This is a digital copy of a book that was preserved for generations on library shelves before it was carefully scanned by Google as part of a project to make the world's books discoverable online.

It has survived long enough for the copyright to expire and the book to enter the public domain. A public domain book is one that was never subject to copyright or whose legal copyright term has expired. Whether a book is in the public domain may vary country to country. Public domain books are our gateways to the past, representing a wealth of history, culture and knowledge that's often difficult to discover.

Marks, notations and other marginalia present in the original volume will appear in this file - a reminder of this book's long journey from the publisher to a library and finally to you.

Usage guidelines

Google is proud to partner with libraries to digitize public domain materials and make them widely accessible. Public domain books belong to the public and we are merely their custodians. Nevertheless, this work is expensive, so in order to keep providing this resource, we have taken steps to prevent abuse by commercial parties, including placing technical restrictions on automated querying.

We also ask that you:

+ *Make non-commercial use of the files* We designed Google Book Search for use by individuals, and we request that you use these files for personal, non-commercial purposes.

+ *Refrain from automated querying* Do not send automated queries of any sort to Google's system: If you are conducting research on machine translation, optical character recognition or other areas where access to a large amount of text is helpful, please contact us. We encourage the use of public domain materials for these purposes and may be able to help.

+ *Maintain attribution* The Google "watermark" you see on each file is essential for informing people about this project and helping them find additional materials through Google Book Search. Please do not remove it.

+ *Keep it legal* Whatever your use, remember that you are responsible for ensuring that what you are doing is legal. Do not assume that just because we believe a book is in the public domain for users in the United States, that the work is also in the public domain for users in other countries. Whether a book is still in copyright varies from country to country, and we can't offer guidance on whether any specific use of any specific book is allowed. Please do not assume that a book's appearance in Google Book Search means it can be used in any manner anywhere in the world. Copyright infringement liability can be quite severe.

About Google Book Search

Google's mission is to organize the world's information and to make it universally accessible and useful. Google Book Search helps readers discover the world's books while helping authors and publishers reach new audiences. You can search through the full text of this book on the web at `http://books.google.com/`

Acerca de este libro

Esta es una copia digital de un libro que, durante generaciones, se ha conservado en las estanterías de una biblioteca, hasta que Google ha decidido escanearlo como parte de un proyecto que pretende que sea posible descubrir en línea libros de todo el mundo.

Ha sobrevivido tantos años como para que los derechos de autor hayan expirado y el libro pase a ser de dominio público. El que un libro sea de dominio público significa que nunca ha estado protegido por derechos de autor, o bien que el período legal de estos derechos ya ha expirado. Es posible que una misma obra sea de dominio público en unos países y, sin embargo, no lo sea en otros. Los libros de dominio público son nuestras puertas hacia el pasado, suponen un patrimonio histórico, cultural y de conocimientos que, a menudo, resulta difícil de descubrir.

Todas las anotaciones, marcas y otras señales en los márgenes que estén presentes en el volumen original aparecerán también en este archivo como testimonio del largo viaje que el libro ha recorrido desde el editor hasta la biblioteca y, finalmente, hasta usted.

Normas de uso

Google se enorgullece de poder colaborar con distintas bibliotecas para digitalizar los materiales de dominio público a fin de hacerlos accesibles a todo el mundo. Los libros de dominio público son patrimonio de todos, nosotros somos sus humildes guardianes. No obstante, se trata de un trabajo caro. Por este motivo, y para poder ofrecer este recurso, hemos tomado medidas para evitar que se produzca un abuso por parte de terceros con fines comerciales, y hemos incluido restricciones técnicas sobre las solicitudes automatizadas.

Asimismo, le pedimos que:

+ *Haga un uso exclusivamente no comercial de estos archivos* Hemos diseñado la Búsqueda de libros de Google para el uso de particulares; como tal, le pedimos que utilice estos archivos con fines personales, y no comerciales.

+ *No envíe solicitudes automatizadas* Por favor, no envíe solicitudes automatizadas de ningún tipo al sistema de Google. Si está llevando a cabo una investigación sobre traducción automática, reconocimiento óptico de caracteres u otros campos para los que resulte útil disfrutar de acceso a una gran cantidad de texto, por favor, envíenos un mensaje. Fomentamos el uso de materiales de dominio público con estos propósitos y seguro que podremos ayudarle.

+ *Conserve la atribución* La filigrana de Google que verá en todos los archivos es fundamental para informar a los usuarios sobre este proyecto y ayudarles a encontrar materiales adicionales en la Búsqueda de libros de Google. Por favor, no la elimine.

+ *Manténgase siempre dentro de la legalidad* Sea cual sea el uso que haga de estos materiales, recuerde que es responsable de asegurarse de que todo lo que hace es legal. No dé por sentado que, por el hecho de que una obra se considere de dominio público para los usuarios de los Estados Unidos, lo será también para los usuarios de otros países. La legislación sobre derechos de autor varía de un país a otro, y no podemos facilitar información sobre si está permitido un uso específico de algún libro. Por favor, no suponga que la aparición de un libro en nuestro programa significa que se puede utilizar de igual manera en todo el mundo. La responsabilidad ante la infracción de los derechos de autor puede ser muy grave.

Acerca de la Búsqueda de libros de Google

El objetivo de Google consiste en organizar información procedente de todo el mundo y hacerla accesible y útil de forma universal. El programa de Búsqueda de libros de Google ayuda a los lectores a descubrir los libros de todo el mundo a la vez que ayuda a autores y editores a llegar a nuevas audiencias. Podrá realizar búsquedas en el texto completo de este libro en la web, en la página `http://books.google.com`

NYPL RESEARCH LIBRARIES
3 3433 07592074 8

GUIAS POLÍGLOTAS

ESPAÑOL-ALEMAN

GUIAS POLÍGLOTAS

ESPAÑOL-ALEMAN

10/2 B/3

GUIAS POLYGLOTAS

MANUAL

DE LA

CONVERSACION

Y DEL ESTILO EPISTOLAR

PARA EL USO DE LOS VIAJEROS Y DE LA JUVENTUD DE LAS ESCUELAS

ESPAÑOL-ALEMAN

POR

F. CORONA BUSTAMANTE Y Dr EBELING

PARIS

GARNIER HERMANOS, LIBREROS-EDITORES

6, RUE DES SAINTS-PÈRES, 6

[1908]

BAC

THE NEW YORK
PUBLIC LIBRARY
608942 A
ASTOR, LENOX AND
TILDEN FOUNDATIONS
R 1932 L

PROEMIO.

Al publicar esta nueva coleccion de *Guias de la Conversacion* y de *Manuales epistolares*, hemos procurado dar á este trabajo un carácter de utilidad práctica.

El *Vocabulario*, dispuesto por órden de materias, es sin duda alguna el mas completo de los publicados hasta el dia. Tanto el hombre de mundo como el sábio, el negociante como el artista, y el viajero como el estudiante, encontrarán aquí todos los términos y voces técnicas, aun las mas nuevas, de que puedan tener necesidad.

Los ejercicios generales sobre la *Conjugacion de los verbos*, familiarizando al extranjero con las reglas de la construccion, le preparan para estudiar con fruto las *Frases usuales*, y para modificarlas segun las circunstancias: y en fin, las *Conversaciones* sobre toda clase de asuntos, le inician en el difícil arte de expresar sus ideas con exactitud y claridad.

Pero el extranjero no tiene solo necesidad de la *palabra articulada;* sino que el uso de la *palabra*

escrita le es tambien por lo comun necesario : á este efecto, el *Manual epistolar* le ofrece numerosos ejemplos de billetes, cartas, recibos, etc.; con cuyo auxilio puede redactar su correspondencia, sin necesidad de recurrir á un secretario.

Al final de cada volumen se encuentra un *Cuadro comparativo de monedas*. Inutil es añadir que está hecho con el mas escrupuloso cuidado.

MANUAL DE LA CONVERSACION

ESPAÑOL-ALEMAN

I. VOCABULARIO

1. Kleiner Sprachſchatz.

1. *El universo; el mundo.*

1. Das Weltall; die Welt.

Dios.	Gott. *m.*
Los astros.	Die Geſtirne. *n. pl.*
El cielo.	Der Himmel.
Un cometa.	Ein Komet, *m.*
Los elementos.	Die Elemente, *n. pl.*
Una estrella.	Ein Stern, *m.*
una estrella fugaz.	Eine Sternſchnuppe.
una estrella fija.	ein Fixſtern, *m.*
la estrella polar.	der Polarſtern.
El firmamento.	das Firmament.
Un fluido.	Ein flüſſiger Körper, *m.*
Un gas.	Ein Gas, *n.*
La luna.	Der Mond.
el resplandor de la luna.	der Mondſchein.
la luna nueva.	der Neumond.
la luna llena.	der Vollmond.
el cuarto creciente.	das erſte Viertel.
el cuarto menguante.	das letzte Viertel.
La materia.	Die Materie, der Urſtoff.
La naturaleza.	Die Natur.
Un planeta.	Ein Planet, *m.*
El sol.	Die Sonne.
la salida del sol.	der Sonnenaufgang.
la puesta del sol.	der Sonnenuntergang.
Un sólido.	Ein feſter Körper, *m.*
La tierra.	Die Erde.
La vía láctea.	Die Milchſtraße.

2. *El globo; la tierra.*

La arcilla.
Un banco de arena.
Un bajío.
Rompientes, *f.*
Guijarros, *m. pl.*
Un cabo, un promontorio.
Una cantera.
Una colina.
El continente.
Una comarca.
La costa.
Un desierto.
Un escollo.
El ecuador.
El equinoccio.
El hemisferio.
El horizonte.
Una isla.
una península.
Un istmo.
Un páramo.
La latitud.
La longitud.
El meridiano.
Una montaña.
Una cordillera.
La piedra.
Una llanura.
Los polos.
Polvo, *m.*
Un precipicio.
La orilla, la ribera.
Una roca.
Arena, *f.*
El suelo.
Tierra vegetal.
Los trópicos.
Un valle, una cañada.

2. Die Erdkugel; die Erde.

Der Thon.
Eine Sandbank.
Eine Untiefe.
(verborgene) Klippen, *f. pl.*
Kieſel. *m. pl.*
Ein Cap, ein Vorgebirge, *n.*
Ein Steinbruch, *m.*
Ein Hügel, *m.*
Das Feſtland.
Eine Gegend.
Die Küſte.
Die Wüſte.
Eine Klippe.
Der Äquator.
Die Tag- und Nachtgleiche.
Die Hemiſphäre.
Der Horizont.
Eine Inſel.
eine Halbinſel.
Eine Landenge.
Eine Steppe.
Die Breite.
Die Länge.
Der Meridian.
Ein Berg, *m.*
eine Gebirgskette.
Der Stein.
Eine Ebene.
Die Pole, *m. pl.*
Staub, *m.*
Ein Abgrund, *m.*
Das Ufer, der Strand.
Ein Felſen, *m.*
Sand, *m.*
Der Boden.
Dammerde, *f.*
Die Wendekreiſe, *m. pl.*
Ein Thal, *n.*

Un volcán.	Ein Vulkan, *m.*
El zodíaco.	Der Thierkreis.
La zona.	Die Zone.
la zona glacial.	die kalte Zone
la zona templada.	die gemäßigte Zone.
la zona tórrida.	die heiße Zone.
El norte, el septentrión.	Der Norden, Mitternacht, *f.*
El mediodía, el sur. [vante.	Der Mittag, Süden.
El este, el oriente, el le-	Der Osten, Orient, Aufgang.
El oeste, el occidente, o poniente.	Der Westen, Occident, Untergang.

3. *El agua.* — 3. Das Wasser.

Un abrevadero.	Eine Tränke.
Una bahía.	Eine Bucht.
Una dársena.	Ein Becken, *n.*
Un brazo de mar.	Ein Meeresarm, *m.*
Un canal.	Ein Kanal, *m.*
Una cascada.	Ein Wasserfall, *m.*
Una corriente.	Eine Strömung.
Un estrecho.	Eine Meerenge.
Un dique.	Ein Damm, *m.*
La espuma.	Der Schaum.
Agua de mar.	Seewasser, *n.*
Agua de manantial.	Quellwasser, *n.*
Agua filtrada.	Filtrirtes Wasser.
Agua gaseosa.	Gashaltiges Wasser, *n.*
Agua mineral.	Mineralwasser, *n.*
Agua termal.	Warmes Mineralwasser, *n.*
Una presa ó esclusa.	Eine Schleuse.
Un albañal.	Ein Abzugsgraben, *m.*
Un embocadero.	Eine Mündung.
Un estanque.	Ein Teich, *m.*
Un río caudaloso.	Ein Strom, *m.*
Las olas.	Die Wellen, *f. pl.*
El flujo.	Die Fluth.
Una fuente.	Ein laufender Brunnen, *m.*
Un golfo.	Ein Meerbusen *m.*
Una gota de agua.	Ein Wassertropfen.

Un vado.	Eine Furth.
Una inundación.	Eine Ueberſchwemmung.
Un muelle.	Ein Damm.
Un lago.	Ein See, *m.*
Un pantano.	Ein Moraſt, *m.*
Una laguna.	Eine Pfütze.
La marea.	Ebbe und Fluth, *f.*
El mar.	Das Meer.
El puerto.	Der Hafen.
Un pozo.	Ein Brunnen. *m.*
un pozo artesiano.	ein arteſiſcher Brunnen.
Un muelle, un malecón	Ein Quai (Kai), *m.*
Una rada.	Eine Rhede.
El reflujo.	Die Ebbe.
Un río.	Ein Fluß. *m.*
Un arroyo.	Ein Bach, *m.*
Un manantial.	Eine Quelle.
Un torrente.	Ein reißender Strom.
Las oleadas.	Die Wogen, *f. pl.*

4. El aire; la atmósfera; los meteoros.	4. Die Luft; die Atmoſphäre. Meteore (*n. pl.*).
Un arco iris.	Ein Regenbogen, *m.*
La aurora.	Die Morgenröthe.
una aurora boreal.	ein Nordlicht, *n.*
Un alud.	Eine Lawine.
Un aguacero.	Ein Platzregen, *m.*
Un bólido.	Ein Meteorſtein, *m.*
Una borrasca.	Ein Windſtoß, *m.*
La brisa.	Die Briſe.
La niebla.	Der Nebel.
La bruma.	Der dicke Nebel.
La calma.	Die Windſtille.
El calor.	Die Hitze.
caliente, cálido.	heiß.
hace calor.	es iſt heiß.
El clima.	Das Klima.
El crepúsculo.	Die Dämmerung.
Un ciclón.	Ein Cyklon.

El deshielo.
deshelar.
El relámpago.
Un eclipse.
Una erupción.
El rayo.
La helada.
El frío.
frío.
hace frío.
La helada.
hiela, está helando.
El hielo.
El granizo.
graniza, cae granizo.
La humedad.
húmedo.
El monzón.
La nieve.
nieva, está nevando.
Las nubes.
La sombra.
Una tormenta.
Un huracán.
La lluvia.
llueve.
El rocío.
La sequedad, sequía.
seco.
La temperatura.
Una tempestad.
El tiempo.
buen tiempo.
mal tiempo.
El trueno.
truena.
Un terremoto.
Una trompa marina.
El viento.
el viento del norte.

Das Regenwetter.
thauen.
Der Blitz.
Eine Finsterniß.
Ein Ausbruch, *m.*
Der Blitzstrahl.
Der Reif.
Die Kälte.
kalt.
es ist kalt.
Der Frost.
es friert
Das Eis.
Der Hagel.
es hagelt.
Die Feuchtigkeit.
feucht.
Der Passatwind.
Der Schnee.
es schneit.
Die Wolken, *f. pl.*
Der Schatten.
Ein Gewitter, *n.*
Ein Orkan, *m.*
Der Regen.
es regnet.
Der Thau.
Die Trockenheit.
trocken.
Die Temperatur.
Ein Sturm, *m.*
Das Wetter.
schön.
schlecht.
Der Donner.
es donnert.
Ein Erdbeben, *n.*
Eine Wasserhose.
Der Wind.
der Nordwind.

el viento del sur.	der Südwind.
el viento del este.	der Oſtwind.
el viento del oeste.	der Weſtwind.
los vientos alisios.	die Paſſatwinde, *m. pl.*
un viento contrario.	ein widriger Wind.
un viento favorable.	ein günſtiger Wind.
hace viento.	es iſt windig.
La helada resbaladiza.	das Glatteis.

5. *El fuego; combustibles.* 5. Das Feuer; die Heizung.

La madera.	Das Holz.
leña, *f.*	Brennholz, *n.*
Brasa, *f.*	Glühende Kohlen, *f. pl.*
Un leño.	Ein Scheit, *n.*
La ceniza.	Die Aſche.
El calor.	Die Hitze.
Carbón, *m.*	Kohlen, *f. pl.*
La claridad.	Die Helle.
Cok.	Cokes.
Combustible.	Feuerung, *f.*
Virutas, *f. pl.*	Hobelſpäne, *m. pl.*
Una chispa.	Ein Funke, *m.*
Un haz de leña.	Ein Reisbündel, *n.*
La llama.	Die Flamme.
encender.	anzünden, *a.*
encenderse.	in Brand gerathen.
apagar.	auslöſchen, *a.*
apagarse.	ausgehen.
El humo.	Der Rauch.
ahumar.	rauchen.
Hulla.	Steinkohlen, *f. pl.*
Un incendio.	Eine Feuersbrunſt.
La luz.	Das Licht.
El hollín.	Der Ruß.
Un tizón.	Ein Feuerbrand, *m.*
La turba.	Der Torf.

6. *Substancias minerales; piedras preciosas.*	6. Minerale (*n. pl.*); Edelsteine (*m. pl.*).
El acero.	Der Stahl.
La ágata.	Der Agat.
El imán.	Der Magnet.
El cobre, el bronce.	Das Erz.
El alabastro.	Der Alabaster.
Liga de metales.	Eine Legirung.
El aluminio.	Das Aluminium.
El alumbre.	Der Alaun.
La pizarra.	Der Schiefer.
La plata.	Das Silber.
El arsénico.	Das Arsenik.
El asfalto.	Der Asphalt.
El betún.	Das Erdharz.
Tierra blanca, *f.*, creta.	Die spanische Kreide.
La baldosa, el ladrillo.	Der Ziegelstein.
El bronce.	Die Bronze.
albayalde.	Das Bleiweiß.
El carbón de piedra.	Die Steinkohle.
La cal.	Der Kalk.
El cobalto.	Der Kobalt.
El coral.	Die Koralle.
La caparrosa.	Der Vitriol.
La creta.	Die Kreide.
El cristal.	Der Krystall.
El cobre.	Das Kupfer.
El diamante.	Der Diamant.
El esmalte.	Der Schmelz.
La esmeralda.	Der Smaragd.
El estaño.	Das Zinn.
El hierro.	Das Eisen.
La hoja de lata.	Das Blech.
La fundición.	Das Gußeisen.
La greda.	Die Thonerde.
El granito.	Der Granit.
El asperón.	Der Sandstein.
El azabache.	Das Bergwachs (Gagat, *m.*).
El caolín.	Die Porzellanerde

La lava.	Die Lava.
Un metal en barra.	Eine Barre.
La magnesia.	Die Magneſia.
El mármol.	Der Marmor.
La marga.	Der Mergel.
El mercurio.	Das Queckſilber.
Un metal.	Ein Metal, *n.*
Una mina.	Ein Bergwerk, *n.*
Lápiz plomo.	Das Bleierz.
El nácar.	Die Perlmutter.
El níquel.	Der Nickel.
El nitro.	Der Salpeter.
El ocre.	Der Ocker.
El oro.	Das Gold.
Una perla.	Eine Perle.
La piedra pómez.	Der Bimsſtein.
El platino.	Das Platin.
El yeso.	Der Gyps.
El plomo.	Das Blei.
El pórfido.	Der Porphyr.
La potasa.	Die Pottaſche.
El cuarzo.	Der Quarz.
Un rubí.	Ein Rubin, *m.*
El salitre.	Der Salpeter.
La sosa.	Die Soda
Un topacio.	Ein Topas, *m.*
El trípol.	Der Tripel.
La teja.	Der Ziegelſtein.
Una turquesa.	Ein Türkis, *m.*
El bermellón.	Der Zinnober.
El vidrio.	Das Glas.
El cardenillo.	Der Grünſpan.
El vitriolo.	Der Vitriol.
El zinc.	Das Zink.

7. *Substancias químicas* (f. pl.)	7. Chemiſche Subſtanzen (*f. pl.*).
Un ácido.	Eine Säure.
Un álcali.	Ein Kali, *n.*

El amoniaco.	Das Ammoniak.
El ázoe.	Der Stickſtoff.
El carbono.	Der Kohlenſtoff.
El cloro.	Das Chlor.
El hidrógeno.	Der Waſſerſtoff.
El yodo.	Das Jod.
Un óxido.	Ein Oxyd, *n.*
El oxígeno.	Der Sauerſtoff.
El petróleo.	Das Petroleum.
El fósforo.	Der Phosphor.
Sales, *f. pl.*	Salze, *n. pl.*
una sal neutra.	ein Mittelſalz, *n.*
El azufre.	Der Schwefel.

8. *Substancias vegetales.*

8. Vegetabiliſche Stoffe (*m. pl.*).

El alcohol.	Der Alkohol.
El acíbar.	Die Aloe.
El almidón.	Das Stärkemehl.
El alcanfor.	Der Kampfer.
El caucho, la goma elástica.	Der Kautſchuck.
La cera.	Das Wachs.
El algodón.	Die Baumwolle.
El incienso.	Der Weihrauch.
La fécula.	Das Wurzelmehl.
La liga para cazar.	Der Vogelleim.
La goma.	Das Gummi.
El alquitrán.	Der Theer,
La gutapercha.	Die Guttapercha.
El aceite.	Das Oel.
aceite de colza.	das Rüböl.
aceite de linaza.	das Leinöl.
aceite de nueces.	das Nußöl.
aceite de amapola.	das Nelkenöl.
aceite de oliva.	das Baumöl.
El añil.	Der Indigo.
El maná.	Das Manna.
La miel.	Der Honig.
El humo de pez.	Der Kienruß.

La pez.	Das Pech.
La resina.	Das Harz.
El azúcar.	Der Zucker.
el azúcar de caña.	der Rohrzucker.
el azúcar de remolacha.	der Rübenzucker.
La trementina.	Der Terpentin.
La vainilla.	Die Vanille.
una vaina de vainilla.	Eine Vanillenſtange.
9. *Propiedades de los cuerpos.*	9. Eigenſchaften (*f. pl.*) der Köper (*m. pl.*)
La atracción.	Die Anziehungskraft.
atraer.	anziehen.
El calórico.	Der Wärmeſtoff.
La cohesión.	Die Cohäſion.
La cristalización.	Die Kriſtalliſation.
cristalizar.	kriſtalliſiren.
La densidad.	Die Dichtigkeit.
denso.	dicht.
La ductilidad.	Die Dehnbarkeit.
dúctil.	dehnbar.
La dureza.	Die Härte.
duro.	hart.
La elasticidad.	Die Elaſticität.
elástico.	elaſtiſch.
La electricidad.	Die Electricität.
eléctrico.	electriſch.
electrizar.	electriſiren.
El equilibrio.	Das Gleichgewicht.
La flexibilidad.	Die Biegſamkeit.
flexible.	biegſam.
La fuerza centrífuga.	Die Centrifugalkraft.
La fuerza centrípeta.	Die Centripetalkraft.
El galvanismo.	Der Galvanismus.
galvanizar.	galvaniſiren.
La gravitación.	Die Schwerkraft.
La inercia.	Die Trägheit.
inerte.	träge.
La ligereza.	Die Leichtigkeit.
aligerar.	erleichtern.

El magnetismo. Der Magnetismus.
magnetizar. magnetiſiren.
El movimiento. Die Bewegung.
moverse. ſich bewegen.
El nivel. Das Niveau.
nivelar. nivelliren.
La gravedad. Die Schwere.
pesado. ſchwer.
El peso. Das Gewicht.
pesar. wiegen.
La polaridad. Die Polarität.
La porosidad. Die Poroſität.
poroso. porös.
La tenacidad. Die Zähigkeit.
tenaz. zäh.

10. *Dimensiones; formas* (f. pl.)

10. Dimenſionen; Formen (*f. pl.*).

El descenso. Die Niedrigkeit.
bajo. niedrig.
La amplitud. Die Weite.
amplio. weit.
Un ángulo. Ein Winkel, *m.*
El allanamiento. Das Ebenen.
llano, liso. eben, flach.
La base. Die Baſis.
Un cuadrado. Das Viereck.
Una cavidad. Eine Höhlung.
Un círculo. Ein Kreis, *m.*
circular. kreisförmig.
La circunferencia. Der Umkreis.
La concavidad. Die Hohlründung.
cóncavo. hohlrund.
Un cono. Ein Kegel, *m.*
cónico. kegelförmig.
La convexidad. Die Runderhabenheit.
convexo. runderhaben.
Un hueco. Eine Höhlung.
hueco. hohl.

Un cubo.	Ein Würfel, *m.*
Un cilindro.	Ein Cylinder, *m.*
Un diámetro.	Ein Durchmeſſer, *m.*
La diminución.	Die Verminderung.
La igua ldad	Die Gleichheit.
igual.	gleich.
desigual.	ungleich.
La elevación.	Die Höhe.
elevado.	hoch.
El espesor.	Die Dicke.
espeso.	dick.
El espacio.	Der Raum.
espacioso.	geräumig.
La extensión.	Die Ausdehnung.
La magnitud.	Die Größe.
grande.	groß.
La corpulencia, el **grueso.**	Die Dicke.
grueso.	dick.
La altura.	Die Höhe.
alto.	hoch.
El horizonte.	Der Horizont.
horizontal.	horizontal.
La inmensidad.	Die Unendlichkeit.
inmenso.	unendlich.
La anchura.	Die Breite.
ancho.	breit.
Una línea.	Eine Linie.
La longitud.	Die Länge.
largo.	lang.
Un rombo.	Ein verſchobenes Viereck.
Delgado.	dünn.
La oblicuidad.	Eine ſchräge Fläche.
oblicuo.	ſchräge.
Un óvalo.	Ein Oval, *n.*
oval.	oval, eirund.
Un paralelo.	Die Parallele.
Una paralela.	Eine Parallellinie.
paralelo.	parallel.
Una perpendicular.	Eine ſenkrechte Linie.
perpendicular.	ſenkrecht.

La pequeñez.	Die Kleinheit.
pequeño.	klein.
Un plano.	Ein Plan, *m.*
La plenitud.	Die Fülle.
lleno.	voll.
El perímetro.	Der Umfang.
Un polígono.	Ein Vieleck, *n*
La profundidad.	Die Tiefe.
profundo.	tief.
La redondez.	Die Rundung
redondo.	rund.
Una esfera.	Eine Kugel.
esférico.	kugelförmig,
Una superficie.	Eine Oberfläche.
El contorno.	Der Umkreis.
Un triángulo.	Ein Dreieck. *n.*
triangular.	dreieckig.
El vacío.	Der leere Raum.
vacío.	leer.

11. *Colores.* — 11. Farben (*f. pl.*).

Un color claro.	Eine helle Farbe.
Un color oscuro.	Eine dunkle Farbe.
El encarnado.	Das Hochroth.
El azul ultramarino.	Das Himmelblau.
blanco.	weiß.
azul.	blau.
azul claro.	hellblau.
azul oscuro.	dunkelblau.
moreno, trigueño.	braun.
castaño.	kastanienbraun.
carmesí.	dunkelroth.
escarlata.	scharlachroth.
gris, pardo.	grau.
amarillo.	gelb.
negro.	schwarz.
verde aceituna.	olivengrün.
naranjado.	dunkelgelb.
púrpura.	purpurn.

colorado.	roth.
rojo, bermejo.	fuchsroth.
sombra.	Dunkel.
verde.	grün.
El bermellón.	Das Zinnoberroth.
morado.	violett.

12. *División del tiempo.* — 12. Eintheilung (*f.*) der Zeit (*f.*).

Un siglo.	Ein Jahrhundert, *n.*
Un año.	Ein Jahr, *n.*
el año pasado.	das vorige Jahr.
el año que viene.	das nächste Jahr.
Un mes.	Ein Monat, *m.*
Una quincena.	Vierzehn Tage, *m*: *pl.*
Una semana.	Eine Woche.
Un día, una jornada.	Ein Tag, *m.*
Una hora.	Eine Stunde.
Media hora.	Eine halbe Stunde.
Un cuarto de hora.	Eine Viertelstunde.
Hora y media.	Anderthalb Stunde.
Un minuto.	Eine Minute.
Un segundo.	Eine Sekunde.
La mañana.	Der Morgen.
La madrugada.	Die Morgenzeit.
Mediodía, las 12. [tarde.	Mittag, *m.*
Las 1.as horas de la [noche.	Nachmittag, *m.*
La tarde y 1.as horas de la	Der Abend.
Hasta las 12 de la noche.	Die Abendzeit.
La noche.	Die Nacht.
Medianoche.	Mitternacht; *f.*
Hoy.	Heute.
Ayer.	Gestern.
Anteayer.	Vorgestern.
Mañana.	Morgen.
Pasado mañana.	Uebermorgen.
El día siguiente.	Der folgende Tag.
Dos días después.	Der dritte Tag.
La víspera.	Der Vorabend.
La antevíspera.	Der zweite Tag vorher.

El principio.	Der Anfang.
El medio.	Die Mitte.
El fin.	Das Ende.
13. *Las estaciones.*	13. Die Jahreszeiten (*f. pl.*).
La primavera.	Der Frühling (Lenz) *m.*).
El verano.	Der Sommer.
El otoño.	Der Herbst.
El invierno.	Der Winter.
La buena estación.	Die schöne Jahreszeit.
La mala estación.	Die schlechte Jahreszeit.
14. *Los meses.*	14. Die Monate (*m. pl.*).
Enero.	Januar, *m.*
Febrero.	Februar, *m.*
Marzo.	März, *m.*
Abril.	April, *m.*
Mayo.	Mai, *m.*
Junio.	Juni, *m.*
Julio.	Juli, *m.*
Agosto.	August, *m.*
Septiembre.	September, *m.*
Octubre.	Oktober, *m.*
Noviembre.	November, *m.*
Diciembre.	Dezember, *m.*
15. *Los días de la semana*	15. Die Tage (*m. pl.*).
Domingo.	Sonntag, *m.*
Lunes.	Montag, *m.*
Martes.	Dienstag, *m.*
Miércoles.	Mittwoch, *m.*
Jueves.	Donnerstag, *m.*
Viernes.	Freitag, *m.*
Sábado.	Samstag (Sonnabend), *m.*

16. *Festividades; épocas diversas.*	16. Feſte (*n. pl.*); Verſchiedene Zeitepochen (*f. pl.*).
Día de año nuevo.	Der Neujahrstag.
el aguinaldo.	das Neujahrsgeſchenk, *n.*
La fiesta nacional.	das Volksfeſt.
La pascua de reyes.	Der Dreikönigstag.
El carnaval.	Das Carneval.
El martes de carnestolendas.	Der Faſtnachtsdienstag.
La cuaresma.	Die Faſtenzeit.
Domingo de ramos.	Palmſonntag, *m.*
El viernes santo.	Charfreitag, *m.*
Pascuas, *f. pl.*	Oſtern, *f. pl.*
La Ascensión.	Himmelfahrt, *f.*
La Pentecostés.	Pfingſten, *f. pl.*
El Día del Corpus.	Das Frohnleichnamsfeſt,
Los días de la canícula.	Die Hundstage, *m. pl.*
La Asunción.	Mariä-Himmelfahrt, *f.*
Todos los Santos.	Allerheiligen, *m. pl.*
Natividad, *f.*	Weihnachten, *f. pl.*
Las vacaciones.	Die Ferien, *f. pl.*
Un aniversario.	Ein Jahrestag, *m.*
El día del santo (de una persona).	Der Namenstag (einer Perſon).
Un día feriado.	Ein Feiertag, *m.*
Un día de trabajo.	Ein Werktag, *m.*
Un día de vacaciones.	Ein freier Tag.

17. *Números.*	17. Zahlbegriffe (*m. pl.*).
Un cero.	Eine Null.
Un guarismo.	Ein Zahlzeichen, *n.*
Un número.	Eine Nummer.
Una unidad.	Eine Einheit.
Una cantidad.	Eine Menge.
Una fracción.	Ein Bruch, *m.*
una fracción decimal.	ein Decimalbruch, *m.*
Una adición ó suma.	Eine Addition.
Una sustracción.	Eine Subtraction.
Una multiplicación.	Eine Multiplication.
Una división ó partición.	Eine Diviſion.

B. *Números cardinales:*

Uno.	Eins.
Dos.	Zwei.
Tres.	Drei.
Cuatro.	Vier.
Cinco.	Fünf.
Seis.	Sechs.
Siete.	Sieben.
Ocho.	Acht.
Nueve.	Neun.
Diez.	Zehn.
Once.	Elf (eilf).
Doce.	Zwölf.
Trece.	Dreizehn.
Catorce.	Vierzehn.
Quince.	Fünfzehn.
Diez y seis.	Sechzehn.
Diez y siete.	Siebzehn.
Diez y ocho.	Achtzehn.
Diez y nueve.	Neunzehn.
Veinte.	Zwanzig.
Veinte y uno.	Ein und zwanzig.
Veinte y dos.	Zwei und zwanzig.
Veinte y tres.	Drei und zwanzig.
Treinta.	Dreißig.
Cuarenta.	Vierzig.
Cincuenta.	Fünfzig.
Sesenta.	Sechzig.
Setenta.	Siebzig.
Setenta y uno.	Ein und siebzig.
Setenta y dos.	Zwei und siebzig.
Ochenta.	Achtzig.
Noventa.	Neunzig.
Ciento.	Hundert.
Quinientos.	Fünf hundert.
Quinientos veinte.	Fünf hundert und zwanzig.
Mil.	Tausend.
Dos mil.	Zwei tausend.
Cien mil.	Hundert tausend.

18. Cardinalzahlen (*f. pl.*).

Quinientos mil.	Fünfmal hundert tauſend.
Un millón.	Eine Million.
Un billar, mil millones.	Eine Milliarde.

19. *Números ordinales.*	19. Ordinalzahlen. (*f. pl.*)
El primero.	Der erſte.
El segundo.	Der zweite.
El tercero.	Der dritte.
El cuarto.	Der vierte.
El quinto.	Der fünfte.
El sexto.	Der ſechſte.
El séptimo.	Der ſiebente.
El octavo.	Der achte.
El noveno ; nono.	Der neunte.
El décimo.	Der zehnte.
El undécimo.	Der elfte (eilfte).
El duodécimo.	Der zwölfte.
El décimotercio.	Der dreizehnte.
El décimocuarto.	Der vierzehnte.
El décimoquinto.	Der fünfzehnte.
El décimosexto.	Der ſechzehnte.
El décimoséptimo.	Der ſiebzehnte.
El décimoctavo.	Der achtzehnte.
El décimonono.	Der neunzehnte.
El vigésimo.	Der zwanzigſte.
El vigésimo primero.	Der ein und zwanzigſte.
El vigésimo segundo.	Der zwei und zwanzigſte.
El trigésimo.	Der dreißigſte.
El cuadragésimo.	Der vierzigſte.
El quincuagésimo.	Der fünfzigſte.
El sexagésimo.	Der ſechzigſte.
El septuagésimo.	Der ſiebzigſte.
El octogésimo.	Der achtzigſte.
El nonagésimo.	Der neunzigſte.
El centésimo.	Der hundertſte.
El milésimo.	Der tauſendſte.
El millonésimo.	Der millionſte.
El penúltimo.	Der vorletzte.
El último.	Der letzte.

20. *Números quebrados, colectivos y multiplices.*	20. Bruch-, Sammel- und Doppelungszahlen.
La mitad.	Die Hälfte.
El tercio.	Das Drittel.
El cuarto.	Das Viertel.
Los tres cuartos.	Drei Viertel.
Los dos tercios.	Zwei Drittel.
Las tres séptimas partes.	Drei Siebentel.
Las cuatro novenas partes.	Vier Neuntel.
Un par, una pareja.	Ein Paar, *n.*
Una docena.	Ein Dutzend, *n.*
Media docena.	Ein halbes Dutzend.
Docena y media.	Anderthalb Dutzend.
Una gruesa, doce docenas.	Ein Groß, zwölf Dutzend.
Una quincena.	Ein Mandel, *n.*
Unos sesenta.	Ein Schock, *n.*
Una centena, un ciento.	Ein Hundert, *n.*
Un millar.	Ein Tausend, *n.*
Simple.	Einfach.
El doble.	Das Doppelte.
El triple.	Das Dreifache.
El cuádruplo.	Das Vierfache.
El quíntuplo.	Das Fünffache.
El décuplo.	Das Zehnfache.
El céntuplo.	Das Hundertfache.
Una vez.	Einmal.
Dos veces.	Zweimal.
Diez veces.	Zehnmal.
Cien veces.	Hundertmal.
Mil veces.	Tausendmal.

21. *El hombre; circunstancias de la vida.*	21. Der Mensch; Lebensumstände (*m. pl.*).
Un niño.	Ein Kind, *n.*
Un muchacho, un sirviente.	Ein Knabe, *m.*
Un hombre.	Ein Mann, *m.*

un joven.	ein junger Mann (Jüngling),
los jóvenes.	die jungen Leute, *m. pl.*
Una niña, una muchacha.	Ein Mädchen, *n.*
una joven.	ein junges Mädchen.
Una mujer.	Eine Frau.
Un anciano.	Der eheloſe Stand.
El celibato.	Ein Greis, *n.*
Un soltero.	Ein Junggeſelle, *m.*
Un casado.	Ein verheiratheter Mann, *m.*
Una casada.	Eine verheirathete Frau.
Un viudo.	Ein Wittwer, *m.*
Una viuda.	Eine Wittwe.
La viudez.	Der Wittwerſtand.
Un huérfano.	Ein Waiſenkind, *n.*
una huérfana.	eine Waiſe, *f.*
El sexo fémenino.	Das Geſchlecht.
el bello sexo.	das ſchöne Geſchlecht.
El nacimiento.	Die Geburt.
El crecimiento.	Das Wachsthum.
La infancia.	Die Kindheit.
La juventud.	Die Jugend.
La adolescencia.	Das Jünglingsalter.
La edad viril.	Das Mannesalter.
La vejez.	Das Greiſenalter.
La muerte.	Der Tod.
Un accidente.	Ein Unfall, *m.*
Los negocios.	Die Geſchäfte, *n. pl.*
Una alianza.	Eine Verbindung.
El porvenir.	Die Zukunft.
La dicha.	Das Glück.
Una carrera.	Eine Laufbahn.
La ciudad.	Die Stadt.
El ciudadano.	Der Bürger.
El gasto.	Die Ausgabe.
El divorcio.	Die Eheſcheidung.
El domicilio.	Der Wohnſitz.
Una dote.	Eine Mitgift.
Un derecho.	Ein Recht, *n.*
La educación.	Die Erziehung.
Un entierro.	Eine Beerdigung.

El ahorro. Das Erſparniß.
caja de ahorros. Die Sparkaſſe.
Un establecimiento. Eine Anſtalt.
Un acontecimiento. Ein Ereigniß, *n.*
Los esponsales. Die Verlobung.
La fraternidad. Die Bruderſchaft.
Una costumbre. Eine Gewohnheit.
Una herencia. Eine Erbſchaft.
Un heredero. Ein Erbe, *m.*
Los tributos. Die Auflagen, *f. pl.*
La instrucción. Die Bildung.
Una invención. Eine Erfindung.
Un legado. Ein Vermächtniß, *n.*
La mayor edad. Die Volljährigkeit.
mayor. volljährig.
La desgracia. Das Unglück.
El matrimonio. Die Heirath.
La maternidad. Die Mutterſchaft.
La medianía. Die Mittelmäßigkeit.
La mendicidad. Der Bettelſtand.
La minoridad. Die Minderjährigkeit.
menor. minderjährig.
La miseria. Das Elend.
El nombre. Der Name.
El pasado. Die Vergangenheit.
La paternidad. Die Vaterſchaft.
La patria. Das Vaterland.
El patrimonio. Das Erbtheil.
La pobreza. Die Armuth.
Una pensión. Eine Penſion.
El prenombre, el nombre. Der Vorname.
El presente. Das Geſchenk.
Una profesión. Die Profeſſion.
Una propiedad. Ein Eigenthum, *n.*
El castigo. Die Beſtrafung.
Un pupilo. Ein Mündel, *n.*
La recompensa. Die Belohnung.
Una renta. Eine Rente.
La reputación. Der Ruf.
La renta. Das Einkommen.

La riqueza.	Der Reichthum.
La sociedad.	Die Gesellschaft.
Una sociedad cooperativa.	Eine Kooperativgesellschaft.
Una sucesión.	Eine Erbschaft.
Un sindicado.	Die Arbeit.
El trabajo.	Das Syndicat, *n.*
La tutela.	Die Vormundschaft.
Un tutor.	Der Vormund.
El usufructo.	Die Nutznießung.

22. *Parentela.* — 22. Verwandtschaft (*f.*).

La familia.	Die Familie.
Los padres.	Die Eltern, *pl.*
Los abuelos; los antepasados.	Die Voreltern; die Ahnen, *pl.*
El bisabuelo.	Der Urgroßvater (Altervater).
El abuelo.	Der Großvater.
La abuela.	Die Großmutter.
El padre.	Der Vater.
La madre.	Die Mutter.
Los descendientes.	Die Nachkommen, *m. pl.*
El hijo.	Der Sohn.
La hija.	Die Tochter.
La hermana.	Die Schwester.
El hermano.	Der Bruder.
el hermano mayor.	der Erstgeborne.
el hermano segundo.	der Jüngste.
Gemelos, *m. pl.*	Zwillinge, *m. pl.*
El nieto.	Der Enkel.
La nieta.	Die Enkelin.
El biznieto.	Der Urenkel.
El hermano del abuelo.	Der Großonkel.
La hermana del abuelo.	Die Großtante.
El tío.	Der Onkel.
La tía.	Die Tante.
El sobrino.	Der Neffe.
La sobrina.	Die Nichte.
El primo.	Der Vetter.
la prima.	die Base.
un primo hermano.	ein Geschwisterkind, *n.*

un primo segundo.	ein Enkelvetter, *m.*
Los deudos.	Die Verwandten, *m. pl.*
El marido; el esposo.	Der Ehemann, der Gemahl.
La mujer; la esposa.	Die Ehefrau, die Gemahlin.
El suegro. / El padrastro.	Der Schwiegervater. / Der Stiefvater.
La suegra. / La madrastra.	Die Schwiegermutter. / Die Stiefmutter.
El yerno.	Der Schwiegersohn.
La nuera.	Die Schwiegertochter.
La hijastra.	Die Stieftochter.
El cuñado.	Der Schwager.
La cuñada.	Die Schwägerin.
El padrino.	Der Pathe.
La madrina.	Die Pathin.
El ahijado.	Der Täufling.
La nodriza.	Die Amme.
La cría, el hijo de leche.	Der Säugling.
El hermano de leche.	Der Milchbruder.
Un hijo legítimo.	Ein eheliches Kind, *n.*
Un hijo natural.	Ein uneheliches Kind, *n.*
Un bastardo.	Ein Baſtard, *m.*

23. *Los sentidos.* — 23. Die Sinne (*m. pl.*)

La vista.	Das Geſicht.
El oído.	Das Gehör.
El olfato.	Der Geruch.
El gusto.	Der Geſchmack.
El tacto.	Das Gefühl.
Un gesto.	Eine Geberde.
Una mirada.	Ein Blick, *m.*
La accion de oír.	Das Hören.
El sonido; el ruido.	Der Ton, der Lärm.
El olor.	Der Geruch.
El sabor.	Die Schmackhaftigkeit.
El contacto.	Das Betaſten.
La sensibilidad.	Das Empfindungsvermögen.

24. *El alma; cualidades y defectos; virtudes y vicios.*	24. Die Seele; Eigenſchaften (*f. pl.*); Fehler (*m. pl.*); Tugenden (*f. pl.*) und Laſter (*n. pl.*).
La actividad.	Die Thätigkeit.
La destreza.	Die Geſchicklichkeit.
La afeción.	Die Zuneigung.
La aflicción.	Die Betrübniß.
La ambición.	Der Ehrgeiz.
La amistad.	Die Freundſchaft.
El amor.	Die Liebe.
El amor propio.	Die Eigenliebe.
La apatía.	Die Stumpfſinnigkeit.
La audacia.	Die Kühnheit.
La avaricia.	Der Geiz.
La beneficencia.	Die Wohlthätigkeit.
La *bonhomía*.	Die Gutmüthigkeit.
El sano juicio.	Die geſunde Vernunft.
La bondad.	Die Güte.
La calumnia.	Die Verleumdung.
El capricho.	Die Laune.
El carácter.	Der Charakter.
El disgusto.	Der Kummer.
La cólera.	Der Zorn.
La compasión.	Das Mitleid.
La complacencia.	Die Gefälligkeit.
La conducta.	Das Betragen.
La confianza.	Das Vertrauen.
La conciencia.	Das Gewiſſen.
La coquetería.	Die Gefallſucht.
La cordialidad.	Die Herzlichkeit.
El aliento, el brío.	Der Muth.
El temor.	Die Furcht.
La credulidad.	Die Leichtgläubigkeit.
El crimen.	Das Verbrechen.
La crueldad.	Die Grauſamkeit.
La concupiscencia.	Die Lüſternheit.
La curiosidad.	Die Neugier.
El desaliento.	Die Entmuthigung.

El disgusto.	Der Ekel.
La delicadeza.	Das Zartgefühl.
El despecho.	Der Aerger.
La desesperación.	Die Verzweiflung.
El deshonor.	Die Unehre.
El desinterés.	Die Uneigennützigkeit.
El deseo.	Der Wunsch.
La desobediencia.	Der Ungehorsam.
La dignidad.	Die Würde.
La discreción.	Die Verschwiegenheit.
El disimulo.	Die Verstellung.
La dulzura.	Die Sanftmuth.
El dolor.	Der Schmerz.
La duda.	Der Zweifel.
La doblez.	Die Zweideutigkeit.
La economía.	Die Sparsamkeit.
El descaro.	Die Frechheit.
El egoísmo.	Die Selbstsucht.
La elocuencia.	Die Beredsamkeit.
El fastidio.	Dig Langeweile.
I a terquedad, *f.*	Der Eigensinn.
El entusiasmo.	Die Begeisterung.
La envidia.	Der Neid.
La equidad.	Die Billigkeit.
El error.	Der Irthum.
La erudición.	Die Gelehrsamkeit.
La esperanza.	Die Hoffnung.
El ingenio.	Der Geist, der Witz.
La estimación.	Die Achtung.
El estudio.	Das Studium
La exactitud.	Die Genauigkeit.
La firmeza.	Die Festigkeit.
La altivez.	Der Stolz.
La adulación.	Die Schmeichelei.
La fe.	Der Glaube.
La buena fe.	Die Aufrichtigkeit.
La trapacería.	Die Schurkerei.
La franqueza.	Die Offenheit.
La frivolidad.	Die Leichtfertigkeit.
La alegría.	Die Fröhlichkeit.

El genio.	Das Genie.
La gula.	Die Naſchhaftigkeit.
La habilidad.	Die Geſchicklichkeit.
El odio.	Der Haß.
El honor.	Die Ehre.
La vergüenza.	Die Schande.
El buen humor.	Die gute Laune.
El mal humor.	Die üble Laune.
La idea.	Die Idee.
La ignominia.	Die Schmach.
La ignorancia.	Die Unwiſſenheit.
La imaginación.	Die Einbildungskraft.
La imbecilidad.	Die Einfältigkeit.
La descortesía.	Die Unhöflichkeit.
La imparcialidad.	Die Unparteilichkeit.
La imprudencia.	Die Unvorſichtigkeit.
La impudencia. [tidad.	Die Unverſchämtheit.
La impudicia, la deshones-	Die Unzucht.
La incertidumbre.	Die Ungewißheit.
La incredulidad.	Die Ungläublichkeit.
La indignación.	Die Entrüſtung.
La indignidad.	Die Unwürdigkeit.
La indiferencia.	Die Gleichgültigkeit.
La infamia.	Der Frevel.
La ingratitud.	Die Undankbarkeit.
La inhabilidad.	Die Ungeſchicklichkeit.
La iniquidad.	Die Ehrloſigkeit.
La inocencia.	Die Unſchuld.
La inquietud.	Die Unruhe.
La insolencia.	Die Unverſchämtheit.
La indolencia.	Die Sorgloſigkeit.
La inteligencia.	Der Verſtand.
El interés.	Das Intereſſe.
La intimidad.	Die Vertraulichkeit.
La intriga, el amaño.	Die Intrigue.
Los celos.	Die Eiferſucht.
El regocijo, *m.*	Die Freude.
La cobardía.	Die Feigheit.
La libertad.	Die Freiheit.
La torpeza.	Die Unerfahrenheit.

La malicia.	Die Argliſt.
El desaseo.	Die Unſauberkeit.
La malevolencia.	Die Böswilligkeit.
Una manía.	Eine Manie.
La maldad.	Die Bosheit.
La maledicencia.	Die Verleumdung.
La melancolía.	Die Schwermuth.
La memoria.	Das Gedächtniß.
La mentira.	Die Lüge.
El desprecio.	Die Verachtung.
La modestia.	Die Beſcheidenheit.
La monomanía.	Die Monomanie.
La negligencia.	Die Nachläſſigkeit.
La incuria.	Die Nachläſſigkeit.
La ociosidad.	Der Müßiggang.
El orgullo.	Der Hochmuth.
La originalidad.	Die Eigenthümlichkeit.
El olvido.	Die Vergeſſenheit.
La pereza.	Die Faulheit.
La parcialidad.	Die Parteilichkeit.
La pasión.	Die Leidenſchaft.
La paciencia.	Die Geduld.
La pena.	Die Mühe.
El pensamiento.	Der Gedanke.
La perseverancia.	Die Beharrlichkeit.
El miedo.	Die Furcht.
La conmiseración.	Das Mitleid.
El placer.	Das Vergnügen.
La cortesía.	Die Höflichkeit.
La preocupación.	Das Vorurtheil.
La presencia de espíritu.	Die Geiſtesgegenwart.
La presunción.	Der Eigendünkel.
La previsión.	Die Vorſicht.
La probidad.	Die Redlichkeit.
El aseo.	Die Reinlichkeit.
La prudencia.	Die Klugheit.
El pudor.	Die Scham.
La razón.	Die Vernunft.
El rencor.	Der Groll.
La gratitud.	Die Dankbarkeit.

La reflexión.	Die Ueberlegung.
El remordimiento.	Der Gewiſſensbiß.
El arrepentimiento.	Die Reue.
El resentimiento.	Das Nachgefühl.
La cordura.	Die Weisheit.
El conocimiento de mundo.	Die Lebensart.
La simplicidad.	Die Einfachheit.
La sobriedad.	Die Mäßigkeit
El cuidado.	Die Sorgfalt.
La necedad.	Die Dummheit.
Un deseo.	Ein Wunſch, *m.*
La sospecha.	Der Verdacht.
La estupidez.	Die Dummheit.
La templanza.	Die Mäßigkeit.
La timidez.	Die Furchtſamkeit.
La tranquilidad.	Die Ruhe.
La tristeza.	Die Traurigkeit.
La vanidad.	Die Eitelkeit.
La venganza.	Die Rache.
La verdad.	Die Wahrheit.
La vigilancia.	Die Wachſamkeit.
La voluntad.	Der Wille.
El celo.	Der Eifer.

25. *Partes del cuerpo humano.*

25. Theile (*m. pl.*) des menſchlichen Körpers (*m.*).

La cabeza.	Der Kopf.
Los cabellos.	Die Haare, *n. pl.*
El cerebro, los sesos.	Das Gehirn, das Hirn.
Las sienes.	Die Schläfen, *f. pl.*
La frente.	Die Stirn.
El ojo; los ojos.	Das Auge, die Augen, *n. pl.*
las pestañas.	die Augenwimpern, *f. pl.*
las cejas.	die Augenbrauen, *f. pl.*
los párpados.	die Augenlieder, *n. pl.*
Las mejillas.	Die Wangen, *f. pl,*
La nariz.	Die Naſe.
La ventana de la nariz.	Das Naſenloch.
Las orejas.	Die Ohren, *n. pl.*

La boca.	Der Mund.
Los dientes.	Die Zähne, *m. pl.*
Las encías.	Das Zahnfleisch.
Los labios.	Die Lippen, *f. pl.*
La lengua.	Die Zunge.
La barba.	Das Kinn.
La mandíbula.	Der Kinnbacken.
Las barbas.	Der Bart.
los bigotes.	der Schnurrbart.
las patillas.	der Backenbart.
El cuello.	Der Hals.
La garganta.	Die Kehle.
El gaznate.	Der Gaumen.
El hombro.	Die Schulter.
El sobaco.	Die Achsel.
Los brazos.	Die Arme, *m. pl.*
El codo.	Der Ellbogen.
La muñeca.	Das Handgelenk.
El puño.	Die Faust.
La mano.	Die Hand.
Los dedos.	Die Finger, *m. pl.*
El pulgar.	Der Daumen.
Las uñas.	Die Nägel, *m. pl.*
El pecho.	Die Brust.
Una costilla.	Eine Rippe.
El estómago.	Der Magen.
Los costados.	Die Seiten, *f. pl.*
El vientre.	Der Bauch.
el bajo vientre.	der Unterleib.
La espalda.	Der Rücken.
La columna vertebral.	Die Wirbelsäule.
Una vértebra.	Ein Wirbel, *m.*
Los lomos.	Die Nieren, *f. pl.*
La ingle.	Die Leiste.
El muslo.	Der Schenkel.
La rodilla.	Das Knie.
Las corvas.	Die Kniekehle.
La pierna.	Das Bein.
La pantorrilla.	Die Wade.
El pie.	Der Fuß.

El pulso. Der Puls.
El descanso. Die Ruhe.
descansar. ſich ausruhen.
La respiración. Das Athmen.
respirar. athmen.
Un sueño. Ein Traum, *m.*
soñar. träumen.
El despertamiento. Das Erwachen.
despertarse, *r.*; despertar, *a. n.* aufwachen; aufwecken, *a.*
Una arruga. Eine Runzel.
arrugar. runzeln.
La risa. Das Lachen.
reír, *n.* lachen.
El sollozo. Der Schluchzer.
sollozar. ſchluchzen.
La salud. Die Geſundheit.
sano. geſund.
El silencio. Die Stille.
callarse. ſchweigen.
La sed. Der Durſt.
tener sed. Durſt haben.
El sueño. Der Schlaf.
dormitar. ſchlummern.
El soplo. Der Hauch.
soplar. hauchen.
Un suspiro. Ein Seufzer, *m.*
suspirar. ſeufzen.
La sonrisa. Das Lächeln.
sonreír. lächeln.
El talle, la estatura. Der Wuchs.
La tez. Die Geſichtsfarbe.
El temperamento. Die Leibesbeſchaffenheit.
La transpiración. Ausdünſtung.
transpirar. ſchwitzen.
La voz. Die Stimme.

27. *Accidentes, enfermedades, dolencias.*

Un abceso.
Un acceso.
Un parto.
parir.
partear.
Una agonia.
Una aneurisma.
Una angina.
La apoplejía.
un ataque de apoplejía.
Un asma.
La ataxia.
La tartamudez.
tartamudear.
Una herida.
herir.
Un chichón.
Granos, *m. pl.*
Una quemadura.
La calvicie.
calvo.
Un cáncer.
La caries.
Una catarata.
La pesadilla.
La ceguera.
El cólera.
Una caída.
caer.
Una cicatriz.
cicatrizarse.
Un clavo.
Un colico.
El estreñimiento, el constipado.
El contagio.
La convalecencia.

27. Unfälle (*m. pl.*); Gebrechlichkeiten; Krankheiten (*f. pl.*).

Ein Geſchwür, *n.*
Ein Anfall, *m.*
Eine Entbindung.
entbunden werden.
entbinden.
Ein Todeskampf, *m.*
Eine Pulsadergeſchwulſt.
Eine Bräune.
Der Schlagfluß.
ein Schlaganfall, *m.*
Eine Engbrüſtigkeit.
Die Unregelmäßigkeit.
Das Stottern.
ſtottern.
Eine Wunde.
verwunden,
Eine Beule.
Finnen, *f. pl.*
Eine Brandwunde.
Die Platte.
kahl.
Ein Krebs, *m.*
Der Knochenfraß.
Ein Staar, *m.*
Der Alp.
Die Blindheit.
Die Cholera.
Ein Fall, *m.*
fallen.
Eine Narbe.
vernarben.
Ein Blutgeſchwür, *n.*
Eine Kolik.
Die Verſtopfung.
Die Anſteckung.
Die Geneſung.

Un callo.	Ein Hühnerauge, *n.*
Un golpe.	Ein Schlag, *m.*
Una cortadura.	Ein Schnitt, *m.*
Agujetas, *f. pl.*	Eine Steifheit der Glieder.
lleno de agujetas.	steif.
Un herpe.	Eine Flechte.
El delirio.	Das Delirium.
Una comezón, picazón.	Das Jucken.
picar.	jucken.
La demencia.	Der Wahnwitz.
La diarrea.	Der Durchfall.
La difteria.	Die häutige Bräune.
Un dolor.	Ein Schmerz, *m.*
La disentería.	Die Ruhr.
La irritación.	Die Erhitzung.
irritar, calentar.	erhitzen.
El envenenamiento.	Die Vergiftung.
envenenar.	vergiften.
Una hinchazón.	Eine Geschwulst.
hinchar.	anschwellen.
Sabañones, *m. pl.*	Frostbeulen, *f. pl.*
Un esguince.	Eine Verrenkung.
Una epidemia.	Eine Seuche.
La epilepsia.	Die fallende Sucht.
Una erisipela.	Ein Rothlauf, *m.*
Una esquinencia.	Eine Bräune.
Un vahido.	Ein Schwindel, *m.*
Un desmayo.	Eine Ohnmacht.
desmayarse.	ohnmächtig werden.
La calentura.	Das Fieber.
La fiebre cerebral.	Das Hirnfieber.
la fiebre mucosa.	Das Nervenfieber.
la fiebre escarlatina.	Das Schleimfieber.
la fiebre tifoidea.	Das Scharlachfieber.
Una fístula.	Eine Fistel.
Una fluxión.	Ein Fluß, *m.*
La locura.	Die Narrheit.
Una fractura.	Ein Knochenbruch, *m.*
El calofrío.	Der Schauer.
tiritar.	frösteln.

La gangrena. Der (kalte) Brand.
Una glándula. Eine Drüse.
La gota. Die Gicht.
El mal de piedra. Der Gries.
Resfriado fuerte, *m.* Die Grippe.
La curación. Die Heilung.
curar, sanar. heilen.
Las almorranas. Hämorrhoiden, *f. pl.*
Una hernia. Ein Bruch, *m.*
Una hidropesía. Eine Wassersucht.
Una indigestión. Eine Unverdaulichkeit.
tener una indigestión. an Unv. leiden.
Una indisposición. Ein Unwohlsein, *n.*
Una inflamación. Eine Entzündung.
El insomnio. Die Schlaflosigkeit.
La embriaguez. Die Trunkenheit.
embriagado. trunken.
La ictericia. Die Gelbsucht.
La languidez. Die Entkräftung.
languidecer. erschmachten.
El letargo. Die Lethargie.
Una dislocación. Eine Verrenkung.
Un mal, dolencia. Ein Uebel.
un panadizo. ein Nagelgeschwür, *n.*
mal de estómago. Uebelkeit, *f.*
un dolor de muelas. Zahnweh, *n.*
dolor de garganta. Halsweh, *n.*
un dolor de cabeza. Kopfweh, *n.*
El mareo. Die Seekrankheit.
Una meningitis. Eine Hirnhautentzündung, *f.*
La jaqueca. die Migräne.
La mudez. Die Stummheit.
La miopia. Die Kurzsichtigkeit.
La nostalgia. Das Heimweh.
La oftalmia. Die Augenkrankheit.
Un panadizo. Ein Fingerwurm, *m.*
La parálisis. Die Gliederlähmung.
La peste. Die Pest.
La tisis. Die Schwindsucht.
La piedra ó cálculo. Der Blasenstein.

Una picadura.	Ein Stich, *m.*
Una llaga.	Eine Wunde.
Una pleuresía.	Ein Seitenſtechen, *n.*
Una pneumonía.	Eine Lungenentzündung, *f.*
Dolor de costado, *m.*	Ein Seitenſtich, *m.*
Una recaída.	Ein Rückfall.
Una retención de orina.	Eine Harnverhaltung.
Un reumatismo.	Ein Rheumatismus. *m.*
El resfriado.	Ein Schnupfen, *n.*
estar resfriado.	verſchnupft ſein.
El sarampión.	Die Maſern, *f. pl.*
El escorbuto.	Der Scharbock.
El sonambulismo.	Das Nachtwandeln, Hellſehen.
El dolor.	Das Leiden.
sufrir.	leiden.
La sordera.	Die Taubheit.
Un tortícolis.	Ein ſteifer Hals, *m.*
La tos.	Ein Huſten, *m.*
toser.	huſten.
Una úlcera.	Ein Geſchwür, *m.*
Una várice ó varice.	Ein Aderkropf, *m.*
Las viruelas.	Die Blattern, *f. pl.*
El vértigo.	Der Schwindel.
El vómito.	Das Erbrechen.
vomitar.	ſich erbrechen.

Un ciego.	Ein Blinder, *m.*
Un tartamudo	Ein Stotterer, *m.*
Un cojo.	Ein Lahmer, *m.*
Un tuerto.	Ein Einäugiger, *m.*
Un jorobado.	Ein Buckliger, *m.*
Un convaleciente.	Ein Geneſender, *m.*
Un loco.	Ein Narr, *m.*
Un gigante.	Ein Rieſe. *m.*
Un gotoso.	Ein Gichtkranker, *m.*
Un calvo.	Ein Kahlkopf, *m.*
Un lisiado.	Ein Krüppel, *m.*
Un (hombre) incurable.	Ein unheilbarer Kranker.
Un hombre embriagado.	Ein betrunkener Menſch.
Un bizco.	Ein Schielender, *m.*

Un enfermo.	Ein Kranker, *m.*
Un manco.	Ein Einarmiger, *m.*
Un mudo.	Ein Stummer, *m.*
Un miope.	Ein Kurzſichtiger, *m.*
Un enano.	Ein Zwerg, *m.*
Un enfermo del pecho.	Ein Bruſtkranker, *m.*
Un sonámbulo.	Ein Nachtwandler, *m.*
Un sordo.	Ein Tauber, *m.*
Un sordo-mudo.	Ein Taubſtummer, *m.*

28. *Operaciones; remedios; asistencia.*

28. Operationen (*f. pl.*); Arzneimittel (*n. pl.*); Behandlungsweiſen (*f. pl.*).

Áloe ó acíbar.	Aloe, *f.*
Una amputación.	Eine Amputation.
Un antídoto.	Ein Gegengift, *n.*
La antipirina.	Das Antipyrin.
Un aparato.	Ein Verband, *m.*
Un baño.	Ein Bad, *n.*
un baño de pies.	ein Fußbad, *n.*
un baño de asiento.	ein Sitzbad, *n.*
Un vendaje.	Eine Binde.
Alcanfor, *m.*	Kampher, *m.*
Un cauterio.	Eine Fontanelle.
Cerato, *m.*	Heftpflaſter.
Hilas, *f. pl.*	Charpie, *f.*
Cloroformo, *m.*	Chloroform, *n.*
Un cabezal.	Eine Compreſſe.
Diaquilón, *m.*	Gummiharz-Pflaſter, *n.*
La dieta.	Die Diät.
Una ducha.	Ein Sturzbad.
Agua de azahar.	Orangenwaſſer, *n.*
Agua de melisa.	Meliſſenwaſſer, *n.*
Agua de Sedlitz.	Sedlitz-Waſſer, *n.*
Agua de Vichy.	Vichy-Waſſer, *n.*
Aguardiente alcanforado.	Kampherſpiritus, *m.*
Agua sedativa.	Schmerzſtillendes Waſſer, *n.*
Una tableta.	Eine Schiene.
La electrización.	Die Electriſirung.

Un emplasto.	Ein Pflaſter, *n.*
El éter.	Der Schwefeläther.
la eterización.	das Aetheriſiren.
Extracto de Saturno, *m.*	Bleiextract, *m.*
Harina de linaza, *f.*	Leinſamenmehl, *n.*
Mostaza en polvo, *f.*	Senfmehl, *n.*
Fricciones, friegas, *f. pl.*	Reibungen, *f. pl.*
Gárgaras, *f. pl.* [laoi.	Ein Gurgelwaſſer, *n.*
Aceite de hígado de baca-	Leberthran, *n.*
Aceite de *palma christi*.	Ricinusöl, *n.*
Una incisión.	Ein Einſchnitt; *m.*
Una inyección.	Eine Einſpritzung.
Yoduro de potasio, *m.*	Jodkali, *n.*
Tintura de yodo.	Jodtinktur.
Láudano, *m.*	Laudanum, *n.*
Una lavativa.	Ein Klyſtier, *n.*
Un cordial.	Eine Bruſtlatwerge.
Magnesia.	Magneſia, *f.*
Un medicamento.	Ein Arzneimittel, *n.*
La morfina.	Das Morphin.
Las moxas.	Die Moxa, *f.*
Ungüento, *m.*	Salbe, *f.*
Una operación.	Eine Operation.
Opio, *m.*	Opium, *n.*
Una receta.	Ein Rezept, *n.*
La cura de una herida.	Ein Verband, *m.*
Pastillas.	Täfelchen.
Pastillas de malvavisco, *f.*	Eibiſchpaſte, *f.*
Pastillas de azufaifa. [*pl.*	Isländiſchmoos-Paſte, *f.*
Pastillas de liquen.	Bruſtpaſte, *f.*
Pastillas de regaliz.	Lakritzenpaſte, *f.*
Píldoras, *f. pl.*	Pillen, *f. pl.*
Pomada alcanforada, *f.*	Kampherpommade, *f.*
Una poción.	Ein Heiltrank, *m.*
Una purga.	Ein Abführungsmittel, *n.*
Quinina.	Chinin.
Quina, *f.*	Chinarinde, *f.*
Un régimen.	Eine paſſende Diät.
Ruibarbo, *m.*	Rhabarber, *m.*

Una sangría.	Ein Aderlaß, *m.*
Sanguijuelas, *f. pl.*	Blutigel, *m. pl.*
Sal de Sedlitz.	Bittersalz, *n.*
Jarabe de genciana, *m.*	Enzianensyrup, *m.*
Jarabe de zarzaparrilla.	Sassaparillensyrup, *m.*
Esparadrapo, *m.*	Sparadrap, *f.*
Tisana, *f.*	Tisane, *f.*, Thee, *m.*
Vacuna.	Kuhpocken.
La vacuna.	Die Schutzblattern, *f. pl.*
Una ventosa.	Ein Schröpfkopf, *m.*
Un vejigatorio.	Ein Zugpflaster, *n.*
Vino antiescorbútico, *m.*	Scorbut-Wein, *m.*

29. *Las prendas del vestido.*

29. Kleidungsstücke. (*n. pl.*)

Medias, *f. pl.*	Strümpfe, *m. pl.*
Una gorra; una boina.	Ein Berett, *n.*
Una blusa.	Ein Kittel, *m.*
Un gorro.	Eine Mütze, Haube, *f.*
Botas, *f. pl.*	Stiefel, *m. pl.*
Botines, *m. pl.*	Halbstiefel, *m. pl.*
Un botón.	Ein Knopf, *m.*
Un ojal.	Ein Knopfloch, *n.*
Tirantes.	Hosenträger, *m. pl.*
Un tapaboca.	Ein Nasenwärmer.
Unos calzoncillos.	Eine Unterhose.
Un casquete; solideo.	Ein Käppchen, *n.*
Una camiseta.	Ein Kamisol, *n.*
Un casco.	Ein Helm.
Una gorra.	Eine Mütze.
Una cintura.	Ein Gürtel, *m.*
Un cinturón.	Ein Degengehenk.
Un mantón.	Ein Umschlagetuch, *n.*
Un sombrero de hombre.	Ein Hut, *m.*
Un sombrero de señora.	Ein Damenhut.
Calcetines, *m. pl.*	Socken, *f. pl.*
Escarpines, *m. pl.*	Leichte Schuhe, *m. pl.*
Una camisa.	Ein Hemd, *n.*
Una camisilla.	Ein Vorhemdchen, *n.*
Un cuello.	Ein Hemdkragem, *m.*

Un cuello postizo.	Ein Kragen.
Un terno.	Ein vollſtändiger Anzug.
Un cuerpo.	Ein Mieder.
Un corsé.	Ein Schnürleibchen, *n.*
Un traje.	Ein Anzug.
Una corbata.	Eine Halsbinde.
Calzones, *m. pl.*	Hoſen, *f. pl.*
Forros, *m. pl.*	Unterfutter, *n.*
Una banda, un chal.	Eine Schärpe.
Una pañoleta.	Ein Halstuch, *n.*
Un pañuelo de seda.	Ein ſeidenes Halstuch.
Zuecos.	Die Galoſchen, *f. pl.*
Guantes, *m. pl.*	Handſchuhe, *m. pl.*
El guardarropa.	Der Kleiderſchrank.
Un chaleco.	Eine Weſte.
Polainas, *f. pl.*	Kamaſchen, *f. pl.*
Un frac.	Ein Frack, *m.*
Un *chaquet.*	Eine Jacke.
Ligas, *f pl.*	Strumpfbänder, *n. pl.*
Enaguas, *f.*, zagalejo, *m.*	Ein Unterrock, *m.*
Una trenza.	Ein Schnürband, *n.*
Ropa blanca, *f.*	Wäſche, *f.*
Una manga.	Ein Aermel, *m.*
Puños.	Manſchetten, *f. pl.*
Manguito.	Ein Muff, *m.*
Una capa, abrigo.	Ein Mantel, *m.*
Una manteleta.	Eine Mantille, *f.*
Una mantilla.	Ein Mäntelchen, *f. pl.*
Mitones.	Fauſthandſchuhe, *m. pl.*
Un paletó.	Ein Paletot, *m.*
Un pantalón.	Ein Beinkleid, *m.*
Pantuflas, *f. pl.*	Pantoffeln, *m. pl.*
Un sobretodo. [vina.	Ein Oberrock, *m.*
Una peregrina, una escla-	Eine Pelerine.
Una pelliza.	Ein Pelzmantel, *m.*
Una pechera.	Ein Bruſtſtück, *n.*
Un bolsillo.	Eine Taſche.
Una levita cruzada.	Ein Ueberrock, *m.*
Un vestido.	Ein Kleid, *n.*
Una bata.	Ein Schlafrock, *m.*

Zuecos, *m. pl.*	Holzſchuhe, *m. pl.*
Zapatos, *m. pl.*	Schuhe, *m. pl.*
Un delantal.	Eine Schürze.
Un ajuar.	Eine Ausſtattung.
Una chupa.	Eine Jacke.
Una americana.	Eine Jacke.
Un velo.	Ein Schleier, *m.*

30. *Telas, estofas* (f. pl.) — 30. Stoffe (*m. pl.*).

Bordados.	Stickerei, *f.*
Batista, *f.*	Batiſt, *m.*
Blonda, *f.*	Blonden, *f. pl.*
Cachemira.	Kaſchmir.
Tela de algodón, *f.*	Calicot, *m.*
Cañamazo, *m.*	Cannevas, *m.*
Cheviota.	Schewiotte.
Algodón, *m.*	Kattun, *m.*
Cutí, terliz, *m.*	Zwillich, *m.*
Crespón, *m.*	Krepp, m.
Damasco, *m.*	Damaſt, *m.*
Encaje, *m.*	Spitzen, *f. pl.*
Paño, *m.*	Tuch, *n.*
Faya.	Schwarze Seide.
Franela, *f.*	Flanell, *m.*
Fustán, *m.*	Barchent, *m.*
Gasa, *f.*	Gaze, *f.*
Indiana, *f.*	Feiner Kattun, Zitz, *m.*
Chaconada.	Jakonet, *m.*
Lana, *f.*	Wolle, *f.*
Ancho.	Die Breite.
medio ancho.	Die halbe Breite.
El orillo.	Der Saum.
Merino, *m.*	Merinos, *m.*
Moaré, *m.*	Mohr, *m.*
Muselina, *f.*	Muſſelin, *m.*
Muselina de lana.	Wollenmuſſelin, *m.*
Mahón, *m.*	Nanking, *f. pl.*
Felpa larga, *f.*	Pluſch, *m.*
Percal.	Der Perkal.

Percalina.	Perkalin.
Pelo de cabra, *m.*	Kamelot, *m.*
Raso, *m.*	Atlas, *m.*
Jerga, sarga, *f.*	Serge, *f.*
Seda, *f.*	Seide, *f.*
Tafetán, *m.*	Taffet, *m.*
Tapicería.	Tapisserie, *f.*
Lienzo, *m.*	Leinwand, *f.*
Punto, *m.*	Trikot, *m.*
Tul, *m.*	Tüll, *m.*
Terciopelo, *m.*	Sammt, *m.*
Doble ancho.	Große Breite.
Pequeño ancho.	Kleine Breite.

31. *Objetos de tocador voces de costura; joyas.*	31. Putzgeräth (*n*); Schmuckſachen (*f. pl.*) Nähe.
Un broche.	Eine Agraffe.
Agujas, *f. pl.*	Nähnadeln, *f. pl.*
Un canutillo.	Eine Nadelbüchſe.
Una garzota.	Ein Federbuſch.
Una sortija.	Ein Ring, *m.*
Una nesga.	Eine Quere.
Una bolsa.	Ein Tabaksbeutel.
Una caja para guantes.	Eine Handſchuhſchachtel.
Una polvera.	Eine Puderſchachtel.
Una bombonera.	Eine Bonbondoſe.
Una hebilla.	Eine Locke.
El ribete.	Der Saum.
Ribetear.	ſäumen.
Sobrerribetear.	Einſäumen.
Zarcillos, *m. pl.*	Ohrringe, *m. pl.*
Una bolsa.	Ein Geldbeutel, eine Börſe.
Un botón.	Ein Knopf, *m.*
Un brazalete.	Ein Armband, *n.*
Un broche.	Eine Buſennadel.
Un cepillo.	Eine Bürſte.
un cepillo de sombrero	Eine Hutürſte.
un cepillo de dientes.	eine Zahnbürſte.

un cepillo de uñas. eine Nagelbürſte.
Un bastón. Ein Spazierſtock, *m.*
Una cadena. Eine Kette.
Un calzador. Ein Schuhhorn, *n.*
Betún. Wichſe, *f.*
Unas tijeras. Die Scheere.
Un collar. Ein Halsband, *n.*
Un cordón. Eine Schnur.
Cosmético. Schönheitsmittel.
Costura. Naht.
Coser. Nähen.
Recoser. Wieder nähen.
Un látigo. Eine Reitpeitſche.
Crochet. Häckchen.
Abotonador. Ein Knopfhacken.
Un dedal. Ein Fingerhut.
Una devanadera. Eine Garnwinde.
Un guarda-joyas, un estu- Ein Schmuckkäſtchen, *n.*
Espuelas, *f. pl.* [che. Spornen, *m. pl.*
Un alfiler. Eine Stecknadel.
Horquillas. Haarnadeln, *f. pl.*
Alfileres imperdibles, de Stecknadeln.
Un alfilerón: [nodriza. Eine Putznadel.
Una esponja. Ein Schwamm, *m.*
Una toalla. Ein Handtuch, *n.*
Un estuche. Ein Büchschen.
Un abanico. Ein Fächer, *m.*
Afeite. Schminke, *f.*
Hilo. Zwirn, *m.*
Algodón. Baumwollenzwirn, *m.*
Seda. Seidenzwirn.
Un frasco. Ein Riechfläſchchen, *n.*
Pieles, *f. pl.* Pelzwerk, *n.*
Un espejo de bolsillo: Ein Taſchenſpiegel.
Una borla. Eine Quaſte.
Gemelos (anteojos), *m. pl.* Ein Operngucker, *m.*
Una lima de uñas. Ein Nagelfeile.
Un lente. Eine Lorgnette.
Un anteojo de puño. [*pl.* Ein Augenglas, *n.*
Anteojos, espejuelos, *m.* Eine Brille.

Una máscara.	Eine Maske
Una máquina de coser.	Eine Nähmaſchine.
de plegar.	Eine Faltmaſchine.
de acanalar.	Eine Rohrmaſchine.
Una medalla.	Eine Denkmünze.
Un medallón.	Ein Rundbild.
Un espejo.	Ein Spiegel, *m.*
Un reloj de bolsillo.	Eine Uhr.
Un necesario.	Ein Arbeitkäſtchen.
Una sombrilla.	Ein Sonnenſchirm, *m.*
Un dobladillo.	Ein Saum.
Un dobladillo falso.	Ein Nebenſaum.
Un paraguas.	Ein Regenſchirm, *m.*
Un patrón.	Ein Bartkamm.
Un peine.	Ein Muſter.
Un peine de bolsillo.	Ein Kamm, *m.*
Una peluca.	Eine Perrücke.
Un pliegue.	Eine Falte.
Un plegado.	Das Gefältete.
Una pluma.	Eine Feder.
Pomada, *f.*	Pommade, *f.*
Una cartera.	Eine Brieftaſche, *n.*
Un portamoneda. [jera.	Ein Geldtäſchchen, *n.*
Un portareloj, una relo.	Ein Uhrkiſſen, *n.*
Polvos dentífricos.	Zahnpulver, *n.*
Polvos de arroz.	Puder, *n.*
Una navaja de afeitar.	Ein Raſiermeſſer, *n.*
Un zurcido.	Eine Ausbeſſerung.
Un torno.	Ein Spinnrad, *n.*
Una cinta.	Ein Band.
Jabón, *m.*	Seife, *f.*
Un repulgo.	Eine überwendliche Naht.
Una tabaquera.	Eine Tabaksdoſe.
Trenza.	Treſſe.
Un tirabotas.	Strickarbeit, *f.*
Punto.	Stricken.
Hacer punto.	Stricknadel, *f.*
Agujas de hacer punto.	Ein Stiefelzieher, *m.*
Barniz, charol.	Glanzwichſe, *f.*

32. *Comidas* (f. pl.).

32. Mahlzeiten (*f. pl.*).

El desayuno. — Das Frühstück.
El almuerzo. — Das zweite Frühstück.
La comida. — Das Mittageſſen.
La merienda. — Das Veſperbrod.
La cena. — Das Abendeſſen.
Un banquete, un festín. — Ein Bankett, ein Gaſtmahl, *n.*
Una colación, refacción. — Eine leichte Mahlzeit.
Un te. — Ein Thee, *m.*
Un comensal. — Ein Tiſchgenoſſe.
Un convidado. — Ein Gaſt, *m.*
El huésped. — Der Wirth.

33. *La comida.*

33. Das Eſſen.

La lista, la minuta (del día). — Die Speiſekarte (von h:ute).
Un cubierto. — Ein Couvert, *n.*
Pan, *m.* — Brod, *n.*
pan blanco. — Weißbrod, *n.*
un pan de flor. — feines Weißbrod, *n.*
pan casero. — Hausbrod, *n.*
pan tierno. — friſches Brod, *n.*
pan duro. — altbackenes Brod.
un panecillo. — ein Brödchen, *n.*
Pimienta. — Pfeffer, *m.*
Sal. — Salz, *n.*
Mostaza. — Senf, *n.*
Aceite. — Öl, *n.*
Vinagre. — Eſſig, *m.*
Azúcar. — Zucker, *m.*
Vino, *m.* — Wein, *m.*
media botella de vino. — eine halbe Flaſche, *f.*
una cuarta parte. — ein Schöppchen, *n.*
(Véase también el n.° 34.) — (S. auch unten N. 34.)
Agua de Seltz. — Selterswaſſer, *n.*
Agua helada. — Eiswaſſer, *n.*

Sopas :	Suppen (*f. pl.*).
Un caldo.	Eine Bouillon.
Un caldo de sustancias.	Eine Fleiſchbrühe.
Sopa de leche.	Milchſuppe, *f.*
Sopa de cebolla, de queso.	Eine Zwiebelſuppe.
	Eine Käsſuppe.
Puré Crecy.	Eine Breiſuppe.
Sopa de fideos.	Eine Nudelſuppe.
Sopa de tapioca.	Eine Tapiocaſuppe.
Sopa juliana.	Eine Gemüſeſuppe.
Sopa de macarrones.	Eine Macaroniſuppe.

Platillos fríos	Kalte Nebengerichte (*n. pl.*).
Una docena de ostras.	Ein Dutzend (*n.*) Auſtern, *f. pl.*
Una tajada de melón.	Eine Melonenſchnitte.
Alcachofas.	Artiſchocken (*f. pl.*)
Atún escabechado, *m.*	Eingemachter Thunfiſch, *m.*
Manteca de vacas, *f.*	Butter, *f.*
Aceitunas.	Oliven, *f. pl.*
Pepinillos.	Eſſiggurken, *f. pl.*
Rabanitos, *m. pl.*	Radieschen, *n. pl.*
Sardinas, *f. pl.*	Sardellen, *f. pl.*
Salchichón.	Wurſt, *f.*
Un pastel de hígado.	Eine Gänſeleberpaſtete.
Pastel de alondras.	Lerchenpaſtete, *f.*

Platillos calientes :	Warme Nebengerichte (*n. pl.*).
Una salchicha trufada.	Eine Bratwurſt mit Trüffeln.
Un pie de cerdo con trufas.	Eine Schweinsfuß (*m.*) mit Trüffeln.
Una chuleta de cerdo fresco.	Eine friſche Schweinskarbonade.
Sardinas frescas, *f. pl.*	Friſche Sardellen, *f. pl.*

Vaca :	Rindfleiſch (*n.*).
Vaca estofada.	Boeuf a la Mode, *m.*
Vaca con salsa de tomate.	Rindfleiſch mit Tomatenſauce, *f*

Un biftec con patatas.	Ein Beefſteak (*n.*) mit Kartoffeln.
Un biftec con berros.	Ein Beefſteak mit Kreßſalat.
Un biftec con salsa de anchoas.	Ein Beefſteak mit Anſchovisbutter.
poco cocido.	wenig gebraten.
bien cocido.	ſtark gebraten.
Solomo con vino de Madera.	Ein Lendenbraten (*m.*) mit Madeirafauce.
Un rosbif con patatas.	Ein Roſtbeef (*n.*) mit Kartoffeln.

Carnero : — Hammelfleiſch (*n.*).

Una chuleta asada.	Eine Karbonade, einfach gebraten.
Una chuleta con manteca de vacas.	Eine Karbonade mit Butterſauce.
Una chuleta con legumbres.	Eine Karbonade mit allerlei Gemüſen.
Dos riñones lardados.	Zwei Nieren (*f. pl.*) mit Spieße gebraten.

Ternera : — Kalbfleiſch (*n.*).

Fricandó, ternera mechada.	Kalbsmürbebraten (*m.*) mit Brühe.
Fricandó con espárragos.	Kalbsmürbebraten (*m.*) mit Spargelköpfen.
Fricandó con setas.	Kalbsmürbebraten (*m.*) mit Champignons.
Cabeza de ternera con aceite y vinagre.	Kalbskopf mit Oel und Eſſig.
Sesos fritos.	Geſchmorter Kalbsbrügen.
Una lengua con guisantes.	Eine Zunge mit Erbſen.
Molleja de ternera en su jugo.	Eine Kalbsbröſe mit Brühe, *f.*
Molleja con achicorias.	Eine Kalbsbröſe mit Cichoriengemüſe.
Hígado de ternera asado.	Eine gebratene Kalbsleber.

Aves : — Geflügel (*n.*).

Un capón sin aderezo.	Ein gekochter Kapaun, *m.*
Un pichón con guisantes.	Eine Taube mit Erbſen.

Un pichón asado en parri-	Eine gebratene Taube.
Pollo en ensalada. [llas.	Ein Huhn als Salat, *n.*
Pollo á la mayonesa.	Ein Huhn als Mayonnaiſe.
Un muslo de pollo á la papillota.	Ein Hühnerviertel, *n.*

Caza :	**Wildpret (*n.*).**
Becada.	Schnepfe, *f.*
Venado.	Reh, *n.*
Faisán.	Faſan, *m.*
Conejo.	Kaninchen, *n.*
Liebre.	Haſe, *m.*
Una perdiz con coles.	Ein Rebhuhn (*n.*) mit Kohl.
Un solomillo de perdigón.	Ein Rebhuhnbraten, *m.*
Un perdigón con trufas.	Rebhuhn (*n.*) mit Trüffeln.
Dos cogujadas en salmo-	Zwei Lerchen (*f. pl.*) mit
rejo.	einer Ragoutſauce.
Un guiso.	Haſenklein, *n.*
Una codorniz á la finan-	Eine Wachtel als Ragout.
Un pato silvestre. [ciera.	Eine wilde Ente.
Croquetas de caza.	Gehacktes Geflügel (*n.*) als Klößchen.

Pastas :	**Backwerk (*n.*), Paſteten (*f. pl.*)**
Dos pastelillos, *m. pl.*	Zwei Handpaſtetchen, *n. pf.*
Una empanada-hojaldre á	Blätterteigpaſtete (*f.*) mit Ra-
la financiera.	gout gefüllt.
Una empanada de aves.	Blätterteigpaſtete mit Geflügel-Ragout gefüllt.
Una empanada de salmón.	Blätterteigpaſtete mit Salmen gefüllt.
Un pastel de legumbres,	Eine heiße Gemüſepaſtete.
caliente.	
Macarrones á la italiana.	Italieniſche Makaroni.
Tallarines frescos.	friſche Nudeln.
Un timbal á la milanesa.	Eine mailändiſche Zuckerpaſte.

Pescados:	Fiſche (*m. pl.*).
Un rodabalo con salsa de alcaparrones.	Eine Steinbutte mit Kapernſauce.
Un salmón panado.	Ein geröſteter Lachs.
Una trucha con aceite y vinagre.	Eine Forelle, kalt mit Eſſig und Oel.
Un salmón, un rodabalo, salsa mayonesa.	Eine Lachs- oder Steinbuttmayonaiſe.
Un lenguado con yerbas.	Eine Seezunge mit Kräuterſauce.
Un lenguado frito.	Eine gebratene Seezunge.
Una pescadilla panada.	Ein gebackener Merlan, *m.*
Un sargo en salsa de manteca.	Eine Makrele mit Butterſauce.
Un salmonete asado.	Ein gebratener Rothfiſch, *m.*
Caldereta á la marinesca (de anguila y carpa).	Karpfen und Aal in brauner Weinſauce.
Almejas, *f. pl.*	Muſcheln, *f. pl.*
Un arenque ahumado.	Ein geräucherter Häring (*m.*)
Un arenque en salsa de mostaza.	Ein Häring mit Senfſauce.
Bacalao á la holandeso.	Ein Stockfiſch (*m.*) auf holländiſche Art.
Una raya con manteca quemada. [en ensalada.	Ein Rochе (*m*) mit brauner Butterſauce.
Una *homard* (Lóbagante)	Ein Hummer (*m*) als Salat.
Una langosta.	Ein Seekrebs, *m.*
Cangrejos, *m. pl.*	Krebſe, *m. pl.*
Camarones, *m. pl.*	Kleine Seekrebſe.
Una anguila á la tártara.	Ein gebackener Aal (*m.*) mit
Un sollo.	Ein Hecht. *m.* [Senfſauce.
Gobios fritos.	Gebackene Gründlinge, *m. pl.*
Asados de ave y caza:	Braten (*m.pl.*) von Geflügel und Wildpret.
Una ala, un muslo de pollo.	Ein Hühnflügel.
Una polla cebada.	Ein Hühnſchenkel.
Un pavo trufado.	Ein gemäſtetes Huhn, *n.*
	Ein Truthahn (*m.*) mit Trüffeln.

Un pichón asado.	Eine gebratene Taube.
Un pollo asado.	Ein fricaſſirtes Huhn, *n.*
Un perdigón con trufas.	Ein Rebhuhn (*n.*) mit Trüf-
Una codorniz asada.	Eine gebratene Wachtel. [feln.
Un pato asado.	Eine gebratene Ente.
Anadones emparrillados.	Geröſtete Entchen.
Una cerceta.	Eine Kriechente.
Un muslo de ganso.	Eine Gänſekeule, *f.*
Dos cogujadas.	Zwei Lerchen, *f. pl.*
Un cuarto de venado.	Ein Rehziemer, *m.*
Un conejo montés.	Ein wildes Kaninchen, *n.*
Un asado de liebre.	Ein Haſenbraten, *m.*

Ensaladas :	Salate (*m. pl.*).
Una ensalada de apio.	Selleriſalat, *m.*
Una ensalada de pepino.	Gurkenſalat, *m.*
Una ensalada de endibia.	Endivienſalat.
Una ensalada rusa. mana	Kopfſalat, *m.*
Ensalada de lechuga ro-	Ruſſiſcher Salat.
Una ensalada de lechuga.	Lattichſalat, *m.*
Una ensalada de escarola.	Endivienſalat, *m.*
Una ensalada de barba de capuchino.	Wilder Eichorienſalat.
Una ensalada de yerba de canónigos y de amargón.	Mausöhrchenſalat mit Löwenzahn.
Berros, *m. pl.*	Kreßſalat, *m.*

Huevos :	Eier (*n. pl.*).
Huevos pasados por agua.	Weichgekochte Eier, *n. pl.*
Huevos escalfados. [sa.	Spiegeleier, *n. pl.*
Huevos estrellados en sal-	Gebackene Eier, *n. pl.*
Huevos revueltos.	Rührei (*n.*) mit Trüffeln.
Huevos en ensalada.	Eierſalat, *m.*
Una tortilla de tocino.	Eierkuchen mit Speck.
Una tortilla de yerbas.	Ein Eierkuchen mit Kräutern.
Una tortilla de puntas de espárragos.	Ein Eierkuchen mit Spargelſpitzen.
Una tortilla de crema.	Ein ſüßer Eierkuchen, *m.*
Una tortilla de trufas.	Ein Eierkuchen mit Trüffeln.

Legumbres :	Gemüſe (*n. pl*).
Espárragos con salsa blanca, ó aceite y vinagre.	Spargel (*m. pl.*) mit weißer Sauce oder kalt mit Eſſig und Oel.
Guisantes en salsa dulce.	Zuckererbſen, *f. pl.*
Alcachofas fritas, *f. pl.*	Gebackne Artiſchocken, *f. pl.*
Coliflores, *f. pl.*	Blumenkohl, *m.*
Potaje de lechugas, *f.*	Lattich als Gemüſe.
Habichuelas verdes, *f. pl.*	Grüne Bohnen *f. pl.*
Judías, *f. pl.*	Weiße Bohnen, *f. pl.*
Patatas saltadas, *f. pl.*	Gebratene Kartoffeln, *f. pl.*
Potaje de espinacas, *f.*	Spinat, *m.*
Escarola con leche, *f.*	Eichorien mit Sahne.
Escorzonera frita, *f.*	Gebackne Haferwurzeln.
Coles de Bruselas, *f. pl.*	Roſenkohl, *m.*
Col ácida.	Sauerkraut, *n.*
Tomates.	Goldäpfel, *m.*
Intermedios :	Zwiſchengerichte.
Buñuelos (*m. pl.*) de manzanas.	Apfelkuchen, *m.*, Apfelſchnitte. *m. pl.*
Buñuelos de albaricoques.	Aprikoſenkuchen, *m. pl.*
Hojuela.	Krauskuchen.
Espinacas con azúcar.	Spinat mit Zucker.
Una torta de arroz.	Ein Reiskuchen.
Una crema á la vainilla.	Eine Vanillenſahne.
Una crema batida.	Geſchlagene Sahne.
Una tortilla de ron.	Ein Eierkuchen mit Rhum.
Huevos de facha.	Eierſchaum, *m.*
Una *charlota rusa*.	Eine Schneepaſtete.
Un plum puding de ron.	Ein Plumpudding mit Rhum.
Croquetas (*f. pl.*) de arroz.	Reiskuchen, *m. pf.*
Postres (*m. pl.*).	Nachtiſch (*m.*).
Una tortada.	Ein Obſtkuchen.
Una galleta.	Ein Fladenkuchen.

Una torta.
Pasas.
Frutas precoces, *f. pl.* (Véase el n.° 62).
Ciruelas pasas, *f. pl.*
Compota de manzanas, *f.*
Compota de albérchigos.
Pasas, almendras, higos y avellanas.
Una ensalada de naranjas.
Confitura, *f.*
Jalea de grosellas, *f.*
Conserva de albaricoques.
Un merengue con crema.
Un merengue con confituras.
Bizcochos, *m. pl.*
Barquillos, *m. pl.*
Almendrados, *m. pl.*
Mazapán, *m.*
Requesones batidos.
Queso de Gruyère.
Queso de Holanda.
Queso de Brie.
Queso de Roquefort.
Ciruelas en aguardiente.

Media taza de café.
Una copa de coñac.
Una copa de ron.
Cigarros, *m. pl.*
Un mondadientes.
Le mata, la cuenta del gasto.

Ein Kuchen.
Theekuchen.
Frühzeitiges Obſt, *n.* (S. auch No. 62.)
Pflaumen, *f. pl.*
Apfelcompott, *n.*
Pfirſichcompott, *n.*
Mandeln und Roſinen, *f. pl.* (Studentenfutter, *n.*).
Apfelſinenſalat, *m.*
Eingemachte Johannisbeeren, *f. pl.*
Johannisbeerengelee, *n.*
Marmelade *f.* [*m.*
Eine Meringel mit Schnee,
Eine Meringel mit eingemachten Früchten.
Biſcuit, *m.*
Waffeln, *f. pl.*
Makronen, *f. pl.*
Marcipan, *m.*
Rahmkäſe, *m.*
Schweizerkäſe, *m.*
Holländiſcher Käſe, *m.*
Briekäſe, *m.*
Roquefortkäſe, *m.*
Pflaumen (*f. pl.*) in Branntwein.
Eine Taſſe Kaffee.
Ein Gläschen Cognac.
Ein Gläschen Rhum.

Cigaren, *f. pl.*
Ein Zahnſtocher, *m.*
Die Note, Rechnung.

34. *Bebidas* (f. pl.).

Un trago, un sorbo.
Un brindis.
Ale.

34. Das Getränk.

Ein Schluck, ein Zug, *m.*
Ein Toaſt, *m.*
Ale, *n.*

Anisete, *m.*	Aniſette, *f.*
Cerveza, *f.*	Bier, *n.*
cerveza clara.	Weißbier, *n.*
cerveza de color.	Braunbier, *n.*
cerveza espumosa.	ſchäumendes Bier, *n.*
cerveza de Baviera.	Baieriſches Bier, *n.*
cerveza de Estrasburgo.	Straßburger, Bier, *n.*
Café.	Schwarzer Kaffé, *m.*
Café con leche.	Kaffe mit Sahne, *f.*
Rosoli de casis, *m.*	Caſſislikör, *m.*
Chartreuse.	Northäuſerlikör, *m.*
Chocolate, *m.*	Chokolade, *f.*
Sidra, *f.*	Apfelwein, *m.*
Nata, *f.*	Sahne, *f.*
Curazao, *m.*	Curacao, *m.*
Agua, *f.*	Waſſer, *n.*
agua filtrada.	filtrirtes Waſſer.
agua con vino.	Wein und Waſſer.
agua azucarada.	Zuckerwaſſer, *n.*
Aguardiente, *m.*	Branntwein, *m.*
un sorbo de aguardiente.	ein Schnäpschen, *n.*
Ginebra.	Wachholder, *m.*
Rosoli de grosella.	Johannisbeerſaft, *m.*
Kirsváser, *m.*	Kirſchwaſſer, *n.*
Leche, *f.*	Milch, *f.*
Limonada gaseosa, *f.*	Brauſelimonade, *f.*
Licores, *m. pl.*	Liköre, *m. pl.*
Naranjada.	Pomeranzenwaſſer, *n.*
Orchata, *f.*	Mandelmilch, *f.*
Vino de peras.	Birnenmoſt, *m.*
Porter.	Porter, *m.*
Ponche, *m.*	Punſch, *m.*
Ratafía, *f.*	Ratafia, *m.*
Ron, *m.*	Rhum, *m.*
Almíbar para refrescos, *m.*	Sirup, *m.*
Un sorbete.	Sorbet, *m.*
Te, *m.*	Thee, *m.*
Vino blanco.	Weißwein, *m.*
Vino tinto.	Rothwein, *m.*
Vino dulce.	Süßer Wein, *m.*

Moscatel, *m.*	Muskatwein, *m.*
Vino de Burdeos.	Bordeaurwein, *m.*
Vino de Borgoña.	Burgunderwein, *m.*
Vino de Champaña.	Champagnerwein, *m.*
Vino de Macón.	Maconwein, *m.*
Vino de Madera.	Madeirawein, *m.*
Vino de Málaga.	Malagawein, *m.*
Vino de Jerez.	Xereswein, *m.*

35. *Servicio de mesa.* — 35. Tiſchgeräthe (*n. pl.*).

La vajilla de plata.	Silberzeug, *n.*
Un plato.	Ein Teller, *m.*
Una caja de te.	Eine Teebüchſe.
Una ponchera.	Eine Bowle.
Una calderilla.	Eine Keſſel, *m.*
Una botella.	Eine Flaſche.
Una cafetera.	Eine Kaffekanne.
Una botella.	Eine Waſſerflaſche.
Un cascanueces.	Ein Nußknacker, *m.*
Un cuchillo.	Ein Meſſer, *n.*
un cuchillo para trin-	ein Vorlegemeſſer, *m.*
Un cubierto. [char.	Ein Couvert, *n.*
Una cuchara.	Ein Löffel, *m.*
una cucharita para café.	ein Theelöffel, *m.*
una cuchara para jarabe.	ein Siruplöffel.
una cuchara para sopa.	ein Suppenlöffel, *m.*
Un filtro.	Ein Filter.
Un tenedor.	Eine Gabel. [und Oel.
Unas aceiteras.	Eine Plattmenage (für Eſſig
Una mostacera.	Eine Senfbüchſe.
Un mantel.	Ein Tiſchtuch, *n.*
Una fuente.	Eine Schüſſel.
Una bandeja.	Ein Präſentirteller, *m.*
Un pimentero.	Eine Pfefferbüchſe.
Un portacuchillo.	Ein Meſſergeſtell.
Un tarro para leche.	Ein Milchtopf, *m.*
Un rabanillero.	Tellerchen.
Un anillo de servilleta.	Ein Serviettenring, *m.*

Una ensaladera.	Eine Salatſchüſſel.
Un salero.	Ein Salzfaß, *n.*
Una salsera.	Eine Saucenſchüſſel.
Un servicio de loza.	Ein Steingutſervice.
Un servicio de porcelana.	Ein Porzellanſervice.
Una servilleta.	Eine Serviette.
Una salvilla, un platillo.	Eine Untertaſſe.
Una sopera.	Eine Suppenſchüſſel.
Un azucarero.	Eine Zuckerdoſe.
Una taza.	Eine Taſſe.
Una tetera.	Eine Theekanne.
Un sacacorchos.	Ein Korkzieher, *m.*
Plata sobredorada, *f.*	Vergoldetes Silber, *m.*
Un vaso.	Ein Glas, *n.*
Una vinagrera.	Eine Eſſigflaſche.

36. *Muebles; utensilios de menaje.*

36. Mobilen (*pl.*); Hausgeräthe (*n. pl.*).

Una pantalla.	Ein Lichtſchirm, *m.*
Pajuelas, *f. pl.*	Schwefelhölzer, *n. pl.*
Yesca, *f.*	Zunder, *m.*
Una máquina fotográfica.	Ein Photographiſcher apparat.
Un armario.	Ein Schrank, *m.*
Una bañera.	Eine Badewanne.
Una escoba.	Ein Beſen, *m.*
Un banco.	Eine Bank.
Un calentador.	Ein Bettwärmer, *m.*
Una cuna.	Eine Wiege.
Una biblioteca.	Eine Bibliothek.
Una caja.	Eine Schachtel.
Una palmatoria.	Ein Handleuchter, *m.*
Una bujía.	Eine Kerze.
Un eslabón.	Ein Feuerſtahl.
Una colodra.	Ein Krug, *m.*
Un quema-cabos.	Ein Sparenbchen, *n.*
Una alacena, un aparador.	Ein Büffet, *n.*
Un bufete.	Ein Büreau, *n.*
Una bandeja.	Ein Theebrett, *n.*

U candado.	Ein Vorhängeſchloß, *n.*
Cuadros, *m. pl.*	Rahmen, *m. pl.*
Un jaula.	Ein Käfig, *m.*
Un calorífero.	Ein Wärmeleiter, *m.*
Un canapé.	Ein Canape, *n.*
Candelabros, *m. pl.*	Armleuchter, *m. pl.*
Un vidrio; una vidriera.	Eine Fenſterſcheibe.
Un cartonero.	Ein Pappwaarenhändler.
Una taquilla.	Ein Fachkaſten.
Una silla.	Ein Stuhl, *m.*
Un candelero.	Ein Leuchter, *m.*
Una vela de sebo.	Ein Licht, *n.*
Un braserillo.	Eine Feuerkiſte.
Los morillos.	Feuerböcke, *m. pl.*
Una papelera.	Ein Lumpenhändler, *m.*
Una llave.	Ein Schlüſſel, *m.*
Un cofre.	Ein Koffer, *m.*
una caja de hierro.	eine Geldkiſte.
Una cómoda.	Eine Kommode.
Una consola.	Ein Spiegeltiſch, *m.*
Un canastillo.	Ein Korb, *m.*
Un cojín.	Ein Kiſſen, *n.*
Una manta.	Eine Decke.
Una colcha.	Eine Fußdecke.
Un cántaro.	Eine Kanne.
Una palangana.	Ein Waſchbecken, *n.*
Sábanas, *f. pl.*	Betttücher, *n. pl.*
Una pantalla de chimenea.	Ein Ofenſchirm, *m.*
Un estante.	Eine Etagere.
Un apagador.	Ein Löſchhütchen, *n.*
Una sombrerera.	Eine Hutſchachtel.
Un sillón.	Ein Lehnſtuhl, *m.*
Un espejo.	Ein Spiegel, *m.*
Un velador.	Ein Seitentiſchchen, *n.*
Una lámpara.	Eine Lampe.
Un farol, una llinterna.	Eine Laterne.
Un lavabo.	Ein Waſchtiſch, *m.*
Una cama, un lecho.	Ein Bett, *n.*
Una catre de tijera	ein Gurtbett, *n.*
Una araña.	Ein Kronleuchter, *m.*

Un baúl. Ein Reiſekoffer, *m.*
Un colchón. Eine Matratze.
El ajuar. Das Mobiliar.
Las despabiladeras. Die Lichtſcheere.
Una almohada. Ein Kopfkiſſen. *n.*
una funda de almohada. ein Kiſſenüberzug, *m.*
Un jergón. Ein Strohſack, *m.*
Una estera. Eine Strohmatte.
Un cesto. Ein Korb, *m.*
Un biombo. Ein Windſchirm, *m.*
Un picaporte. Der Hauptſchlüſſel.
Una pala, una badila. Eine Schaufel.
Un reloj de sobremesa. Eine Stutzuhr.
Las tenazas. Eine Feuerzange.
Una tabla. Ein Brett, *n.*
Un plumero. Ein Federbeſen, *m.*
Una estufa. Ein Ofen, *m.*
Una percha. Ein Mantelbrett, *n.*
Un jarro. Ein Waſſertopf, *m.*
Un orinal. Ein Nachttopf, *m.*
Una maceta. Ein Blumentopf, *m.*
Un reclinatorio. Ein Betſtuhl, *m.*
Un pupitre. Ein Pult, *n.*
Una cortina. Ein Vorhang, *m.*
Un cubo, un cántaro. Ein Eimer, *m.*
Una papelera. Ein Sekretair, *m.*
Una cerradura. Ein Schloß, *n.*
Un sofá. Ein Sofa, *n.*
Un colchón de muelles. Eine Springfedermatratze.
Una campanilla. Eine Klingel.
Un fuelle. Ein Blaſebalg, *m.*
Una araña. Eine Hängelampe.
Una mesa. Ein Tiſch, *m.*, eine Tafel.
una mesa de costura. ein Arbeitstiſch, *m.*
una mesita de noche. ein Nachttiſch, *m.*
un estante; un anaquel. ein Täfelchen. *n.*
Un cuadro. Ein Gemälde, *n.*
Un taburete. Ein Seſſel.
Una alfombra, un tapiz. Ein Teppich, *m.*
La tapicería. Die Tapete.

Los cajones.	Die Schubladen, *f. pl.*
Un tocador.	Ein Putztiſch, *m.*
Un travesaño.	Ein Kopfpfühl, *m.*
Un vaporizador.	Ein Verdunſtungsapparat, *m.*
Un jarrón.	Ein Gefäß, *n.*
Una lamparilla.	Ein Nachtlicht, *n.*
Un cerrojo.	Ein Riegel, *m.*
una aldaba.	ein Nachtriegel, *m.*
Una vitrina, una vidriera.	Ein Schaufenſter, *n.*

37. *Utensilios de cocina.* 37. Küchengeräthe (*n. pl.*).

Una cubeta.	Ein Zuber, *m.*
Un barreño.	Ein Becken.
Un cazo.	Ein großer Becken.
Un batería de cocina.	Das Küchengeſchirr.
Un tajo.	Ein Haublock, *m.*
Una olla ó caldera.	Ein Waſſerkeſſel, *m.*
Un asador.	Ein Bratſpieß, *m.*
Una cacerola.	Eine Kaſſerolle.
Una caldera.	Ein großer Keſſel, *m.*
Un caldero.	Ein Keſſel, *m.*
Un corta-legumbres.	Ein Gemüſeſchneider, *m.*
Un machete.	Ein Hackmeſſer, *n.*
Una tapadera.	Ein Deckel, *m.*
Las llares.	Ein Keſſelhaken, *m.*
Un asador de tambor.	Ein Bratgeſchirr, *n.*
Una espumadera.	Eine Schaumkelle.
Un mortero para la sal.	Ein Handmörſer, *m.*
Un embudo.	Ein Trichter, *m.*
Un paño de manos.	Ein Handtuch, *n.*
Un vertedero.	Ein Waſſerſtein, *m.*
Una tinaja ó pila.	Ein Waſſerbehälter, *m.*
Hornilla portátil, anafe.	Ein Backofen, *m.*
Una hornilla.	Ein Ofen, *m.*
Una despensa.	Eine Speiſekammer.
Unas parrillas.	Ein Roſt, *m.*
Un tajadero.	Ein Hackmeſſer, *n.*

Una mechera.	Eine Spicknadel.
Una olla.	Ein Fleiſchtopf, Kochkeſſel, *m.*
Un molinillo de café.	Eine Kaffeemühle.
Una coladera.	Ein Durchſchlag, *m.*
Un almirez.	Eine Mörſerkeule.
Una estufa.	Eine Pfanne.
Una sartén.	eine Bratpfanne.
Un cazo.	Eine Tiegel, *m.*
Un rallo.	Ein Reibeiſen, *n.*
Un escalfador.	Eine Kohlenpfanne.
Un asador de máquina.	Eine Bratmaſchine.
Una mesa de cocina.	Ein Küchentiſch, *m.*
Un tamiz,	Ein Sieb, *n.*
Una cazuela.	Eine Terrine.
Una rodilla.	Ein Scheuerlappen, *m.*
Una rueda de asador.	Ein Bratenwender, *m.*
Una tartera.	Eine Tortenpfanne.
La vajilla.	Das Tiſchgeſchirr.

38. *Servidumbre* (f. pl.), *etc.*

38. Dienſtboten (*m. pl.*).

Un pinche.	Ein Unterkoch, *m.*
Una criada.	Ein Dienſtmädchen, *n.*
una niñera.	ein Kindermädchen, *n.*
El cazador.	Der Jäger.
El cochero.	Der Kutſcher.
El conserje.	Der Thürhüter.
El cocinero.	Der Koch.
la cocinera.	die Köchin.
Un caballerizo.	Ein Stallmeiſter, *m.*
La doncella.	Die Kammerfrau.
Asistenta.	Eine Haushälterin.
El limpia-suelos.	Der Frotteur.
El salario.	Der Lohn.
Una enfermera.	Eine Krankenwärterin.
El grom.	Der Groom.
El jardinero.	Der Gärtner.
El jockey.	Der Jockey.
Un lacayo	Ein Lakai, *m.*

El mayordomo.	Der Haushofmeiſter.
Un marmitón.	Ein Küchenjunge.
Un palafrenero.	Ein Stallknecht, *m.*
Una sirviente.	Eine Magd.
El servicio.	Die Bedienung.
El repostero, el sumiller.	Der Aufwärter.
El ayuda de cámara.	Der Kammerdiener.
Un mozo de cortijo.	Ein Pachthausdiener, *m.*
Un mozo de caballeriza.	Ein Stalljunge, *m.*
Un volante.	Ein Diener, *m.*
El preceptor.	Der Hauslehrer.
El aya.	Die Gouvernante.
El mayordomo.	Der Intendant.
El secretario.	Der Sekretair.

39. *Paises y pueblos.* — 39. Länder und Völker (*n. pl.*).

El estado.	Der Staat.
El imperio.	Das Kaiſerreich.
El reino.	Das Königreich.
La república.	Die Republik.
El principado.	Das Fürſtenthum.
El ducado.	Das Herzogthum.
el gran-ducado.	das Großherzogthum.
El electorado.	Das Kurfürſtenthum.
El condado.	Die Grafſchaft.
Las ciudades anseáticas.	Die Hanſeſtädte, *f. pl.*
Una ciudad libre.	Eine freie Stadt.
El territorio.	Das Gebiet.
Una provincia.	Eine Provinz, *f.*
Un departamento.	Ein Bezirk, *m.*
Una comuna.	Eine Gemeinde.
Una aldea.	Ein Dorf, *n.*
Un caserío.	Ein Weiler, *m.*
Un distrito.	Ein Kreis, *m.*
Las fronteras.	Die Grenzen.

La Europa.	Europa, *n.*
un europeo.	ein Europäer, *m.*
europeo, *adj.*	europäiſch.
El Asia.	Aſien, *n.*
un asiático.	ein Aſiate, *m.*
asiático, *adj.*	aſiatiſch.
El Africa.	Afrika, *n.*
un africano.	ein Afrikaner, *m.*
africano, *adj.*	afrikaniſch.
La América.	Amerika, *n.*
un americano.	ein Amerikaner, *m.*
americano, *adj.*	amerikaniſch.
La Australia.	Auſtralien, *n.*
un australiano.	ein Auſtralier,
austral, *adj.*	auſtraliſch.
La Alemania.	Deutſchland, *n.*
un alemán.	ein Deutſcher, *m.*
el alemán.	der Deutſche.
una alemana.	eine Deutſche.
alemán, *adj.*	deutſch.
La Alsacia.	Das (der) Elſaß.
un alsaciano,	ein Elſäſſer, *m.*
alsaciano, *adj.*	elſäſſiſch.
La Inglaterra.	England, *n.*
un inglés.	ein Engländer, *m.*
una inglesa.	eine Engländerin.
inglés, *adj.*	engliſch.
El Austria.	Oeſtreich, *n.*
un austriaco.	ein Oeſtreicher, *m.*
austriaco, *adj.*	öſtreichiſch.
La Baviera.	Baiern, *n.*
un bávaro.	ein Baier, *m.*
bávaro, *adj.*	bairiſch.
La Bélgica.	Belgien, *n.*
un belga.	ein Belgier, *m.*
belga, *adj.*	belgiſch.
La Bohemia.	Böhmen, *n.*
un bohemio.	ein Böhme, *m.*
bohemiano, *adj.*	böhmiſch.

un gitano.	ein Zigeuner, *m.*
una gitana.	eine Zigeunerin.
El Brabante.	Brabant, *n.*
un brabanzón.	ein Brabanter, *m.*
La Crimea.	Die Krimm.
La Dinamarca.	Dänemark, *n.*
un dinamarqués.	ein Däne, *m.*
dinamarqués, *adj.*	däniſch.
La Escocia.	Schottland.
un escocés.	ein Schotte, *m.*
escocés, *adj.*	ſchottiſch.
La España.	Spanien, *n.*
un español.	ein Spanier, *m.*
una española.	eine Spanierin.
español, *adj.*	ſpaniſch
Los Estados-Unidos.	Die Vereinigten Staaten, *m.*
Los Estados-Pontificios.	Der Kirchenſtaat.
La Flandes.	Flandern, *n.*
un flamenco.	ein Flamänder, *m.*
flamenco, *adj.*	flämiſch.
La Francia.	Frankreich, *n.*
un francés.	ein Franzoſe. *m.*
una francesa.	eine Franzöſin.
francés, *adj.*	franzöſiſch.
La Gran-Bretaña.	Großbritannien.
un britano.	ein Britte, *m.*
britanico, *adj.*	brittiſch
La Grecia.	Griechenland, *n.*
un griego.	ein Grieche, *m.*
una griega.	eine Griechin.
griego, *adj.*	griechiſch.
Los Grisones.	Graubünden, *n.*
El Henao.	Das Hennegau.
El Hanóver.	Hannover, *n.*
un hanoveriano.	ein Hannoveraner, *m.*
hanoveriano, *adj.*	hannöveriſch.
La Holanda.	Holland, *n.*
un holandés.	ein Holländer, *m.*
holandés, *adj*	holländiſch.
La Hungría.	Ungarn, *n.*

un húngaro. ein Ungar, *m.*
húngaro, *adj.* ungariſch.
La Irlanda. Irland, *n.*
un irlandés. ein Irländer, *m.*
irlandés, *adj.* irländiſch.
la Italia. Italien, *n.*
un italiano. ein Italiener, *m.*
una Italiana. eine Italienerin.
italiano, *adj.* italieniſch.
El Levante. Die Levante.
La Lombardía. Die Lombardei.
un lombardo. ein Lombarde
La Lorena. Lothringen.
un lorenés. ein Lothringer.

La Moldavia. Die Moldau.
un moldavo. ein Moldauer, *m.*
moldavo, *adj.* moldauiſch.
La Noruega. Norwegen, *n.*
un noruego. ein Norweger, *m.*
noruego, *adj.* norwegiſch.
Los Países-Bajos. Die Niederlande, *n. pl.*
un neerlandés. ein Niederländer, *m.*
neerlandés, *adj.* niederländiſch.
El Palatinado. Die Pfalz.
el conde palatino. der Pfalzgraf.
El Piamonte. Piemont, *n.*
un piamontés. ein Piemonteſer, *m.*
piamontés, *adj.* piemonteſiſch.
La Polonia. Polen, *n.*
un polaco. ein Pole, *m.*
polaco, *adj.* polniſch.
El Portugal. Portugal, *n.*
un portugués. ein Portugieſe, *m.*
una portuguesa. eine Portugieſin.
portugués, *adj.* portugieſiſch.
La Prusia. Preußen, *n.*
un prusiano. ein Preuße, *m.*
prusiano, *adj.* preußiſch.
La Rusia. Rußland, *n.*

un ruso.	ein Ruſſe, *m.*
ruso, *adj.*	ruſſiſch.
La Cerdeña.	Sardinien, *n.*
un sardo.	ein Sardinier, *m.*
sardo, *adj.*	ſardiniſch.
La Saboya.	Savoyen, *n.*
un saboyano.	ein Savoyer, *m.*
un saboyardo.	ein Savoyarde, *m.*
saboyano, *adj.*	ſavoyiſch.
La Sajonia.	Sachſen, *n.*
un sajón.	ein Sachſe, *m.*
sajón, *adj.*	ſächſiſch.
La Estiria.	Steiermark, *f.*
un estirio.	ein Steiermärker, *m.*
estirio, *adj.*	ſteiriſch.
La Suecia.	Schweden, *n.*
un sueco.	ein Schwede, *m.*
sueco, *adj.*	ſchwediſch.
La Suiza.	Die Schweiz.
un suizo.	ein Schweizer, *m.*
una suiza.	eine Schweizerin.
suizo, *adj.*	ſchweizeriſch.
El Tirol.	Tirol, *n.*
un tirolés.	ein Tiroler, *m.*
La Toscana.	Toskana, *n.*
toscano, *adj.*	toskaniſch.
La Transilvania.	Siebenbürgen, *n.*
La Turquía.	Die Türkei.
un turco.	ein Türke, *m.*
una turca.	eine Türkin.
turco, *adj.*	türkiſch.
La Valaquia.	Die Walachei.
un válaco.	ein Walache, *m.*
válaco, *adj.*	wallachiſch.
El Valés.	Wallis, *n.*
un valesano.	ein Walliſer, *m.*
El país de Vaud.	Das Waadtland, *n.*
un vaudés.	ein Waadtländer, *m.*
vaudés, *adj.*	waadtländiſch.
El valle de Andorra.	Das Andorra-Thal.

La Wesfalia.	Weſtphälen, *n.*
un wesfaliano.	ein Weſtphale, *m.*
wesfaliano, *adj.*	weſtphäliſch.

40. *Nombres de ciudad.*	40. Städtenamen (*m. pl.*).
Aix (en Saboya).	Aix (in Savoyen).
Aquisgrán.	Aachen.
Argel.	Algier.
Amsterdán.	Amſterdam.
Amberes.	Antwerpen.
Baden.	Baden.
Basilea.	Baſel.
Berlín.	Berlin.
Berna.	Bern.
Bois-le-Duc.	Herzogenbuſch.
Bolzano.	Bolzano.
Brujas.	Brügge.
Brunsvik.	Braunſchweig.
Bruselas.	Brüſſel.
Buda.	Ofen.
Cannes.	Cannes.
Cléveris.	Cleve.
Coblenza.	Coblenz.
Coira.	Chur.
Colonia.	Cöln.
Como.	Como.
Constantinopla.	Konſtantinopel.
Dos Puentes.	Zweibrücken.
Duvre.	Dover.
Dresde.	Dresden.
Florencia.	Florenz.
Fontainebleau.	Fontainebleau.
Francfort-sobre-el-Mein.	Frankfurt am Main.
Friburgo.	Freiburg.
Gante.	Gent.
Ginebra.	Genf.
Génova.	Genua.
Hamburgo.	Hamburg.

Homburgo.	Homburg vor der Höhe.
La Haya.	Haag.
El Havre.	Havre.
Leipsik.	Leipzig.
Lieja.	Lüttich.
Lisboa.	Lissabon.
Liorna.	Livorno.
Londres.	London.
Lyón.	Lyon.
Malinas.	Mecheln.
Maguncia.	Mainz.
Milan.	Mailand.
Mons.	Mons (Bergen).
Moscou.	Moskau.
Munik.	München.
Nápoles.	Neapel.
Niza.	Nice.
Nuremberg.	Nürnberg.
Nimega.	Nimwegen.
Odesa.	Odessa.
París.	Paris.
Pavía.	Pavia.
Plasencia.	Piacenza.
San-Petersburgo.	St. Petersburg.
Praga.	Prag.
Ratisbona.	Regensburg.
Roma.	Rom.
Roterdam.	Rotterdam.
Schaffhusa.	Schaffhausen.
Sión.	Sitten.
Soleura.	Solothurn.
Terento.	Trient.
Tréveris.	Trier.
Varsovia.	Warschau.
Venecia.	Venedig.
Versalles.	Versailles.
Viena.	Wien.
Wiesbaden.	Wiesbaden.
Zurich.	Zürich.

41. *La ciudad; la campiña; habitaciones* (f. pl.)

La era.
Una alcoba.
Un pasadizo.
Una antesala.
Un ascensor.
Una avenida.
Una vivienda.
El arsenal.
Un acueducto.
Una posada.
Un balcón.
El banco.
El aprisco.
La biblioteca.
Un bosque.
Un retrete.
La bolsa.
Una tienda.
Una cervecería.
Una taberna.
Un gabinete.
Un café.
Un café-concierto.
La capital.
Una encrucijada.
Un cuartel.
La catedral.
Una bodega.
Un sótano.
Un cuarto.
un cuarto amueblado.
un cuarto de dormir.
Un campo.
Un oratorio.
El palacio, el castillo.
Una choza.

41. Die Stadt, das Land; Wohnungen (f. pl.).

Die Tenne.
Ein Alkoven, *m.*
Ein (Haus)-Gang, *m.*
Ein Vorzimmer, *n.*
Eine Hebemaschine.
Eine Allee.
Eine Wohnung.
Das Zeughaus.
Eine Wasserleitung.
Ein Wirthshaus.
Ein Balkon, *m.*
Die Bank.
Die Schäferei.
Die Bibliothek.
Ein Wald, *m.*
Ein Boudoir, *n.*
Die Börse.
Ein Kaufladen, *m.*
Eine Bräuerei.
Eine Schenke.
Ein Cabinet, *n.*
Ein Kaffeehaus, *n.*
Ein Kaffee-Konzert.
Die Hauptstadt.
Ein Kreuzweg, *m.*
Eine Kaserne.
Die Kathedrale, der Dom.
Ein Keller, *m.*
Eine Gruft.
Ein Zimmer, *n.*
ein möblirtes Zimmer.
ein Schlafzimmer.
Ein Feld, *n.*
Eine Kapelle.
Das Schloß.
Eine Hütte.

Una calzada.	Eine Hochſtraße.
Un camino.	Ein Weg.
La perrera.	Ein Hundeſtall.
Una chimenea.	Ein Kamin, *n.*
Un cementerio.	Ein Friedhof, *m.*
Interior de una ciudad.	Die Altſtadt.
El colegio.	Ein Kollegium, *n.*
El cuerpo de guardia.	Die Wache.
Un corredor.	Ein Corridor.
El patio.	Der Hof.
Una ventana.	Ein Fenſter (-Kreuz), *n.*
Un convento.	Ein Kloſter, *n.*
La cocina.	Die Küche.
El frontis de una casa.	Die Vorderſeite.
La espalda.	Die Hinterſeite.
La aduana.	Das Zoll-Amt.
Una esclusa.	Eine Schleuſe.
Una escuela.	Eine Schule.
Una caballeriza.	Ein Stall.
Un edificio.	Ein Gebäude, *n.*
Una iglesia.	Eine Kirche.
Un albañal.	Ein Abzugskanal, *n.*
El entresuelo.	Das Halbgeſchoß.
La escalera.	Die Treppe.
El establo.	Der Stall.
Un piso.	Ein Stockwerk, *n.*
al primer piso.	im erſten Stock.
La fachada.	Die Façade.
El arrabal.	Die Vorſtadt.
Una ventana.	Ein Fenſter, *n.*
El cortijo.	Das Pachthaus.
Los cimientos.	Das Fundament.
Una fuente.	Eine Quelle.
Una fuente de vecindad.	Ein Eckſteinbrunne.
Un monte.	Ein Wald, *m.*
Un bodegón.	Eine Garküche.
La granja.	Die Scheune.
Un camaranchón.	Ein Boden, *m.*
Una reja.	Ein Gitter, *n.*
Un ventorrillo.	Eine Schenke.

El hospital. Das Hoſpital.
Un hotel. Ein Gaſthof.
La casa de ayuntamiento. Das Stadthaus.
Un callejón sin salida. Eine Sackgaſſe.
Celosías, *f. pl.* Jalouſien, *f. pl.*
Un jardín. Ein Garten, *m.*
El común. [portería. Der Abtritt.
El cuarto del portero, la Die Loge des Thürhüters.
Una habitación. Eine Wohnung.
Un instituto. Ein Lyceum, *n.*
Una casa. Ein Haus, *n.*
la inclusa. das Waiſenhaus.
la galera. das Zuchthaus.
La boardilla. Die Dachſtube.
El mercado. [lera. Der Markt.
Los peldaños de una esca- Die Stufen, *f. pl.*
La casa de moneda. Die Münze.
Un monumento. Ein Denkmal, *n.*
Una pared. Eine Mauer.
los muros de una ciu- die Mauern einer Stadt.
El oficio. [dad. Die Speiſekammer.
Un palacio. Ein Palaſt, *m.*
el palacio de justicia. Der Juſtizpalaſt.
el palacio de la Industria. der Induſtriepalaſt.
Un parque. Ein Park, *m.*
El estrado. Das Tafelwerk.
Un parterre (en un jardín). Ein Blumenbeet.
La puerta. Die Thür.
la puerta cochera. der Thorweg.
las puertas de la ciudad. die Stadtthore, *n. pl.*
La escalinata. Die Freitreppe.
La persiana. Der Sommerladen.
Una columna. Ein Pfeiler.
Una plaza. Ein Platz.
El techo. Eine Zimmerdecke.
Un puente. Eine Brücke.
El puerto. Der Hafen.
El gallinero. Der Hühnerſtall.
Una pradera. Eine Wieſe.
Un pozo. Ein Brunnen, *m.*

Un muelle.	Ein Quai, *m.*
La baranda de la escalera.	Das Treppengeländer.
Un *restaurant.*	Ein Gasthaus.
El piso bajo.	Das Erdgeschoß.
La calle.	Die Straße.
El umbral.	Die Schwelle.
La sala.	Der Saal.
el comedor.	der Speisesaal.
El salón.	Der Salon.
El invernadero.	Das Gewächshaus.
Un sendero.	Ein Pfad.
Un subterráneo.	Ein Erdgewölbe.
Una estatua.	Eine Statue.
Una taberna.	Eine Schenke.
El teatro.	Das Theater.
el acto.	Der Akt.
el entreacto.	Der Zwischenakt.
el anfiteatro.	Das Amphitheater.
los bastidores.	Die Kulissen.
la galería.	Eine Gallerie.
un palco.	Eine Loge, *f.*
la orquesta.	Das Orchester.
el patio (en un teatro).	Das Parterre.
la escena.	Die Bühne.
una butaca.	Ein Sperrsitz.
una tribuna.	Eine Tribüne.
El tejado.	Das Dach.
Una torre.	Ein Thurm, *m.*
El tribunal.	Das Tribunal.
Una acera.	Der Bürgersteig.
La universidad.	Die Universität.
El vestíbulo.	Die Vorhalle.
Un postigo.	Ein Fensterladen, *m.*
La bóveda.	Das Gewölbe.

42. *Viaje; medios de transporte.*

42. Reise (*f.*); Transportmittel (*n. pl.*).

El pasaporte.	Der Paß.
La administración de correos y telégrafos.	Das Post- und Telegraphen-Amt, *n.*

Un telegrama.	Ein Telegramm.
Un teléfono.	Ein Telephon.
La mala.	Die Briefpoſt.
La diligencia.	Die Schnellpoſt.
Una carretela.	Eine Kaleſche.
Un cabriolé.	Ein Cabriolet, *n.*
Un camión.	Ein Frachtwagen.
Un carro.	Ein Wagen, ein Karren, *m.*
Un cupé.	Ein Coupe, *n.*
Un simón.	Ein Fiaker, *m.*
Un furgón.	Ein Packwagen, *m.*
Un ómnibus.	Ein Omnibus, *m.*
Un tranvía.	Eine Pferdebahn.
Un carruaje.	Ein Wagen, *m.*
la delantera.	der Vorderſitz.
la zaga.	der Rückſitz.
el eje.	die Achſe.
los cristales.	die Wagenfenſter, *n. pl.*
la imperial.	der (Kutſchen)-Himmel.
el estribo.	der Tritt.
la portezuela.	der Kutſchenſchlag.
los muelles.	die Federn, *f. pl.*
las ruedas.	die Räder, *n. pl.*
la sopanda.	der Hängriemen.
las cortinillas.	der Rollvorhänge, *m. pl.*
la lanza.	die Deichſel.
El conductor.	Der Conducteur.
El correo.	Der Kurier.
La posta.	Die Poſt.
El postillón.	Der Poſtillon.
El cochero.	Der Kutſcher.
el cochero simón.	der Droſchkenkutſcher.
al asiento del cochero.	der (Kutſcher)-Bock.
El caballo.	Das Pferd.
caballos de posta, *m. pl.*	Poſtpferde.
caballos de muda.	Vorſpannpferde.
el caballo de mano.	das Handpferd.
el caballo delantero.	das Sattelpferd.
la alabarda.	der Saumſattel.
la brida.	der Zaum.

el látigo.	die Reitpeitſche.
los estribos.	die Steigbügel, *m. pl.*
la fusta.	die Peitſche.
las riendas.	die Zügel, *m. pl.*
la barbada.	die Kinnkette.
el arnés.	das Geſchirr.
el ronzal.	die Halfter.
el bocado.	das Gebiß.
las cinchas.	der Gurt.
la silla.	der Sattel.

Una barca de pasaje.	Eine Fähre.
Una tartana.	Ein Marktſchiff, *n.*
Una nave.	Ein Fahrzeug, *n.*
Un barco.	Ein Boot.
Un paquebote.	Ein Packboot, *n.*
Un navío.	Ein Schiff, *n.*

El equipaje.	Das Gepäck.
Una caja.	Eine Kiſte.
Un baúl.	Ein Koffer, *m.*
Una maleta.	Ein Reiſekoffer, *m.*
Una sombrerera.	Eine Hutſchachtel.
Un saco de noche.	Ein Nachtſack, *m.*
Una maleta.	Ein Falleiſen.
Una bicicleta.	Ein Zweirad.

43. *Caminos de hierro; buques de vapor.*	43. Eiſenbahnen (*f. pl.*); Dampfſchiffe (*n. pl.*).
El ferrocarril.	Die Eiſenbahn
El indicador.	Ein Fahrplan.
La guía.	Das Coursbuch.
El servicio de verano.	Der Sommerdienſt.
El servicio de invierno.	Der Winterdienſt.
El embarcadero.	Der Hauptbahnhof.
La estación.	Der Stationsbahnhof.
el apartadero.	ein Ausweichplatz, *m.*
el jefe de estación.	der Bahnhofſchef.
El ventanillo.	Das Sprachfenſter.

Las oficinas.	Das Büreau.
El revisor.	Der Controleur.
El salón de salida.	Der Warteſaal.
El salón de espera.	Der Warteſaal.
La facturación de equipa-	Die Gepackaufgabe.
El billete. [jes.	
La consigna.	Der Gepäckſchein.
La fonda.	Die Konſignation.
La cantina. [rías.	Das Buffet.
La estación de mensaje-	Die Trinkſtube.
La oficina de gran velocidad.	Die Waarenſtation Eilgut, *n.*
La oficina de pequeña ve-	Eilgutbüreau.
locidad.	Güterbüreau.
Los retretes.	Die Kabinete.
La correspondencia(coche)	Die Korreſpondez.
El ingeniero.	Der Ingenieur.
El fogonero.	Der Heizer.
El mozo de equipajes.	Der Schaffer.
El cobrador.	Der Einnehmer.
El guarda aguja.	Der Weichenſteller.
El disco.	Die Scheibe.
El caminero.	Der Bahnwärter.
La vía.	Das Gleis.
una doble vía.	ein Doppelgleis, *n.*
Los carriles, los rieles.	Die Schienen, *f. pl.*
La locomotiva, la remol-	Die Lokomotive, der Schlepp-
remolcar. [cadora.	ſchleppen. [wagen.
La máquina.	Die Maſchine.
una máquina fija.	eine feſtſtehende Maſchine.
La caldera.	Der Keſſel.
El pistón.	Der Kolben.
La válvula.	Das Ventil.
Los cojinetes.	Das Schienenlager.
El movimiento oscilatorio.	Das Schwanken der Wagons.
Las agujas.	Die Ausweichſchienen.
Da báscula.	Die Brückenwaage.
Las planchas de rotación.	Die Dreh'ſcheiben.
Los talleres.	Die Ladebühne.
Un puente tubular.	Eine Röhrenbrücke.

Un viaducto.
Un vagón de 1.ª, de 2.ª, de 3.ª clase.
un vagón descubierto.

Un compartimiento reservado.
para señoras.
para fumadores.
Un vagón-restaurant.
Un vagón-cama.
Un calentador.
Un guardafreno.
Una señal de alarma.
Una parada.
Una bifurcación.
Un túnel.
Un telégrafo.
un telégrafo eléctrico.
Un convoy, un tren.
un tren directo.
un tren especial.
un tren de mercancías.
un tren á gran velocidad.
un tren ordinario.
La parada.

Un (buque de) vapor.
la proa.
la popa.
el camarote.
la escala(fuera de borda).
el timón.
un mástil.
la bomba.
el puente.

Véase además el n.º 46.)

Ein Viaduct, *m.*
Ein Wagon, *m.*, 1te, 2te, 3te Classe.
ein offener Wagon.
Ein Vorbehaltenes Coupee.
Ein Damencoupee.
Ein Rauchercoupee.
Ein Speisecoupee.
Ein Schlafcoupee.
Eine Bouillotte.
Ein Bremser.
Ein Alarmsignal.
Ein Aufenthalt.
Eine Zweigbahn.
Ein Tunnel, *m.*
Ein Telegraph, *m.*
ein electrischer Telegraph.
Ein Bahnzug, *m.*
ein directer Zug.
ein Extrazug.
ein Güterzug.
ein Schnellzug.
ein gewöhnlicher Zug.
Die Station.

Ein Dampfschiff, *n.*
das Vordertheil.
das Hintertheil.
die Kajüte.
die Schiffsleiter.
das Steuerruder.
ein Mast, *m.*
die Pumpe.
das Verdeck.

(S. auch. Nr. 46.)

44. *Agricultura.*	44. Ackerbau (*m.*).
Un agricultor.	Ein Ackerbauer.
Un pastor.	Ein Schäfer.
una pastora.	eine Schäferin.
Un cultivador.	Ein Landwirth.
Un labrador.	Ein Pächter.
Un jardinero.	Ein Gärtner.
Un jornalero.	Ein Tagelöhner.
Un labrador.	Ein Feldbauer.
Una lechera.	Eine Milchfrau.
Un segador.	Ein Schnitter.
Un lugareño.	Ein Bauer.
Un vaquero.	Ein Kuhhirt.
Un viñador.	Ein Winzer.
Una regadera.	Eine Gießkanne.
regar.	begießen.
Una azada.	Ein Spaten, *m.*
cavar.	graben.
Un carretón.	Eine Schiebkarre.
Un campo.	Ein Feld.
Una carreta.	Ein Karren, *m.*
Un arado.	Ein Pflug, *m.*
Cizallas, *f. pl.*	Die Gartenscheere, *sing.*
El abono.	Der Dünger.
La hoz.	Die Sichel.
El dalle.	Die Sense.
segar la yerba.	mähen.
Un trillo.	Ein Dreschflegel, *m.*
Un bieldo.	Eine Heugabel.
El estiércol.	Der Mist.
estercolar las tierras.	ein Feld düngen.
El ingerto.	Das Pfropfreis.
ingertar.	pfropfen.
Un rastrillo.	Eine Egge.
rastrillar.	eggen.
Una máquina de trillar.	Eine Dreschmaschine.
Una máquina de limpiar.	Eine Wannmaschine.
Una hacina de trigo.	Ein Kornhaufen, *m.*

Una pila de heno.	Ein Heuſchober, *m.*
Los pastos.	Die Weide.
apacentar.	weiden
La pala.	Die Schaufel.
Un azadón.	Eine Hacke.
cavar.	hacken.
Un plantío.	Eine Pflanzung.
plantar.	pflanzen.
Una pradera.	Eine Wieſe.
Una mielga.	Eine Harke.
rastrillar.	harken.
La cosecha.	Die Ernte.
recoger.	ernten.
Un escardillo.	Ein Jäteiſen.
escardar.	jäten.
siembra.	Die Saat.
sembrar.	ſäen.
Un semillero.	Ein Ausſaat.
Una podadera.	Ein Gartenmeſſer, *n.*
Una podadera de vides.	Ein Rebmeſſer, *n.*
Mantillo, *m.*	Gartenerde. *f.*
Un harnero.	Eine Schwinge.
aechar.	ſchwingen.

45. *Profesiones y oficios* (m. pl.).

45. Gewerbe (*n. pl.*). und Handwerke (*n. pl.*).

Un armero.	Ein Waffenſchmied.
Un abogado.	Ein Advokat, *m.*
Un procurador.	Ein Anwalt, *m.*
Un posadero.	Ein Gaſtwirth, *m.*
Un barbero.	Ein Barbier.
Un joyero.	Ein Goldarbeiter.
Una lavandera.	Eine Wäſcherin.
Un bolero.	Ein Schuhmacher.
Un panadero.	Ein Bäcker.
Un librero de viejo.	Ein Antiquar.
Un guarnicionero.	Ein Sattler.
Un cervecero.	Ein Bierbrauer.
Un tabernero.	Ein Schenkwirth.

Un cafetero.	Ein Kaffeewirth.
Un maestro de coches.	Ein Kutschenmacher.
Un sombrerero.	Ein Hutmacher.
Un choricero.	Ein Wurstmacher.
Un peluquero.	Ein Friseur.
Un mozo de cuerda.	Ein Geschäftsbesorger.
Un cuchillero.	Ein Messerschmied.
Una costurera.	Eine Näherin.
Un dorador.	Ein Vergolder.
Un ebanista.	Ein Kunstschreiner.
Un embalador.	Ein Packer.
Un empleado.	Ein Beamter.
Un especiero.	Ein Gewürzkrämer.
Un fabricante de pianos.	Ein Pianofabrikant.
Un herrero.	Ein Schmied.
Un prendero, ropavejero.	Ein Tröbler, *m.*
Un frutero.	Ein Obsthändler, *m.*
Un guantero.	Ein Handschuhmacher.
Un escribano.	Ein Amtsschreiber, *m.*
Un relojero.	Ein Uhrmacher.
Un alguacil.	Ein Gerichtsdiener.
Un joyero.	Ein Juwelier.
Un lechero.	Ein Milchhändler, *m.*
Un librero.	Ein Buchhändler.
Una costurera.	Eine Leinwandhändlerin.
Un albañil.	Ein Maurer.
Un herrador.	Ein Hufschmied.
Un mecánico.	Ein Mechanikus.
Un carpintero.	Ein Tischler.
Un mercero.	Ein Krämer.
Una modista.	Eine Putzwaarenhändlerin
Un notario.	Ein Notar, *m.*
Un óptico.	Ein Optikus.
Un platero.	Ein Goldschmied.
Un pastelero.	Ein Pastetenbäcker.
Un pintor.	Ein Mahler.
Un peluquero.	Ein Perrückenmacher.
Un quincallero.	Ein Kurzwaarenhändler.
Un encuadernador.	Ein Buchbinder.
Una planchadora.	Eine Büglerin.

Un fondista.	Ein Speisewirth.
Un almadreñero.	Ein Holzschuhmacher; *m.*
Un zapatero de viejo.	Ein Schuhflicker.
Un sillero.	Ein Sattler.
Un cerrajero.	Ein Schlosser.
Un sastre.	Ein Schneider.
Un curtidor.	Ein Gerber, *m.*
Un tapicero.	Ein Tapezirer.
Un tintorero.	Ein Färber.
Un tornero.	Ein Drechsler.
Un cestero.	Ein Korbmacher, *m.*
Un vidriero.	Ein Glaser.

46. *Marina y navegacion.* — 46. Seewesen (*n.*); Schiffahrt (*f.*).

La armada, la flota.	Die Flotte.
Un bergantin.	Eine Brigg.
Una chalupa.	Eine Schaluppe.
Una corbeta.	Eine Korvette.
Una fragata.	Eine Fregatte.
Una galera.	Eine Galeere.
Un guardacostas.	Eine Wachtschiff, *n.*
Una goleta.	Eine Goelette.
Un remolcador.	Ein Schleppschiff, *n.*
Un navío.	Ein Schiff.
el navío almirante.	das Admiralschiff.
un buque de guerra.	ein Kriegsschiff, *n.*
un navío de línea.	ein Linienschiff, *n.*
un buque mercante.	ein Kauffahrteischiff, *n.*
un buque de trasporte.	ein Transportschiff, *n.*
Un yate.	Ein Jacht.
Una barca de pasaje.	Eine Fähre.
Una balsa.	Ein Floß, *n.*
(Véase también el n.° 43.)	(S. auch N. 43.)
Una amarra.	Ein Ankertau; *n.*
Un ancla.	Ein Anker, *m.*
El bordo.	Der Bord:
tomar á bordo.	an Bord nehmen.

el babor. — der Backbord.
el estribor. — der Steuerbord.
Una embarcación. — Ein Fahrzeug, *n.*
La brújula. — Der Compaß.
El cabrestante. — Die Spille.
Un cable. — Ein Schiffstau, *n.*
La cala. — Der Schiffsraum.
La despensa. — Die Cambüse.
La chimenea. — Das Kamin.
El casco. — Der Schiffsrumpf.
Una cuerda. — Ein Tau, *n.*
la jarcia. — das Tauwerk.
La chopa. — Die Kampanie.
Las escotillas. — Die Lüken, *f. pl.*
El gallardete. — Der Wimpel.
Un bichero. — Die Bootshaken.
El castillo de proa. — Die Vorderschanze.
El castillo de popa. — Die Hinterschanze.
El balcón de popa. — Die Gallerie.
Un rezón. — Ein Enterhaken, *m.*
Una hamaca. — Eine Hängmatte.
Un obenque. — Eine Wand (am Mast)
Una hélice. — Der Schiffschraube.
La cofa. — Der Mastkorb.
El lastre. — Der Ballast.
Las maniobras. — Das Takelwerk.
Los palos. — Die Mastbäume, *m. pl.*
El pabellón. — Die Flagge.
Una polea. — Ein Block, *m.*
La quilla. — Der Kiel.
Una rueda de paletas. — Ein Rad, *n.*
Un remo. — Ein Ruder, *n.*
Una porta. — Eine Stückpforte.
La santabárbara. — Die Constabelkammer.
La sentina. — Den Schiffsgrund.
Una sonda. — Ein Senkblei, *n.*
El pañol de la pólvora. — Die Pulverkammer.
El combés. — Den Oberlauf.
El timón. — Die Ruderpinne.
Una verga. — Eine Raa.

Una vela.	Ein Segel, *n.*
el velamen.	das Segelwerk.
Un almirante.	Ein Admiral.
un vicealmirante.	ein Vicеadmiral.
un contraalmirante.	ein Contreadmiral.
Un capitán de navío.	Ein Schiffskapitain.
Un teniente.	Ein Lieutenant.
Un guardia-marina.	Ein Cadett.
Un maestre de tripulación.	Ein Hochbootsmann.
Un contramaestre.	Ein Bootsmann.
tripulación.	Das Schiffsvolk.
Un piloto.	Ein Lootse.
Un timonero.	Ein Steuermann.
Un marino.	Ein Seemann.
Un soldado de marina.	Ein Seesoldat.
El cocinero.	Der Koch.
Un grumete.	Ein Schiffsjunge.
Una boya.	Eine Boje.
Un faro.	Ein Leuchtthurm, *m.*
Un semáforo.	Ein Küstentelegraph.
Un vigía.	Ein Wächter.

47. *Estado militar.* — 47. Kriegswesen (*n.*).

El ejército.	Das Heer.
El estado mayor.	Der Generalstab.
Un regimiento.	Ein Regiment, *n.*
Un batallón.	Ein Bataillon, *n.*
Una brigada.	Eine Brigade.
Un escuadrón.	Eine Schwadron.
Una compañía.	Eine Compagnie.
El generalísimo.	Der Generalissimus.
un general.	ein General.
un general de división.	ein Divisionsgeneral, *m.*
un general de brigada.	ein Brigadegeneral.
un teniente general.	ein Generallieutenant.
un coronel.	ein Oberst.
un teniente coronel.	ein Oberstlieutenant.
un mayor.	ein Major.
un comandante de batallón.	ein Bataillonschef.

un jefe de escuadrón. — ein Rittmeister.
un capitán. — ein Hauptmann.
un teniente. — ein Lieutenant.
un subteniente. — ein Unterlieutenant.
un sargento primero. — ein Feldwebel.
un sargento. — ein Sergeant.
un oficial. — ein Offizier.
un subalterno. — ein Unteroffizier.
un abanderado. — ein Fähnrich.
un portaestandarte. — ein Standartenjunker.
un cuartel maestre. — ein Quartiermeister.
un furriel. — ein Furier.
un cabo. — ein Brigadier.
un cabo de caballería. — ein Corporal.
un soldado. — ein Soldat.
La guardia nacional. — Die Nationalgarde.
un guardia nacional. — ein Nationalgardist.
La reserva. — Die Reserve.
Un reservista. — ein Reservist, *m.*
La infantería. — Das Fußvolk.
un infante ó peón. — ein Infanterist.
un cazador de infantería. — ein Jäger (zu Fuß).
un fusilero. — ein Füselier.
un granadero. — ein Grenadier.
un tirador. — ein Scharfschütze.
un tambor. — ein Trommelschläger.
un corneta. — ein Hornist.
un pífano. — ein Pfeifer.
un músico. — ein Musikant.
La caballería. — Die Reiterei.
un soldado de caballería. — ein Reiter.
un cazador (á caballo). — ein Jäger (zu Pferde).
un coracero. — ein Küraffier.
un dragón. — ein Dragoner.
un húsar. — ein Husar.
un gendarme. — ein Gendarm.
un lancero. — ein Uhlan.
un spahi. — ein Spahi, *m.*
un trompeta. — ein Trompeter.
El cuerpo de ingenieros. — Das Genniecorps.

un soldado de ingenie-	m Soldat vom Genie.
un ingeniero. ros.	ein Ingenieur.
un minador.	ein Minierer.
un gastador.	ein Pionier.
un pontonero.	ein Pontonier.
un zapador.	ein Sappeur.
La artillería.	Die Artillerie.
una batería.	eine Batterie.
un soldado de artillería.	ein Artilleriſt.
un bombardero.	ein Bombardier.
un artillero.	ein Kanonier.
el tren.	der Train.
un soldado del tren.	ein Trainſoldat.
El centinela, *m. y. f.*	Die Schildwache.
la garita.	das Schilderhaus.
la bandera.	die Fahne.
el estandarte.	die Standarte.
un banderín.	eine Fähnlein, *m.*
El quinto.	Der Conſcribirte.
un recluta.	eine Rekrut.
un instructor.	ein Exercirmeiſter.
un inválido.	ein Invalide.
el cantinero.	der Soldatenwirth.
la cantina.	die Soldatenſchenke.
la vivandera.	die Marketenderin.
El uniforme.	Die Uniform.
el capote.	der Waffenrock.
el kepis.	der Kepi.
el morrión.	der Schako.
una gorra de cuartel.	eine Dienſtmütze.
una gorra de pelo.	eine Bärenmütze.
la banda.	die Schärpe.
un casco.	ein Helm, *m.*
una coraza.	ein Küraß, *m.*
la mochila.	der Torniſter.
el cinturón.	der Säbelgurt.
la cartuchera.	die Patrontaſche.
las polainas.	die Kamaſchen, *f. pl.*
Las armas.	Die Waffen, *f. pl.*
un arma blanca.	eine Hieb- oder Stoßwaffe.

un arma de fuego.	ein Feuergewehr, *n.*
una carabina.	eine Büchſe.
un fusil.	ein Gewehr, *n.*
un fusil de aguja.	ein Zündnadelgewehr.
un fusil de tiro rápido.	Ein Schnellſchießgewehr.
el cañón.	Die Kanone.
el alza.	Das Viſir.
una bayoneta.	ein Bajonett, *n.*
un hacha, *f.*	ein Beil, *n.*; eine Axe.
una lanza.	eine Lanze.
un mosquete.	eine Muskete.
una pica.	eine Pike.
una pistola.	eine Piſtole.
una espada.	ein Degen, *m.*
un sable de infantería.	ein kurzer Säbel, *m.*
un sable.	ein Säbel.
un florete.	ein Stoßdegen, *m.*
Una bala.	Eine Kugel.
pólvora.	Pulver, *n.*
un cartucho.	eine Patrone.
una bomba.	eine Bombe.
un cañón.	eine Kanone.
una bala de cañón.	eine Kanonenkugel.
un cajón de municiones.	ein Munitionswagen, *m.*
una culebrina.	eine Feldſchlange.
cohetes (*m. pl.*) á la Congreve.	congreviſche Raketen, *f. pl.*
la metralla.	das Kartätſchenfeuer.
una ametralladora.	eine Mitrailleuſe.
un mortero.	eine Mörſer, *m.*
un obús.	eine Haubitze.
una bomba de obús.	eine Granate.
una pieza de artillería.	ein Geſchütz, Stück. *n.*
La fortaleza.	Die Feſtung.
la guarnición.	die Beſatzung.
las murallas.	die Wälle, *m. pl.*
el parapeto.	die Bruſtwehr.
las palizadas.	die Palliſaden, *f. pl.*
las troneras.	die Schießſcharten, *f. pl.*
un gavión.	ein Schanzkorb, *m.*
la trinchera.	der Laufgraben.

abrir la trinchera.
una mina.
La batalla.
el combate.
la carga.
la victoria.
la retirada.
la derrota.

die Laufgräben eröffnen.
Eine Mine.
Die Schlacht.
das Gefecht.
der Angriff.
der Sieg.
der Rückzug.
die Niederlage.

48. *Comercio* (m.)

Una acta.
Un contrato.
Un convenio.
Un agente de cambio.
Un agente de negocios.
Un socio.
asociarse.
Un banquero.
el banco.
Un cajero.
la caja.
Un cambista.
Un comisionista (de com-
Un corredor: [pras).
Un mercader.
regatear.
Un negociante.
negociar un efecto.
Un tenedor de libros.
Un dependiente.
Un aprendiz.
Un buhonero.
vender por las calles.
Un trabajador.
Un mandadero, un galopín,
un mozo de esquina.
Un paquete.
un paquete postal.

48. Handel (m.).

Ein Akt.
Ein Vertrag.
Eine Übereinkunft.
Ein Geld- oder Wechselmäk-
Ein Agent. [ler, m.
Ein Gesellschafter.
sich verbinden (im Geschäfte).
Ein Banquier
die Bank.
Ein Kassirer.
die Kasse.
Ein Wechsler.
Ein Commissionair.
Ein Mäkler.
Ein Kaufmann.
handeln.
Ein Handelsherr, Großhändler.
Wechsel verhandeln.
Ein Buchhalter.
Ein Commis.
Ein Lehrling.
Ein Hausirer.
(mit etwas) hausiren.
Ein Arbeitsmann.
Ein Comissionair, Kaufkursche.

Ein Kolli, n.
Ein Postkolli, n.

Una aceptación.
aceptar.
Una compra.
un comprador.
comprar.
Un recibo (finiquito).
pagar.
para descargo.
Un recibo.
un sello de correos.
un sello de recibo.
papel sellado.
Una acción.
un accionista.
Un seguro.
un asegurador.
asegurar.
La baja.
bajar.
El balance.
saldar una cuenta.
Un fardo.
embalar.
Una bancarrota ó quiebra.
un quebrado; fallido.
quebrar.
Un balance.
presentar un balance.
Un pagaré.
un pagaré á la orden.
una orden al portador.
un billete de banco.
Una factura; memoria.
Un privilegio de invención.
privilegiar.
El borrador, el borrón ó memorial.
Un escritorio.
El cambio.
cambiar.

Eine Annahme, Accept, *n.*
annehmen.
Ein Kauf, *m.*
ein Käufer, *m.*
kaufen.
Eine Quittung.
quittiren.
quittirt (dankend empfangen).
Eine Quittung.
Eine Briefmarke.
Eine Quittungsmarke.
Stempelpapier.
Ein Actie.
ein Actionair, *m.*
Eine Assekuranz.
ein Assekurant, *m.*
versichern.
Das Fallen, Sinken der Preise.
fallen, sinken.
Die Bilanz.
die Bilanz ziehen.
Ein Pack, Ballen, *m.*
packen, einpacken.
Ein Bankerott, *m.*
ein Bankerottirer, *m.*
Bankerott machen.
Ein Bilanz-Conto, *n.*
eine Bilanz abschließen.
Eine Anweisung.
eine Anweisung auf Ordre.
eine Anweisung auf Sicht.
eine Banknote.
Eine Sortenzettel, *m.*
Ein Patent, *n.*
patentiren.
Die Klavde, die Strazze, das Manual.
Ein Büreau, *n.*
Der Wechselhandel.
wechseln.

Un parroquiano.
una clientela.
Una cuenta.
un á cuenta.
Un mostrador.
Un conocimiento.
La correspondencia.
un corresponsal.
El curso (del cambio).
Un crédito.
un acreedor.
el crédito.
El crédito, el haber.
una carta de crédito.
Un deudor.
una deuda.
deber, *a. n.*
el débito.
dar salida.
Un vendedor.
vender, despachar.
Un estanco.
El detalle, el menudeo.
el tendero.
Una muestra.
El vencimiento.
vencer, cumplir.
Un efecto.
negociar un efecto.
Un empréstito.
tomar prestado.
Un endoso.
el endosante.
endosar.
El descuento.
descontar.
La exportación.
exportar.
Una factura.
Una quiebra.

Ein Kunde, *n.*
eine Kundſchaft.
Eine Rechnung.
eine Abſchlagszahlung.
Ein Comptoir, *n.*
Ein Verladungsſchein, *m.*
Der Briefwechſel.
ein Correſpondent.
Der Kurs.
Eine Schuld.
ein Gläubiger, *m.*
der Credit, Guthaben.
Der Credit.
ein Creditbrief, *m.*
Ein Schuldner, *m.*
eine Schuld.
ſchulden, ſchuldig ſein.
das Debet.
debitiren.
Ein Krämer.
abſetzen, verkaufen.
eine Tabakshandlung.
Der Kleinhandel.
der Kleinhändler.
Eine Probe, ein Muſter, *n.*
Die Verfallzeit.
verfallen.
Ein Wechſel, *m.*
einen W. verhandeln, verſilbern.
Eine Anleihe.
entlehnen.
Ein Indoſſement, Giro, *n.*
der Indoſſent.
indoſſiren.
Das Diskonto.
diskontiren.
Der Ausfuhrhandel.
ausführen.
Eine Faktur.
Ein Falliment, *n.*

un fallido. ein Fallit.
quebrar. falliren, *f.* Zahlungen ein[stellen.
La alza. Das Steigen (der Papiere).
subir. steigen.
La importación. Die Einfuhr.
importar. Einführer.
El flete. Die Befrachtung.
el fletador. ein Befrachter, ein Rehder.
fletar. befrachten.
Los intereses. Die Zinſen, Intereſſen, *f. pl.*
La tasa. der Zinsfuß.
Los interesados. Die Betheiligten.
El diario. Das Journal.
Una carta. Ein Brief, *m.*
una carta de aviso. ein Avisbrief, *m.*
una letra de cambio. ein Wechſel (-Brief), *m.*
una carta de crédito. ein Kreditbrief, *m.*
una carta de porte. ein Frachtbrief, *m.*
El libro mayor. Das Hauptbuch.
Un almacén. Ein Waarenlager, *n.*
almacenar. auflagern.
Una carta orden. Eine Anweiſung, Mandat, *n.*
un mandatario. ein Mandatar.
Un giro postal. Eine Poſtanweiſung.
Un vale postal. Ein Poſtſchein.
Una obligación. Ein Schuldſchein, *m.*
un obligacionista der Verpflichtete.
Un pago. Eine Zahlung.
pagar. zahlen, bezahlen.
Un vale. Eine Verſchreibung.
Un protesto. Ein Proteſt, *m.*
protestar una letra. eine Tratte proteſtiren.
Un recibo. Eine Quittung.
dar recibo. quittiren.
La rebaja. Der Rabatt.
vender con rebaja. mit Rabatt verkaufen.
Un reconocimiento. Ein Schein, *m.*
Un recibo. Ein Empfangſchein, *m.*
recibir. empfangen, erhalten.
Un reembolso. Eine Zurückzahlung.

reembolsar.	zurückzahlen.
Una rebaja ó remesa (de di-	Eine Rimesse, Geldsendung.
Una descuento (en librería).	Rabatt (auf Bücher), *m.*
Una firma.	Eine Unterschrift.
firmar.	unterschreiben.
el firmante.	der Unterzeichner.
Un certificado.	Ein Schein.
Una aceptación.	Ein Wisa, *n.*
Una caución.	Ein Kaution.
Un testigo.	Ein Zeuge.
Una sociedad. [dita.	Eine Gesellschaft.
una sociedad en comman-	eine Commandite.
una sociedad anónima.	eine anonyme Gesellschaft.
El saldo.	Der Saldo.
saldar una cuenta.	eine Rechnung saldiren.
Una letra.	Eine Tratte.
Un plazo de 30 días.	Eine Zahlungsfrist, *f.*, Ufo, *m.*
Valores, *m. pl.*	Valuten, *f. pl.* (Devisen, *n. pl.*
La venta.	Der Verkauf.
la venta por menor.	der Verkauf im Kleinen.
la venta por mayor.	der Verkauf im Großen.
una venta forzada.	eine Licitation.
vender.	verkaufen.
un vendedor.	ein Verkäufer.

49. *Monedas* (*f. pl.*). — 49. Münzen (*f. pl.*).

Papel moneda.	Papiergeld, *n.*
Un billete de banco.	Eine Banknote.
Una libra esterlina.	Ein Pfund Sterling.
Un vale del tesoro.	Ein Treſorſchein, *m.*
Un cheque.	Ein Scheck, *m.*
Un cuaderno de cheques.	Ein Scheckbuch, *m.*
Una moneda de oro.	Ein Goldſtück, *n.*
Una pieza de diez francos.	Ein Zehnfrankenſtück, *n.*
Un soberano.	Ein Sovereign, *m.*
Un doblón.	Eine Dublone.
Un dollar (duro).	Ein Dollar.
Un ducado.	Ein Dukaten, *m.*

Un marco.	Eine Mark.
Un zequí.	Eine Zechine.
Un doblón de oro.	Eine Pistole.
Una moneda de plata.	Eine Silbermünze.
Una pieza de cinco francos.	Ein Fünffrankenstück, *n.*
Un franco.	Ein Franken, *m.*
Un chelín.	Ein Schilling, *m.*
Una piastra; un peso.	Ein Piaster, *m.*
Un escudo.	Ein Thaler, *m.*
Un florín.	Ein Gulden, *m.*
Un rublo.	Ein Rubel.
Una corona.	Eine Krone (Kronthaler, *m.*).
Una moneda de cobre.	Eine Kupfermünze.
Un sueldo.	Ein Sou, *m.*
Un décimo.	Ein Decime, *m.*
Un liard.	Ein Liard, *m.*
Un dinero.	Ein Heller, *m.*
Un céntimo.	Ein Centime, *m.*
Un kopek.	Eine Kopeke.
Un pfennig.	Ein Pfennig.
Moneda de vellón.	Grobe Scheidemünze, *f.*

50. *Pesos* (m. pl.) *y medidas* (f. pl.).

50. Gewichte (*n. pl.*) und Maße (*n. pl.*).

Un metro.	Ein Meter, *n.*, *m.*
un decámetro (10 m.).	ein Dekameter (10 Meter).
un hectómetro (100 m.).	ein Hektometer (100 M.).
un kilómetro (1,000 m.).	ein Kilometer (1,000 M.).
un miriámetro (10,000.).	ein Myriam. (10,000 M.).
un decímetro (1/10 m.).	ein Decimeter (1/10 M.).
un centímetro (1/100 m.).	ein Centimeter (1/100 M.).
un milímetro (1/1000.).	ein Millim. (1/1000 M.).
Un área.	Ein Are (2 Quadratruthen).
una hectárea.	ein Hectare (200 Q.-ruthen).
una centiárea.	ein Centiare, *m.*
Un litro.	Ein Liter, *m.*
un decalitro.	ein Decaliter, *m.*
un decilitro.	ein Deciliter, *m.*
Un gramo.	Ein Gramme, *n.*

un decagramo.	ein Decagramme, *n.*
un decigramo.	ein Decigramme, *n.*
Un ana.	Ein Elle.
Una legua.	Eine (franzöſiſche) Meile.
Una milla (inglesa).	Eine (engliſche) Meile
Un pie.	Ein Fuß, *m.*
un pie cuadrado.	ein Quadratfuß, *m.*
un pie cúbico.	ein Kubikfuß, *m.*
Una pulgada.	Ein Zoll, *m.*
Una línea.	Eine Linie.
Una pértiga.	Eine Ruthe.
Una toesa.	Eine Klafter.
Una braza.	Ein Faden, *m.*
Una tonelada.	Eine Tonne.
Una barrica de oro.	Eine Tonne Goldes.
Una pipa. [bres.	Eine Pipe.
Un tonel de 130 azum-	Ein Faß, *n.*
Media pinta.	Ein Schoppen, *m.*
Medida de cap. de 12 1/2 li-	Ein Scheffel, *m.*
Un celemín. [tros	Ein Maß Haber, *n.*
Un quintal.	Ein Zentner, *m.*
Una libra.	Ein Pfund, *m.*
media libra.	ein halbes Pfund.
Una onza.	Eine Unze.
Una dracma.	Eine Drachme.
Un escrúpulo.	Ein Skrupel, *m.*
Un quilate.	Ein Karat, *n.*
Un grano.	Ein Gran, *m.*

51. *Dignidades temporales* (f. pl.); *dignidades.*	51. Weltliche Würden (*f. pl.*). Würdenträger (*m. pl.*).
Un emperador.	Ein Kaiſer.
una emperatriz.	eine Kaiſerin.
imperial.	kaiſerlich.
Un rey.	Ein König.
un imperio.	ein Kaiſerreich, *n.*
una reina.	eine Königin.
real.	königlich.

un reino. ein Königreich, n.
la dignidad real. das Königthum.
un virrey. ein Vicekönig.
Un monarca. Ein Monarch.
una monarquía. ein Monarchie.
monárquico. monarchiſch.
Un soberano. Ein Landesherr.
una soberana. eine Landesherrin.
Un príncipe. Ein Prinz, Fürſt.
una princesa. eine Prinzeſſin, Fürſtin.
lo que se refiere al prín- fürſtlich.
un principado. cipe. ein Fürſtenthum, n.
un príncipe elector. ein Kurfürſt.
un infante. ein Prinz von Geblüt.
el príncipe heredero. der Kronprinz (Dauphin).
Un par. Ein Pair.
la mujer de un par. eine Pairsfrau.
la dignidad de par. die Pairſchaft.
la cámara de los pares. die Pairskammer.
la cámara de los comu- Das Unterhaus.
Un grande de España. nes. Ein ſpaniſcher Grande.
Un duque. Ein Herzog.
una duquesa. eine Herzogin.
ducal. herzoglich.
un ducado. ein Herzogthum, n.
un archiduque. ein Erzherzog.
Un marqués. Ein Marquis.
una marquesa. eine Marquiſin.
un marquesado. ein Markeſat, n.
Un conde. Ein Graf.
una condesa. eine Gräfin.
un condado. eine Grafſchaft.
un vizconde. ein Vicomte.
Un barón. Ein Baron (Freiherr).
una baronesa. eine Barouin (Freifrau).
una baronía. eine Baronie.
Un hidalgo. Ein Edelmann.
Un caballero. Ein Ritter.
Un señor. Ein vornehmer (adliger Herr)
Un escudero. Ein Knappe.

Un paje.	Ein Page, *m.*
Un canciller.	Ein Kanzler.
la cancillería.	die Kanzlei.
Un magistrado.	Ein Magiſtrat.
Un ministerio.	Ein Miniſterium.
un ministro. [cio.	Ein Miniſter. [ſter.
un ministro plenipoten-	ein bevollmächtigter Mini-
el ministro de Estado.	der Staatsminiſter.
el ministro de negocios	der Miniſter der auswärti-
extranjeros. [tura.	gen Angelegenheiten.
el ministro de agricul-	der Ackerbauminiſter.
el ministro de comercio.	der Handelsminiſter.
el ministro de hacienda.	der Finanzminiſter.
el ministro de justicia.	der Juſtizminiſter.
el ministro de la guerra.	der Kriegsminiſter.
el ministro de marina.	der Marineminiſter.
el ministro de instruc-	der Miniſter des öffentlichen
ción pública.	Unterrichts u. des Cultus.
el ministro de trabajos	der Miniſter der öffentli-
públicos (fomento).	chen Bauten.
el ministro de la gobernación.	der Miniſter des Innern.
La dirección de correos y	Die Poſt- und Telegraphendi-
telégrafos.	rektion.
Un embajador.	Ein Geſandter.
una embajadora.	eine Geſandtin.
la embajada.	die Geſandtſchaft.
la legación.	die Legation.
Un enviado. [frio.	Ein Botſchafter.
un enviado extraordina-	ein außerordentlicher Bot-
Un ministro residente.	Ein Reſident. [ſchafter.
Un cónsul.	Ein Conſul.
un consulado.	ein Conſulat.
Un gobernador.	Ein Statthalter.
El gobierno.	Die Regierung.
Un diputado. [dos.	Ein Abgeordneter.
la cámara de los diputa-	die Deputirtenkammer.
Un representante del pue-	Ein Volksvertreter, *m.*
Un senador. [blo.	Ein Senator, *m.*

el senado.
Un presidente. (fecto.
Un gobernador, un pre-
un subprefecto.
el gobierno civil, la pre-
Un alcalde. fectura.
Un teniente alcalde.

52. *Dignidades eclesiásticas* (f. pl.); *dignidades.*

Un abad.
una abadesa.
una abadía.
Un arzobispo.
un arzobispado.
Un cardenal.
el cardenalato.
Un canónigo.
una canonesa.
Una canonjía.
Un capellán.
Un capellán.
una capilla.
Un confesor.
la confesion.
ir á confesar.
Un cura.
un curato.
la casa del cura.
Un diácono.
el diaconato.
Un deán.
un decanato.
Un obispo.
un obispado.
Un eclesiástico.
una iglesia.
Un legado.

der Senat.
Ein Präsident; *m.*
Ein Präfekt, *m.*
ein Unterpräfekt; *m.*
die Präfektur.
Ein Bürgermeister.
Ein Adjunkt.

52. Kirchliche Würden; (*f. pl.*); Würdenträger (*m. pl.*), *u. s. w.*

Ein Abt, Abbee; *m.*
eine Aebtissin.
eine Abtei.
Ein Erzbischof.
ein Erzbisthum, *n.*
Ein Cardinal.
die Cardinalswürde.
Ein Domherr; Kanonikus.
eine Stiftsdame.
ein Kanonikat, *n.*
Ein Kaplan.
Ein Almosenpfleger, *m.*
eine Kapelle.
Ein Beichtvater.
die Beichte.
zur Beichte gehen.
Ein Pfarrer.
eine Pfarre.
ein Pfarrhaus, *n.*
Ein Diakonus.
das Diakonat.
Ein Dekan.
das Dekanat.
Ein Bischof.
ein Bisthum, *n.*
Ein Geistlicher.
eine Kirche.
Ein Legat.

Un ministro (protestante).	Ein proteſtantiſcher Geiſtli-
Un misionero.	Ein Miſſionär. [cher.
una misión.	eine Miſſion.
Un fraile, un monje.	Ein Mönch.
una monja.	eine Nonne.
una celda.	eine Zelle.
Un nuncio.	Ein Nuntius.
la nunciatura.	eine Nuntiat ꝛc.
un internuncio.	eine Internuntius.
Un celebrante.	Ein Offiziant.
el oficio divino.	der Gottesdienſt.
celebrar la misa.	Meſſe leſen.
Un prelado.	Ein Prälat.
Un prior.	Ein Prior.
una priora.	eine Priorin.
el priorato.	die Priorei.
Un sacerdote.	Ein Prieſter.
El papa.	Der Papſt.
el soberado pontífice.	der Prieſterfürſt, der Pabſt.
la dignidad papal.	das Pabſtthum.
papal.	päpſtlich.
Un patriarca.	Ein Patriarch.
Un padre guardián.	Ein Guardian.
Un predicador.	Ein Prediger. [digt.
un sermón.	eine (proteſtantiſche) Pre-
Un primado.	Ein Primas.
Un rabino.	Ein Rabbiner.
Un religioso.	Ein Mönch.
una religiosa.	eine Nonne.
la religión.	die Religion.
Un superior.	Ein Oberer.
una superiora.	eine Oberin.
Un vicario.	Ein Vikar.
un vicario general.	ein Großvikar.
una vicaría.	ein Vikariat, n.
Un bedel.	Ein Kirchendiener.
Un sochantre.	Ein Kantor, Vorſänger.
Un repartidor de agua ben-	Ein Weihwaſſerreicher.
Un niño de coro. [dita.	Ein Chorknabe.

Una alquiladora de sillas. Eine Stuhlvermietherin.
Un mayordomo de fábrica. Ein Küſter.
Un organista. Ein Organiſt.
Un sacristán. Ein Sakriſtan.
una sacristía. eine Sakriſtei.
Un campanero. Ein Glöckner.
Un pertiguero. Ein Thürſteher (Schweizer).

53. *Sabios y artistas* (m. pl.); *ciencias y artes* (f. pl.). 53. Gelehrte und Künſtler (*m. pl.*); Wiſſenſchaften und Künſte (*f. pl.*).

La academia. Eine Akademie.
Un académico. Ein Akademiker, *m.*
Un actor. Ein Schauſpieler.
una actriz. eine Schauſpielerin.
Un agrónomo. Ein Agronom.
la agronomía. die Agronomie.
Un agricultor. Ein Ackerbauer.
la agricultura. der Ackerbau.
Un anatomista. Ein Anatom.
la anatomía. die Anatomie.
Un anticuario. Ein Antiquar.
las antigüedades. die Alterthümer.
Un arqueólogo. Ein Archäologe.
la arqueología. die Archäologie.
Un artista. Ein Künſtler.
el arte. die Kunſt.
las artes liberales. die freien Künſte.
Un astrónomo. Ein Aſtronom.
la astronomía. die Aſtronomie (Sternkunde).
Un botánico. Ein Botaniker.
la botánica. die Botanik (Pflanzenkunde).
herborizar. botaniſiren.
Un cuentista. Ein Erzähler.
Un cuento. Eine Erzählung.
Una cantatriz. Eine Sängerin.
un cantor. ein Sänger.
una cantante. eine Sängerin.
el canto. der Geſang.

cantar.	singen.
Un químico.	Ein Chemiker.
la química.	die Chemie.
Un cirujano.	Ein Chirurg (Wundarzt).
la cirujía.	die Chirurgie.
Un dentista.	Ein Zahnarzt.
Un dibujante.	Ein Zeichner.
el dibujo.	die Zeichnung.
dibujar.	zeichnen.
Un diplomático.	Ein Diplomat.
la diplomacia.	die Diplomatie.
Un fabulista.	Ein Fabeldichter.
Una fábula.	Eine Fabel.
Un geógrafo.	Ein Geograph.
la geografía.	die Geographie (Erdbeschreibung).
Un geómetra.	Ein Geometer (Feldmesser).
la geometría.	die Geometrie.
Un gramático.	Ein Grammatiker.
la gramática.	die Grammatik.
Un grabador.	Ein Kupferstecher.
el grabado.	die Kupferstechkunst.
La gimnástica.	Die Gymnastik (Turnkunst).
Un historiador.	Ein Historiker.
la historia.	die Weltgeschichte.
Un humanista.	Ein Humanist.
las humanidades, *f. pl.*	die Humaniora, *pl.*
Un impresor.	Ein Buchdrucker.
la imprenta.	die Buchdruckerie.
Un periodista.	Ein Zeitungsschreiber.
Un diario.	Eine Zeitung.
Un diario de la mañana.	Ein Morgenblatt.
Un diario de la noche.	Ein Abendblatt.
Un diario ilustrado.	Eine Illustrirte Zeitung.
Un juez.	Ein Richter.
Un jurisconsulto.	Ein Rechtsgelehrter.
la jurisprudencia.	die Rechtsgelehrsamkeit.
un doctor en derecho.	ein Doktor des Rechts.
Un literato.	Ein Litterat.
la literatura.	die Litteratur.
Un litógrafo.	Ein Lithograph.

la litografía.	die Lithographie.
Un lógico.	Ein Logiker.
la lógica.	die Logik.
Un matemático.	Ein Mathematiker.
las matemáticas.	die Mathematik, *sing.*
Un mecánico.	Ein Mechaniker.
la mecánica.	die Mechanik.
Un mineralogista.	Ein Mineralog.
la mineralogía.	die Mineralogie.
Un músico.	Ein Musikus.
la música.	die Musik.
Un folleto.	Eine Flugschrift.
Un pintor.	Ein Maler.
la pintura.	die Malerei.
Un filósofo.	Ein Philosoph.
la filosofía.	die Philosophie.
Un físico.	Ein Physiker.
la física.	die Physik.
Un poeta.	Ein Dichter, Poet.
la poesía.	die Dichtkunst, Poesie.
Un profesor.	Ein Professor, Lehrer.
profesar.	lehren.
Un prosista.	Ein Prosaiker.
la prosa.	die Prosa.
Una revista.	Ein Rundschau.
Un novelista.	Ein Romanschreiber.
Una novela.	Ein Roman.
Un escultor.	Ein Bildhauer.
la escultura.	die Bildhauerkunst.
Un teólogo.	Ein Theolog.
la teología.	die Theologie.
Un traductor.	Ein Uebersetzer.
una traducción.	eine Uebersetzung.
traducir.	übersetzen.
Un agregado.	Ein Oberlehrer, *m.*
Un doctor.	Ein Doktor, *m.*
Un licenciado.	Ein Licentiat, *m.*
Un bachiller.	Ein Abiturient, *m.*
Un maestro en artes.	Ein Kunstlehrer, *m.*

54. *Pintura; escritorio.*

Un tiento.
La aguada.
Una carpeta.
Un sello.
sellar.
lacre, *m.*
obleas, *f. pl.*
Un cuadernillo.
Un cortaplumas.
El carmín.
Un caballete.
El colorido.
Un compás.
Los contornos.
Una copia.
copiar (dibujando).
Una copia.
copiar (escribiendo).
Un lápiz.
un lapicero.
Un dibujo.
dibujar.
Los paños de las figuras.
dibujar los paños.
Un bosquejo.
bosquejar.
Una escribanía.
escribir.
La tinta.
la tinta de China.
el tintero.
Un diseño.
diseñar.
Una estampa.
Un estudio.
estudiar.
Carbón para diseñar.
Goma elástica, *f.*

54. Malerei; Schrift (F.).

Ein Malerſtock, *m.*
Das Aquarell.
Ein Löſchpapier, *n.*
Ein Petſchaft, *n.*
ſiegeln.
Siegellack, *n.*
Oblaten, *f. pl.*
Ein Heft, *n.*
Ein Federmeſſer, *n.*
Der Karmin.
Eine Staffelei.
Das Colorit.
Ein Zirkel, *m.*
Die Umriſſe, *m. pl.*
Eine Copie (Nachbildung.)
copiren (abzeichnen).
Eine Copie (Abſchrift).
copiren (abſchreiben).
Ein Bleiſtift, *m.*
eine Reiſsfeder.
Eine Zeichnung.
zeichnen.
Die Draperie, Gewandung.
drapiren.
Ein Erſter Entwurf, *m.*
leicht entwerfen.
Ein Schreibzeug, *n.*
ſchreiben.
Die Tinte.
chineſiſche Tuſche, *f.*
das Tintenfaß.
Eine Skizze.
ſkizziren.
Ein Kupferſtich, *m.*
Eine Studie.
ſtudiren.
Reiſskohle, *f.*
Gummi elaſticum, *G.*

Pintura á la agnada. Die Waſſermalerei.
Un raspador. Ein Radirmeſſer, *m.*
raspar. radiren.
Un grabado. Ein Stich, *m.* (Bild, *n.*)
grabar. ſtechen.
Un grupo. Eine Gruppe.
agrupar. gruppiren.
Líneas cruzadas. Die Schraffirung.
cruzar líneas. ſchraffiren. ſſchung.
El lavado. Die Tuſchzeichnung (Verwa-
lavar una aguada. tuſchen (verwaſchen).
Una miniatura. Ein Miniaturbild, *n.*
Un modelo. Ein Modell, *n.*
Un matiz. Eine feine Abſtufung.
degradar un color. abſtufen.
Una sombra. Eine Schattirung (Schatten, *m*
sombrear. ſchattiren.
Un original. Ein Original, *n.*
Una paleta. Eine Palette.
Papel, *m.* Papier, *n.*
papel secante. Löſchpapier, *n.*
Un pliego de papel. Ein Bogen Papier.
Una mano de papel. Ein Buch Papier.
El pastel. Das Paſtell.
Un pastiche. Ein Nachgemälde, *n.*
Un paisaje. Eine Landſchaft.
La perspectiva. Die Perſpective.
Un pincel. Ein Pinſel, *m.*
Un plano, Ein Plan, *m.*
Una pluma. Eine Feder.
una pluma de ganso. eine Gänſefeder.
una pluma cortada. eine geſchnittene Feder.
una pluma de acero. eine Stahlfeder.
Una cartera. Eine Briefta ſche.
Un portaplumas. Ein Federſtiel.
Un retrato. Ein Portrait, Bildniß, *n.*
Una salvadera. Eine Sandbüchſe.
los polvos. Streuſand, *m.*
Una carpeta. Eine Unterlage.
Un cuadro. Ein Gemälde, *n.*

608942 A

Una tinta.	Eine Tinte (Färbung, *f.*).
Un tono, los tonos.	Ein Ton, *m.*, die Töne, *pl.*
Una viñeta.	Eine Vignette.
(Véase el n.° 11.)	(S. auch Nr. 11.)

55. *Música* (f.). — 55. Muſik (*f.*).

Una viola.	Eine Bratſche.
Un bajo.	Eine Baßgeige.
un contrabajo.	eine Contrabaßgeige.
Un bajón.	Ein Fagott, *n.*
Un clarín.	Ein Horn, *n.*
Un clarinete.	Eine Klarinette.
Una trompa.	Ein Waldhorn.
una trompa de caza.	ein Jagdhorn.
Los címbalos.	Cymbeln, *f. pl.*
Un pífano.	Eine Pfeife.
Una flauta.	Eine Flöte.
Un birimbao.	Eine Maultrommel.
Una guitarra.	Eine Guitarre.
Un arpa, *f.*	Eine Harfe.
Un oboe.	Eine Hoboe.
Un instrumento de cuerda.	Ein Saiteninſtrument, *n.*
Un instrumento de viento.	Ein Blasinſtrument, *n.*
Una lira.	Eine Leiere.
Un órgano.	Eine Orgel.
un cañón de órgano.	eine Orgelpfeife.
un organillo.	eine Drehorgel.
Un piano.	Ein Piano (-forte), *n.*
el teclado.	die Klaviatur.
una cuerda.	eine Saite.
una tecla.	eine Taſte.
las contras, los pedales.	das Pedal.
un pianista.	ein Pianiſt.
Un tambor.	Eine Trommel.
Una trompeta.	Eine Trompete.
Una gaita.	Ein Leierkaſten, *m.*
Un violín.	Eine Geige, Violine.
un violinsta.	ein Violiniſt, *m.*
el alma.	die Seele (der Violine).

el arco. der Bogen.
el puente. der Steg.
Un violoncelo. Ein Violoncell, *n.*

El acompañamiento. Die Begleitung.
acompañar. begleiten.
La armonía. Die Stimmung.
templar. ſtimmen.
el afinador. der Stimmer.
Un concierto. Ein Conzert, *n.*

55. *Juegos; ejercicios de recreo* (m. pl.).

Un baile. Ein Ball, *m.*
un baile de máscaras. ein Maskenball.
Un columpio. Eine Schaukel.
mecerse. ſich ſchaukeln.
El billar. Das Billardſpiel.
un billar. ein Billard, *n.*
jugar al billar. Billard ſpielen.
La bola. Das Kegelſchieben.
un juego de bolos. ein Kegelſchub, *m.*
los bolos. die Kegel, *m. pl.*
Los naipes. Die Karten, *f. pl.*
La caza. Die Jagd.
La carrera. Der Wettlauf, das Rennen.
la carrera á caballo. [sa. der Ritt.
la carrera á campo travie- das Steeplechaſe.
Las damas. Das Damenſpiel.
un tablero. ein Damenbrett, *n.*
El baile. Der Tanz.
bailar. tanzen.
un bailador. ein Tänzer.
una bailadora. eine Tänzerin.
Los dados. Das Würfelſpiel.
un dado. ein Würfel, *m.*
El ajedrez. Das Schachſpiel.
un tablero de ajedrez. ein Schachbrett, *n.*
La equitación. Die Reitkunſt.

56. Spiele; Vergnügungen, Leibesübungen.

La esgrima.	Die Fechtkunſt.
La gimnástica.	Die Turnkunſt.
un gimnasio.	ein Turnplatz, *m.*
Un juego de azar.	Ein Haſardſpiel, *n.*
Una justa (en el agua).	Ein Schifferſtechen, *n.*
La lotería.	Das Lotto.
La natación.	Die Schwimmkunſt.
una escuela de natación.	eine Schwimmſchule.
nadar.	ſchwimmen.
Una partida.	Eine Partie.
una partida de campo.	eine Landpartie.
una partida de recreo.	eine Luſtpartie.
Los patines.	Die Schlittſchuhe
patines.	Schlittſchuhe, *m. pl.*
patinar.	ſchlittſchuhlaufen.
un patinador.	ein Schlittſchuhläufer.
La pelota.	Das Ballſpiel.
una raqueta.	ein Rakett, *n.*
La pesca.	Der Fiſchfang.
El paseo.	Der Spaziergang.
pasearse.	ſpazieren gehen.
La volatinería.	Das Voltigiren.

Jugar á la pelota.	Ball ſpielen (ſchlagen).
Jugar á la barra.	Ring ſpielen.
Jugar al dominé.	Domino ſpielen.
Jugar á los trucos.	Kegelſpielen (ſchieben).
Jugar al escondite.	Verſteck ſpielen.
Jugar al aro.	Reifen ſpielen.
Jugar al caballito.	Bock ſpringen.
Saltar la cuerda.	Mit dem Seil ſpringen.
Jugar á la gallina ciega.	Blindekuh ſpielen.
Jugar á las cuatro esquinas.	Fünfter Mann ſpielen.

57. *Caza* (f.). — 57. Jagd (f.).

Un cazador.	Ein Jäger, *m.*
cazar.	jagen.
La caza con escopeta.	Die Bürſchjagd.
La caza á la carrera.	Die Hetzjagd.

La caza de zorros.
La caza del ciervo.
Un tren de caza.
Un cuchillo de monte.
Una escopeta. [Fenes.
una escopeta de dos ca-
una escopeta de báscula.
una escopeta de percu-
sión central.
La baqueta.
El cañón.
El rastrillo.
El gatillo.
La cazoleta.
El fiador.
El oído.
La culata.
La pólvora.
un frasco de pólvora.
La mostacilla.
Los perdigones.
Una posta.
Cartuchos, *m. pl.*
Una cartuchera.

La caza.
Un perro de caza.
un galgo.
un perro de parada.
un perro de muestra.
un podenco.
un lebrel.
un sabueso.
Un tejón.
Un castor.
Un ciervo.
una corza.
un cervatillo.
Un corzo.
Un gamo.

Die Fuchsjagd.
Die Hirschjagd.
Ein Jagdzug, *m.*
Ein Hirschfänger, *m.*
Eine Jagdflinte.
eine Doppelflinte.
Ein Schnellgewehr.
Ein Centralflintengewehr.
Der Ladestock.
Der Lauf.
Das Schloß.
Der Hahn.
Die Pfanne.
Der Drücker; Stecher.
Das Zündloch.
Der Kolben.
Das Pulver.
ein Pulverhorn, *n.*
Der Vogeldunst.
Das Hasenschrot.
Ein Rehposten, *m.*
Patronen, *f. pl.*
Eine Patronentasche.
Eine Jagdtasche.

Das Wild.
Ein Jagdhund, *m.*
ein Windhund, *m.*
ein Vorstehhund, *m.*
ein Hühnerhund, *m.*
ein Dachshund, *m.*
ein Windspiel, *m.*
ein Leithund, *m.*
Ein Dachs, *m.*
Ein Biber, *m.*
Ein Hirsch, *m.*
eine Hirschkuh, Hindin.
ein Hirschkalb, *n.*
Ein Rehbock, *m.*
Ein Damhirsch, *m.*

Una garduña.	Ein Hausmarder, *m.*
Un hurón.	Ein Frettchen, *n.*
Un conejo.	Ein Kaninchen, *n.*
Una liebre.	Ein Haſe, *m.*
una liebre hembra.	ein Häſin.
Un lobo.	Ein Wolf, *m.*
una loba.	eine Wölfin.
un lobezno.	ein junger Wolf, *m.*
Una marta.	Ein Marder, *m.*
Una zorra.	Ein Fuchs, *m.*
Un jabalí.	Ein Eber, *m.*
una jabalina.	eine Sau.
un jabato.	ein Friſchling, *m.*
Un ave silvestre.	Ein wilder Vogel.
Un ave doméstica.	Ein zahmer Vogel.
Un águila.	Ein Adler, *m.* (Aar).
un aguilucho.	ein junger Adler.
Una alondra.	Eine Lerche.
Una chocha.	Eine Schnepfe.
una becasina.	eine Waſſerſchnepfe.
Un buaro.	Ein Bußhard, *m.*
Una codorniz.	Eine Wachtel.
Un pato.	Ein Entrich, *m.*
una pata.	eine Ente.
Un mochuelo.	Ein Kauz, *m.*
Una corneja.	Eine Krähe.
Un gavilán.	Ein Sperber, *m.*
Un faisán.	Ein Faſan, *m.*
Un halcón.	Eine Falke, *m.*
Una garza.	Eine Reiher, *m.*
Un buho.	Eine Eule.
Un gorrión.	Ein Sperling, Spatz, *m.*
Un ganso.	Eine Gans.
un ansarón.	ein Gänschen, *n.*
Una perdiz.	Ein Rebhuhn, *n.*
un perdigón.	ein Rebhühnchen, *n.*
Una urraca.	Eine Elſter.
Una paloma zorita.	Eine Waldtaube.
Una tórtola.	Eine Turteltaube.
Un buitre.	Ein Geier, *m.*

58. *Pesca.*	58. Fiſchfang (*m.*).
Un pescador.	Ein Fiſcher, *m.*
pescar.	fiſchen.
El cebo.	Die Lockſpeiſe.
Un sedal.	Eine Angelſchnur.
pescar con caña.	angeln.
Un anzuelo.	Ein Angelhaken, *m.*
Una red.	Ein Netz, *n.*
Un esparavel.	Ein Wurfnetz, *n.*
Una nasa.	Eine Reuſe.
Un aparejo de pesca.	Ein Fiſchergeräth, *n.*
Un pescado, un pez.	Ein Fiſch, *m.*
un pescado de mar.	ein Seefiſch, *m.*
un pescado de agua-dulce.	ein Süßwaſſerfiſch, *m.*
una anguila.	ein Aal, *m.*
un barbo.	eine Barbe.
un sollo.	ein Hecht, *m.*
una carpa.	ein Karpfen, *m.*
un gobio.	ein Gründling, *m.*
una latija.	eine Klieſche.
una loche.	eine Schmerle.
una caballa.	eine Makrele.
una pescadilla.	ein Wittling, *m.*
una perca.	ein Barſch, *m.*
un salmonete.	ein rother Knurrfiſch.
un salmón.	ein Salmen, *m.* (Lachs.
una tenca.	eine Schleie.
una trucha.	eine Forelle.

59. *Árboles, arbustos* (m. pl.) *y frutas* (f. pl.).	59. Bäume (*m. pl.*); Sträuche Früchte (*f. pl.*).
Un albaricoquero.	Ein Aprikoſenbaum, *m.*
un albaricoque.	eine Aprikoſe.
Una acacia.	Eine Akazie.
Una aulaga.	Die Binſe.
Un almendro.	Ein Mandelbaum.
una almendra.	eine Mandel.

Un ananas.	Ein Ananas.
Un aliso.	Eine Erle.
Un abedul.	Eine Birke.
El brezo.	Das Heidekraut.
El boj.	Der Buchsbaum.
Un canelo.	Der Zimmetstrauch.
la canela.	Der Zimmet.
Un cedro.	Eine Ceder.
Un cerezo.	Ein Kirschbaum.
una cereza.	eine Kirsche.
una cereza garrafal.	eine Herzkirsche.
una guinda.	eine Süßkirsche.
Un ojaranzo.	Eine Hagebuche.
Un castaño.	Ein Kastanienbaum.
una castaña.	eine Kastanie.
Una encina.	Eine Eiche.
una bellota.	ein Eichel.
Un limonero.	Ein Citronenbaum.
un limón.	eine Citrone.
Una palmera.	Ein Dattelbaum.
un dátil.	eine Dattel.
El agavanzo.	Der wilde Rosenstrauch.
Un arce.	Ein Ahornbaum.
Una higuera.	Ein Feigenbaum.
un higo.	eine Feige.
Un fresno.	Eine Esche.
El helecho.	Das Farnkraut.
Un fresal.	Eine Erdbeerstaude.
una fresa.	Eine Erdbeere.
Un frambueso.	Ein Himbeerstrauch.
una frambuesa.	Eine Himbeere.
Una retama.	Ein Ginster.
Un clavero.	Der Gewürznelkenbaum.
el clavo.	Die Gewürznelke.
Un granado.	Der Granatbaum.
una granada.	Ein Granatapfel.
El lúpulo.	Der Hopfen.
Un haya.	Eine Buche.
un fabuco.	eine Bucheichel.
El junco.	Die Binse.

Un laurel.	Ein Lorbeerbaum.
Un castaño.	Ein Maronenbaum.
un castaño de Indias.	ein Roßkastanienbaum.
una castaña.	eine Marone.
Un moral.	Ein Maulbeerbaum.
una mora.	eine Maulbeere.
una zarzamora.	eine Brombeere.
El mirto.	Die Myrte.
Un níspero.	Ein Mispelbaum.
una níspola.	eine Mispel.
Un nogal.	Ein Nußbaum.
una nuez.	eine Nuß.
Un avellano.	Eine Haselstaude.
una avellana.	eine Haselnuß.
Un olivo.	Ein Olivenbaum.
una aceituna.	eine Olive.
Un naranjo.	Ein Orangenbaum.
una naranja.	Eine Orange.
La mimbre.	Eine Ulme.
Un olmo.	die Weide.
Una palmera.	Eine Palme.
Un álamo blanco.	Eine Pappel.
Un pino.	Eine Fichte.
una piña.	ein Tannenzapfen.
Un plátano.	Eine Platane.
Un peral.	Ein Birnbaum.
una pera.	eine Birne.
Un manzano.	Ein Apfelbaum.
una manzana.	ein Apfel.
Un ciruelo.	Ein Pflaumenbaum.
una ciruela.	eine Pflaume.
Un abeto.	Eine Tanne.
Un sauce.	Eine Weide.
un sauce llorón.	eine Trauerweide.
El serpol.	Der Quendel.
El tomillo.	Der Thymian.
Un tilo.	Eine Linde.
Un pobo.	Eine Zitterpappel.

60. *Flores* (f. pl.).	60. Blumen (*f. pl.*).
El áloe.	Die Aloe.
La anémona.	Das Windröschen.
La balsamina.	Die Balſamine.
El aciano.	Die Kornblume.
La borraja.	Der Borretſch.
El nopal.	Der Kaktus.
La camelia.	Die Kamellie.
El crisántemo.	Die Goldblume.
La dalia.	Die Georgine (Dahlie).
La flor de la pasión.	Die Paſſionsblume.
El geranio.	Der Geranium.
El alelí.	Die Levkoje.
El heliotropo, el girasol.	Die Sonnenwende.
El jacinto.	Die Hyazinthe.
El jazmín.	Der Jasmin.
El junquillo.	Die Jonquille.
La lila.	Der ſpaniſche Flieder.
El lirio.	Die Lilie.
La magnolia.	Die Magnolie.
La margarita, maya.	Das Maßlieb (Tauſendſchön).
El lírio de los valles.	Die Maiblume.
La vellosilla, la miosotis.	Das Vergißmeinnicht.
El narciso.	Die Narziſſe.
El clavel.	Die Nelke.
La aurícula.	Die Aurikel.
El pensamiento.	Das Stiefmütterchen.
La prímula de jardín.	Die Schlüſſelblume.
La reseda.	Die Reſeda.
La rosa.	Die Roſe.
la rosa musgosa.	die Moosroſe.
un rosal.	ein Roſenbaum.
El girasol.	Die Sonnenblume.
El tulipán.	Die Tulpe.
La verbena.	Das Eiſenkraut.
La violeta.	Das Veilchen.
Florecer, *v. n.*	Blühen.
la flor, la florescencia.	die Blüthe, das Blühen.
marchitarse.	verwelken.

II. EJERCICIOS PRACTICOS sobre la CONJUGACIÓN DE LOS VERBOS LAS REGLAS DE LA CONSTRUCCIÓN, etc.

II. Praktiſche Uebungen in der Conjugation der Zeitwörter in den Regeln der Satzbildung, u. ſ. w.

61. Verbo Haber ó Tener.

61. Das Zeitwort haben.

INDICATIVO, *presente.*

Anzeigende Art, Gegenwart.

Yo tengo el libro.
Tú tienes el cuchillo.
Él (aquél) tiene el cortaplu-
Ella tiene el raspador.
Se tiene, ó uno tiene la plu-
Nosotr. tenemos el diario.
Vosotros tenéis la carta.
Ellos tienen el tintero.
Ellas tienen el cuaderno.

Ich habe das Buch.
Du haſt das Meſſer.
Er hat das Federmeſſer.
Sie hat das Radiermeſſer.
Man hat die Feder.
Wir haben die Zeitung.
Ihr habt den Brief.
Sie haben das Tintenfaß.
Sie haben das Schreibheft.

Imperfecto.

Vergangenheit.

Yo tenía los libros.
Tú tenías los cuchillos.
Él tenía los cortaplumas.
Ella tenía los raspadores.
Se tenían las plumas.
Nosotros teníamos los dia
Vosotros teníais las cartas.
Ellos tenían los tinteros.
Ellas tenían los cuadernos.

Ich hatte die Bücher.
Du hatteſt die Meſſer.
Er hatte die Federmeſſer.
Sie hatte die Radiermeſſer.
Man hatte die Federn.
Wir hatten die Zeitungen.
Ihr hattet die Briefe.
Sie hatten die Tintenfäſſer.
Sie hatten die Schreibhefte.

Pretérito definido.

Vergangenheit.

Yo tuve una fuente.
Tú tuviste un plato.
Él tuvo un vaso.
Nosotros tuvimos un tene-

Ich hatte eine Schüſſel.
Du hatteſt einen Teller.
Er hatte ein Glas.
Wir hatten eine Gabel.

Vosotros tuvisteis una cuchara.
Ellos tuvieron un mantel.

Ihr hattet einen (Suppen-) Löffel.
Sie hatten ein Tischtuch.

Pretérito indefinido.

Yo he tenido fuentes.
Tú has tenido platos.
Él ha tenido vasos.
Nosotros hemos tenido tenedores.
Vosotros habéis tenido cucharas.
Ellos han tenido manteles.

Gänzliche Vergangenheit.

Ich habe Schüsseln gehabt.
Du hast Teller gehabt.
Er hat Gläser gehabt.
Wir haben Gabeln gehabt.
Ihr habt Löffel gehabt.
Sie haben Tischtücher gehabt.

Pretérito anterior.

Yo hube tenido fuego.
Tú hubiste tenido leña.
Él hubo tenido carbón.
Nosotros hubimos tenido pajuelas.
Vosotros hubisteis tenido cok.
Ellos hubieron tenido ceniza.

Längste Vergangenheit.

Ich hatte Feuer gehabt.
Du hattest Holz gehabt.
Er hatte Kohlen gehabt.
Wir hatten Zündhölzer gehabt.
Ihr hattet Coks gehabt.
Sie hatten Asche gehabt.

Pluscuamperfecto.

Yo había tenido una casa.
Tú habías tenido un espejo.
Él había tenido un cuarto.
Nosotros habíamos tenido un sillón.
Vosotros habíais tenido una silla.
Ellos habían tenido un tapiz.

Längste Vergangenheit.

Ich hatte ein Haus gehabt.
Du hattest einen Spiegel gehabt.
Er hatte ein Zimmer gehabt.
Wir hatten einen Lehnstuhl gehabt.
Ihr hattet einen Stuhl gehabt.
Sie hatten einen Teppich gehabt.

Futuro simple.

Yo no tendré sombrero.
Tú no tendrás chaleco.
El no tendrá zapatos.

Zukunft.

Ich werde keinen Hut haben.
Du wirst keine Weste haben.
Er wird keine Schuhe haben.

Nosotros no tendremos botas.
Vosotros no tendréis ligas.
Ellos no tendrán medias.

Wir werden keine Stiefel haben.
Ihr werdet kein Strumpfbänder haben.
Sie werden keine Strümpfe haben.

Futuro compuesto.

Zweite Zukunft.

Yo habré tenido una cama.
Tú no habrás tenido cortinas.
Él habrá tenido un abanico de chimenea.
Nosotros no habremos tenido un quinqué.
Vosotros habréis tenido bujías.
Ellos no habrán tenido corbatas.

Ich werde ein Bett gehaben
Du wirst keine Vorhänge gehabt haben.
Er wird einen Ofenschirm gehabt haben.
Wir werden keine Lampe gehabt haben.
Ihr werdet Kerzen gehabt haben.
Sie werden keine Decke gehabt haben.

SUBJUNTIVO, *presente.*

Verbindende Art, Gegenwart.

Que yo haya ó tenga mi bolsa.
Que tú tengas tu peine.
Que él tenga su camisa.
Que ella tenga su camisa.
Que nosotros tengamos nuestras corbatas.
Que vosotros tengáis vuestras pantuflas.
Que ellos tengan sus capas.
Que ellas tengan sus mantones.

Daß ich meine Börse habe.
Daß du deinen Kamm habest.
Daß er sein Hemd habe.
Daß sie ihr Hemd habe.
Daß wir unsere Halsbinden haben.
Daß ihr eure Pantoffeln habet.
Daß sie ihre Mäntel haben.
Daß sie ihre Shawls haben.

Pretérito imperfecto.

Vergangenheit.

Que yo no tuviera ó tuviese mi cama blanca. fzo.
Que tú no tuvieses tu lienzo.
Que él no tuviese su pañuelo.

Daß ich meine Wäsche nicht hätte.
Daß du deine Leinwand nicht hättest.
Daß er sein Taschentuch nicht hätte.

Que ella no tuviese sus encajes.
Que nosotros no tuviésemos tus tijeras.
Que vosotros no tuvieseis mis sábanas.
Que ellos no tuviesen sus cojines.

Daß ſie ihre Spitzen nicht hätte.
Daß wir deine Scheere nicht hätten.
Daß ihr meine Bettücher nicht hättet.
Daß ſie ihre Kiſſen nicht hätten.

Pretérito.

Gänzliche Vergangengeit.

Que yo haya tenido un ca-
Que tú hayas te- [ballo.
nido un perro.
Que él haya tenido una ardilla.
Que nosotros no hayamos tenido ratones.
Que vosotros hayáis tenido ratas.
Que ellos no hayan tenido gato.

Daß ich ein Pferd gehabt habe.
Daß du einen Hund gehabt, habeſt.
Daß er ein Eichhörnchen gehabt habe.
Daß wir keine Mäuſe gehabt haben.
Daß ihr Ratten gehabt habet.
Daß ſie keine Katze gehabt haben.

Pluscuamperfecto.

Längſte Vergangenheit.

Que yo hubiese tenido caballos.
Que tú no hubieses tenido tus perros, etc.

Daß ich Pferde gehabt hätte.
Daß du deine Hunde nicht gehabt hätteſt.

CONDICIONAL, *presente.*

Bedingende Art, Gegenwart.

Yo tendría estos albarico-
ques. [ranjas.
Tú tendrías aquellas na-
El tendría estas fresas.

Nosotros tendríamos esos higos.
Vosotros tendrías estas frambuesas.
Ellos tendrían aquellas cerezas.

Ich würde dieſe Aprikoſen haben. [haben.
Du würdeſt jene Apfelſinen
Er würde dieſe Erdbeeren haben.
Wir würden jene Feigen haben.
Ihr würdet dieſe Himbeeren haben.
Sie würden jene Kirſchen haben.

Pasado.

Yo no hubiera tenido estos albaricoques.
Tú no hubieras tenido esos albérchigos.

Vergangenheit.

Ich würde dieſe Aprikoſen nicht gehabt haben.
Du würdeſt jene Pfirſichen nicht gehabt haben.

IMPERATIVO.

Ten paciencia.
Tenga él ambición.
Tengamos probidad.
Tened mérito.
Tengan ellos gusto.

Befehlende Art.

Habe Geduld.
Daß er Ehrgeiz habe.
Laßt uns Rechtſchaffenheit haben.
Habt Verdienſt.
Daß ſie Geſchmack haben.

INFINITIVO, *presente.*

Tener habilidad.
De tener ó á tener talento.

Unbeſtimmte Art, Gegenwart.

Geſchicklichkeit haben.
Talent zu haben.

Por (para) tener placer.
Sin tener dolor.

Um Vergnügen zu haben.
Ohne Schmerz zu haben.

Pretérito.

Haber tenido habilidad.

Vergangenheit.

Geſchicklichkeit gehabt haben.

GERUNDIO, *presente.*

Teniendo una casa.

Erſtes Mittelwort.

Ein Haus habend.

Futuro.

Debiendo tener una carta.

Zukunft.

Da ich einen Brief haben werde.

Pasado.

Habiendo tenido un jardin.

Zweites Mittelwort.

Einen Garten gehabt habend.

62. Verbo Ser ó Estar.

62. Das Zeitwort ſeyn.

INDICATIVO, *presente.*

Yo soy francés.
Tú eres alemán.

Anzeigende Art, Gegenwart.

Ich bin ein Franzoſe.
Du biſt ein Deutſcher.

Él es inglés.	Er iſt ein Engländer.
Ella es inglesa.	Sie iſt eine Engländerin.
Nosotros somos italianos.	Wir ſind Italiener.
Vosotros sois portugue-	Ihr ſeid Portugieſen.
Ellos son españoles. [ses.	Sie ſind Spanier.
Ellas son españolas.	Sie ſind Spanierinnen.

Imperfecto. — Vergangenheit.

Yo no estaba fatigado.	Ich war nicht müde.
Tú no eras curioso.	Du warſt nicht neugierig.
Él no era obediente.	Er war nicht gehorſam.
Nosotros no estábamos tranquilos.	Wir waren nicht ruhig und ſtill.
Vosotros no erais ricos.	Ihr waret nicht reich.
Ellos no eran pobres.	Sie waren nicht arm.

Pretérito definido. — Vergangenheit.

Yo fuí fiel.	Ich war treu.
Tú fuiste infiel,	Du warſt untreu.
Él fué ó estuvo prudente.	Er war klug.
Nosotr. fuimos amigos.	Wir waren Freunde.
Vosot. fuisteis constantes.	Ihr waret beſtändig.
Ellos fueron inconstantes.	Sie waren unbeſtändig.

Pretérito indefinido. — Gänzliche Vergangenheit.

¿No he estado contento?	Bin ich nicht zufrieden geweſen?
¿No has estado quejoso?	Biſt du nicht unzufrieden ge- [weſen?
¿No ha sido dichoso?	Iſt er nicht glücklich geweſen?
¿No han sido curiosos?	Iſt man nicht neugierig geweſen?
¿No hemos sido desgraciados?	Sind wir nicht unglücklich geweſen?
¿No habéis estado agradecidos?	Seid ihr nicht dankbar gewe- [ſen?
No han sido ingratos.	Sind ſie nicht undankbar ge- [weſen?

Pretérito anterior. — Längſte Vergangenheit.

Yo hube sido débil.	Ich war ſchwach geweſen.
Tú hubiste estado fuerte.	Du warſt ſtark geweſen, u. ſ. w.

Pluscuamperfecto.

Yo había sido soldado.
Tú habías sido capitán, etc.

Längſte Vergangenheit.

Ich war Soldat geweſen.
Du warſt Kapitain geweſen.

Futuro simple.

Yo seré un médico hábil.
Tú serás un oficial animoso.
El será un buen abogado.
Nosotros seremos buenos profesores.
Vosotros seréis artistas distinguidos.
Ellos serán intrépidos cazadores.

Erſte Zukunft.

Ich werde ein geſchickter Arzt ſein.
Du wirſt ein muthiger Offizier ſein.
Er wird ein gelehrter Advokat ſein.
Wir werden gute Profeſſoren ſein.
Ihr werdet ausgezeichnete Künſtler ſein.
Sie werden unerſchrockne Jäger ſein.

Futuro anterior.

Yo no habré estado solo.
Nosotros no habremos sido numerosos, etc.

Zweite Zukunft.

Ich werde nicht allein geweſen ſein.
Wir werden nicht zahlreich geweſen ſein.

SUBJUNTIVO, *presente.*

Verbindende Art, Gegenwart.

Que yo sea estudioso.
Que tú no seas perezoso.
Que él sea amable.
Que nosotros no seamos pródigos.
Que vosotros seáis económicos.
Que ellos no sean demasiado audaces.

Daß ich fleißig ſei.
Daß du nicht faul ſeiſt.
Daß er liebenswürdig ſei.
Daß wir nicht verſchwenderiſch ſeien.
Daß ihr ſparſam ſeid.
Daß ſie nicht zu kühn ſein.

Pretérito imperfecto.

Vergangenheit.

Que yo estuviese en buena salud.
¡Estuviese yo sano!
Que tú fueses benévolo.
Que él no fuese malévolo.
Que nosotros fuésemos modestos.

Daß ich geſund wäre.
Wäre ich doch geſund!
Daß du wohlwollend wäreſt.
Daß er nicht böswillig wäre.
Daß wir beſcheiden wären.

Que vosotros no estuvieseis enfermos.
Que ellos estuviesen satisfechos.

Pretérito.

Que yo haya sido frugal.
Que tú no hayas sido intemperante, etc.

Pluscuamperfecto.

¡Ojalá hubiese yo sido más estudioso!
Que tú no hubieses sido mi enemigo.

CONDICIONAL, *presente.*

Yo estaría admirado.
Tú no serías bastante diestro.
Él estaría demasiado grulloso.
Eso sería muy ridículo.
Estaríamos bien vestidos.
No estaríais tan tristes.

No serían tan tímidos.

Pasado.

Yo hubiera sido más severo.
¿No hubieras sido más sincero?
Hubiera sido más temerario.
Hubiéramos sido más tolerantes.
No hubierais estado agradecidos.
¿Hubieran estado más vigilantes?

Daß ihr nicht krank wäret.

Daß sie befriedigt wären.

Gänzliche Vergangenheit.

Daß ich mäßig gewesen sei.
Daß du nicht unmäßig gewesen seist.

Längste Vergangenheit.

Wollte Gott, daß ich fleißiger gewesen wäre.
Daß du nicht mein Feind gewesen wärest.

Bedingende Art, Gegenwart.

Ich würde erstaunt sein.
Du würdest nicht geschickt genug sein.
Er würde zu stolz sein.
Das würde sehr lächerlich sein.
Wir würden gut gekleidet sein.
Ihr würdet nicht so traurig sein.
Sie würden nicht zu furchtsam sein.

Vergangenheit.

Ich würde strenger gewesen sein.
Würdest du nicht aufrichtiger gewesen sein?
Er würde tollkühner gewesen sein.
Wir würden mühsamer gewesen sein.
Ihr würdet nicht erkenntlich gewesen sein.
Würden sie wachsamer gewesen sein.

IMPERATIVO.

Está sin miedo.
Que no sea miedoso.
Seamos piadosos.
No seáis perversos.
Que sean prudentes.

Befehlende Art.

Sey ohne Furcht.
Daß er nicht furchtsam sei.
Laßt uns fromm sein.
Seid nicht boshaft.
Daß sie klug seien.

INFINITIVO, *presente*.

Ser activo.
De ser ó á ser bueno.
Para ser ó para estar mejor.

Unbestimmte Art, Gegenwart.

Thätig sein.
Gut zu sein.
Um besser zu sein.

Pretérito.

No haber estado servicial.

Vergangenheit.

Nicht verbindlich gewesen sein.

GERUNDIO, *presente*.

Siendo laborioso:

Erstes Mittelwort.

Arbeitsam seiend.

Futuro.

Debiendo ser miedoso:

Zukunft.

Da ich glücklich sein werde.

Pasado.

No habiendo sido severo.

Zweites Mittelwort.

Nicht strenge gewesen seiend.

63. Verbos activos.

63. Thätige Zeitwörter.

INDICATIVO, *presente*.

Compro, elijo, vendo una linda casa.
Compras, elijes, vendes este hermoso jardin.
Compra, escoge, vende ese magnífico ajuar.
Compramos, elegimos, vendemos estos buenos libros.
Compráis, escogéis, ven-

Anzeigende Art, Gegenwart.

Ich kaufe, ich wähle, ich verkaufe ein schönes Haus.
Du kaufst, wählst, verkaufst diesen schönen Garten.
Er kauft, wählt, verkauft dieses prächtige Mobiliar.
Wir kaufen, wählen, verkaufen diese schönen Bücher.
Ihr kauft, wählt, verkauft

déis excelentes mercancías.
Compran, eligen, venden una bella propiedad.

ſchöne Waaren.
Sie kaufen, wählen, verkaufen ein ſchönes Grundſtück.

Imperfecto.

Compraba, escogía, vendía mármol.
Comprabas, elegías, vendías mis cuadros.
Él compraba, elegía, vendía sus estatuas.
Comprábamos, escogíamos, vendíamos nuestros grabados.
Comprabais, escogíais, vendíais vuestros tapices.
Compraban, elegían, vendían sus medallas.

Vergangenheit.

Ich kaufte, ich wählte, ich verkaufte Marmor.
Du kaufteſt, wähltеſt, verkaufteſt meine Gemälde.
Er kaufte, wählte, verkaufte ſeine Bildſäulen.
Wir kauften, wählten, verkauften unſere Kupferſtiche.
Ihr kauftet, wähltet, verkauftet eure (Teppich-) Stickereien.
Sie kauften, wählten, verkauften ihre Medaillen.

Pretérito definido.

Compré, escogí, vendí piedras preciosas.
Compraste, elegiste, vendiste perlas.
Compró, escogió, vendió diamantes.
Compramos, elegimos, vendimos un collar.
Comprasteis, elegisteis, vendisteis sortijas.
Compraron, eligieron, vendieron cadenas de oro.

Vergangenheit.

Ich kaufte, ich wählte, ich verkaufte Edelſteine.
Du kaufteſt, wähltеſt, verkaufteſt Perlen.
Er kaufte, wählte, verkaufte Diamanten.
Wir kauften, wählten, verkauften ein Halsband und eine Halskette.
Ihr kauftet, wähltet, verkauftet Ringe.
Sie kauften, wählten, verkauften goldene Ketten.

Pretérito indefinido.

El libro que he comprado, elegido, vendido.
Los libros que has comprado, elegido, vendido.
La regla que ha comprado, escogido, vendido.
El papel que hemos comprado, elegido, vendido.
Las plumas que habéis comprado, elegido, vendido.
La escribanía que han comprado, elegido, vendido.

Pretérito anterior.

Hube comprado, elegido, vendido joyas, etc.

Pluscuamperfecto.

Yo había comprado, elegido, vendido una caja de joyas, etc.

Futuro simple.

¿Compraré, escogeré, venderé este sombrero?
¿Comprarás, elegirás, venderás ese collar?
¿Comprará, elegirá, venderá brazaletes?
¿Compraremos, escogeremos, venderemos esto?
¿Compraréis, elegiréis, venderéis esas cintas?
¿Comprarán, escogerán, venderán abanicos?

Gänzliche Vergangenheit.

Das Buch, das ich gekauft, gewählt, verkauft habe.
Die Bücher, die du gekauft, gewählt, verkauft haſt.
Das Lineal, das er gekauft, gewählt, verkauft hat.
Das Papier, welches wir gekauft, gewählt, verkauft haben.
Die Federn, welche ihr gekauft, gewählt, verkauft, habt.
Das Schreibzeug, welches ſie gekauft, gewählt, verkauft haben.

Längſte Vergangenheit.

Ich hatte Juwelen gekauft, gewählt, verkauft.

Längſte Vergangenheit.

Ich hatte ein Schmuckkäſtchen gekauft, gewählt, verkauft.

Erſte Zukunft.

Werde ich oder ſoll ich dieſen Hut kaufen, wählen, verkaufen?
Wirſt du dies Halsband kaufen, wählen, verkaufen?
Wird er Armbänder kaufen, wählen, verkaufen?
Werden wir dies oder dieſes kaufen, wählen, verkaufen?
Werdet ihr oder wollt ihr dieſe Bänder kaufen, wählen, verkaufen?
Werden ſie Fächer kaufen, wählen, verkaufen?

Futuro anterior.	Zweite Zukunft
Habré comprado, escogido, vendido guantes.	Ich werde Handschuhe gekauft, gewählt, verkauft haben.
¿Habrá comprado guantes de piel?	Wird er lederne Handschuhe gekauft haben?
SUBJUNTIVO, *presente.*	Zweite Zukunft.
Desea que compre, escoja, venda su ropa blanca.	Er wünscht, daß ich seine Wäsche kaufe, wähle, verkaufe.
Deseo que compres, elijas, vendas raso.	Ich wünsche, daß du Atlas kaufest, wählest, verkaufest.
Deseas que ella compre, escoja, venda muselina.	Du wünschest, daß sie Musselin kaufe, wähle, verkaufe.
Se desea que compremos, elijamos, vendamos crespón.	Man wünscht, daß wir Flor kaufen, wählen, verkaufen.
Ella desea que compráis, elijáis, vendáis encaje.	Sie wünscht, daß ihr Spitzen kaufet, wählet, verkaufet.
Deseamos que compren, escojan, vendan terciopelo.	Wir wünschen, daß sie Sammet kaufen, wählen, verkaufen.
Pretérito imperfecto.	Vergangenheit.
Que yo comprase, eligiese, vendiese un palacio.	Daß ich einen Palast kaufte, wählte, verkaufte.
Que compraseis, eligieseis, vendieseis una quinta ó un castillo.	Daß du ein Schloß kauftest, wähltest, verkauftest.
Que él comprase, eligiese, vendiese una cabaña.	Daß er eine Hütte kaufte, wählte, verkaufte.
Que comprásemos, eligiésemos, vendiésemos una granja.	Daß wir einen Nachthof kauften, wählten, verkauften.

Que compraseis, eligieseis, vendieseis un hotel.

Daß ihr ein Hotel oder einen Gasthof kaufet, wählet, verkaufet.

Que comprasen, eligiesen vendiesen un terreno.

Daß sie ein Stück Land kaufen, wählen, verkaufen.

Pretérito.

Gänzliche Vergangenheit.

Que yo haya comprado, elegido, vendido mi canapé, etc.

Daß ich mein Sofa, gekauft, gewählt, verkauft habe.

Pluscuamperfecto.

Längste Vergangenheit.

Que hubiese comprado, escogido, vendido mis efectos.

Daß ich meine Effecten gekauft, gewählt, verkauft hätte.

CONDICIONAL, *presente.*

Bedingende Art, Gegenwart.

Compraría, elegiría, vendería esta majada.

Ich würde diese Schäferei kaufen, wählen, verkaufen.

¿Comprarías, elegirías, venderías este campo?

Würdest du dieses Feld kaufen, wählen, verkaufen?

¿No compraría, no elegiría, no vendería él ese prado?

Würde er diese Wiese nicht kaufen, wählen, verkaufen?

Compraríamos, elegiríamos, venderíamos esos árboles.

Wir würden diese Bäume kaufen, wählen, verkaufen.

Compraríais, elegiríais, venderíais este parque.

Ihr würdet diesen Park und Thiergarten kaufen, wählen, verkaufen.

Comprarían, elegirían, venderían este verjel.

Sie würden diesen Obstgarten kaufen, wählen, verkaufen.

Pasado.

Vergangenheit.

Hubiera comprado, elegido, vendido ese invernader.

Ich würde dies Treibhaus gekauft, gewählt, verkauft haben.

No hubiéramos comprado, elegido, vendido este prado.

Wir würden dieſen Graſeplatz nicht gekauft, gewählt, verkauft haben.

IMPERATIVO.

Befehlende Art.

Compra, elige, vende lo que quieras.
Que compre, escoja, venda fruta.
Compremos, escojamos, vendamos naranjas.
Comprad, escoged, vended manzanas.
Que compren, escojan, vendan peras.

Kaufe, wähle, verkaufe was du willſt.
Daß er Obſt kaufe, wähle, verkaufe.
Laßt uns Apfelſinen kaufen, wählen, verkaufen.
Kauft, wählt, verkauft Aepfel.
Daß ſie Birnen kaufen, wählen, verkaufen.

INFINITIVO, *presente.*

Unbeſtimmte Art, Gegenwart.

Comprar, elegir, vender licores.
Para comprar, escoger, vender pasteles.

Liköre kaufen, wählen, verkaufen.
Um Backwerk zu kaufen, zu wählen, zu verkaufen.

Pretérito.

Vergangenheit.

Haber comprado, elegidc, vendido un ramillete.

Einen Blumenſtrauß gekauft, gewählt, verkauft haben.

GERUNDIO, *presente.*

Erſtes Mittelwort.

Comprando, escogiendo, vendiendo flores.

Blumen kaufend, wählend, verkaufend.

Futuro.

Zukunft.

Debiendo comprar, escoger, vender frutas.

Da ich Früchte kaufen, wählen, verkaufen werde.

Pasado.

Zweites Mittelwort.

Habiendo comprado, elegido, vendido coronas.

Kränze gekauft, gewählt, verkauft habend.

64. Verbos pasivos.

INDICATIVO, *presente.*

Me esperan en el teatro.
Eres amado de todos.

La historia, cuando se enseña bien, es una escuela de moral.
Somos odiados por los malos
Estáis invitados al baile.

Los buenos príncipes son amados de sus súbditos.

Pretérito imperfecto.

Era amado de mis maestros, porque era estudioso.
Tú no eras querido de ellos, porque eras descuidado.
Él era castigado con frecuencia.
Nosotros, por el contrario, éramos recompensados.
Vosotros erais vituperados por todos.
Eran educados á expensas del Estado.

Pretérito definido.

Fuí informado de esta noticia.
Gustavo Adolfo fué muerto en la batalla de Lutzen.

Pretérito indefinido.

He sido castigado por mi temeridad.

64. Leidende Zeitwörter.

Anzeigende Art, Gegenwart.

Ich werde im Theater erwartet.
Du wirſt von Jedermann geliebt.
Die Geſchichte, wenn ſie gut gelehrt wird, iſt eine Schule der Moral.
Wir werden von den Böſen gehaßt.
Ihr ſeid zum Ball eingeladen.
Die guten Fürſten werden von ihren Unterthanen geliebt.

Befehlende Art.

Ich wurde von meinen Lehrern geliebt, weil ich fleißig war.
Du wurdeſt nicht von ihnen geliebt, weil du unaufmerkſam warſt.
Er wurde oft beſtraft.
Wir wurden im Gegentheil belohnt.
Ihr wurdet von Jedermann getadelt.
Sie wurden auf Koſten des Staates erzogen.

Vergangenheit.

Ich wurde von dieſer Neuigkeit benachrichtigt.
Guſtav Adolf wurde in der Schlacht bei Lützen getödtet.

Gänzliche Vergangenheit.

Ich bin für meine Tollkühnheit beſtraft worden.

La ciudad ha sido tomada por asalto.

Pretérito anterior.

Luego que el acusado hubo sido oído, fué absuelto.

Pluscuamperfecto.

Yo había sido hecho prisionero.
No se había educado en la escuela de la desgracia.

Futuro simple.

Seré compadecido por todos mis amigos.
Nadie aprobará nunca una crítica amarga.

Futuro anterior.

Nuestro primo habrá sido bien recibido.

SUBJUNTIVO, *presente.*

Desea que sea recompensado por mi trabajo.
Quiero que seas amado de tus compañeros.
Se desea que le sea comunicada esta noticia.
Desea que seamos gobernados por un buen príncipe.
Quiere que seáis estimados de todo el mundo.

Die Stadt ist mit Sturm genommen worden.

Längste Vergangenheit.

Sobald der Angeklagte verhört worden war, wurde er freigesprochen.

Längste Vergangenheit.

Ich war zum Gefangenen gemacht worden.
Er war niemals durch Unglück eines Bessern belehrt worden.

Erste Zukunft.

Ich werde von allen meinen Freunden beklagt werden.
Eine bissere Kritik wird von Niemanden je gebilligt werden.

Zweite Zukunft.

Unser Vetter wird gut empfangen worden sein.

Verbindende Art, Gegenwart.

Er wünscht, daß ich für meine (gehabte) Mühe belohnt werde.
Ich will, daß du von deinen Kameraden geliebt werdest.
Man wünscht, daß diese Nachricht ihm mitgetheilt werde.
Er wünscht, daß wir von einem guten Fürsten regiert werden.
Er will, daß ihr von Jedermann geachtet werdet.

Deseo que no sean engañados por falsos amigos.

Ich wünsche, daß sie nicht von falschen Freunden betrogen werden.

Pretérito imperfeto.

Vergangenheit.

Quisiera que yo fuese promovido á la dignidad de Par.

Er wollte, daß ich zum Pair erhoben würde.

Quisiéramos que estuviéses exento de ese trabajo.

Wir wollten, daß du dieser Arbeit überhoben würdest.

Querría que fuese nombrado para ese empleo.

Ich wollte, daß er zu diesem Amt oder Posten ernannt würde.

Quisierais que estuviésemos privados de esta libertad.

Ihr wolltet, daß wir dieser Freiheit beraubt würden.

Querrían que fueseis enviados á París.

Sie wollten, daß ihr nach Paris geschickt würdet.

Quisieras que fuesen desterrados de Francia.

Du wolltest, daß sie aus Frankreich verbannt würden.

Pretérito.

Gänzliche Vergangenheit.

Deseo que no haya sido herido en ese combate.

Ich wünsche, daß er in diesem Gefecht nicht verwundet worden sei.

Pluscuamperfecto.

Längste Vergangenheit.

Quisiera que hubieseis sido recompensados según vuestros méritos.

Ich wollte, daß ihr nach euren Verdiensten belohnt worden wäret.

CONDICIONAL, *presente.*

Bedingende Art, Gegenwart.

Si la vanidad no gobernara el mundo, sería más respetada la verdad.

Wenn die Eitelkeit nicht die Welt regierte, würde die Wahrheit mehr geachtet werden.

Pasado.

Vergangenheit.

No hubieran sido compa-

Sie würden in ihrem Unglück

decidos de nadie en su desgracia.

von Niemanden beklagt worden sein.

IMPERATIVO.

Befehlende Art.

Sé amado de tus padres.
Que sean temidos de sus enemigos.
Seamos amados de nuestros padres.
Sed temidos por los malos.
Que sean castigados por sus crímenes.

Werde von deinen Eltern geliebt.
Daß er von seinen Feinden gefürchtet werde.
Laßt uns von unsern Eltern geliebt werden.
Werdet von den Bösen gefürchtet.
Daß sie für ihre Verbrechen gestraft werden.

INFINITIVO, *presente.*

Unbestimmte Art, Gegenwart.

Lo que os atrae tantas alabanzas sólo merece ser vituperado.

Das, was Ihnen so viel Lobeserhebungen zuzieht, verdient nur getadelt zu werden.

Pasado.

Vergangenheit.

Es una gran desgracia el no haber sido bien educado.

Es ist ein großes Unglück, nicht gut erzogen worden zu sein.

GERUNDIO, *presente.*

Erstes Mittelwort.

Siendo vencido el enemigo, tendremos la paz.

Da der Feind besiegt ist, werden wir Frieden haben.

Futuro.

Zukunft.

Callándose el enemigo, deberá ser bien tratado el vencedor.

Der Feind schwieg, da der Sieger erspart werden mußte.

Pasado.

Zweites Mittelwort.

Habiendo sido instruído de su llegada, corrí á su casa.

Von seiner Ankunft benachrichtigt (worden seiend) eilte ich zu ihm.

65. Verbos recíprocos.

INDICATIVO, *presente.*

Me engaño sobre el sentido de este pasaje.
Te equivocas de fecha.
Se engaña en su cálculo.
Nos equivocamos de camino.
No os engañéis en ello.
Nuestros sentidos nos engañan con frecuencia.

Pretérito imperfecto.

Yo me acordaba de sus bondades.
Te acordabas de mí.
Se acordaba del Señor N.
Nos acordábamos de esta circunstancia.
Os acordabais de esa persona.
Se acordaban de este acontecimiento.

Pretérito definido.

Me refugié en mi conciencia.
Se refugió en la iglesia.

Pretérito indefinido.

Me he servido de este libro.
Se ha servido de mi dinero.

65. Zurückzielende Zeitwörter.

Anzeigende Art, Gegenwart.

Ich täusche mich nicht über den Sinn dieser Stelle.
Du irrest dich im Datum.
Er irrt sich in seiner Berechnung.
Wir irren uns in Bezug auf den Weg.
Täuscht euch nicht darin.
Unsere Sinne täuschen uns oft.

Vergangenheit.

Ich erinnerte mich seiner Gefälligkeiten.
Du erinnertest dich meiner.
Er erinnerte sich des Herrn N.
Wir erinnerten uns dieses Umstandes.
Ihr erinnertet euch dieser Person.
Sie erinnerten sich dieses Ereignisses.

Vergangenheit.

Ich fand meine Beruhigung in meinem Gewissen.
Er flüchtete sich in eine Kirche.

Gänzliche Vergangenheit.

Ich habe mich dieses Buches bedient,
Er hat sich meines Geldes bedient.

Pretérito anterior.

Cuando me hube quejado de esta injusticia.

Längste Vergangenheit.

Als ich mich über diese Ungerechtigkeit beklagt hatte.

Plusquamperfecto.

Me había quejado de su conducta.

Te habías quejado de tus desgracias.

Längste Vergangenheit.

Ich hatte mich über ihr Betragen beklagt.

Du hattest dich über deine Unglücksfälle beklagt.

Futuro simple.

Los enemigos se apoderarán de la fortaleza.

Erste Zukunft.

Die Feinde werden sich der Festung bemächtigen.

Futuro anterior.

Cuando la ambición se habrá apoderado de su corazón.

Zweite Zukunft.

Wenn der Ehrgeiz sich seines Herzens wird bemächtigt haben.

SUBJUNTIVO, *presente.*

Verbindende Art, Gegenwart.

Desea que me contente con una vaga promesa.

Er verlangt, daß ich mich mit einem unbestimmten Versprechen begnüge.

Pretérito imperfecto.

Vergangenheit.

Se temió que no se apoderase de toda la herencia.

Man fürchtete, daß er sich der ganzen Erbschaft bemächtigte.

Pretérito.

Gänzliche Vergangenheit.

Con tal que se haya explicado con claridad.

Vorausgesetzt, daß er sich deutlich ausgedrückt habe.

Pluscuamperfecto.

Längste Vergangenheit.

Nosotros nos hubiésemos alabado sin excitar la envidia.

Wir hätten uns gelobt, ohne Neid zu erregen.

CONDICIONAL, *presente.*

Yo me apresuraría á reparar mi falta.

Bedingende Art, Gegenwart.

Ich würde mich bemühen, meinen Fehler wieder gu machen.

Pasado.

Me hubiera apresurado á satisfacer vuestros deseos.

Vergangenheit.

Ich würde mich bemüht haben, Ihren Wünschen nachzukommen.

IMPERATIVO.

Befehlende Art.

Recuerda el día de descanso para santificarlo.

Erinnere dich des Ruhetags, um ihn zu heiligen.

Acordaos de los pobres.

Erinnert euch (gedenket) der Armen.

INFINITIVO, *presente.*

Unbeſtimme Art, Gegenwart.

El sufrir sin quejarse es hermoso.

Es iſt ſchön zu leiden, ohne ſich zu beklagen.

Pasado.

Vergangenheit.

Después de haberse atrevido a pronunciar estas palabras injuriosas, partió.

Nachdem er ſich dieſe beleidigende Anſprache erlaubt hatte, reiſte er ab.

GERUNDIO, *presente.*

Erſtes Mittelwort.

Encontrándose bien en todas partes, está siempre contento.

Da er ſich überall wohl befindet (ſich..... befindend), iſt er ſtets zufrieden.

Futuro.

Zukunft.

Debiendo escaparse, no esperaba el prisionero sino una ocasión favorable.

Da der Gefangene entweichen ſollte, erwarteten ſie nur eine günſtige Gelegenheit.

Pasado.

Zweites Mittelwort.

Habiéndose mezclado á la conversación, la animó con agudezas muy oportunas.

Nachdem er ſich in die Unterhaltung gemiſcht hatte, belebte er ſie durch witzige Einfälle.

66. Verbos impersonales.

Lo mismo llueve en el campo del justo que en el del pecador.

Los bienes y los honores llovían sobre su persona.

Han llovido canciones y epigramas.

Cuando nieva en las montañas, hace bastante frío en los valles.

Ha venteado toda la noche.

No se puede impedir el soplar al viento.

Que llueva ó que ventee, siempre se le ve fuera.

No ha hecho más que relampaguear y tronar toda la noche.

Su voz tronaba, cuando era necesario defender los intereses de la patria.

En las grandes ciudades son necesarios los espectáculos.

¿Es preciso el que los mortales no sean dichosos sino en sueños?

Poco faltó para que no interrumpiese mi discurso.

Es tiempo de acabar.

66. Unperſönliche Zeitwörter.

Es regnet über Gerechte und Ungerechte.

Güter und Ehren regneten auf ihn herab.

Es hat Lieder und Epigramme geregnet.

Wenn es auf den Bergen ſchneit, iſt es ſehr kalt in Thälern.

Es hat die ganze Nacht geſtürmt.

Man kann den Wind nicht verhindern zu wehen.

Es mag regnen oder wehen, man ſieht ihn immer draußen.

Es hat die ganze Nacht unaufhörlich geblitzt und gedonnert.

Seine Stimme donnerte, wenn es galt die Wohlfahrt des Vaterlands zu vertheidigen.

Theater (Schauſpiele) ſind in den großen Städten nothwendig.

Müſſen die Sterblichen denn nur im Traum glücklich ſein?

Wenig fehlt, ſo unterbreche ich meine Rede.

Es iſt Zeit damit zu endigen.

III. FRASES USUALES

III. Gebräuchliche Redensarten.

67. *Para preguntar y responder.*

67. Um zu fragen, zu antworten.

¿ Quién está ahí ?
¿ Quién es Vd. ?
¿ A quién tengo el honor de hablar ?
¿ Cómo se llama Vd. ?
Me llamo N.
¿ Qué quiere Vd. ?
¿ Qué desea Vd. ? ¿á Vd.
Tengo precisión de hablar
Tengo que decir á Vd. algo.
¿ Me conoce Vd. ?
No tengo el honor de conocer á Vd.
Escúcheme Vd.
Escucho á Vd.
¿ Me comprende Vd. ?
No le comprendo á Vd.
¿ Por qué no responde Vd. ?

Habia oído mal. ¿repetir ?
¿ Cómo ? ¿ Si Vd. se sirve
¿ Qué quiere Vd. decir ?
¿ Qué dice Vd. ?
¿ Qué es eso ?
¿ De qué sirve ese ?
¿ Habla Vd. francés ?
Lo comprendo mejor que lo hablo.

Wer iſt da ?
Wer ſind Sie ?
Mit wem habe ich die Ehre zu ſprechen ?
Wie heißen Sie ?
Ich heiße N.
Was wollen Sie ?
Was wünſchen Sie ?
Ich wünſche Sie zu ſprechen.
Ich habe Ihnen etwas zu ſagen.
Kennen Sie mich ?
Ich habe nicht die Ehre, Sie zu kennen.
Hören Sie.
Ich höre.
Verſtehen Sie mich ?
Ich verſtehe Sie nicht.
Warum antworten Sie nicht ?

Ich hatte nicht recht verſtanden
Was beliebt ?
Was wollen Sie ſagen ?
Wie ſagen Sie ?
Was iſt (bedeutet) das ?
Wozu nützt das ?
Sprechen Sie franzöſiſch !
Ich verſtehe es beſſer, als ich es ſpreche.

68. *Para ofrecer.*

68. Um etwas anzubieten.

¿ Tiene Vd. necesidad de algo ?
¿ Qué necesita Vd. ?

Haben Sie etwas nöthig ?
Brauchen Sie etwas ?
Was brauchen Sie ?

¿Qué desea Vd.?
¿Esto le agradaría á Vd.?
¿Qué puedo hacer en servicio de Vd.?
¿En qué puedo ser á Vd. agradable?
¿Qué desea Vd.?
¿Qué pide Vd.?
¿Qué puedo ofrecer á Vd.?

¿Qué prefiere Vd.?
Acéptelo Vd. por complacerme.
Lo ofrezco de buena voluntad.

Was verlangen Sie?
Würde Sie das freuen?
Was steht Ihnen zu Dienſten?

Womit kann ich Ihnen dienen?

Was wünſchen Sie?
Was wollen Sie haben?
Was kann ich Ihnen anbieten?

Was iſt Ihnen lieber?
Nehmen Sie es mir zu Gefallen an.
Ich biete es Ihnen von ganzem Herzen an.

69. *Para pedir.*

Tengo que hacer á Vd. una súplica.
¿Quiere Vd. prestarme un servicio?
¿Puedo pedirle á Vd. favor?
¿Puede Vd. concederme lo que le pido?
Déme Vd. esa satisfacción.
¿Sería Vd. bastante bondadoso para...?
¿Quiere Vd. hacerme el obsequio de...?
Se lo ruego á Vd. [ruego.
Dispénseme Vd., se lo
¿Puedo contar con Vd.?
Siento en el alma el molestar á Vd.
¡No me lo niegue Vd., por favor!
Me hará Vd. en ello una gran merced.

69. Um etwas zu bitten.

Ich habe Sie um etwas zu bitten?
Wollen Sie mir einen Dienſt leiſten?
Darf ich Sie um eine Gefälligkeit bitten.
Können Sie mir meine Bitte erfüllen. [fallen.
Thun Sie mir dieſen Gefallen.
Möchten Sie ſo gut ſein und.....
Würden Sie wohl die Gefälligkeit haben und.....
Ich bitte Sie darum.
Bitte, entſchuldigen Sie.
Kann ich auf Sie zählen?
Es thut mir wirklich ſehr leid, Sie zu beläſtigen.
Bitte, ſchlagen Sie es mir nicht ab!
Sie werden mich unendlich verbinden.

? Tendrá Vd. esta bondad ?
Me haría con ello un gran servicio.
Temo abusar de la bondad de Vd.

Werden Sie so gut seiu?
Mir würde dadurch ein großer Dienst erwiesen.
Ich fürchte wirklich, Ihre Gefälligkeit zu mißbrauchen.

70. *Para acceder.*

Sí, sí por cierto.
Estoy á las órdenes de Vd.
Consiento en ello.
Con mucho gusto.
Haré cuanto esté á mis alcances.
Puede Vd. estar seguro que haré cuanto de mí dependa.
No hay más que hablar; queda convenido.
No puedo rehusarle á Vd. nada.
Cuente Vd. conmigo.
Con mucho gusto; sea.
Descanse Vd. enteramente en mí.
Yo me encargo de su asunto.
Todo cuanto tengo está á la disposición de Vd.
Si tiene Vd. necesidad de mí, páseme Vd. aviso, no se moleste Vd.
Me pongo á la discreción de Vd.

70. Um einzuwilligen.

Ja gewiß.
Ich stehe Ihnen ganz zu Diensten.
Ich willige ein.
Sehr gern.
Ich werde mein Möglichstes thun.
Seien Sie versichert, daß ich alles Mögliche thun werde.

Gut; abgemacht; einverstanden.
Ich kann Ihnen nichts abschlagen.
Zählen Sie auf mich.
Gern; meinetwegen!
Verlassen Sie sich gänzlich auf mich.
Lassen Sie mich nur machen.

Ich stehe Ihnen in Allem zu Diensten.
Wenn Sie meiner bedürfen, so sagen Sie es nur, geniren Sie sich nicht.
Sie können über mich verfügen.

71. *Para negar, para excusarse.*

No, es imposible.
No puedo consentir en ello.
Eso no me incumbe.

71. Um zu verweigern, sich zu entschuldigen.

Nein, das ist unmöglich.
Das kann ich nicht bewilligen.
Das geht mich nichts an.

Siento infinito el negar á Vd. lo que desea.
Es thut mir wirklich leid, es Ihnen abzuschlagen.

Dispénseme Vd., se lo suplico, he hecho cuanto estaba en mi poder.
Bitte, verzeihen Sie mir, ich habe mein Möglichstes gethan.

Eso no depende de mí.
Das hängt nicht von mir ab.

No me culpe Vd. por ello.
Zürnen Sie mir deßwegen nicht.

Esté Vd. persuadido de que no es culpa mía.
Seien Sie überzeugt, es ist nicht meine Schuld.

Dígnese Vd. excusarme, pues esta negativa me contraría tanto como á Vd.
Ich bitte tausend Mal um Entschuldigung, es thut mir eben so leid wie Ihnen.

Será para otra vez.
Also ein anderes Mal.

72. *Para dar y recibir gracias.*

72. Um Dankbezeugungen zu machen und entgegen zu nehmen.

Gracias.
Danke.

Doy á Vd. gracias.
Ich danke Ihnen.

Muchísimas gracias.
Tausend Dank. Ich danke Ihnen tausendmal.

Quedo á Vd. muy agradecido.
Ich bin Ihnen sehr verbunden.

Mi agradecimiento será eterno.
Ich werde Ihnen Zeitlebens erkenntlich sein.

Eso no merece la pena.
Es ist wirklich nicht der Mühe werth (davon zu sprechen).

Quedo agradecidísimo.
Ich weiß Ihnen viel Dank dafür.

No hay de qué.
Gern geschehen.

Doy á Vd. las gracias.
Ich sage Ihnen meinen Dank.

No olvidaré nunca lo que ha hecho Vd. por mí.
Ich werde nie vergessen, was Sie für mich gethan haben.

Hubiera querido poder hacer más.
Ich hätte gern mehr gethan.

Me ha prestado Vd. uno de esos servicios que jamás se olvidan.
Sie haben mir einen unvergeßlichen Dienst erwiesen.

Es Vd. harto bondadoso. — Sie sind wirklich (gar) zu gütig.
Doy á Vd. demasiada molestia. — Ich mache Ihnen zu viel Mühe.
Dígnese Vd. aceptar la expresión de mi profunda gratitud. — Lassen Sie mich Ihnen meinen tiefgefühlten Dank aussprechen.
No sé cómo reconocer tamaño beneficio. — Wie soll ich eine solche Wohlthat vergelten.

Siento mucho el haber ocasionado á Vd. esta molestia. — Ich bedaure die Mühe, die ich Ihnen verursacht oder gemacht habe.
Me lisonjeo de que algún día podré pagar á Vd. su favor. — Hoffentlich werde ich es Ihnen eines Tages vergelten können.
Me alegro mucho de haber podido complacer á Vd. — Es freut mich unendlich, Ihnen nützlich gewesen zu sein.
Quedo á la correspondencia. — Auf Wiedervergeltung.

73. *Para consultar, deliberar, aconsejar.* — 73. Um Rath zu fragen, zu berathschlagen, zu rathen.

¿Qué haría Vd. si se hallase en mi lugar? — Was würden Sie an meiner Stelle thun?
En su lugar de Vd., haría esto. — An Ihrer Stelle würde ich so handeln.
¿Qué es necesario que haga? — Was soll ich thun?
Si quiere Vd. creerme, debe Vd. obrar de tal modo. — Wollen Sie mir folgen, so handeln Sie so.
¿Qué me aconseja Vd.? — Was rathen Sie mir zu thun?

No sé; es harto embarazoso. — Ich weiß nicht recht; da ist guter Rath theuer.
¿Qué debo hacer? — Was ist zu thun?
No veo más que ese medio — Ich sehe nur dies eine Mittel.
¿Qué opina Vd.? — Was halten Sie davon?
Creo que tiene Vd. razón. — Ich glaube, Sie haben Recht.

¿Cuál es la opinión Vd. de? — Was ist Ihre Meinung?

Soy enteramente de la de Vd.
¿No hubiera Vd. hecho lo mismo?
Veo que no ha andado Vd. acertado.
¿Qué partido debo adoptar?
Póngase Vd. en mi lugar.
Espere Vd., me ocurre una idea.
¿Qué dice Vd.?
En efecto, su idea de Vd. es excelente.
¿Qué le parece á Vd.?
Estoy resuelto.
¿Es esa su opinión de Vd.
Creo que haría Vd. bien.

¿No hay otro medio?
Hubiera debido seguir mi primera idea.
¿Qué vamos á hacer?
Es necesario sin embargo tomar un partido.
Voy á arreglarme de otro modo.

Ich bin ganz und gar Ihrer Anſicht.
Würden Sie nicht ebenſo gehandelt haben?
Sie haben die Sache verkehrt angefangen.
Was thun?
Setzen Sie ſich an meine Stelle.
Warten Sie, da kommt mir [ein Gedanke.
Was ſagen Sie dazu?
Ihr Gedanke iſt wirklich ſehr gut.
Was dünkt Ihnen davon?
Ich bin dazu entſchloſſen.
Iſt das Ihre Meinung?
Ich glaube, daß Sie gut daran thun würden.
Gibt es kein anderes Mittel?
Ich hätte nur meinen erſten Gedanken folgen ſollen.
Was ſollen wir anfangen?
Man muß ſich wenigſtens für etwas entſcheiden.
Ich will die Sache anders anfangen

74. *Para afirmar.*

Nada hay más cierto.
Daré á Vd. pruebas.

Juro á Vd. que es la verdad.
Doy á Vd. mi palabra de honor.
Yo digo á Vd. que es ver-
Eso es cierto. [dad.
Esté Vd. persuadido.
Puede Vd. creerme.

74. Um zu bejahen.

Nichts iſt wahrer als das.
Ich werde Ihnen die Beweiſe liefern.
Ich ſchwöre Ihnen, daß es ſich ſo verhälte.
Ich gebe Ihnen mein Ehrenwort darauf.
Ich ſage Ihnen, es iſt wahr.
Das iſt gewiß. [zeugt.
Seien Sie feſt davon überSie können es mir glauben.

Estoy seguro.
Garantizo á Vd. el hecho.
Puedo asegurárselo á Vd.
Tengo pruebas convincentes.

Ich bin deſſen gewiß. [ſache.
Ich verbürge Ihnen die That-
Ich kann es Ihnen verſichern.
Ich habe die deutlichſten Beweiſe davon (in Händen).

75. *Para negar.*

Es un error.
Vd. se engaña.
Eso no es verdad.
No, no es eso.
Es una mentira.
Eso no puede ser.
Aseguro á Vd. que no.
No he dicho eso.
Lo niego formalmente.
Se me hace duro el creer á Vd.
Está Vd. en un grave
Nada hay más falso. [error.

75. Um zu verneinen.

Das iſt ein Irrthum.
Sie irren ſich.
Das iſt nicht wahr.
Nein, das iſt nicht der Fall.
Das iſt eine Lüge.
Das kann nicht ſein. [gentheil.
Ich verſichere Ihnen das Ge-
Das habe ich nicht geſagt.
Ich verneine dies geradezu.
Es fällt mir ſchwer, Ihnen zu glauben.
Sie ſind im größten Irrthum.
Nichts iſt falſcher als das.

76. *La probabilidad.*

Eso es probable.
Es bastante verosímil.
Nada tendría eso de particular.
Es muy posible.
Bien puede ser eso.
No hay nada imposible.
¿Qué tiene de extraño?
Es bastante natural.
Eso se ve todos los días.
Es más que probable.
Cosas se han visto más extraordinarias.

76. Die Wahrſcheinlichkeit.

Das iſt wahrſcheinlich. [ſein.
Das kann ſehr gut der Fall
Das wäre gar nichts außerordentliches.
Es iſt ſehr möglich.
Das kann gern ſein. [lich.
Das ſcheint gar nicht unmög-
Was iſt darüber zu erſtaunen?
Das iſt ja ganz natürlich.
Das geſchieht ja alle Tage.
Das iſt ſehr wahrſcheinlich.
Man hat weit ſeltſamere Dinge geſehen.

La duda, la sorpresa, la admiracion.

¡Cómo! ¿de veras?
¡Bah! ¿ciertamente?
¿Puede ser eso?
Vd. me pasma.
Cosa es esa que me sorprende.
Dudo que sea eso verdad.
Me cuesta trabajo el creerlo.
Está Vd. bien seguro?
Eso no puede ser.
¡Es posible!
No es muy probable.
Mucho me admiraría de ello.
Es increíble.
¡Quién lo hubiera pensado!
Me deja Vd. sorprendido.
Jamás me lo hubiera figurado.
¡Es cosa inaudita!
No salgo de mi asombro.

¡Es admirable!
Es verdaderamente magnífico.
Es verdaderamente delicioso.
Es hechicero sobre toda ponderación.
¡Magnífico espectáculo!
¡Qué trabajo tan admirable!
¡Es una verdadera obra maestra!
¡Qué maravilla!
Estoy encantado.
Jamás se ha visto cosa igual.
Es hermoso.

77. Der Zweifel, das Erſtaunen, die Bewunderung.

Was! Wirklich?
Ei was! Wahrhaftig?
Iſt es möglich!
Sie ſetzen mich in Erſtaunen.
Fürwahr, das nimmt mich Wunder.
Ich zweifle, daß dies wahr ſei.
Ich habe große Mühe das zu glauben.
Sind Sie deſſen ganz gewiß?
Das kann nicht ſein.
Iſt's möglich!
Das iſt nicht wahrſcheinlich.
Das würde mich ſehr wundern.
Das iſt unglaublich.
Wer hätte das gedacht!
Sie finden mich ganz erſtaunt.
Das hätte ich nie gedacht.

Es iſt unerhört!
Ich kann mich noch nicht von meinem Erſtaunen erholen.
Es iſt bewundernswürdig.
Es iſt wirklich wunderſchön.
Wahrhaftig, es iſt köſtlich.
Es kann nicht reizender ſein.

Welch herrliches Schauſpiel!
Welch bewundernswürdige Arbeit!
Es iſt ein wahres Meiſterwerk!
Wie wunderſchön!
Ich bin ganz hingeriſſen!
Nie habe ich etwas Aehnliches geſehen.
Das nenne ich ſchön.

¿Puede darse nada más imponente?
Es completamente bello.

Kann man etwas Prächtigeres sehen!
Das ist die Schönheit selbst.

78. *La alegria.*

¡Ah! ¡qué dicha!
Mucho me alegro. estoy!
¡Dios mío! ¡qué contento
Es una gran satisfacción para mí.
Nada podía hacerme más feliz.
Eso me causa un placer infinito.
Se han colmado todos mis deseos.
Estoy fuera de mí de alegria.
Eso me causa el mayor placer.
¡Si Vd. supiera cúan dichoso soy!
Contentamiento suple riqueza.

78. Die Freude.

O, welch ein Glück!
Gott! wie bin ich froh!
Das freut mich sehr.
Das gereicht mir zur größten Freude.
Nichts konnte mich glücklicher machen.
Das macht mir unendliches Vergnügen.
Ich stehe auf dem Gipfel meiner Wünsche.
Ich weiß mich vor Freude gar nicht zu lassen.
Das macht mir das größte Vergnügen.
Wenn Sie wüßten, wie glücklich ich bin.
Zufriedenheit geht über Reichthum.

79. *La afliccion.*

Es muy desgraciado.
Eso me hace sufrir.
Eso es muy triste.
Me halla Vd. muy afligido.
Tengo mucha pena.
He soportado una prueba bien cruel.
Está inconsolable.
Es una fatalidad.
Una desgracia no viene nunca sola.
¡Qué espectáculo tan triste!

79. Die Betrübniß.

Das ist sehr schlimm.
Das thut mir sehr leid.
Das ist recht traurig.
Sie sehen mich sehr betrübt.
Ich habe viel Kummer.
Ich bin hart geprüft worden.
Er ist untröstlich.
Es ist eine Schickung.
Ein Unglück kommt niemals allein.
Welch betrübender Anblick!

Qué lástima!
¡Es una pérdida irreparable!
Estoy desesperado.

80. *La cólera, reconvenciones.*

Estoy muy descontento de Vd.
¿Por qué me tiene Vd. mala voluntad?
Yo le odio á Vd.
Ya se me acaba la paciencia.
¿Qué es lo que ha incomodado á Vd.?
Está Vd. de mal humor.
Ese hombre me ha herido en lo más vivo.
Es Vd. muy susceptible.
¡Estoy furioso!
No se le debe guardar rencor.
No se encolerice Vd.
¡Qué maldad!
¡Oh! ¡qué feo es eso!
Estoy indignado.
Es horroroso.
Debiera Vd. estar avergonzado.
Ha obrado Vd. mal.
Es Vd. inexcusable.
Pase por esta vez, pero cuidado con otra.

Wie Schade!
Es ist ein unersetzlicher Verlust.
Ich bin der Verzweiflung nahe.

80. Der Zorn, die Vorwürfe.

Ich bin mit Ihnen sehr unzufrieden.
Weßhalb sind Sie mir böse?

Ich bin sehr böse auf Sie.
Meine Geduld ist zu Ende.
Was hat Sie erzürnt?

Sie sind übler Laune.
Dieser Mann hat mich tief gekränkt.
Sie sind sehr empfindlich.
Ich bin wüthend.
Seien Sie ihm deßhalb nicht böse.
Werden Sie nicht zornig.
Welche Bosheit.
Pfui! wie häßlich!
Ich bin außer mir.
Es ist schauderhaft.
Sie sollten sich schämen.
Sie haben schlecht gehandelt.
Sie sind nicht zu entschuldigen.
Ich verzeihe Ihnen für dies Mal, aber daß es nicht wieder geschehe.

IV. CONVERSACIONES.

81. *Una visita.*

A. Tocan á la campanilla. ¿Será el señor B.?

IV. Gespräche.

81. Ein Besuch.

A. Man klingelt. Man klopft. Sollte es Herr B. sein?

Un criado. ¿La señora quiere recibir al Sr. B.?

A. Hágalo Vd. pasar á la sala.

B. Señora, tengo el honor de saludar á Vd.

A. Buenos días, caballero.

— Tome Vd. asiento; siéntese Vd.

— Sírvase Vd. sentarse.

— ¿Cómo sigue Vd.?

B. Muy bien, señora, gracias. ¿Y Vd.?

A. He estado un poco resfriada, pero hoy voy muy bien.

B. Celebro mucho el ver á Vd. restablecida.

A. Ha sido mucha amabilidad el haber pensado en mí.

— Hace tiempo que no tengo el gusto de verle.

B. Me he presentado varias veces en su casa de Vd., pero no he tenido el placer de encontrarla.

— Han debido entregar á Vd. mi tarjeta.

A. En efecto, y siento en extremo el no haberme hallado en casa para recibir á Vd.

Ein Diener. Madame, darf Ihnen Herr B. seine Aufwartung machen?

A. Führen Sie ihn in den kleinen Salon.

B. Madame, ich habe die Ehre, Ihnen einen guten Morgen zu wünschen.

A. Guten Morgen, Herr B.

— Bitte, setzen Sie sich.

— Nehmen Sie gefälligst Platz.

— Wie befinden Sie sich?

B. Ich danke Ihnen, sehr gut. Und wie geht es Ihnen?

A. Ich hätte mich etwas erkältet, aber ich befinde mich heute ganz wohl.

B. Es freut mich, Sie wieder gesund zu sehen.

A. Es ist sehr schön von Ihnen, daß Sie an mich gedacht haben.

— Es ist lang her, daß ich das Vergnügen gehabt habe, Sie zu sehen.

B. Ich hab verschiedene Male vorgesprochen, aber ich hatte nicht das Glück, Sie zu treffen oder Sie zu Hause zu finden.

— Man wird Ihnen meine Karte gegeben haben.

A. In der That, und ich bedaure sehr, daß Sie mich nicht gefunden oder getroffen haben.

B. ¿Cómo sigue su señor padre de Vd.?

A. Está indispuesto hace algunos días, y así no puede salir de su cuarto.

B. Lo siento mucho.

— Espero que no será nada.

A. Es poca cosa; pero á su edad necesita cuidarse.

B. ¿Y su hermano de Vd. sigue siempre bien?

A. ¡Oh! tiene una salud de hierro. Continuamente tengo que decirle que se cuide.

B. Es que no se conoce el valor de la salud hasta que llega á perderse.— ¿Y su hermana de Vd. cómo está?

A. No tiene dos días buenos seguidos, y eso que toma todas las precauciones imaginables.

B. Nadie pierde la salud más pronto que los que toman demasiados cuidados por conservarla.

A. Tal vez tiene Vd. razón; pero es muy difícil guardar en todo un justo medio.

B. También la salud es uno de los tesoros más pre-

B. Wie geht es Ihrem Herrn Vater?

A. Er ist seit einigen Tagen unwohl und muß das Zimmer hüten (darf das Zimmer nicht verlassen).

B. Das thut mir sehr leid.

— Hoffentlich wird es nichts zu bedeuten haben.

A. Gewiß nicht; aber bei seinem Alter muß man sich in Acht nehmen.

B. Ihr Herr Bruder befindet sich immer wohl?

A. O, der hat eine eiserne Gesundheit ich rathe ihm, beständig, sich zu schonen.

B. Man lernt den Werth der Gesundheit erst schätzen, wenn man sie verloren hat. Und wie befindet sich Ihr Fräulein Schwester?

A. Sie ist nicht zwei Tage hintereinander gesund, und doch ist sie so vorsichtig wie nur irgend möglich.

B. Gewöhnlich verlieren diejenigen ihre Gesundheit am leichtesten, die um ihre Erhaltung bemüht sind.

A. Sie haben vielleicht Recht, aber die Mittelstraße ist in allen Dingen so schwer.

B. Dabei ist die Gesundheit der kostbarste Schatz, der

siosos y, por lo general, el que peor se guarda.

A. ¿A quién lo dice Vd.? Yo tengo un gran fondo de salud y, sin embargo, estoy con frecuencia indispuesta.

B. ¡Nadie lo diría! ¡tiene Vd. siempre tan buen semblante!

A. Eso no pasa de ser un cumplimiento.

B. Los cumplimientos se hacen á los indiferentes, pero á las personas que se ama...

Un criado. El señor y la señora N.

A. (*Aparte*) ¡Qué contratiempo! (*Alto*) Hágales Vd. entrar en el salón.

B. Me retiro con permiso de Vd., señora.

A. ¿Me deja Vd. tan pronto?

B. Crea Vd. que siento en el alma el no poder permanecer más tiempo á su lado.

A. Yo también siento el que su visita haya sido tan corta.

B. Si Vd. se digna permitirlo, procuraré indemnizarme otra vez.

A. Dará Vd. en ello una verdadera satisfacción á mi padre, que se complace en la sociedad de Vd.

aber am schlechtesten gehütet wird.

A. Wem sagen Sie das? Ich habe doch gewiß einen großen Fond von Gesundheit und bin trotzdem häufig unwohl.

B. Man sollte das kaum glauben, denn Sie sehen stets so gut aus.

A. Ach, Sie wollen mir Komplimente machen.

B. Man macht gleichgültigen Personen Komplimente, aber denen, die uns lieb und werth sind...

Ein Diener. Herr und Madame N.

A. (Bei Seite) Fatale Störung! (Laut) Führen Sie sie in den großen Salon.

B. Erlauben Sie mir, mich Ihnen zu empfehlen.

A. Wie, Sie wollen mich schon verlassen?

B. Sie werden mir glauben, daß es mir herzlich leid thut, nicht länger bleiben zu können.

A. Ich bedaure ebenfalls, daß Ihr Besuch so kurz gewesen ist.

B. Sie werden mir erlauben, Madame, mich recht bald zu entschädigen.

A. Mein Vater wird sich sehr freuen; er hat Ihre Gesellschaft so gern.

B. Si no temiera importunar á Vd...
A. Mi padre tendrá mucho gusto en ver á Vd.
B. Tenga Vd. la bondad de presentarle mis recuerdos.
A. No lo olvidaré.
B. Hasta que tenga el placer de volver á ver á Vd.
— Tengo el honor de saludar á Vd.
A. Adiós. (*Sola.*) El señor y la señora de N. pudieran haber escogido un momento más oportuno.
— ¡Cuantas visitas fastidiosas es necesario soportar todos los días!

B. Ich fürchte nur, Ihnen läſtig zu fallen..,
A. Im Gegentheil, mein Vater wird höchſt erfreut ſein.
B. Haben Sie die Güte, ihm meine gehorſamſten Grüße auszurichten.
A. Ich werde nicht verfehlen.
B. Auf baldiges Wiederſehen alſo.
— Ich habe die Ehre mich Ihnen zu empfehlen.
A. Leben Sie wohl. (Allein.) Herr und Madame N. hätten auch zu einer andern Zeit kommen können...
— Ach, wie viel langweilige Beſuche hat man nicht täglich zu ertragen!

82. *El tiempo.*

A. ¿Qué tal tiempo hace?
B. Hoy hace buen tiempo.
— El tiempo se asegura; hoy tendremos un día hermoso.
A. Tanto mejor, porque ayer era inconstante y variable.
B. Ya tuve lugar de percibirme de sobra; fuí sorprendido por un aguacero que me caló hasta los huesos.
A. Pues qué, ¿no llevaba Vd. paraguas ni paletó?
B. El cielo estaba an despejado que no tomé nin-

82. Das Wetter.

A. Was für Wetter iſt es?
B. Es iſt heute ſchönes Wetter.
— Das Wetter wird ſchön; wir werden heute einen herrlichen Tag haben.
A. Um ſo beſſer; geſtern war das Wetter beſtändig und veränderlich.
B. Ich weiß davon zu erzählen; ich wurde von einem Platzregen überfallen und bin bis auf die Haut naß geworden.
A. Hatten Sie denn weder Schirm noch Paletot?
B. Der Himmel war ſo heiter als ich ausging daß ich mich

guna precaución al salir.

A. Sí; pero el tiempo se-taba pesado, el calor era muy molesto y se veían en el cielo esas nubecillás cobrizas que anuncian la tempestad.

B. Yo creí que se disiparían.

A. Había Vd. contado sin la huéspeda.

B. ¡Ay! sí. De repente se levantó el viento, el cielo se cubrió en un instante de espesas nubes, y un torrente de agua mezclada de granizo vino a caer sobre mí.

A. ¡Pobre amigo! ¿Y dónde estaba Vd. entonces?

B. Como a media legua de la ciudad, y en plena campiña.

A. ¿Y no podía Vd. resguardarse?

B. Imposible. Es verdad que había acá y allá algunos nogales, pero ya sabe Vd. cuán peligroso es refugiar se bajo un árbol durante la tempestad.

A. ¿Entonces, ha recibido Vd. todo el aguacero?

B. No hay para que decirlo. Añada Vd. á esto que los relámpagos y los truenos se sucedían sin interrupción, y que el viento se llevó mi sombrero.

nicht vorgesehen habe.

A. Ja; aber das Wetter war schwül, die Hitze drückend und dann sah man am Horizont jene kleinen kupferfarbigen Wolken, die immer ein Gewitter anzeigen.

B. Ich dachte, sie würden sich verziehen.

A. Sie machten die Rechnung ohne den Wirth.

B. Lieber Gott, ja plötzlich, denken Sie sich, erhebt sich der Wind, der Himmel ist mit schweren Wolken bedeckt und ein heftiger Regen mit Hagel untermischt, gießt auf mich herab.

A. Armer Freund! Und wo waren Sie denn gerade?

B. Eine halbe Meile vor der Stadt, auf offnem oder freiem Felde.

A. Konnten Sie denn nirgends Obdach finden?

B. Nirgends. Es standen wohl einzelne Nußbäume auf dem Felde, aber Sie wissen, wie gefährlich es ist, sich bei einem Gewitter unter Bäume zu flüchten.

A. Und so erhielten Sie dann, den ganzen Guß?

B. Natürlich. Dabei die unaufhörlichen Blitze und Donnerschläge, und obenein riß mir der Wind den Hut vom Kopf.

A. Una desgracia no viene nunca sola.

B. Corrí tras él y al cabo tuve la fortuna de detenerlo poniéndole un pie encima.

A. ¡Excelente medio para dar al sombrero una forma original!

B. Vd. se ríe, pero yo no. Mi aspecto era absolutamente el de un ladrón; los zapatos se me salían á cada paso de los pies, mi pantalón blanco estaba lleno de lodo hasta las rodillas, mis cabellos pendían como carámbanos, y mi sombrero goteaba.

A. Estaría Vd. hermoso de ver.

B. Y aun no es todo.

A. ¿Otra nueva desventura?

B. Era necesario volver á mi casa.

A. Nada más justo.

B. É imposible el encontrar un carruaje.

A. Eso se concibe.

B. La tempestad cesa de repente como por encanto.

A. ¡Enhorabuena!

B. Las nubes se disipan, aparece de nuevo el sol,

A. Ein Unglück kommt nie mals allein.

B. Ich lief aber hinterher un hatte noch das Glück, ih wieder zu bekommen, inden ich mit dem Fuß darau trat.

A. Ein schönes Mittel, fei nem Hut eine neue Facon zu geben.

B. Ja lachen Sie nur! Ic lachte gewiß nicht. Ich sal aus wie ein Strauchdieb Die Schuhe fielen mir von den Füßen, mein weißes Beinkleid war bis über di Kniee hinauf voll Schmutz, die Haare hingen mir wi Talglichter um den Kopf und mein Hut war zur Dachrinne geworden.

A. Sie müssen schön ausgesehen haben.

B. Das ist noch nicht Alles.

A. Was, noch ein neues Unglück?

B. Ich mußte nun noch nach Hause gehen.

A. Natürlich.

B. Und nirgends ein Wagen zu finden.

A. Das läßt sich denken.

B. Plötzlich. wie auf eine Zauberschlag, hört das Gewitter auf.

A. Gott sei Dank!

B. Die Wolken verschwind und die Sonne erschein

y las aguas se esparcen y se evaporan. vo!

A. ¡ Y Vd. se halla ensi-a.

A. ¿Lo cree Vd. así? Salga Vd. de su error. Apenas hubo pasado la tormenta, cuando una multitud de gentes salió de la ciudad y se esparció por el campo.

A. No hay nada más agradable que el pasearse después de una tempestad.

B. [illegible], pero nada más desagradable también que el ser visto de sus amigos y conocidos en el estado tristísimo en que me encontraba.

A. pero, ¿por qué, repito, no habia Vd. tomado el paraguas?

A. Porque no quiero tener la apariencia de un maestro de escuela de aldea.

B. Pero, si salimos luego, ¿no se echará Vd. al menos un ligero paletó sobre el brazo?

B. No; es muy incómodo.

A. Vamos, amigo mío, veo que es Vd. de todo punto incorregible.

A. ¿Hace hoy frío?

B. Tenemos quince grados bajo cero.

A. ¿Se ha helado el río?

das Waſſer verläuft ſich oder verdünſtet. [rettet.

A. Da waren Sie alſo ge-

B. Weit gefehlt! Im Gegentheil! Kaum iſt das Gewitter vorüber, ſo erſcheinen Spaziergänger in Menge aus der Stad und zerſtreuen ſich rings umher.

A. Nichts iſt auch angenehmer als ein Spaziergang nach einem Gewitter.

B. Gewiß; aber nichts iſt auch unangenehmer, als ſich ſeinen Freunden und Bekannten in einem Aufzuge zu präſentiren, wie der meinige war.

A. Aber noch einmal: warum nahmen Sie keinen Regenſchirm mit?

B. Warum? Weil ich nicht Luſt habe wie ein Dorfſchulmeiſter auszuſehen.

A. Nehmen Sie wenigſtens jetzt, wenn wir fortgehen, einen leichten Sommerpaletot über den Arm?

B. Nein! das iſt zu läſtig.

A. Aber, beſter Freund, Sie ſind wirklich unverbeſſerlich.

A. Iſt es heute kalt?

B. Wir haben fünfzehn Grad unter Null.

A. Iſt der Fluß zugefroren?

B. Está cubierto de patinadores.
A. ¿Hay niebla?
B. No; el frío es bastante vivo, pero el cielo está despejado.
A. Tanto mejor.
B. Si va Vd. á salir, tome Vd. la capa; hiela de una manera atroz.
A. ¿Está helado el piso?
B. No está resbaladizo aún.
A. ¿Ha caído mucha nieve? [che.
B. Ha nevado toda la no-
A. Entonces debe haberse dulcificado el tiempo.
B. Ni más ni menos; anoche había descendido el termómetro á veinte grados.
A. ¡Veinte grados! ¿Es posible? Resueltamente hay que empezar á creer que nuestro globo se enfría.
B. ¿Qué quiere Vd.? Va haciéndose viejo.
A. En todo caso, prefiero un frío seco á un tiempo húmedo y malsano.
B. Opino como Vd.; pero cuando el deshielo llega no hay más remedio que aceptarlo.
A. No me hable Vd. de ello; detesto el deshielo, la lluvia, la niebla y todo

B. Er iſt mit Schlittſchuhläufern bedeckt.
A. Iſt es neblig?
B. Nein, es herrſcht eine ſcharfe Kälte, aber der Himmel iſt heiter.
A. Um ſo beſſer.
B. Wenn Sie ausgehen müſſen, ſo nehmen Sie Ihren Mantel, es friert ſehr ſtark.
A. Glatteist es?
B. Nein, es iſt gar nicht glatt.
A. Iſt viel Schnee gefallen? [geſchneit.
B. Es hat die ganze Nacht
A. Dann muß es etwas milder geworden ſein.
B. Das iſt auch der Fall, denn geſtern Abend zeigte der Thermometer zwanzig Grad.
A. Zwanzig Grad! Iſt es möglich? Ich glaube wirklich daß unſer Planet immer kälter wird.
B. Lieber Gott, er wird auch immer älter.
A. Jedenfalls ziehe ich die trockne Kälte einem naſſen und ungeſunden Wetter vor.
B. Ich bin ganz Ihrer Meinung, aber man muß ſich auch das Thauwetter gefallen laſſen.
A. O reden Sie nicht davon. Ich verabſcheue das Thauwetter, den geſchmolzenen

lo que sigue.

B. ¿Pretende Vd. gozar una primavera eterna?
A. Confieso que me vendría muy bien.
B. Entonces, abandone Vd. la tierra y váyase á vivir á los Campos Elíseos.
A. Gracias por el consejo; le aprovecharé oportunamente.

Schnee, den Regen, den Nebel und alles Uebrige.
B. Sie möchten wohl einen ewigen Frühling haben?
A. Gewiß, das würde mir sehr passen.
B. Dann verlassen Sie diese Erde und ziehen Sie in die elysäischen Felder.
A. Dank für den guten Rath, ich werde ihn bei vorkommender Gelegenheit benutzen.

83. *Al levantarse.*

A. ¿Quién llama á la puerta?
— ¿Quién está ahí?
B. Soy yo. Abra Vd.
A. Entre Vd. La llave está en la cerradura.
¡Cómo! ¿todavía está Vd. en la cama?
A. ¿Pues qué hora es?

B. Es hora de levantarse.
— Son las ocho.
— Las ocho acaban de dar.
— Son las ocho dadas.
— Van á dar las ocho (*horas*).
— Son las ocho y cuarto.
— Son las ocho y media.
— Por mi reloj las ocho y veinte (minutos).
— Son las ocho menos cuarto.
A. No sabía qué hora era.

83. Das Aufstehen.

A. Wer klopft an?
— Wer ist da?
B. Ich bin es. Öffnen Sie.
A. Nur herein. Der Schlüssel steckt ja.
B. Was! Noch im Bette?

A. Wie viel Uhr ist es denn?

B. Es ist Zeit aufzustehen.
— Es ist acht Uhr.
— Es hat soeben acht geschlagen.
— Es hat acht Uhr geschlagen.
— Es wird gleich acht schlagen.
— Es ist ein Viertel auf neun.
— Es ist halb neun.
— Meine Uhr zeigt zwanzig Minuten nach acht.
— Es ist drei Viertel auf acht (ein Viertel vor acht).
A. Ich wußte nicht wie viel Uhr es war.

B. Levántese Vd. El tiempo perdido no se recupera jamás. (*Después de una pausa.*) ¿No me responde Vd.? (*A. ronca.*) ¡Ah! ¡perezoso! ¡pues no ha vuelto á dormirse! (*Alto.*) Vamos, amigo mío, despiértese Vd.

A. ¡Es tan dulce el sueño de la mañana! Me gusta levantarme tarde.

B. No sé cómo puede Vd. estar tanto tiempo en la cama.

A. Cuando no tiene uno quien le mande, puede dormir tranquilo.

B. Los grandes hombres duermen poco.

A. ¡Oh! es que yo no soy ambicioso.

B. En todo país las gentes laboriosas se levantan temprano.

A. Yo tengo rentas; mi dinero trabaja por mí.

B. Es necesario aprovechar el tiempo.

A. Es que no sé en qué pasarlo cuando me levanto; me fastidio.

B. El fastidio es compañero inseparable de la pereza. Imíteme Vd. y se libertará del hastío.

A. ¿Pues qué es lo que Vd. hace?

B. Divido mi tiempo entre

B. Stehen Sie auf. Verlorne Zeit läßt ſich nicht wieder einholen. (Nach einer Pauſe.) So antworten Sie doch. (A. ſchnarcht.) Herrgott! der Faulpelz iſt wieder eingeſchlafen. (Laut.) Freund! Freund! So wachen Sie doch auf.

A. Ach, der Morgenſchlaf iſt ſo ſüß; ich ſchlafe ſo gern bis an den hellen, lichten Tag.

B. Ich begreife nicht, wie man ſo lange im Bette bleiben kann.

A. Ein freier Mann kann ſchlafen ſo lange er will.

B. Große Männer ſchliefen ſtets wenig.

A. O, ich will kein großer Mann werden.

B. Die fleißigen Leute ſtehen überall (an allen Orten) früh auf.

A. Ich bin ja Rentner; mein Geld arbeitet für mich.

B. Man muß jede Stunde benutzen.

A. Ich weiß die Zeit nicht hinzubringen, wenn ich auf bin ſo langweile ich mich.

B. Die Langeweile iſt mit der Faulheit in die Welt gekommen. Machen Sie es wie ich und Sie werden ſich nicht mehr langweilen.

A. Wie machen Sie es denn?

B. Ich theile meine Zeit zwi-

mi edad y entre los negocios que constituyen mi deber.
A. Perfectamente dicho. ¿Y á qué hora se levanta Vd.?
B. A las seis, tanto en verano como en invierno.
A. ¿Y se acuesta Vd.?
B. A las diez.
A. Procuraré seguir su ejemplo.
B. Hara Vd. bien. ¡Pero entre tanto todavía no ha salido Vd. de la cama!
A. ¡En efecto, es verdad. ¡Vamos! Ya estoy en pie. Voy á vestirme.

84. *Al acostarse.*

B. ¡Veamos! ¿Está Vd. satisfecho del empleo de su día?
A. No ha ido mal; pero debo confessar á Vd. que estoy muy cansado. Me voy á desnudar y á acostarme al instante; dentro de cinco minutos ya no estaré en este mundo.
— Juan, déme Vd. un saca-botas, mis pantuflas y el gorro de dormir.
J. Aquí estan, señor.
A. ¿Ha cerrado Vd. las persianas?
J. Sí, señor.
B. Mejor haría Vd. en dejarlas abiertas.
A. ¿Para qué?

schen meinen Vergnügungen und den Geschäften, die mir obliegen.
A. Wohl gesprochen. Wann stehen Sie denn auf?
B. Um sechs Uhr im Sommer wie im Winter.
A. Und wann gehen Sie zu Bette?
B. Um zehn Uhr.
A. Ich bin wirklich versucht, Ihrem Beispiel zu folgen.
B. Das ist schön. Aber unterdessen sind Sie noch immer nicht aufgestanden.
A. Wahrhaftig, Sie haben Recht. Vorwärts! Da stehe ich schon auf den Beinen, ich kleide mich sofort an.

84. Das Zubettgehen.

B. Nun, sind Sie mit Ihrem Tage zufrieden?
A. Nicht übel; aber ich muß Ihnen gestehen, daß ich sehr müde bin. Ich will mich auskleiden und sofort zu Bette gehen. In fünf Minuten bin ich nicht mehr von dieser Welt.
— Johann, gib mir den Stiefelknecht, meine Pantoffeln und meine Nachtmütze.
J. Zu Befehl.
A. Hast du die Fensterläden geschlossen?
J. Ja, Herr.
B. Sie thäten wohl besser, sie offen zu lassen.
A. Weßhalb das?

B. Para ver el sol más pronto.

A. Me declaro indigno de ver el astro del día.

B. ¿Qué se han hecho sus propósitos de esta mañana?

A. No lo sé; todo lo que puedo decir es que me caigo de sueño.

J. ¿A qué hora debo despertar al señor?

B. A las seis.

A. Juan, le despido irremisiblemente si tienes la desgracia de despertarme antes de las diez. Corre las cortinas de la cama. — ¡Oh, lecho bienaventurado! Bendito sea tu inventor.

B. ¿Es esa su oración de Vd. al acostarse?

A. Mi querido amigo, Vd. me fastidia soberanamente; déjeme Vd. dormir. Buenas noches.

B. Dante tuvo razón cuando dijo que el infierno está empedrado de buenos propósitos.

85. *Para vestirse un caballero.*

J. Señor, Vd. me mandó que le despertase á las diez.

A. ¡Cómo! ¿las diez ya? Vamos, voy á levantarme.

B. Um die Sonne deſto früher zu ſehen.

A. Ich bin nicht werth, daß mich die Sonne beſcheint.

B. Und die guten Vorſätze von heute Morgen (was iſt aus ihnen geworden)?

A. Davon weiß ich nichts, ich weiß nur, daß ich vor Müdigkeit umfalle.

J. Um wie viel Uhr ſoll ich den Herrn wecken?

B. Um ſechs Uhr.

A. Johann, ich jage dich fort, wenn du das Unglück haſt, mich vor zehn Uhr zu wecken. Zieh die Betworhänge vor. — O du herrliches Bett! Geſegnet ſei, wer dich erfunden hat.

B. Iſt das Ihr Abendgebet?

A. Freund, Sie langweilen mich beträchtlich. Laſſen Sie mich ſchlafen. Gute Nacht.

B. Dante hatte wohl Recht zu ſagen, daß die Hölle mit guten Vorſätzen gepflaſtert iſt.

85. Herrentoilette.

J. Herr, Sie haben geſagt, ich ſoll Sie um zehn Uhr wecken.

A. Was! Es iſt ſchon zehn Uhr? Gut, ſo will ich aufſtehen.

J. ¿Quiere Vd. ponerse la bata?

A. No; dame las medias, los calzoncillos y el pantalón.

J. Aquí los tiene Vd.

A. No encuentro mis pantuflas.

J. Están junto á la mesa de noche.

A. Déme Usted agua caliente; voy á afeitarme. ¿Cortan bien las navajas?

J. Acaban de vaciarlas. Aquí tiene Usted el espejo, el jabón y la brocha.

A. Está bien. Déme Vd. además una toalla y ponga Vd. agua fría en la jofaina.

J. ¿Quiere Vd. que le pase un poco el peine?

A. Sáqueme Vd. solamente la raya, yo me peinaré. ¿Dónde están el escarpidor, la lendrera y el cepillo del pelo?

J. Tome Vd.

A. Déme Vd. una camisa limpia.

— ¿Están bien charolados mis zapatos?

J. Sí, señor; pero me parece que haría Vd. mejor en ponerse las botas de doble suela, porque está

J. Wollen Sie Ihren Schlafrock haben?

A. Nein; gib mir meine Strümpfe, meine Unterhosen und mein Beinkleid.

J. Hier ist Alles.

A. Ich finde meine Pantoffeln nicht.

J. Sie stehen neben dem Nachttisch.

A. Gib mir warmes Wasser, ich will mich rasiren. Schneiden meine Rasirmesser gut?

J. Sie sind frisch abgezogen Hier ist der Spiegel, die Seifenkugel und der Pinsel.

A. Gut; gib mir auch ein Handtuch und gieße kaltes Wasser in das Waschbecken.

J. Soll ich Ihnen die Haare in Ordnung bringen (soll ich Sie kämmen)?

A. Mache mir nur den Scheitel, ich will mich selbst kämmen. Wo ist der Nichtkamm (Friſirkamm), der feine Kamm, die Bürste?

J. Hier.

A. Gib mir ein reines Hemd.

— Sind meine Schuhe recht blank?

J. Ja Herr; aber ich glaube Sie thun besser, wenn Sie heute die Stiefel mit den Doppelsohlen anziehen: das

para llover.

A. No quiero oír hablar de esas horribles botas; me calzan muy mal. Al verme con ellas se diría que tengo el pie de un tamaño...

J. Tanto mejor, señor.

A. ¿Cómo anto mejor?

J. Así verá todo el mundo que el señor vive sobre buen pie.

A. ¡Hola, señor Juan! ¿Quiere Vd. chancearse á mi costa? Yo le aconsejaré á Vd. que se guarde! Á ver si me ayuda Vd. á ponerme el pantalón y me abrocha Vd. los tirantes.

J. ¿Qué corbata se pone Vd.?

A. Una de seda negra; no, una corbata de batista.

J. ¿Qué chaleco?

A. Mi chaleco bordado.

J. ¿Prefiere Vd. una levita ó un frac?

A. El frac de mañana. ¿Dónde está mi som-

J. Aquí está. brero?

A. Déme Vd. el reloj, mi petaca, un pañuelo blanco, el bolsillo, los guantes y el bastón.

J. ¿No juzga Vd. prudente el llevar un paraguas?

A. Tomaré un carruaje.

Wetter ſieht ganz nach Regen aus.

A. Sprich mir nicht von den plumpen Stiefeln; ſie ſitzen mir ſchauderhaft. Ich habe darin einen ſo großen Fuß als wenn...

J. Um ſo beſſer.

A. Wie, um ſo beſſer?

J. Alle Welt kann dann ſehen, daß Sie auf einem großen Fuße leben.

A. Oho, Johann, du wirſt witzig auf meine Koſten! Nimm dich in Acht. Hilf mir lieber mein Beinkleid anziehen und knöpfe mir die Hoſenträger feſt.

J. Welches Halstuch wollen Sie haben!

A. Ein ſchwarzſeidenes; doch nein, lieber eins von Batiſt.

J. Welche Weſte?

A. Meine geſtickte.

J. Einen Oberrock, oder einen Frack?

A. Meinen ſchwarzen Frack. — Wo iſt mein Hut?

J. Hier.

H. Gib mir meine Uhr, meine Doſe, ein weißes Taſchentuch, meine Börſe, meine Handſchuhe und meinen Stock.

J. Möchten Sie nicht lieber einen Regenſchirm nehmen?

A. Ich nehme einen Wagen.

Si vienen á preguntar por mí, dirá Vd. que no tardaré en volver.

Sollte man mach mir fragen, ſo ſagen Sie ich werde nicht lange Aufbleiben.

J. (*Solo.*) Ya sé lo que eso quiere decir. Cuando no está el gato bailan los ratones. ¡Viva la broma!

J. (Allein.) O, ich weiß, was das zu bedeuten hat Wenn die Katze nicht zu Hauſe iſt, tanzen die Mäuſe Juchhe.

86. *Para vestirse una señora.*

86. Damentoilette.

Luisita. ¿Ha llamado la señora?

S. Sí. Quiero vestirme. Déme Vd. mis medias, las ligas y el peinador.

L. Aquí tiene Vd. agua caliente, la pasta de almendras y el cepillo de uñas.

S. Los polvos para los dientes no tienen olor, es preciso comprarme otros. ¿Dónde está mi cepillo de dientes?

L. En el cajón del tocador.

S. ¿Están bien limpios los peines?

L. Acabo de limpiarlos.

S. El espejo me parece muy empañado.

L. Dispense Vd., señora; al contrario. ¡Mire Vd. qué bien refleja el brillo de sus ojos! ¡Qué magníficos cabellos tiene Vd., señora!

Liſette. Madame hat geklingelt?

M. Ja, ich will mich anziehen. Gib mir meine Strümpfe, die Strumpfbänder und den Pudermantel.

L. Hier iſt warmes Waſſer, Mandelſeife und die Nagelbürſte.

M. Das Zahnpulver hat gar keinen Geruch mehr; du mußt mir anderes kaufen. Wo iſt meine Zahnbürſte?

L. In der Toilettenſchublade.

M. Sind die Kämme rein?

L. Ich habe ſie ſo eben gereinigt.

M. Der Spiegel ſcheint mir ſo trübe.

L. Ich bitte ſehr um Entſchuldigung, Madame; ſehen Sie doch, wie er den Glanz Ihrer Augen zurückwirft. Was Madame für wunderſchönes Haar hat?

S. Péineme Vd. con tiento; sírvase V. más bien del cepillo.

L. ¿Quiére V. ponerse zapatos ó botines?

S. Me pondré los botines negros.

L. No hay calzado que haga el pie más bonito.

S. Ateme Vd. el corsé, pero no me apriete Vd. demás.

L. La señora tiene naturalmente un talle tan elegante que sería inútil el ajustarlo mucho.

S. Déme Vd. las enaguas bordadas.

— ¿Qué vestido me pondré hoy?

L. Yo, en su lugar de Vd., no me pondría más que vestidos de seda.

S. Parece que es Vd. algo coqueta.

L. ¡Ay! ¡es que un poco de adorno da tanto realce á la persona!

S. Es cierto, pero los adornos de una mujer pueden consumir una gran fortuna.

L. ¡Oh! si yo llego á ser rica, ya me guardaré bien de ocuparme unicamente de mis adornos.

— ¡Qué bien la sienta á Vd. este vestido;

M. Kämme mich nicht langsam; gebrauche mehr die Bürste.

L. Wollen Sie Schuhe oder Halbstiefel, Madame?

M. Meine schwarzen Halbstiefel.

L. Kein Schuhzeug macht einen zierlicheren Fuß.

M. Schnüre mich, aber nicht zu fest.

L. Madame hat schon von Natur eine so schöne Taille, daß es auch ganz überflüssig wäre.

M. Gib mir meinen gestickten Unterrock.

— Was für ein Kleid soll ich heute anziehen?

L. Wenn ich an Madame ihrer Stelle wäre, ich trüge nichts als seidene Kleider.

M. Du bist etwas eitel (kokett) wie es scheint.

L. Lieber Gott, die Kleider machen den Menschen so hübsch.

M. Das wohl, aber die Toilette einer Dame kann auch ein ganzes Vermögen verschlingen.

L. O, wenn ich jemals reich würde, will ich mich wohl hüten, an nichts als an meine Toilette zu denken.

— Wie Ihnen dies Kleid gut sitzt!

S. Sujéteme Vd. la pañoleta con un alfiler. ¡Cuidado con pincharme!

— Examine Vd. si mis zarcillos están bien cerrados.

— Páseme Vd. al cuello la cadena del reloj.

— Déme Vd. el sombrero de terciopelo y póngale un velo.

— Póngame Vd. algunas sortijas.

— Póngame Vd. el mantón, pero de modo que no arrastre.

— El chal no se usa ya, ahora se lleva sólo la chaqueta, la pelerina, el cuello y el abrigo.

— Déme Vd. unos guantes de color de paja, un pañuelo y el manguito.

J. El carruaje de la señora está dispuesto.

S. Guarde Vd. mis cosas y arregle el cuarto.

L. (*Sola*) ¡Qué bien me sentaría esta cadena! ¡Si tuviera tan sólo estos pendientes! con eso tiene una otro aire. ¡Vaya Vd. á ver de lo que sirven la hermosura y la juventud! Es bueno y todo lo que quieran, pero nadie hace alto. ¡Ah! ¡lo que es la pobreza!

M. Stecke mir den Kragen fest, aber nimm dich in Acht, daß du mich nicht stichst.

— Sieh zu, ob meine Ohrringe gut schließen.

— Lege mir die Uhrkette um.

— Gib mir meinen Sammthut und einen Schleier.

— Gib mir auch einige Ringe.

— Hänge mir den Schawl um, aber laß ihn nicht nachschleppen.

Der Schawl ist ganz altmodig geworden, man trägt nur die Jacke, die Pelerine, das Mäntelchen und den Mantel.

— Gib mir hellgelbe Handschuhe, ein Taschentuch und meinen Muff.

L. Der Wagen ist vorgefahren.

M. Lege die Sachen weg und bringe Alles in Ordnung.

L. (Allein.) O, wie mir die Kette schön stehen würde! Wenn ich nur die Ohrringe hätte! Man sieht dann doch gleich ganz anders aus. Was hilft Schönheit und Jugend? das ist alles recht gut, aber wer bekümmert sich darum? Ach, die Armuth!

87. *Un peluquero.*

A. Llega Vd. hoy bien tarde.

P. Dispénseme Vd. caballero, me ha sido imposible de todo punto el venir más pronto.

A. Si en adelante no es Vd. más exacto, perderá el parroquiano.

P. Vd. se servirá excusarme por esta vez. Me llamaron para peinar á una recién casada, y he necesitado mucho tiempo para inventar un peinado que pudiese embellecer su fisonomía.

A. Póngame Vd. pronto el peinador y una toalla limpia, y repase Vd. sus navajas luégo que me haya puesto el jabón.

P. (*Extendiéndole el jabón por la barba.*) El artista que tiene á su cargo el componer y embellecer la cabellera, necesita talento, imaginación y genio, si es que quiere ser algo más que un chafallón.

A. ¡Ciertamente! ¡Ah!... ¡diablo! ¡me ha metido Vd. la brocha en la boca!

P. Es que ha hablado Vd. cuando yo no lo esperaba. (*Afeitándole.*) La recién casada tenía los

87. Ein Barbier (Friseur).

A. Aber Sie kommen heute sehr spät.

B. Ich bitte sehr um Entschuldigung es war mir ganz unmöglich, früher zu kommen.

A. Wenn Sie in Zukunft nicht pünktlicher sind, so verlieren Sie meine Kundschaft.

B. Nur dies eine Mal entschuldigen Sie mich. Ich hatte eine Braut zu frisiren und es hat mich sehr viel Zeit gekostet, einen passenden Haarputz für sie zu erfinden.

A. Legen Sie mir schnell den Pudermantel um und eine reine Serviette, ziehen Sie auch die Rasirmesser gut auf dem Streichriemen ab.

B. (Ihn einseifend.) Der Künstler, der das Haar schmücken und verschönern will, hat Talent, Phantasie und Genie nöthig, will er anders etwas mehr als ein Pfuscher sein.

A. Wahrhaftig! — Sie kommen mir ja mit dem Pinsel in den Mund.

B. Das macht, weil Sie gerade in einem Augenblick gesprochen haben, wo ich es nicht erwartete. (Ihn rasi-

cabellos negros, lacios, espesos y gruesos, y una frente ancha y cuadrada. Un peluquero vulgar no hubiera sabido corregir la severidad de sus facciones; pero yo he acertado á dar á esta cabeza una expresión dulce y lánguida.

A. Confieso que estoy lleno de admiración. — Pero, vea Vd., señor artista, con todo su talento me ha cortado Vd.; estoy echando sangre. Me habrá Vd. afeitado á contrapelo.

P. No, señor, es que he levantado un granillo solamente. Con un poco de tafetán inglés está Vd. curado al punto.

A. Vea Usted, ¿no están muy largos mis bigotes?

P. En los extremos están bien, pero en medio será necesario acortarlos un milímetro.

A. ¿Y las patillas?

P. Están perfectamente para su fisonomía.

A. ¿No será necesario recortarme un poco el cabello?

P. Lo cortaré ligeramente por detrás, pero no quisiera tocar á esta mecha que cae sobre la frente ni descubrir las orejas.

rend.) Die Braut hatte schwarze, schlichte, dicke und starke Haare und eine breite, eckige Stirn. Ein gewöhnlicher Frisur hätte den strengen Ausdruck dieser Züge nicht gemildert, ich aber habe denselben zu einem sanfter schmachtenden gemacht.

A. Der Tausend! Ich bin ganz verwundert. — Aber mein Herr Künstler, Sie haben mich bei all Ihrem Talent geschnitten; sehen Sie, ich blute. Sie haben gegen den Strich rasirt.

B. Bitte (ich habe nur eine kleine Finne aufgeschnitten. Ein Stückchen englisch Pflaster, und es wird nicht mehr zu sehen sein.

A. Ist mein Schnurbart nicht etwas zu lang?

B. An den beiden Enden ist er gut, aber in der Mitte müßte ich ihn um einen Millimeter verkürzen.

A. Und mein Backenbart?

B. Er steht vortrefflich zu Ihrem Gesicht.

A. Müßten meine Haare nicht auch etwas gestützt werden?

B. Hinten ein wenig, aber den Büschel auf der Stirn möchte ich nicht verschneiden und die Ohren nicht zu frei machen.

A. ¿ Por qué ?

P. Porque aparentaría Vd. tener la frente demasiado descubierta y las orejas excesivamente largas. *(Aparte.)* Al buen entendedor..... *(Alto.)* ¿ Quiere Vd. que le haga una fricción, que le rice el pelo ?

A. Es inútil; mis cabellos se rizan naturalmente.

P. *(Aparte.)* Como los de los negros. *(Alto.)* ¿Quiere Vd. que le ponga un poco de aceite ó pomada ?

A. Un poco de aceite de olor.

P. Sírvase Vd. mirarse al espejo.

A. Está muy bien. Veo que es Vd. un artista digno de afeitar y de peinar á sus contemporáneos.

— No deje Vd. de venir mañana á las ocho en punto.

D. *En casa del perfumista.*

D. Déme V. coldcream.

P. Lo hay blanco y rosado. ¿ De cual quiere usted ?

D. Dos botes del blanco. También necesito algu-

A. Weßhalb nicht ?

B. Weil es dann ausſähe, als ob Sie eine zu niedrige Stirn und zu lange Ohren hätten. (Bei Seite.) Merken Sie ſich das gefälligſt, mein Herr. (Laut.) Soll ich Ihnen die Haare einreiben und etwas brennen ?

A. Es iſt unnöthig; meine Haare kräuſeln ſich von Natur.

B. (Bei Seite.) Wie die der Neger. (Laut.) Wünſchen Sie Oel oder Pommade ?

A. Nehmen Sie etwas wohlriechendes Oel.

B. Wollen Sie ſich gefälligſt im Spiegel beſehen.

A. Es iſt gut ſo. Ich ſehe, Sie ſind ein Künſtler, der würdig iſt, ſeine Zeitgenoſſen zu raſiren und zu friſiren. — Aber kommen Sie ja morgen früh pünktlich um acht Uhr.

88. Ein Parfümirer.

D. Geben Sie mir Cold-Cream.

P. Wir haben weißes und rothes. Welches wünſchen Sie ?

D. Weißes. Geben Sie mir zwei Töpfe. Ich möchte auch

nos cosméticos.

P. De cuales, señor mío.

D. Pasta de almendras para las manos, jaboncillo para afeitarme, vinagre de tocador y polvos de arroz.

P. He aquí los artículos pedidos.

D. Déme V. otro jabón; éste trasciende á almizcle, y ese olor me repugna.

P. Sin embargo, muchos lo prefieren entre todos. Fuera de esto he aquí un surtido inmenso de toda clase de jabón.

D. ¿Qué tiene V. de nuevo respecto á perfumería?

P. Tengo el ramillete de Guerlain.

D. Déme V. un frasco.

P. ¿Necesita V. algo más?

D. Por ahora no. Héme aquí provisto de artículos de tocador por algún tiempo.

einige Schönheitsmittel.

P. Zu dienen. Welche wollen Sie?

D. Mandelseife zum Händewaschen, Bartseife, gewürzten Essig und Reispuder.

P. Zu dienen. Hier haben Sie was Sie verlangen.

D. Geben Sie mir andere Seife; diese riecht nach Moschus, und den Geruch kann ich nicht ausstehen.

P. Es gibt doch viele Leute welche ihn allen anderen vorziehen. Hier haben Sie übrigens die größte Auswahl von allen möglichen Seifen.

D. Haben Sie neue Wohlgerüche?

P. Ich habe das Aroma von Guerlain.

D. Geben Sie mir ein Fläschchen.

P. Brauchen Sie nichts weiteres?

D. Für den Augenblick nichts. Jetzt bin ich für einige Zeit mit Putzartikeln versehen.

89. *Una lavandera.*

A. ¿Me trae Vd. mi ropa?

L. Sí, señora. Aquí está la lista.

89. Eine Wäscherin.

A. Bringen Sie mir meine Wäsche?

W. Zu dienen, Madame. Hier ist der Waschzettel.

A. Veamos si está conforme. Vaya Vd. nombrando.
L. 2 camisas bordadas.
6 camisas de hombre.
4 de mujer.
8 de niño.
6 pares de mangas.
3 camisolas de dormir.
6 pares de medias.
8 pares de calcetines.
6 de medias de niño.
2 pantalones blancos.
3 calzoncillos.
3 elásticas.
2 chalecos blancos.
3 delanteras de camisa.
6 cuellos postizos.
6 corbatas blancas.
2 de color.
4 pañuelos de seda.
6 pañuelos blancos.
6 gorros de dormir.
4 papalinas.
6 pañoletas.
2 vestidos.
8 enaguas.
6 pares de guantes.
1 mantel adamascado.
2 manteles ordinarios.
6 servilletas adamasca-
12 de lista azul. [das.
8 toallas.
3 delantales.
2 cortinas de cama.
2 pares de sábanas.
4 fundas de almohada.
18 rodillas.
A. Me parece que esta camisa no es mia.

A. Gut, wir wollen zusehen. Sagen Sie an.
B. 2 gestickte Hemden.
6 Mannshemden.
6 Frauenhemden.
8 Kinderhemden.
6 Paar Manschetten.
3 Nachtjacken.
6 Paar Strümpfe.
8 Paar Socken.
6 Paar Kinderstrümpfe.
2 weiße Beinkleider.
3 Paar Unterhosen.
3 Flanelljacken.
2 weiße Westen.
3 Bruststücke.
6 Kragen.
6 weiße Halstücher.
2 bunte Halstücher.
4 seidene Taschentücher.
6 weiße (leinene) Taschen-
6 Nachtmützen. [tücher.
4 Morgenhäubchen.
8 Halskrausen.
2 Kleider.
8 Unterröcke.
6 Paar Handschuhe.
1 Damast-Tischtuch.
2 gewöhnliche Tischtücher.
6 Damast-Servietten.
12 mit blauen Streifen.
8 Handtücher.
3 Schürzen.
2 Bettvorhänge.
2 Paar Betttücher.
4 Kissenüberzüge.
18 Wischrücher.
A. Ich glaube, dieses Hemd gehört mir nicht.

L. Perdone Vd., señora, vea Vd. aquí su marca.

A. Los cuellos de las camisas no tienen bastante almidón.

L. Como Vd. me había dicho que el señor no quiere los cuellos demasiado tiesos...

A. ¡Cómo destruye el lavado la ropa! Vea Vd. aquí unas servilletas de que no me podré servir dentro de poco.

L. Tenían muchas manchas; no han quedado limpias sino después de varias lejías.

A. ¿La que Vd. usa no es demasiado fuerte?

L. No, señora. Yo sé muy bien que una lejía si es demasiado fuerte quema los hilos de la ropa y la destruye, y si es floja no blanquea lo bastante.

A. Veo que conoce Vd. su oficio. — Diga Vd. que le den la ropa sucia, lávela Vd. con mucho esmero y no se olvide Vd. de repasarla.

L. ¿Cuándo quiere Vd. que le traiga la ropa?

A. El sábado por la mañana, sin falta.

L. No faltaré.

A. ¿Quiere Vd. que le pague?

W. Entschuldigen Sie, Madame, es ist mit Ihrem Buchstaben gezeichnet.

A. Diese Hemdkragen sind nicht genug gestärkt (gesteift).

W. Sie sagten mir, der Herr könne die zu steifen Hemdkragen nicht leiden.

A. Ach, wie die Wäsche Alles verdirbt! Diese Servietten kann ich bald nicht mehr gebrauchen.

W. Sie waren so voll Flecken; man hat sie mehrmals bleichen müssen, um sie weiß zu bekommen.

A. Ihre Bleiche ist vielleicht zu stark?

W. O nein, Madame, ich weiß, daß eine zu starke, die Leinwand angreift und verdirbt; aber auch, daß die Wäsche nichts taugt, wenn sie zu schwach ist.

A. Da haben Sie ganz Recht. — Lassen Sie sich die schmutzige Wäsche geben, waschen Sie sie gut und machen Sie auch die kleinen Ausbesserungen.

W. Wann wünschen Sie sie wieder zu haben?

A. Sonnabend Morgen, bestimmt.

W. Sie können sich darauf verlassen.

A. Wollen Sie auch bezahlt sein?

L. No, señora, si Vd no lo lleva á mal, prefiero cobrar cada tres meses. — Que Vd. lo pase bien, señora.

W. Ich danke Ihnen, Madame; ich ziehe die Quartalrechnungen vor. Ich empfehle mich ganz ergebenst.

90. *Un zapatero.*

A. ¡Al fin le vemos á Vd., señor maestro! ¿Trae Vd. mis botas?

Z. Sí, señor. ¿Quiere Vd. probárselas? Aquí están los tirabotas.

A. Son un poco estrechas de entrada.

Z. Déjeme Vd. poner polvos y entrarán con facilidad. Tire Vd. más fuerte.

A. Temo romper los tirantes.

Z. No tenga Vd. miedo. Dé Vd. un golpe en el suelo. Ya están.

A. ¿No le parecon á Vd. un poco largas?

Z. Están como se llevan en el día. Es necesario que los dedos puedan moverse libremente dentro del calzado si no se quiere tener callos.

A. Déme V el sacabotas; voy á descalzarme yo mismo.

Z. Examine Vd., señor qué bien hechas están estas botas. ¡Mire usted

90. Ein Schuhmacher.

A. Endlich kommen Sie! Bringen Sie mir meine Stiefel?

Sch. Zu dienen. Wollen Sie sie anprobiren? Hier sind die Stiefelhaken.

A. Die Schäfte sind etwas eng.

Sch. Erlauben Sie mir, daß ich etwas Pulver einstreue und es wird bequemer gehen. Ziehen Sie stärker.

A. Ich fürchte die Strippen zu zerreißen.

Sch. Das hat keine Noth. Treten Sie fest auf; so, nun sind Sie drin.

A. Sind sie nicht etwas zu lang?

Sch. Sie sind ganz nach der heutigen Mode gemacht. Die Zehen müssen sich durchaus frei bewegen können, wenn Sie keine Hühneraugen haben wollen.

A. Geben Sie mir den Stiefelknecht; ich will sie wieder ausziehen.

Sch. Bitte, besehen Sie doch einmal die Arbeit. Welche Schäfte, welch schönes Ober-

qué cañas, qué palas y qué suelas!

A. Déme Vd. buena obra y puede Vd. estar seguro de que conservará siempre el parroquiano. ¿No le había encargado á Vd. también un par de botines y un par de zapatos?

Z. Dispense Vd., los botines no estarán prontos hasta mañana, pero aquí tiene Vd. los zapatos.

A. Déme Vd. el calzador. Estos zapatos son muy estrechos de talón y de empeine: me lastiman atrozmente.

Z. ¡Qué! no señor.

A. ¡Cómo que no?

Z. No, señor; no le lastiman á Vd.

A. ¡Cuándo yo le digo á Vd. que me lastiman!

Z. Eso es aprehensión de Vd.

A. ¿Aprehensión cuando lo siento? Cada uno sabe dónde le aprieta el zapato.

Z. Sin embargo, yo he examinado con detención los zapatos viejos y me he guiado por los puntos en que el pie ejerce más presión.

A. ¡Acabará Vd. por impacientarme! En verdad que merecía Vd. le traten de otra manera.

leder und was für Sohlen!

A. Geben Sie mir stets gute Waare und Sie sollen meine Kundschaft nicht verlieren. Habe ich nicht auch ein Paar Halbstiefel und ein Paar Schuhe?

Sch. Zu dienen, die Halbstiefel werden erst Morgen fertig sein, hier sind aber die Schuhe.

A. Geben Sie mir das Schuhhorn. Sie sind am Hacken zu eng und auch über dem Spann; sie drücken mich entsetzlich. [Herr.

Sch. Durchaus nicht, mein

A. Was! Durchaus nicht?

Sch. Gewiß, sie drücken Sie nicht.

A. Ich aber sage Ihnen, daß sie mich entsetzlich drücken.

Sch. Sie bilden sich das nur ein.

A. Ja, ich bilde es mir ein, weil ich es fühle. Jeder weiß selbst am besten, wo ihn der Schuh drückt.

Sch. Ich habe doch Ihre alten Schuhe genau nachgesehen und mir die Stellen gemerkt, auf die der Druck des Körpers am meisten lastet.

A. Hören Sie auf! Mir reißt die Geduld. Sie verdienen wirklich wie der Schuster des

taran como lo fué el zapatero de Don Carlos en una ocasión semejante.

Z. ¿ Qué Don Carlos ?

A. El hijo de Felipe II, el cual hizo comer á su zapatero unas botas demasiado estrechas, después de haberlas hecho guisar, previamente cortadas en pedacitos.

Z. ¡ Oh ! No le hubieran hecho hacer otro tanto al zapatero Jacobo Esforcia que fué uno de los más temibles condottieri.

A. Dejemos ese punto. Vd. se llevará estos zapatos y se servirá hacerme otro par. Quiero tener los pies á mi gusto y no ser esclavo de los zapatos.

Z. El hecho es que los zapatos se hacen para los pies y no los pies para los zapatos.

A. Así es.

Z. ¿ No tiene Vd. ningunas botas á remontar de palas ó de suelas ?

A. Pregunte Vd. á mi criado.

Z. ¿ Para cuándo necesita Vd. los zapatos ?

A. No tengo prisa.

Z. Tanto mejor, porque como cae San Crispín en esta semana, ya compren-

Don Carlos, bei einer ähnlichen Gelegenheit, behandelt zu werden.

Sch. Welcher Don Carlos ?

A. Der Sohn Philipp's II. Er ließ die Stiefel, die ihm sein Schuster zu eng gemacht hatte, die Stücke schneiden, frikassiren und ihm dann als Gericht vorsetzen.

Sch. Oho ; das würde er mit dem Schuhmacher Jakob Sforza, der einer der berühmtesten Condottieri wurde, nicht gewagt haben.

A. Brechen wir davon ab. Sie werden diese Schuhe wieder mitnehmen und mir ein anderes Paar machen. Ich will bequemes Fußzeug haben und nicht Sklave meiner Schuhe sein.

Sch. Die Sache ist, daß die Schuhe für die Füße und nicht die Füße für die Schuhe gemacht sind.

H. Das läßt sich hören!

Sch. Haben Sie keine Stiefel vorzuschuhen, oder zu besohlen?

A. Fragen Sie meinen Bedienten.

Sch. Wann müssen Sie die Schuhe haben ?

A. Es hat keine Eile damit.

Sch. Um so besser, denn diese Woche ist Crispin-Tag wo die Gesellen nicht arbeiten

do Vd. que los oficiales no trabajarán mucho.

arbeiten.

91. *Un sastre.*

91. Ein Schneider.

A. Ese maldito sastre me hace esperar hoy cuando precisamente tengo tanto que hacer. ¡Hay para darse al diablo! ¡Si le tuviera ahora aquí!...

A. Läßt mich der verwünschte Schneider gerade heute warten, wo ich so viel zu thun habe! Ich bin ganz wüthend. Wenn ich ihn jetzt hier hätte, so.....

S. (*Entra, con el frac del Sr. A.*)

Sch. (Tritt ein und bringt den Frack des Herrn A.)

A. ¡Ah! ¡al fin le vemos á Vd.! Ya empezaba á incomodarme con Vd.

A. Da sind Sie ja! Ich war nahe daran ärgerlich auf Sie zu werden.

S. No he podido venir antes, y eso que he puesto mis veinte oficiales con su frac. ¿Quiere Vd. probárselo?

Sch. Ich konnte nicht früher kommen; meine ganze Werkstatt hat an Ihrem Frack gearbeitet. Wollen Sie ihn anprobiren?

A. Si, démele Vd. ¿Cree Vd. que me vaya (que me siente) bien?

A. Versteht sich, geben Sie her. Finden Sie, daß er mir gut sitzt?

S. Desafío á un pintor á que haga á Vd. con sus pinceles nada más justo.

Sch. Ein Maler könnte ihn nicht besser malen. (Er sitzt wie angegossen.)

A. Los sastres no encuentran Vds. jamás defectos en su trabajo. ¿No son demasiado anchas las mangas?

A. Ihr Schneider findet natürlich nichts an eurer Arbeit auszusetzen. Sind die Aermel nicht ein wenig zu weit?

S. Todas las personas á la moda las llevan así. Si Vd. quiere, las estrecharé.

Sch. Die Mode verlangt sie so. Wenn Sie es befehlen, so kann ich sie enger machen.

A. No, no; ha hecho Vd. bien. [lo.

S. Sírvase Vd. abotonárse-

— Hágame Vd. el gusto de mirarse al espejo.

A. Me hace arrugas á los lados.

S. Es el efecto de la primera postura. Cuando lo haya Vd. llevado dos horas verá Vd. como desaparecen. ¿No tiene Vd. necesidad de otra cosa?

A. Si; me hace falta una levita, un chaquet, dos chalecos y un pantalón.

S. Aquí traigo precisamente mis muestras, no tiene Vd. más que escoger. Voy á tomar á Vd. medida.

A. Elijo este paño negro para levita, chaquet y pantalón.

S. ¿Qué clase de botones quiere Vd.?

A. De seda.

S. ¿Y el pantalón lo quiere Vd. ancho ó ajustado?

A. Un poco ancho. Cuide Vd. de que caiga bien. Ya sabe Vd. que no me gustan las trabillas.

S. ¿Y los chalecos?

A. Me hará Vd. uno de seda negra y el otro de cimi.

S. ¿No tiene Vd. necesidad de una americana ó de un sobretodo?

A. O nein, nein, es iſt gut ſo.

Sch. Bitte, knöpfen Sie zu. — Jetzt betrachten Sie ſich im Spiegel.

A. An den Seiten wirft er einige Falten.

Sch. Das iſt nur für den erſten Augenblick. Wenn Sie ihn zwei Stunden getragen haben, ſind die Falten verſchwunden. — Haben Sie ſonſt nichts nöthig?

A. O ja, ich hätte gern einen Überrock, eine Jacke, zwei Weſten und ein Beinkleid.

Sch. Ich habe gerade meine Muſter bei mir; Sie haben nur zu wählen. Ich will Ihnen Maß nehmen.

A. Ich nehme dies ſchwarze Tuch da für Jacke, Rock und Hoſe.

Sch. Was für Knöpfe, wünſchen Sie?

A. Seidne.

Sch. Wollen Sie das Beinkleid weit oder eng haben?

A. Ziemlich weit. Und ſorgen Sie, daß es gut ſitzt. Sie wiſſen, ich mag die Strippen nicht.

Sch. Und die Weſten?

A. Machen Sie mir eine von ſchwarzer Seide und eine von Kaſimir.

Sch. Haben Sie keine Jacke oder Überzieher nöthig?

A. Por ahora no. (*Examinando el frac del sastre.*) ¡Ah! ¡Ah! señor maestro, este paño es igual al del último frac que Vd. me ha hecho. Lo reconozco perfectamente.

A. Nicht für den Augenblick. (Er betrachtet den Rock des Schneiders.) Der Tausend, mein Herr Schneider, das ist ja das Zeug von meinem letzten Frack. Ich erkenne es recht gut.

S. Es que el paño me pareció tan bueno que juzgué debía sacar otro frac para mí.

A. Sí; pero lo más conveniente no era sacarlo con el mío. Si llega á sucederle otra vez, dejará Vd. de vestirme.

Sch. Ich fand den Stoff so gut, daß ich auch davon für mich zu einem Rock abschneiden ließ.

A. So, so; aber weßhalb mit dem meinigen? Passiert Ihnen das noch einmal, so sind wir geschiedene Leute.

92. *Una modista.*

92. Eine Modehändlerin.

A. Quisiera un sombrero de raso blanco guarnecido de encaje.

M. Aquí tiene Vd. uno que sale de manos de la oficiala. Es la última moda.

A. ¿No los tiene Vd. de forma más alta?

M. No señora; la moda ha pasado.

A. (*Probándose el sombrero.*) La verdad es que las formas un poco bajas son mucho más graciosas.

M. Aseguro á Vd., señora, que le sienta muy bien.

A. ¿Le parece á Vd.? Pues

A. Ich wünsche einen Hut von weißem Atlas mit Spitzen besetzt.

M. Hier ist einer der so eben fertig geworden ist. Es ist das Allerneuste.

A. Haben Sie nicht welche wo der Kopf höher ist?

M. Nein, Madame, die Mode ist vorbei.

A. (Setzt den Hut auf.) Die niedrigen sind auch wirklich weit hübscher (viel niedlicher).

M. Ich versichere Ihnen, Madame, daß er Ihnen vortrefflich sitzt.

A. Finden Sie? Aufrichtig

bien, francamente, soy de la misma opinión. ¡Es singular! la última moda nos parece siempre la más linda.

M. ¿No necesita Vd. otra cosa?

A. Ya veremos después. Dígame Vd. primero el precio de este sombrero.

M. Es cincuenta francos.

A. Ya me lo dejará, Vd. en cuarenta.

M. Imposible; nunca pedimos más de lo justo. Por lo demás, nuestros precios son bien conocidos.

A. ¿Tiene Vd. sombreros de paja de Italia?

M. Aquí los tiene Vd. Sírvase Vd. escoger si gusta.

A. Prefiero este. Puede Vd. hacerlo guarnecer de cintas.

M. No es ya de moda. Los sombreros de paja se llevan adornados ó guarnecidos con flores.

A. Entonces póngale Vd. flores. Una mujer debe rendir tributo á la moda. ¿Y en cuanto me vende Vd. este sombrero?

M. Treinta y cinco francos.

A. ¿Tiene Vd. bonitos gorros?

M. Tenemos de tul, de gasa, de encaje y de blonda, festonados y bordados,

gesagt, ich finde es auch. Seltsam: die neuste Mode scheint uns stets die schönste zu sein.

M. Haben Sie sonst nichts nöthig?

A. Davon später. Sagen Sie mir erst den Preis dieses Hutes.

M. Er kostet fünfzig Franken.

A. Sie lassen ihn mir wohl für vierzig.

M. Unmöglich, Madame; wir überfordern nie. Alle unsre Preise sind in bekannten Zahlen bezeichnet.

A. Haben Sie italienische Strohhüte?

M. Zu dienen. Hier sind welche. Suchen Sie sich aus.

A. Ich gebe diesem den Vorzug. Sie können ihn mir mit Band besetzen.

M. Verzeihen Sie, das ist keine Mode mehr. Man trägt die Strohhüte jetzt mit Blumen.

A. Gut, so besetzen Sie ihn mit Blumen; eine Frau muß sich der Mode fügen. Wie theuer kommt der Hut mit dem Besatz?

M. Fünf und dreißig Franken.

A. Haben Sie auch hübsche Hauben (Mützen)?

M. Wir haben welche von Tüll und Gaz, Spitzen und Blonden, ausgezackte und

así como igualmente un gran surtido de velos, delantales, pañoletas, guantes, bolsas y abanicos.

A. HágameVd. ver algunos abanicos. ¡Ah, Dios mío! recuerdo que mi abuela los llevaba en un todo semejantes. ¿Es que se vuelve á las antiguas modas?

M. ¿Y cómo hacer de otro modo? Apenas una moda ha venido á destruír á otra, cuando ésta se halla abolida por una más flamante. No es dado inventar siempre una cosa nueva, y sin embargo nos es preciso, aunque no se halle en todo el mundo.

A. El discreto sigue la moda burlándose de ella por lo bajo. Hay tanta debilidad en huírla como en seguirla con afectación.

M. Tiene Vd. razón, señora.

gestickte Auch haben wir eine Auswahl von Schleiern und Schürzen, Halstüchern, Handschuhen, Börsen und Fächern.

A. Zeigen Sie mir doch einige Fächer. — Lieber Gott! Ich erinnere mich, daß meine selige Großmutter solche trug! Kommt man denn ganz auf die alten Moden zurück?

M. Es ist einmal nicht anders. Kaum hat eine Mode die andere verdrängt, so ist schon wieder eine neue da. Man kann nich stets Neues erfinden, und doch will man gerade das Neue, mag es herkommen, woher es will (wäre auch nichts Neues mehr auf der Welt).

A. Der Kluge folgt der Mode und lacht im Stillen darüber. Sie fliehen, ist eine eben so große Schwäche, als sich ihr hinzugeben.

M. Sie sprechen da ein wahres Wort, Madame.

93. *Un lencero.*

A. Quisiera lienzo para camisas.

L. ¿Desea Vd. que sea bueno?

A. De la mejor calidad.

L. Vea Vd. un lienzo de Holanda que es excelente.

93. Ein Leinwandhändler.

A. Ich möchte gern Leinwand für Hemden besehen.

L. Wollen Sie etwas recht Schönes?

A. Das Allerbeste.

L. Hier ist ausgezeichnete holländische Leinwand.

A. ¿Á cómo le vende Vd.? [tro.
L. A cuatro francos el me-
— También le tengo á seis francos y más caro.
A. ¿Cúantos metros senecesitan para una camisa?
L. Tres.
A. Así la docena me saldra á...
L. Á ciento cuarenta y cuatro francos.
A. Supongo que no dejará Vd. de hacerme alguna rebaja en el precio.
L. Vendemos á precio fijo.
A. Enséñeme Vd. batista.

L. Tenemos batistas fabricadas en Francia; pero las de la India son más estimadas.
A. ¿Cuál es la diferencia?
L. Las de la India son mucho más finas. Vea Vd.
A. ¡Pero esto es una tela de araña! Sería necesario llevar seis camisas una sobre otra para poder presentarse en sociedad.
L. En efecto.
A. Déme Vd. seis metros de esa buena batista francesa; sabré pasarme con ella.
L. ¿No tiene Vd. necesidad de manteles ni de servi-

A. Wie theuer iſt ſie?
L. Der Meter koſtet vier Franken. Ich habe auch welche zu ſechs Franken und noch theurer.
A. Wie viel Meter gehören zu einem Hemde?
L. Drei Meter.
A. So käme mir denn das Dutzend auf.....
L. Auf hundert vier und vierzig Franken.
A. Sie werden wohl etwas von dieſem Preiſe herunterlaſſen.
L. Wir haben feſte Preiſe.

A. Zeigen Sie mir Batiſt.

L. Wir haben franzöſiſche Batiſte, aber die indiſchen ſind geſchätzter.
A. Worin beſteht der Unter- [ſchied?
L. Die indiſchen ſind viel feiner. Ueberzeugen Sie ſich gefälligſt ſelbſt.
A. Aber das ſind ja Spinngewebe! Da müßte man ſechs Hemden über einander tragen, um ſich in Geſellſchaft präſentiren zu können.
L. Das iſt wohl wahr.
A. Da begnüge ich mich doch lieber mit dieſem guten franzöſiſchen Batiſt; geben Sie mir ſechs Meter.
L. Haben Sie keine Tiſchtücher und Servietten nöthig?

lletas? Las tengo lisas, labradas y adamascadas de un dibujo enteramente nuevo.

A. Esa es cuestión de gusto, y para ello me atengo al de mi mujer.

L. Hace Vd. bien. Sírvase Vd. rogar á la señora que se pase por casa, y tendré el honor de mostrarle una tela para sábanas y lienzo crudo para delantales, todo lo cual vendo á menos del precio de fábrica.

A. Pues qué, ¿vende Vd. con pérdida?

L. Algunas veces. No es mercader el que siempre gana.

Wir haben ſchlichte, geblümte und damaſtene in ganz neuen Muſtern.

A. Das iſt Geſchmackſache: ich überlaſſe das lieber meiner Frau.

L. Wie Sie befehlen. Erſuchen Sie Ihre Frau Gemahlin, bei uns vorzukommen; ich werde die Ehre haben, ihr Leinwand für Betttücher und Küchenſchürzen zu zeigen, die ich unterm Fabrikpreiſe verkaufe.

A. Was! Sie verkaufen mit Verluſt?

L. Manchmal. Wer ſtets gewinnen will, iſt kein guter Kaufmann.

94. *Una costurera de vestidos.*

A. ¿Ha cortado Vd. ya mi vestido de seda?

C. Todavía no, señora.

A. Tanto mejor. Ayer he visto que empiezan á llevarse los trajes con mucho vuelo, y con las mangas muy anchas.

C. En efecto. Iba á suplicar á Vd. que comprase aun algunos metros de seda.

A. Yo enviaré á Vd. lo que falta.— Necesito un vestido de baile para pasado

94. Eine Damenſchneiderin.

A. Haben Sie ſchon mein ſeidnes Kleid zugeſchnitten?

D. Noch nicht, Madame.

A. Deſto beſſer. Ich habe geſtern bemerkt, daß man anfängt, die Kleider ſehr weit zu tragen und mit breiten Aermeln.

D. Ja wohl; ich wollte Sie auch gerade bitten, noch einige Meter Seide zu kaufen.

A. Ich werde Ihnen das Nöthige zuſchicken. Ich habe zu übermorgen ein Ball-

mañana. ¿ Tiene Vd. tiempo da hacerlo ?

C. Ya lo creo ! ¿Cómo lo quiere Vd. ?

A. Quisiera un vestido de blonda guarnecido de volantes, y con un viso de raso blanco. ¿ Cómo se llevan ahora el cuerpo y las mangas ?

C. Aquí tengo el último número del Diario de Modas. Vea Vd. si este corte puede convenirle.

A. Es muy gracioso. Tome Vd. este figurín por modelo, aunque cuidando de no escotar tanto el traje.

C. Sin embargo, es la moda.

A. Poco importa. Tengo mis razones para no conformarme con ella.

C. ¿ No hacen falta peinadores á la señora ?

A. ¿ Los tiene Vd. hechos ?

C. Hay un gran surtido en mi almacén.

A. Bien, yo pasaré por su casa de Vd.

C. (*Marchándose.*) Esta señora no me ha pedido mis precios. ¡ Qué linda notita la voy á presentar !

kleid nöthig. Können Sie es mir bis dahin liefern ?

D. Gewiß. Wie wünschen Sie es ?

A. Ich möchte ein Blondenkleid mit Besatz, um ein weißes Atlaskleid darunter zu tragen. Wie trägt man jetzt das Leibchen und die Aermel ?

D. Hier ist die letzte Nummer des Modejournals. Gefällt Ihnen dieser Schnitt ?

A. Er ist allerliebst ; nehmen Sie sich das Bild ganz zum Muster ; nur schneiden Sie es mir am Hals nicht zu weit.

D. Es ist aber Mode.

A. Das ist mir gleich. Ich habe meine Gründe, ihr nicht zu folgen.

D. Haben Sie keine Pudermantel nöthig ?

A. Haben Sie ganz fertige ?

D. Ich habe in meinem Magazin eine große Auswahl.

A. Gut, ich werde wieder vorkommen.

D. (Im Fortgehen) Sie hat mich nicht nach den Preisen gefragt. Der werde ich eine schöne Rechnung machen !

95. *Un tapicero mercader de muebles.*

A. Quisiera comprar con qué amueblar una habitación.

T. En mi casa encontrará Vd. todo lo que apetezca y necesite. ¿Quiere Vd. muebles de caoba, de nogal, de roble, ó bien de madera pintada?

A. Quisiera muebles de buen gusto, pero no muy caros.

T. ¿Es muy grande la habitación de Vd.?

A. Medianamente, sobre todo el salón.

T. Viene bien. Yo tengo un mueblaje completo de salón, que estoy seguro le convendrá á Vd.

A. ¿Es bastante sólido.

T. Tan sólido como elegante.

A. ¿De qué se compone?

T. De seis sillones, doce sillas, un sofá y dos confidentes.

A. Levante Vd. la funda de ese sillón, que quiero ver si es nuevo el terciopelo.

T. Ya ve Vd. que el mueble lo es completamente; acaba de salir de las manos del oficial. Aquí tiene Vd. un velador y una

95. Ein Tapezirer und Möbelhändler.

A. Ich möchte gern Mobilien für meine Wohnung kaufen.

T. Sie finden Alles bei mir, was Sie nur wünschen können. Wollen Sie Möbel von Mahagoni-, Nußbaum- oder Eichenholz, oder nur angestrichene?

A. Ich wünsche geschmackvolle, aber nicht zu theure Möbel.

T. Ist Ihre Wohnung groß (geräumig)?

A. O ja, so ziemlich, vorzüglich der Salon.

T. Das trifft sich gut. Ich habe Mahagonimöbel für einen Salon, die Ihnen passen werden.

A. Sind sie recht dauerhaft?

T. Eben so dauerhaft wie geschmackvoll.

A. Woraus bestehen sie?

T. Aus sechs Lehnstühlen, zwölf Stühlen, einem Sofa und zwei Causeusen (kleinen Kanapees).

A. Nehmen Sie den Ueberzug ab, damit ich sehe, ob der Sammt recht neu ist.

T. Sie sehen, diese Mobilien sind ganz neu; sie kommen direkt aus der Werkstatt. Hier ist noch ein Seitentisch und ein Spiegeltisch, die

consola que irían muy bien con lo demás.

A. ¿Cúanto pide Vd. por todo?

T. ¡Ah! señor, nosotros nos arreglaremos fácilmente. ¿Que piensa Vd. poner en su alcoba y en el gabinete de tocador?

A. Quiero poner una cama de hierro con adornos de oro, una cómoda, un armario de espejo, dos butacas, algunas sillas, dos mesas de tocador y dos mesas de noche.

T. ¿Y la señora no tendrá su gabinete?

A. ¡Ya lo creo!

T. Pues bien, tengo lindos muebles de palisandro y de madera de rosa, que luego haré ver á Vd.

A. ¿Qué deberemos poner en el comedor?

T. Puedo ofrecer á Vd. magníficos muebles de roble: un aparador esculpido, una mesa á repliegues y sillas de un trabajo admirable.

A. Lo que sin duda será bastante caro.

T. No, señor. El comercio va tan mal en estos momentos que puedo hacer

beide sehr gut dazu passen würden.

A. Wie viel verlangen Sie für Alles?

S. O, wir werden leicht einig werden. — Was wollen Sie in Ihr Schlafzimmer stellen?

A. Eine eiserne Bettstelle mit goldnen Verzierungen, eine Kommode, einen Spiegelschrank, zwei Lehnstühle (Armsessel), einige andere Stühle, zwei Toiletten und zwei Nachttische.

T. Ihre Frau Gemahlin hat doch ein Boudoir?

A. Natürlich.

T. Dafür habe ich allerliebste Mobilien von Veilchen- und Rosenholz. Ich werde sie Ihnen gleich zeigen.

A. Was rathen Sie mir für das Eßzimmer?

T. Ich habe sehr schöne Sachen in Eichenholz, ein geschnitztes Buffet, einen Eßtisch zum Verlängern und Stühle von vortrefflicher Arbeit.

A. Sie sind vermuthlich sehr theuer?

T. Im Gegentheil. Das Geschäft geht augenblicklich so schlecht, daß ich Ihnen alle

á Vd. todas las concesiones imaginables.

A. ¿Tiene Vd. un escritorio y un estante?

T. Los tengo de diferentes tamaños. Si Vd. me lo permite pasaré por su casa y allí veremos lo que conviene para su gabinete de estudio.

A. Aquí tiene Vd. las señas. Mañana á las diez me encontrará Vd. en casa.

T. Al mismo tiempo tomaré la medida de las chimeneas y de las ventanas para los espejos y las cortinas.

A. No olvide Vd. que necesito también alfombras.

T. Descuide Vd., caballero. Tengo demasiado interés en vender para que se me olvide nada.

möglichen Zugeständnisse machen werde.

A. Haben Sie einen Schreibtisch und Bücherschrank?

T. Ich habe deren in verschiedener Größe. Wenn Sie erlauben, so komme ich bei Ihnen vor, um zu sehen, was für Ihr Arbeitszimmer am besten paßt.

A. Hier ist meine Adresse. Sie finden mich morgen um zehn Uhr.

T. Ich werde dann zugleich das Maß der Kamine und Fenster für die Spiegel und Vorhänge nehmen.

A. Vergessen Sie nicht, daß ich auch Teppiche nöthig habe.

T. Seien Sie unbesorgt, mein Herr, mir liegt zu viel daran, Geschäfte zu machen, als daß ich etwas vergessen sollte.

96. *Un maestro de coches.*

A. Debo hacer un viaje, y necesitaré un buen coche de cuatro asientos. ¿Tiene Vd. alguno de venta?

M. Tómese Vd. la molestia de seguirme al almacén.

A. Veo aquí un carruaje que acaso me convenga.

96. Ein Wagenhändler.

A. Ich habe eine Reise zu machen und wünsche einen guten vierſitzigen Wagen zu kaufen. Haben Sie einen zu verkaufen?

W. Haben Sie die Güte, mir in mein Magazin folgen.

A. Hier ist schon einer der vielleicht für mich passen wird.

M. Creo que es lo que Vd. necesita; está muy bien suspendido y rueda perfectamante.

A. Pero. ¿es sólido?

M. ¡Sólido! no tiene Vd. más que ver esos muelles de acero, esas varas y ejes de hierro, y esas cajas de cobre. Está construído para una eternidad.

A. Las ruedas me parecen poco fuertes.

M. Con ellas puede Vd. dar la vuelta á toda Europa. Yo las garantizo por un año.

A. La caja me parece muy baja.

M. Los coches de camino no deben ser muy altos, vuelcan con más facilidad.

A. Abra Vd. la portezuela y baje el estribo.

M. Examine Vd. bien el interior. Vea Vd. ese paño fino y esos hermosos galones, esos almohadones de muelles tan blandos como cómodos, las bolsas, las correas para los sombreros, las persianas, las cortinas. Ya ve Vd. que nada falta.

A. Y la baca, ¿dónde está?

M. Está en el almacén del lado, así como el cofre

W. Das glaube ich auch; er hängt vortrefflich in den Federn und rollt leicht.

A. Aber ist er auch dauerhaft?

W. Dauerhaft? Sehen Sie doch nur diese Stahlfedern, die Deichsel, die eisernen Achsen und die messingenen Bümsen. Das ist ja Alles für die Ewigkeit gebaut.

A. Die Räder scheinen mir ziemlich dünne.

W. Mit diesen Rädern können Sie durch ganz Europa reisen. Ich garantire sie Ihnen ein ganzes Jahr.

A. Der Kutschkasten scheint mir sehr niedrig.

W. Die Reisewagen dürfen nicht zu hoch sein, sie werfen sonst zu leicht um.

A. Oeffnen Sie den Schlag, lassen Sie den Tritt herab.

W. Besehen Sie ihn inwendig genau: das feine Tuch und die schönen Borten, die Kissen sind alle mit Federn und eben so weich wie bequem, dann die Taschen, das Hutnetz, die Jalousien und die Rollvorhänge. Sie sehe, es fehlt nichts.

A. Und wo ist das Felleisen?

W. Es ist nebenbei im Magazin mit dem Koffer, der

que debe ponerse detrás.

A. ¿ Cuánto quiere Vd. por este carruaje ?

M. Cinco mil francos.

A. ¡ Oh ! es muy caro.

M. ¿ Cuánto quiere Vd. dar ?

A. Cuatro mil quinientos francos. Es mi última palabra.

M. Es en verdad demasiado barato, pero supuesto que Vd. no quiere dar más, no tengo más remedio que aceptar su oferta. Puede Vd. decir que hace un negocio loco.

A. Envíeme Vd. el carruaje dentro de ocho días, y examine Vd. bien si el barniz se ha descascarado por alguna parte.

M. ¿ No tiene Vd. necesidad de berlina, de un cupé, de un landó, de una carretela ?

A. Le compraré á Vd. un cupé tan pronto como vuelva de mi viaje. Es Vd. hombre cabal para los negocios, que es lo que á mí me gusta. Hasta la vista.

97. *Un tratante en caballos.*

A. ¿ Tiene Vd. dos buenos caballos de tiro en venta ?

hinten aufgeschnallt wird.

A. Wie theuer verkaufen Sie diesen Wagen ?

W. Fünf tausend Franken.

A. O, das ist zu theuer.

W. Wie viel wollen Sie denn geben ?

A. Vier tausend fünfhundert Franken ; das ist mein letztes Wort.

W. Das ist gewiß zu billig ; aber weil Sie darauf bestehen, muß ich Ihr Gebot schon annehmen. Der Wagen ist für diesen Preis gefunden (Sie e. machen da einen guten Handel).

A. Schicken Sie mir den Wagen heute über acht Tage und sehen Sie nach, ob der Firniß nirgends abgesprungen ist.

W. Haben Sie keine Berline nöthig, oder ein Coupee, eine Landauer, eine Kalesche, ein Cabriolet ?

A. Ich werde Ihnen ein Coupee abkaufen, sobald ich von meiner Reise zurück bin. Sie machen die Geschäfte rund ab, das habe ich gern. Auf Wiedersehen also.

97. Ein Pferdehändler.

A. Haben Sie zwei gute Wagenpferde zu verkaufen ?

T. Vea Vd. aquí dos de raza inglesa que son excelentes.

A. Son caballos enteros. Yo quisiera mejor yeguas ó caballos castrados.

T. Entonces tome Vd. esos tordillos; son bastante dóciles y pacíficos, y no les falta fuego sin embargo.

A. ¿Qué edad tienen?

T. Siete años á lo más.

A. Hágalos Vd. enganchar.

T. Eh, ¡cochero! lleve Vd. esos caballos al patio y engánchelos Vd. á la carretela verde.

A. Vaya Vd. al paso; al trote; al galope. — Basta.

T. Ya ve Vd. que son dos caballos magníficos. ¿Han tropezado una sola vez? ¿Se ha servido del látigo el cochero? ¿Están fatigados después de esa rápida carrera?

A. No se arrebate Vd. en la contemplación de sus bellezas; su entusiasmo de Vd. podría costarme caro.

T. ¡Oh! no señor, no tema Vd. nada. Si yo digo que son bellos es porque lo son realmente.

A. Quisiera al mismo tiempo un caballo de montar.

P. Hier sind zwei ausgezeichnete englische Racenpferde.

A. Das sind Hengste; ich hätte lieber Stuten oder Wallache.

P. Dann rathe ich Ihnen zu diesen Grauschimmeln; es sind sanfte, kluge Thiere und haben doch dabei Feuer.

A. Wie alt sind sie?

P. Höchstens sieben Jahr.

A. Lassen Sie sie vorspannen.

P. Heda! Kutscher! bring diese Pferde in den Hof und spanne sie vor die grüne Kalesche.

A. Fahren Sie Schritt; Trab; Galopp. — So, es ist gut.

P. Sie sehen, mein Herr, es sind vortreffliche Pferde. Haben Sie auch nur ein einziges Mal gestolpert? Hat der Kutscher die Peitsche gebraucht? Oder hat sie der schnelle Lauf ermattet?

A. Loben Sie sie nur nicht gar zu sehr; ich fürchte daß ich das Lob theuer bezahlen muß.

P. O, da haben Sie nichts zu besorgen. Ich nenne sie schön, weil sie es wirklich sind.

A. Ich möchte auch noch ein Reitpferd kaufen. Ich habe

Pero es el caso que tengo uno de raza que ha perdido un ojo á causa de un accidente, y lo cambiaría de buena gana por otro.

T. Nos arreglaremos respecto á ese.— Aquí tiene Vd. caballos negros, blancos, tordos, alazanes, y bayos. Escoja Vd.

A Este alazán acaso me convendría.

T. ¡Mozo! ensille Vd. el alazán y cuide Vd. de apretarle bien la cincha.

A. Pasée lo Vd. un poco.

T. Vea Vd. qué anchura de pechos, qué piernas tan finas, que soberbio cuello, su bella grupa y esas magníficas crines. Es un bellísimo animal! ¿Quiere Vd. que lo monte el mozo?

A. Voy á ensayarlo yo mismo.

T. ¿Es Vd. buen jinete?

A. Sin duda. Alargue Vd. un poco los estribos. Déme Vd. la brida y un látigo. Ya estoy en silla.

T. No le haga Vd. sentir la espuela.

A. Cocea.

T. Póngale Vd. al trote.

nämlich ein Reitpferd, das in Folge eines Zufalls ein Auge verloren hat; das wollte ich gern gegen ein anderes umtauschen.

P. Das läßt sich leicht machen. Sie finden hier Rappen, Schimmel und Grauschimmel, Rothfüchse, Braune und Isabellen. Sie haben nur zu wählen.

A. Der Rothfuchs da gefiele mir schon.

P. Stallknecht! Sattle den Rothfuchs, und zieh den Gurt fest an.

H. Laß ihn auf und abgehen.

P. Betrachten Sie seine breite Brust, seine schlanken Beine seinen prächtigen Hals, seinen schönen Rücken und seine herrliche Mähne. Was für ein hübsches Thier? Soll ihn der Stallknecht vorreiten?

A. Ich will ihn selbst versuchen.

P. Sind Sie ein guter Reiter?

A. Gewiß. Machen Sie die Steigbügel etwas länger. Geben Sie mir die Zügel und eine Reitpeitsche. Da sitze ich im Sattel.

P. Lassen Sie ihn nicht die Spornen fühlen.

A. Er schlägt ja hinten aus.

P. Lassen Sie ihn traben.

A. No tiene boca.
T. Déle Vd. brida; sáquele Vd. al galope; ahora á escape.
A. Da saltos de carnero. Muy poco ha faltado para que me desmonte.
T. Deténgalo Vd., apéese V.
A. No puedo. Vea Vd., se encabrita; se desboca. En fin, ya he logrado dominarlo. Voy á apearme.
T. Parece que ese caballo es mui sensible. Vd. le habrá aplicado sin duda las espuelas.
A. Su caballo de Vd. es un mal rocín que debería Vd. mandar al desolladero.
T. Me guardaré muy bien; este animal no es vicioso, ni ijadea, ni mucho menos es muermoso ni aguado.
A. Es posible; pero lo que no tiene duda es que es ciego. ¡Hola! ¿Quería Vd. cambiarme un caballo tuerto por un ciego? ¡Gracias, querido! Hasta nunca.

98. *Un jardinero.*

M. ¡Hola, jardinero! ¿dónde anda Vd.? ¡Por vida mía! ¡pues no está echado detrás de este seto vivo!

A. Er iſt hartmäulig.
P. Halten Sie die Zügel loſer; laſſen Sie ihn galopiren; jagen Sie jetzt.
A. Er macht ja wahre Bocksſprünge. Faſt hätte er mich abgeworfen. Sie ab.
P. Halten Sie an; ſteigen
A. Ich kann nicht. Er bäumt ſich, er geht durch. Endlich bin ich ſeiner Herr. Ich ſteige ab.

P. Das Pferd iſt ſehr kitzlich, wie es ſcheint. Sie werden ihm die Spornen gegeben haben.
A. Ihr Pferd iſt eine alte Mähre Sie ſollten es zum Schinder führen laſſen.

P. Davor werde ich mich wohl hüten: es iſt weder ein Krippenbeißer, noch engbrüſtig, noch rotzig, noch verſchlagen.
A. Das mag ſein; aber es iſt blind, das iſt einmal gewiß. Oh, Sie wollen mir mein einäugiges Pferd gegen ein blindes umtauſchen? Da danke ich ſchon. Leben Sie wohl, auf Nimmerwiederſehen!

98. Ein Gärtner.

M. Heda! Gärtner! Wo ſteckſt du? Da liegt er meiner Treu ſo lang er iſt hinter jener Hecke. — Das

— ¿Es así como trabaja Vd.?

J. ¡Ah! señor, descansaba desde hace un solo instante, después de haber trabajado todo el día.

M. ¿Qué ha hecho Vd. hoy.

J. He descocado ó limpiado de la oruga los árboles frutales; he cortado los chupones y he igualado este seto. Ahora mismo acabo de volver las tongadas de estiércol.

M. ¿Tendremos melones este año?

J. Sí, señor, tendremos muchos.

M. ¡Qué lástima que no convengan á los estómagos delicados.

J. Los médicos comen bien el melón y beben cuando les place el vino fresco, mientras tienen á sus enfermos á jarabe y á tisana. No es bueno el escucharlos siempre.

M. Eso es muy fácil de decir á Vds. que tienen un estómago de buitre. — ¿Cómo van los ingertos?

J. Todos mis ingertos son bellísimos este año.

M. ¿Los árboles frutales producirán este año?

J. Creo que tendrá Vd.

nennſt du arbeiten?

G. Ah, Herr M. ich ruhte mich nur einen Augenblick aus. Ich habe den ganzen Tag gearbeitet?

M. Was haſt du denn heute gethan?

G. Ich habe die Obſtbäume abgeraupt, die Waſſerreiſer abgeſchnitten und dieſe Hecke geſchoren; und ſo eben habe ich die Miſtbeete umgelegt.

M. Werden wir in dieſem Jahr Melonen haben?

G. Sehr viel.

M. Wie ſchade, daß ein ſchwächlicher Magen ſie nicht vertragen kann!

G. Die Aerzte eſſen Melonen und trinken kühlen Wein, während ſie ihren Kranken Syrup und Tiſane verſchreiben. Man muß nicht immer auf ſie hören.

M. Du mit deinem Straußenmagen kannſt das leicht ſagen. — Wie ſteht es mit den Pfropfreiſern?

G. Sie ſind alle vortrefflich in diſem Jahr.

M. Werden die Obſtbäume dies Jahr viel eintragen!

G. Ich glaube, daß Sie damit

motivo de quedar satisfecho.

M. Tanto mejor. ¿Y respecto á la hortaliza?

J. Venga Vd. por aquí. Vea usted estas coles, estos nabos, estas zanahorias, estas judías. Todo ello crece que es una bendición.

M. Ese plantel de espárragos y esos guisantes no se anuncian mal tampoco. Tendremos un buen año.—Pero, ¿quién viene allí?

J. Es mi mujer. Estaba ocupada en igualar las calles del verjel; no sé qué es lo que la trae ahora por aquí.

F. Señor, la señora B. se encuentra del otro lado del jardín.

M. Voy allá. —Buenos días señora. ¡Qué agradable sorpresa!

B. Tenía curiosidad de ver los nuevos plantíos, y puedo decir á Vd. que estoy encantada.

M. El mérito de ello corresponde á mi jardinero, que es hombre de buen gusto. — ¿Es Vd. aficionada á las flores, señora?

B. ¡Ya lo creo! La más pequeña flor me interesa más que una estrella, y el

zufrieden sein können.

M. Desto besser. Und die Küchengewächse?

H. Kommen Sie hierher. Sehen Sie den Kohl, die Steckrüben, die Mohrrüben und die Bohnen. Es ist ein wahrer Gottessegen, wie das alles wächst.

M. Diese Spargel- und Erbsenbeete scheinen mir auch nicht übel. Wir werden ein gutes Jahr haben. — Wer kommt da?

H. Es ist meine Frau. Sie hat die Alleen des Blumengartens ausgehackt; ich weiß nicht was sie herführt.

F. Herr M., Madame B. ist auf der andern Seite des Gartens.

M. Gut, ich komme. — Guten Morgen. Welche angenehme Ueberraschung!

B. Ich war begierig, Ihre neuen Anlagen zu sehen, und ich gestehe Ihnen, daß ich ganz entzückt davon bin.

M. Das Verdienst gebührt meinem Gärtner, der ein Mann von Geschmack ist.— Sie sind eine Blumenfreundin, Madame?

B. Und ob. Ein kleines Blümchen interessirt mich mehr als ein Stern, und das

más reducido jardín más que todo el firmamento. ¿Me permite Vd. hacer un ramillete?

M. Todas mis flores están á la disposición de Vd.

B. Doy á Vd. mil gracias.

M. ¿Qué flores le agradan á Vd. más?

B. En general me gustan todas las flores fragantes.

M. Pues bien, aquí tiene Vd. rosas, claveles, violetas, heliotropios, reseda, lirio de los valles, alelíes, lilas. No tiene Vd. más que escoger.

B. Ahora sólo necesito algunas hojas para rodear mi ramillete; luego que sea completo le ataré con esta cinta.

M. Allá veo una bella rosa blanca que irá muy bien en medio del ramillete. ¿Quiere Vd. que la coja?

B. Me dará Vd. un placer.

M. ¡Ah! me he pinchado.

B. Había Vd. olvidado que no hay rosas sin espinas.

kleinſte Gärtchen mehr als das ganze Firmament. Erlauben Sie mir, daß ich mir einen Strauß binde?

M. Mein ganzer Blumenflor ſteht Ihnen zu Dienſten.

B. Sehr verbunden.

M. Welche Blumen mögen Sie am liebſten?

B. Im Allgemeinen alle wohlriechenden.

M. Gut, hier ſind Roſen, Nelken, Veilchen, Heliotrop, Reſeda, Maiblumen, Levkoſen und ſpaniſcher Flieder. Sie brauchen nur zu wählen.

B. Nun muß ich noch einige Blätter haben, um meinen Strauß einzufaſſen. Ich binde ihn dann mit dieſem Bande zuſammen.

M. Dort ſehe ich eine weiße Roſe, die ſich ſehr ſchön in der Mitte Ihres Bouquets ausnehmen würde. Soll ich ſie pflücken?

B. Sie ſind gar zu gütig.

M. Ich habe mich geſtochen.

B. Sie haben das Sprichwoort vergeſſen: keine Roſen ohne Dornen.

99. *Un médico.*

Un criado. Señor, he procurado á Vd. el primer médico del mundo. Es un

99. Ein Arzt.

Ein Diener. Herr A. ich habe Ihnen den erſten Arzt der Welt geholt. Es iſt ein

doctor extranjero que ha hecho curas maravillosas; su reputación se ha esparcido ya por aquí, y todo el mundo le busca.

fremder Doktor der Wunderkuren macht; sein Ruf ist auch schon hier verbreitet und alle Welt läuft zu ihm.

A. Hazle entrar pronto.
Criado. Aquí viene.
A. Es una satisfacción para mí el verá Vd. en mi casa, caballero; tengo gran necesidad de sus consejos.
M. Es para mí un placer el que Vd. me necesite, y desearía con todo mi corazón el que toda su familia se hallara en el mismo caso.
A. Agradezco á Vd. esos sentimientos.
M. Aseguro á Vd. que le hablo con todo mi corazón.

A. Laß ihn gleich herein.
Diener. Da kommt er schon.
A. Herr Doktor, ich schätze mich glücklich, Sie bei mir zu sehen: ich bedarf Ihres guten Rathes sehr.
D. Ich bin entzückt, daß Sie meiner bedürfen; ich wünsche aus vollem Herzen, daß Ihre ganze Familie sich in derselben Lage befinden möge.
A. Ich bin Ihnen für diese Gesinnungen sehr verbunden.
D. Ich versichre Ihnen, daß ich aus tiefster Seele spreche.

A. Me hace Vd. demasiado honor.
M. De ningún modo; no encuentra uno todos los días un enfermo como Vd.
A. Caballero, soy su servidor.
M. Yo voy de ciudad en ciudad, de provincia en provincia, de reino en reino, para encontrar enfermos dignos de ocuparme.
— Desdeño entretenerme

A. Sie erweisen mir wirklich zu viel Ehre.
D. Keineswegs: man sieht nicht alle Tage einen Kranken wie Sie.
A. Herr Doktor, ich bin Ihr gehorsamer Diener.
D. Ich reise von Stadt zu Stadt, von Provinz zu Provinz, von Königreich zu Königreich, um Kranke zu finden, die es werth sind, mich zu beschäftigen.
— Ich verschmähe es, an ge-

con enfermedades ordinarias, tales como reumatismos, fluxiones y jaquecas.

— Lo que yo quiero son enfermedades de importancia, buenas calenturas continuas con delirio, buenos tabardillos, buenas enfermedades contagiosas, buenas hidropesías formadas, buenas pleuresías; en eso es donde yo gozo, en eso es donde triunfo.

— Desearía, caballero, que tuviese Vd. todas las enfermedades que acabo de enumerar, que estuviese Vd. abandonado de todos los médicos, desahuciado, en la agonía, para mostrar á Vd. la excelencia de mis remedios.

A. Agradezco á Vd., caballero, las bondades que tiene por mí.

M. Déme Vd. el pulso. Vamos, lo hallo natural. — ¿Quién es su médico de Vd.?

A. Mr. Purgon.

M. No está escrito ese hombre en mis libros entre los grandes médicos. ¿Y de qué dice que está Vd. enfermo?

A. Dice que es del hígado, y otros opinan que es del bazo.

wöhnlichen Krankheiten meine Zeit zu verlieren, an Rheumatismen, Erkältungen und Migränen.

— Ich will Krankheiten von Bedeutung, tüchtige anhaltende Fieber mit Gehirnaffectionnen, tüchtige Fleckfieber verheerende Seuchen, eine ausgebildete Wassersucht, tüchtige Pleureſien; das gefällt mir, da ernte ich meine Lorbeeren.

— Herr, ich wollte daß Sie alle dieſe Krankheiten zuſammen hätten und daß Sie, von allen Aerzten aufgegeben, ohne Hoffnung, ja im Todeskampfe lägen, bloß um Ihnen die Vortrefflichkeit meiner Mittel zu zeigen.

A. Ich bin Ihnen für Ihre Güte außerordentlich verbunden, Herr Doktor.

D. Geben Sie mir Ihren Puls. Ei, ei! Will er wohl gleich ordentlich gehen! — Wer iſt Ihr Arzt?

A. Der Doktor Purgon.

D. Dieſer Mann ſteht auf meiner Liſte nicht unter den großen Aerzten. An welcher Krankheit meint er, daß Sie leiden?

A. Er ſagt an der Leber; Andere ſagen an der Milz.

M. Todos son unos ignorantes. De lo que está Vd enfermo es del pulmón.
A. ¿Del pulmón?
M. Sí. ¿Qué siente Vd?
A. Siento de tiempo en tiempo dolores de cabeza.
M. Justamente, el pulmón.
A. A veces me parece que tengo un velo delante de los ojos.
M. El pulmón.
A. En algunas ocasiones tengo náuseas.
M. El pulmón.
A. Y siento otras flojedad en todos los miembros.

M. El pulmón.
A. Y en otros momentos me acometen dolores de vientre como si fueran cólicos.
M. El pulmón.—¿Cuando come usted, lo hace siempre con apetito?
A. Sí, señor.
M. El pulmón. ¿Le gusta á Vd. beber un poco de vino?
A. Sí, señor.
M. El pulmón. ¿Le acomete á Vd. una pequeña somnolencia después de la comida y halla Vd. un placer en dormir?
A. Sí, señor.
M. El pulmón, el pulmón,

D. Das sind Dummköpfe! In der Lunge liegt Ihr Leiden.

A. In der Lunge?
D. Ja, ja! Was fühlen Sie?
A. Ich fühle von Zeit zu Zeit Schmerzen im Kopf (Kopfschmerzen).
D. Richtig (sagt' ichs nicht?) die Lunge.
A. Manchmal scheint es mir, als hätte ich einen Schleier vor den Augen.
D. Die Lunge.
A. Ich habe auch manchmal Uebelkeiten.
D. Die Lunge.
A. Und manchmal fühle ich eine Mattigkeit in allen Gliedern.
D. Die Lunge.
A. Oft habe ich Schmerzen im Leibe, wie wenn es Leibschneiden (Kolik) wäre.

D. Die Lunge. Haben Sie Appetit beim Essen?

A. O ja, Herr Doktor.
D. Die Lunge. Sie trinken gern ein Gläschen Wein?
A. O ja, Herr Doktor.
D. Die Lunge. Nach der Mahlzeit überkommt Sie Müdigkeit und Sie sind sehr geneigt, ein wenig zu schlummern?
A. Ja wohl.
D. Die Lunge, die Lunge sage

esté Vd. seguro. ¿Qué alimento le ordena á Vd. su médico?

A. Me manda tomar sopa.

M. ¡Ignorante!

A. Aves.

M. ¡Ignorante!

A. Ternera.

M. ¡Ignorante!

A. Caldos.

M. ¡Ignorante!

A. Huevos frescos.

M. ¡Ignorante!

A. Y por la noche, algunas ciruelas pasas.

M. ¡Ignorante!

A. Y sobre todo beber el vino muy aguado.

M. Su médico de Vd. es un animal

— Es necesario que tome Vd. el vino puro, y, para espesar la sangre, que es demasiado delgada, es preciso comer buena vaca bien gorda, carne de puerco, queso de Holanda, puches, arroz, castañas y barquillos.

— Yo enviaré á usted un médico de mi mano, y vendré á ver á usted de tiempo en tiempo mientras permanezca en esta ciudad.

A. Me hará Vd. merced en ello.

ich Ihnen. Was für Speisen hat Ihr Arzt Ihnen empfohlen?

A. Er empfiehlt mir Suppe.

D. Dummkopf!

A. Geflügel.

D. Dummkopf!

A. Kalbfleisch.

D. Dummkopf!

A. Fleischbrühen.

D. Dummkopf!

A. Frische Eier.

D. Dummkopf!

A. Abends gedörrte Pflaumen.

D. Dummkopf!

A. Und vorzüglich stets sehr verdünnten Wein.

D. Ihr Arzt ist ein Rindvieh.

— Sie müssen reinen Wein trinken, und um Ihr allzudünnes Blut dicker zu machen, müssen Sie gutes, solides Rindfleisch, gutes, solides Schweinefleisch und guten holländischen Käse essen; Grütze und Reis, Kastanien und Eisenkuchen.

— Ich will Ihnen einen Arzt nach meinem Sinn schicken, und von Zeit zu Zeit werde ich während meines hiesigen Aufenthaltes selbst bei Ihnen vorkommen.

A. Sie verpflichten mich unendlich.

M. ¿ Qué diantres hace Vd. de ese brazo?

A. ¿ Cómo?

M. Vea Vd. un brazo que yo, si fuera Vd., me haría cortar inmediatamente.

A. ¿ Y por qué?

M. ¿ No ve Vd. que atrae á sí toda la nutrición y que impide que aproveche de ella ese otro lado?

A. Sí, pero yo tengo necesidad de mi brazo.

M. También tiene Vd. ahí un ojo derecho que yo me haría sacar si estuviera en su lugar.

A. ¿ Sacar un ojo?

M. ¿ No está Vd. viendo que incomoda al otro y que le quita su nutrición? Créame Vd., hágaselo saltar cuanto antes, y verá Vd. más claro con el ojo izquierdo.

A. No corre prisa.

M. Adiós. Siento infinito el dejar á Vd. tan pronto, pero es indispensable que me halle en una gran consulta que debe celebrarse por un hombre que murió ayer.

A. ¿ Por un hombre que murió ayer?

M. Sí; para ver y decidir qué es lo que hubiera

D. Was zum Henker machen Sie mit diesem Arm da?

A. Wie so?

D. Das ist ein Arm, den ich mir zur Stunde abschneiden ließe, wenn ich an Ihrer Stelle wäre.

A. Und weßhalb das?

D. Sehen Sie nicht, daß er alle Nahrung an sich zieht und daß er die andere Seite am Zunehmen hindert?

A. Meinetwegen, aber ich habe meinen Arm nöthig.

D. Sie haben dort auch rechts ein Auge, das ich mir ausreißen ließe, wenn ich an Ihrer Stelle wäre.

A. Ein Auge ausreißen?

D. Sehen Sie nicht, daß es das andere beläſtigt und ihm die Nahrung entzieht? Glauben Sie mir, heraus damit, sobald wie möglich, Sie werden mit dem linken Auge um so heller sehen.

A. O, es hat damit keine Eile.

D. Adieu. Es thut mir leid, Sie so bald zu verlaſſen, aber ich habe mich zu einer Consultation einzufinden, die wegen eines Menschen abgehalten wird, der gestern gestorben ist.

A. Wegen eines Menschen der gestern gestorben ist?

D. Ja; um zu erforschen und zu ergründen, was man ihm

debido hacérsele para haberle curado. Hasta la vista.

A. Vd. sabe que los enfermos no acompañan sus visitas hasta la puerta.

hätte geben müſſen, um ihn zu retten. Alſo bis auf Wiederſehen.

A. Sie wiſſen, Herr Doktor, daß die Kranken niemals das Geleit geben.

100. *Un dentista.*

100. Ein Zahnarzt.

A. Tengo una muela picada que me hace sufrir atrozmente.

D. Siéntese Vd. en ese sillón, señora, incline Vd. la cabeza para atrás y abra Vd. bien la boca. Hé aquí una dentadura bien despoblada.

A. ¡Ay! No me quedan más que unos ocho dientes.

D. Entonces ha perdido Vd. veinticuatro.

A. ¡No es posible!

D. Nada más cierto. Cada quijada tiene cuatro incisivos, dos caninos y diez molares, lo que hace en todo treinta y dos dientes.

A. Yo he hecho sin embargo todo lo posible por conservarlos. He usado siempre los mejores polvos dentífricos.

D. ¿Está Vd. bien segura, señora? Los ácidos que forman parte de esos polvos, como el crémor tártaro y el jugo de limón,

A. Ich habe einen hohlen Zahn, der mir ſchreckliche Schmerzen verurſacht.

Z. Setzen Sie ſich gefälligſt in dieſen Lehnſtuhl, Madame, legen Sie den Kopf recht zurück und machen Sie den Mund weit auf. Ein ſehr lückenhaftes Gebiß!

A. Ach leider! es bleiben mir etwa nur noch acht Zähne.

Z. Sie haben alſo vier und zwanzig verloren.

A. Unmöglich!

Z. Ganz gewiß. Jede Kinnlade hat vier Schneidezähne, zwei Augenzähne und zehn Backenzähne, was im ganzen zwei und dreißig Zähne macht.

A. Ich habe doch alles Mögliche (mein Möglichſtes) zu ihrer Erhaltung gethan. Ich habe die beſten Zahnpulver gebraucht.

Z. Sind Sie deſſen ganz gewiß, Madame? Die Säuren, aus denen dieſe Pulver zum Theil beſtehen, wie namentlich Cremortartari und Ci-

alteran rápidamente la dentadura.

A. ¿ Pues qué era necesario haber hecho?

D. La higiene dentaria consiste casi únicamente en el aseo.

— El cepillo de dientes médianamente duro es de un uso excelente y no descarna los dientes como vulgarmente se cree.

— Los polvos de quina fortifican las encías, y la magnesia es muy útil en razón á que neutraliza los ácidos.

A. ¡ Ah ¡ por qué no he consultado á Vd. antes!

D. El mal está hecho; ya no tiene remedio.—Veamos esa muela. ¿ Es esta?

A. Sí, señor. ¿No pudiera Vd. emplomarla?

D. La emplomadura de una muela no es más que un paliativo.

A. ¿ Es que quiere Vd. arrancármela?

D. No, señora, voy á extraerla. [daño.

A. Pero eso hace mucho

D. Absolutamente ninguno. Es una operación muy suave, en la que se encuentra hasta cierto

tronenſaft, verderben die Zähne ſchnell.

A. Aber was ſollte ich denn thun?

Z. Die geſammte Zahnpflegekunſt beſteht faſt nur in der Reinlichkeit.

— Eine Zahnbürſte von mittelmäßiger Härte iſt ſehr zu empfehlen und macht die Zähne keineswegs locker, wie man gewöhnlich glaubt.

— Das Chininpulver gibt dem Zahnfleiſch friſche Farbe und die Magneſia iſt ſehr nützlich, indem ſie die Säuren neutraliſirt.

H. Ach, daß ich Sie nicht früher um Rath gefragt habe!

Z. Das Uebel iſt einmal geſchehen; da iſt nicht mehr zu helfen. — Beſehen wir den Zahn. Iſt es dieſer?

A. Ja. Können Sie ihn nicht plombiren?

Z. Das Plombiren der Zähne iſt nur ein Scheinmittel.

A. Sie wollen ihn alſo ausbrechen?

Z. Nein, Madame, ich will ihn ausziehen.

A. Aber das thut ſehr weh.

Z. Bewahre. Es iſt eine ſehr gelinde Operation, die ſogar mit einem gewiſſen Vergnügen verbunden iſt,...mgnu

placer... cuando está terminada. ¡Vamos! valor.

A. Pero, caballero...

D. Déjeme Vd. sacar solamente el algodón que se ha puesto Vd. en el hueco de la muela. — ¡Crac! véala Vd. aquí.

A. Pero, caballero, yo quería conservar esa muela.

D. Era imposible. Está negra y cariada. Por lo demás, Vd. no tiene más que raigones en la boca, y es necesario desembarazarse de ellos cuanto antes.

A. ¡Misericordia! y entonces, ¿con qué quiere Vd. que masque?

D. Yo la pondré á Vd. una denturada completa con la cual podrá Vd. pulverizar los alimentos más duros, y que la rejuvenecerá á Vd. diez años.

A. (*Aparte.*) ¿Qué me rejuvenecerá diez años? (*Alto*) Caballero, tengo valor, sáqueme Vd. todos estos horribles raigones.

101. *En casa de un cambista.*

A. ¿Podría Vd. darme talers por un billete de cien francos?

C. Se los daré á Vd. á cambio de oro. Los bi-

sie vorüber ist. Also. Muth gefaßt!

A. Aber Herr Doktor...

Z. Laſſen Sie mich nur die Baumwolle herausziehen, die Sie in die Höhlung des Zahns geſteckt haben. — Krach! da iſt er.

A. Aber, Herr Doktor, es lag mir daran dieſen Zahn noch zu behalten.

Z. Das war unmöglich. Er iſt ganz ſchwarz und verfault. Ueberhaupt haben Sie nur noch Stummel im Munde; Sie ſollten ſich ſo ſchnell wie möglich davon befreien laſſen.

A. Barmherziger Gott! womit ſoll ich denn kauen?

Z. Ich werde Ihnen ein ganzes Gebiß einſetzen, mit dem Sie die härteſten Speiſen zermalmen können, und das Sie um zehn Jahre jünger machen wird.

A. (Bei Seite.) Das mich um zehn Jahre jünger machen wird! (Laut.) Herr Doktor, ich habe Muth, ziehen Sie mir all dieſe häßlichen Stummel aus.

101. Bei einem Wechsler.

A. Können Sie mir für ein Hundert Franken Billet Thaler geben?

W. Gegen Gold werde ich Ihnen gerne wechſeln; aber

lletes de banco no circulan aquí por ahora.

A. ¿Y los ducados de Austria?

C. Se reciben como los luises de oro; pero actualmente hay una crisis sobre los florines.

A. Lo siento, porque tengo para cambiar una cierta cantidad.

C. Voy á consultar el curso corriente. — Conforme á la bolsa de ayer, el luis de oro vale 9 florines, 45 kreutzer.

A. ¿Quiere Vd. cambiarme 250 florines?

C. Hé aquí su cuenta de usted.

A. ¡Ah! á propósito, se me olvidaba; necesito moneda suelta para ir á la exposición.

C. Le cambiaré á Vd. una pieza de cinco francos.

A. ¡Cómo! ¿me cobra Vd. 20 céntimos por el cambio?

C. Y no es demasiado. créame Vd.; los cambistas de la exposición retienen hasta 25 centimos.

A. Es una verdadera explotación.

C. Qué quiere Vd.? la moneda menuda escasea bastante en este momento.

H. Und die östreichischen Dukaten?

W. Oh, die nehmen wir ebenso wie Louis d'ors. Aber die Gulden sind jetzt in voller Krisis.

H. Das ist mir angelegen; ich habe deren eine gewisse Anzahl zu wechseln.

W. Ich will den Kours nachsehen. — Auf der gestrigen Börse galt ein Louis d'or 9 Gulden 45 Kreuzer.

H. Wollten Sie mir 250 Gulden wechseln.

W. Zu dienen; hier ist Ihr Geld.

H. Ach, ich hätte beinahe vergessen. Ich brauche Kleingeld um auf die Ausstellung zu gehen.

W. Ich will Ihnen für fünf Franken Münze geben.

H. Wie! Sie nehmen 20 Centimes fürs Wechseln?

W. Es ist nicht zu viel auf dem Ausstellungs-Büreau nimmt man 25 Centimes.

H. Das ist ja eine völlige Ausbeuterei.

W. Was wollen Sie? Wir sind im Augenblick sehr kurz daran mit Klein-Münze.

Un banquero.

A. Soy portador de una letra de cambio girada contra Vd. y endosada á mi orden.

B. He recibido aviso del librador, y haré honor á ella el dia del vencimiento.

A. Sé que está á treinta días; pero como me veo obligado á partir inmediatamente, vengo á suplicar á Vd. que me la descuente.

B. Eso costará á Vd...

A. Es un poco caro, pero es forzoso que me resigne.

B. ¿En qué moneda quiere Vd. que le pague? ¿En billetes de banco, en oro ó en plata?

A. En billetes de banco.

B. Están muy altos en la actualidad; pagará Vd. el tres por ciento.

A. Sería una pérdida muy considerable.

B. Los luises de oro están á la par.

A. En ese caso, suplico á Vd. que me pague en oro.

B. Bien está. Aquí tiene Vd... luises de oro, y lo restante en plata.

A. Esta moneda parece que la han raspado.

B. Dispense Vd.; Vd. se

102. Ein Bankier.

A. Ich habe einen Wechsel, der auf Sie gezogen und auf meine Order indossirt ist.

B. Ich habe den Avis vom Aussteller erhalten. Ich werde ihn am Verfalltage auszahlen (honoriren).

A. Ich weiß daß er noch nicht fällig ist, aber da ich genöthigt bin unverzüglich abzureisen, möchte ich Sie bitten, ihn mir zu diskontiren.

B. Das kostet Ihnen...

A. Das ist etwas theuer, aber ich muß mich schon darin finden.

B. In welcher Geldsorte wünschen Sie bezahlt zu sein? In Banknoten, in Gold oder in Silber?

A. In Banknoten.

B. Die sind im Augenblick sehr theuer; Sie werden drei Prozent bezahlen.

A. Das wäre ein sehr bedeutender Verlust.

B. Die Louis d'or stehen al pari.

A. In diesem Falle bitte ich mir in Gold auszuzahlen.

B. Gut. Hier sind... Louis d'or und der Rest in Silbergeld.

A. Dieses Goldstück scheint mir beschnitten zu sein.

B. Entschuldigen Sie, Sie

engaña : el cordoncillo está bien conservado.

A. Esta otra es muy ligera, cualquiera diría que es falsa.

B. Vamos á pesarla en la balanza. Usted ve que es de peso.

A. Tengo fondos que cobrar aún en casa de Mr*** ¿Tendría Vd. la bondad de indicarme su dirección?

B. Vive actualmente... en la prisión por deudas.

A. ¡Ah! ¡Dios mío!

B. Apresúrese Vd. á hacer protestar su letra.

A. ¡Qué embarazo me va á ocasionar esto! Yo no conozco absolutamente los negocios, me veo obligado á partir, y tengo absoluta necesidad de ese dinero... Es para perder la cabeza.

B. El interés con que me ha sido Vd. recomendado no me permite dejarle en la dificultad. Hágame Vd. el honor de comer hoy conmigo, y á los postres hablaremos de su negocio.

A. Es Vd. extremadamente bondadoso, caballero; no puede Vd. creer el favor que me hace. — Pero ese

irren ſich ; der Rand iſt vollſtändig erhalten.

A. Dieſes hier iſt ſehr leicht, man möchte es für ein falſches halten.

B. Wir wollen es auf der Goldwage wiegen. Sie ſehen, es iſt vollwichtig.

A. Ich habe noch einige Gelder bei Herrn*** zu heben, Wollen Sie mir gefälligſt ſeine Adreſſe geben?

B. Er wohnt augenblicklich... im Schuldgefängniß.

A. O großer Gott!

B. Beeilen Sie ſich, Ihre Tratte proteſtiren zu laſſen.

A. In welche Verlegenheit wird mich das bringen. Ich verſtehe ſo gut wie nichts von Geſchäften, meine Abreiſe, drängt, und ich bedarf durchaus jenes Geldes. Es iſt um den Verſtand zu verlieren!

B. Sie ſind mir zu gut empfohlen, als daß ich Sie in dieſer Verlegenheit laſſen ſollte. Erzeigen Sie mir die Ehre mit mir zu ſpeiſen, und beim Nachtiſch wollen wir von Ihrer Sache reden.

A. Sie ſind allzugütig, Herr B., Sie glauben nicht, wie ſehr Sie mich verpflichten. — Aber der unglückliche***,

desgraciado*** ¿ qué va á ser de él ?

B. Si ha hecho una bancarrota simple, responderá ante los tribunales correccionales.

A. ¿ Y si es una quiebra fraudulenta ?

B. Los banqueros fraudulentos son castigados con la pena de presidio temporal.

A. ¡ Qué caída para un hombre que había hecho fortuna en tan poco tiempo !

B. Las fortunas rápidas son las menos sólidas.

A. Y bien mal adquirido, ni aprovechado ni lucido.

was wird aus ihm werden?

B. Wenn er einen einfachen Bankerott, gemacht hat, so hat er sich vor dem Polizeigericht zu verantworten.

A. Und wenn es ein betrügerischer Bankerott ist ?

B. Die betrügerischen Bankerottirer werden mit Zwangsarbeit auf gewisse Jahre bestraft.

A. Welch ein Sturz für einen Mann, der in so kurzer Zeit sein Glück gemacht hattel

B. Wie gewonnen, so zerronnen.

A. Und unrecht Gut gedeihet nicht.

103. *Un acreedor y su deudor.*

D. ¡ Ah! querido, pase Vd. Qué placer el mío de verle por casa, y cuánto me contraría el que mis criados no le hayan hecho á Vd. entrar desde luego.

A. Caballero, estoy á Vd. muy agradecido.

D. ¡ Cómo! ¿ decirle á Vd. que no estaba ? ¡ á Vd., el mejor de mis amigos !

A. Señor, eso no vale la pena. Yo había venido...

D. Vamos pronto, una silla para el señ

103. Ein Gläubiger und sein Schuldner.

S. Ah, Herr***, treten Sie näher. Ich bin entzückt Sie zu sehen, und der Teufel soll meine Leute holen, daß sie Sie nicht gleich hereingelassen haben.

G. Ich bin Ihnen sehr verbunden.

S. Was! Ihnen zu sagen, ich sei nicht zu Hause, Ihnen, meinen besten Freunde !

G. Ich bitte Sie, es ist nicht der Mühe werth. Ich...

S. Schnell einen Stuhl für Herrn***

A. Estoy bien así, no, señor.

D. De ningún modo; quiero que esté Vd. sentado.

A. No, no es necesario.

D. Quitad de ahí esa silla de tijera, y traed un sillón.

A. Señor, Vd. se burla, y...

D. No, no, yo sé todo lo que debo á Vd.; yo no quiero que se haga ninguna diferencia entre nosotros dos.

A. Señor...

D. Vamos, siéntese Vd.

A. No hay necesidad, sólo tengo una palabra que decirle. Yo venía...

D. Siéntese Vd. (descanse Vd,) le digo.

A. No, señor, estoy bien. Vengo para...

D. Nada, no le escucho á Vd. si no está Vd. sentado.

A. En fin, hago lo que Vd. quiere. Yo...

D. ¿Y de salud, sigue Vd. siempre bien?

A. Sí, señor, para servir á Vd. en lo que guste mandar. He venido...

D. Tiene Vd. un fondo de salud admirable, labios frescos, tez sonrosada ojos vivos.

A. Yo desearía...

S. Herr'", ich bin sehr gut so.

S. Gott bewahre! ich will daß Sie sich setzen.

S. Das ist gar nicht nöthig.

S. Nimm diesen Sessel weg und bring einen Lehnstuhl.

S. Sie scherzen, Herr'", und...

S. Nein, nein! Ich weiß was ich Ihnen schuldig bin; und ich will nicht, daß man zwischen uns beiden einen Unterschied mache.

S. Herr...

S. Also setzen Sie sich.

S. Es ist wirklich nicht nöthig (ich habe Ihnen nur ein Wort zu sagen. Ich...

S. Setzen Sie sich, sage ich Ihnen.

S. Ich danke, es ist schon gut. Ich komme, um...

S. Nein, ich höre Sie nicht an, wenn Sie sich nicht setzen.

S. Gut, weil Sie es denn wollen. Ich...

S. Sie befinden sich immer wohl?

S. Zu dienen, Herr'", Ihnen meinen gehorsamsten Dank abzustatten. Ich...

S. Sie haben eine bewundrungswürdige Gesundheit, frische Lippen, rothe Backen, lebhafte Augen.

S. Ich wünschte sehr...

D. ¿Cómo sigue su esposa de Vd., la señora C...?

A. Muy bien, señor, á Dios gracias.

D. Es una excelente mujer.

A. Servidora de Vd., caballero. Yo venía...

D. ¿Y su hija de Vd. la pequeña Claudina, como sigue?

A. Perfectamente.

D. ¡Qué linda muchacha! yo la amo con todo mi corazón.

A. Vd. le hace demasiado honor, caballero. En fin, yo venía á decir á Vd...

D. ¿Y el pequeño Colín, hace siempre el mismo ruido con su tambor?

A. Siempre el mismo. Yo...

D. Y ¿el perrito gruñe siempre tan fuerte? ¿sigue en la costumbre de morder á las personas que van á su casa de Vd.?

A. Más que nunca, y no podemos conseguir que se corrija.

D. No extraño Vd. el que le pida noticias tan detalladas de toda la familia, porque tome por ella mucho interés.

A. Le quedamos á Vd. muy agradecidos, caballero. Yo...

D. (*Alargándole la mano*) Toque Vd., señor C.

S. Wie befindet sich Ihre Frau Gemahlin?

G. Sehr gut, Gott sei Dank. [Frau.

S. Es ist eine vortreffliche

G. Sie ist Ihre Dienerin, Herr''. Ich kam...

S. Und was macht Ihre kleine Tochter Claudia?

G. Sie befindet sich sehr wohl.

S. Das niedliche kleine Mädchen! Ich habe sie so herzlich lieb.

G. Sie erweisen ihr wirklich zu viel Ehre. Ich wollte Ihnen...

S. Und der kleine Colin? Macht er immer so viel Lärm mit seiner Trommel?

G. Noch immer wie vorher.

S. Und Ihr kleiner Hund! knurrt er noch immer so laut und beißt er noch immer die Leute, die Sie besuchen?

G. Mehr als je. Es ist gar kein Auskommen mit ihm.

S. Wundern Sie sich nicht, daß ich mich so umständlich nach Ihrer ganzen Familie erkundige, denn ich nehme großes Interesse an ihr.

G. Wir sind Ihnen unendlich verbunden, Herr''. Doch ich wollte...

S. (Ihm die Hand reichend) Schlagen Sie ein, Herr''.

¿ Es Vd. de mis amigos ?

A. Soy su servidor de Vd.

D. Yo soy de Vd. de todo corazón.

C. Vd. me honra demasiado. Yo...

D. No hay nada que yo no hiciese por Vd.

A. Tiene Vd. demasiadas bondades para conmigo

D. Y esto sin interés alguno, puede Vd. creerlo.

A. No he merecido segu. ramente esa gracia. Pero...

D. ¡ Ea ! señor A., sin cumplimiento, ¿ quiere Vd. cenar conmigo ?

A. No señor, es necesario que vuelva á mi casa de seguida.

D. (*Levantándose*) Vamos, pronto una luz, y que cuatro ó cinco criados salgan á despedir al señor.

A. No, señor, no es necesario; puedo muy bien irme solo.

D. ¡ Como ! Quiero que le acompañen á Vd. Me interesо demasiado por una persona de quien soy no sólo servidor sino también deudor.

A. ¡ Ah ¡ caballero !

D. Es cosa que no oculto, que digo á todo el mundo.

Gehören Sie wirklich zu meinen Freunden ?

G. Herr, ich bin Ihr gehorsamster Diener.

S. Und ich der Ihrige von ganzem Herzen.

G. Sie erweisen mir zu viel Ehre. Ich...

S. Es ist nichts auf der Welt, was ich nicht für Sie thäte.

G. Herr***, Sie haben wirklich zu viel Güte für mich.

S. Und ohne alles Interesse, bitte ich sehr zu glauben.

G. Ich habe diese Gnade wahrlich nicht verdient. Indessen...

G. Ohne Umstände, Herr***, wollen Sie mit mir zu Abend essen ?

G. Ich danke verbindlichst. Ich muß sofort wieder nach Hause.

S. (Aufstehend) Gut, schnell ein Licht, und daß vier oder fünf meiner Leute den Herrn begleiten.

G. Ich bitte Sie, Herr***, das ist nicht nöthig. Ich kann sehr gut allein gehen.

S. Was ? Ich will, daß man Sie begleite, denn ich halte Ihre Person zu werth. Ich bin Ihr gehorsamer Diener und obenein Ihr Schuldner.

G. O, ich bitte Sie. Herr***.

S. Ich mache gar kein Hehl daraus, ich sage das aller Welt.

A. Si...
D. ¿ Quiere Vd. que yo lo acompañe ?
A. ¡ Ah, señor, Vd. se burla !
D. Venga un abrazo. Insisto de nuevo en qne se vaya Vd. en la persuasión de que soy todo suyo, y de que no hay nada en el mundo que yo no esté dipuesto á hacer en su servicio. Adiós, querido amigo mío, hasta la vista.

E. Wenn...
E. Soll ich selbst Sie hinabbegleiten?
E. B. Herr***, Sie wollen scherzen !
E. Umarmen Sie mich. Ich bitte Sie nochmals, überzeugt zu sein, daß ich Ihnen völlig zu Dienſten stehe, und daß es nichts in der Welt gibt, was ich nicht für Sie thäte. Leben Sie wohl, mein bester Herr, auf baldiges Wiedersehen !

104. *Un joyero.*

A. ¿ Quiere Vd. enseñarme anillos de casamiento ?
J. Con mucho gusto, caballero. Aquí los tiene Vd. bien sólidos y de un bellísimo trabajo.
A. ¿ En cuánto vende Vd. este ?
J. En veinticinco francos.
A. Quisiera que grabasen en él las iniciales A. M.
J. Es fácil, lo mandaré á mi grabador. — ¿ No tiene Vd. necesidad de otra cosa ?
A. Sí, señor. Estoy próximo á casarme, y naturalmente tengo necesidad de una multitud decosas.
J. Tanto mejor. En mi casa

104 Ein Juwelier.

A. Möchten Sie mir nicht einige Trauringe zeigen?
J. Mit Vergnügen. Hier sind welche, recht stark und von guter Arbeit.
A. Wie theuer verkaufen Sie diesen ?
J. Fünf und zwanzig Franken.
A. Ich wünschte, daß Sie die Anfangsbuchstaben A. M. hineingravirien.
J. Sehr wohl, ich werde meinen Graveur damit beauftragen. Haben Sie sonst nichts nöthig ?
A. Bitte sehr. Ich bin im Begriff mich zu verheirathen, und ich habe ein Menge Sachen nöthig.
J. Desto besser, Sie finden

encontrará Vd. todo lo que le hace falta: vajilla completa: vasos, bandejas de plata, copas, candeleros...

A. Pensemos primero en el regalo de boda.

J. Vea Vd. estas sortijas de piedras finas.

A. Son hermosas en efecto, pero me parecen demasiado anchas.

J. Estas son más estrechas.

A. Enséñeme Vd. pendientes.

J. Aquí tiene Vd. unos que irían muy bien con estos brazaletes y este alfiler.

A. Apártemelo Vd. todo.

J. Permita Vd. que llame su atención sobre este frasco y este pequeño *neceser* con utensilios de oro.

A. Son lindísimos; buenas ganas tengo de tomarlos.

J. ¿Qué le parece á Vd. de este collar de perlas finas?

A. Es admirable; pero ¿cuánto pide Vd. por él?

J. Cinco mil francos.

A. ¡Oh! ¡es muy caro!

J. Parécemе, caballero, que no es Vd. muy inteligente en perlas.

A. ¡Sí que lo soy! La perla

A. Denken wir zunächst an das Brautgeschenk.

J. Hier sehen Sie Ringe mit echten Steinen.

A. Sie sind sehr schön, aber ich glaube, sie sind zu weit.

J. Diese hier sind enger.

A. Zeigen Sie mir Ohrringe.

J. Hier sind welche, die sehr gut zu jenen Armbändern und zu jener Tuchnadel passen.

A. Legen Sie das Alles bei Seite.

J. Erlauben Sie mir, Ihre Aufmerksamkeit auf dies Riechfläschchen und das kleine goldne Necessaire aufmerksam zu machen.

A. Sie sind allerliebst; ich hätte große Lust, sie zu nehmen.

J. Was halten Sie von diesem echten Perlenhalsband?

A. Wunderschön? aber wie viel verlangen Sie dafür?

J. Fünf tausend Franken.

A. Ei! das ist sehr theuer.

J. Es scheint, Sie verstehen sich nicht recht auf Steinen.

A. O gewiß. Die Steine ist

es un carbonato calcáreo combinado con una gelatina animal.

J. Es muy cierto, pero eso nada prueba en pro ni en contra del valor de las perlas. ¿Diría Vd. que estos diamantes no son más que carbono?

A. Cierto que lo diría. Y sin embargo eso no me impedirá el encontrar muy de mi gusto este collar de diamantes.

J. Estas piedras son de unas aguas y de una talla magníficas, casi todas de un mismo tamaño, y engastadas con mucho arte.

A. Precauciones oratorias son esas harto amenazadoras para mi bolsillo. Veamos, en conciencia, ¿cuál es el último precio?

J. No quisiera hacerle regatear á Vd... Así el último precio será cuarenta y dos mil francos.

A. ¡Nada más que eso!

J. ¿Este engaste de esmalte negro no le parece á Vd. de buen gusto? ¿No hace resaltar admirablemente el brillo de la pedrería?

A. Está dispuesto á las mil

kalkartige Kohlensäure in Verbindung mit thierischer Gallerte.

J. Sehr wahr, aber das spricht weder für noch gegen den Werth der Perlen. Sagen Sie auch, daß diese Diamenten nichts als Kohlenstoff sind?

A. Gewiß sage ich das. Das verhindert mich indessen nicht, diesen Brillantschmuck sehr nach meinem Geschmack zu finden.

J. Diese Steine sind von prächtigem Wasser und herrlich geschliffen; sie sind fast alle von gleicher Größe und äußerst kunstvoll gefaßt.

A. Diese reducirische Einleitung ist meinem Geldbeutel sehr gefährlich. Hören Sie, auf Ihr Gewissen, Ihr letztes Wort?

J. Ich will Sie nicht handeln lassen; mein letztes Wort ist zwei und vierzig tausend Franken.

A. Nicht mehr als das?

J. Scheint Ihnen diese Einfassung in scharzem Email nicht sehr geschmackvoll? Sie erhöht den Glanz der Edelsteine auf das schönste.

A. O, sie ist sehr glücklich

maravillas; pero ! caurenta y dos mil francos!

J. Vd. ha elegido por valor de cincuenta mil seiscientos sesenta; pongamos cincuenta mil.

A. En fin, me decido. Vd. arreglará la cuenta con mi administrador.

angebracht; aber zwei und vierzig tauſend Franken!

J. Sie haben für fünfzig tauſend ſechs hundert und ſechzig Franken gewählt, ſagen wir fünfzig tauſend.

A. Gut, es iſt mir recht. Sie werden ſich mit meinem Intendanten abfinden.

105. *Un relojero.*

A. Deseo comprar un reloj.

R. ¿ Lo quiere Vd. de oro ó de plata?

A. De oro.

R. Vea Vd. una repetición montada sobre rubíes. Se la garantizo á Vd. por dos años.

A. ¿ Cuál es su precio?

R. Cuatrocientos francos. Si Vd. quiere, puedo dejársela á prueba.

A. Preferiría que se comprometiese Vd. por escrito á tomármela si no anda bien.

R. Como Vd. guste, caballero. Voy á darle cuerda y á arreglarla. Si mañana, á esta misma hora, ha variado un minuto, la volveré á tomar sin la menor dificultad.

A. Aquí tengo un reloj que tiene necesidad de compostura.

105. Ein Uhrmacher.

A. Ich wünſche eine Uhr zu kaufen.

U. Befehlen Sie eine goldne oder ſilberne Uhr?

A. Eine goldne.

U. Hier iſt eine Repetiruhr, die auf Rubinen geht. Ich garantire ſie Ihnen auf zwei Jahre.

H. Und der Preis?

U. Vier hundert Franken. Wenn Sie wünſchen, ſo gebe ich ſie Ihnen auf Probe.

A. Ich möchte lieber, Sie verpflichteten ſich ſchriftlich, ſie zurückzunehmen, wenn ſie ſchlecht geht.

U. Wie Sie wünſchen. Ich will ſie aufziehen und ſtellen. Wenn ſie morgen um dieſelbe Stunde nur um eine Minute anders geht, ſo nehm ich ſie ohne weiteres zurück.

H. Ich habe hier eine Uhr, die einiger Reparatur bedarf.

R. Veamos lo que hay que hacer en él.
A. He tenido la torpeza de dejarlo caer y desde ese tiempo marcha muy mal. Tan pronto se adelanta como se atrasa, y algunas veces hasta se queda parado.
R. El muelle no está roto, pero el movimiento se halla descompuesto. El volante y la rueda catalina no se encuentran en su estado normal.
A. ¿ Qué dice Vd. de la muestra, de la mano y el minutero, y de la caja?
R. Hay poca cosa que hacer.
A. ¿ Cuando estará corriente?
R. Dentro de quince días.
A. Suplico á Vd. no me falte á su palabra.

106 *Un librero.*

A. ¿ Tiene Vd. una buena edición de las *Obras de Beranger*?
L. Tengo varias. La más hermosa consta de nueve tomos, magníficamente impresos é ilustrados por Charlot, Johannot, Grandville, Basset y Lemud. Otra muy arreglada y esmeradísima, en cuatro tomos en 12.° En fin, tengo una edi-

U. Laſſen Sie ſehen, was daran zu machen iſt.
A. Ich bin ungeſchickt genug geweſen, ſie fallen zu laſſen; ſeit jener Zeit geht ſie vor, bald nach; manchmal ſteht ſie ganz ſtill.

U. Die Kette iſt nicht zerbrochen, aber das Werk iſt in Unordnung. Die Unruhe und das Steigrad ſind nicht in ihrem Normalzuſtand.

A. Was ſagen Sie vom Zifferblatt, von den Zeigern und von dem Gehäuſe?
U. Es iſt nur wenig daran zu machen.
A. Wann wird ſie fertig ſein?
U. In etwa vierzehn Tagen.
A. Bitte, halten Sie ja Wort.

106. Ein Buchhändler.

A. Haben Sie eine gute Ausgabe von Beranger's Werken?
B. Ich habe mehrere. Die ſchönſte iſt in neun Bänden; ſie ſind prächtig gedruckt und von Charlet, Johannot, Grandville, Baſſet und Lemud illuſtrirt. Eine andere, ſehr bequeme und ſehr ſorgfältige Ausgabe bildet vier Duodez-Bände. Endlich habe ich

ción en dos lindos tomos en 32.°, que lo mismo que las otras comprende todas las obras de Béranger, incluso las póstumas.

A. Probablemente que también tendrá Vd. una edición de Rabelais?

L. Tengo dos: una en 18.° mayor y la otra, la cual recomiendo á Vd. particularmente, en dos magníficos tomos en 4.°

A. ¿Qué tiene de recomendable esa edición en 4.°?

L. Está ilustrada por Gustavo Doré, y esta circunstancia la recomienda suficientemente. Además, el texto ha sido cotejado esmeradamente con las antiguas ediciones y anotado por uno de los eruditos más competentes, el señor L. Moland. Esta bella publicación nace destinada á ser el ornato de todas las ricas bibliote-

A. La tomaré. [cas.

L. ¿Es Vd. aficionado á las obras de economía política?

A. Seguramente.

L. En ese caso, permíta-

eine Ausgabe in zwei netten Bänden in Miniatur-Format; sie enthält, wie die zwei andern, alle Werke von Beranger, die nach seinem Tode veröffentlichten inbegriffen.

A. Sie haben wahrscheinlich auch eine Ausgabe von Rabelais?

B. Ich habe deren zwei; die eine groß Octodez-Format und die andere, die ich besonders Ihrer Beachtung anempfehle, in zwei Pracht-Bänden, in Quart-Colombier.

A. Wodurch zeichnet sich diese Quart-Ausgabe aus?

B. Sie ist von Gustav Dore illustrirt, und dieser Name empfiehlt sie schon hinreichend. Nebenbei ist der Text von einem äußerst sachverständigen Gelehrten, Louis Moland, aufs sorgfältigste nach den ältesten Ausgaben collationirt und mit Anmerkungen versehen worden. Diese ganz außerordentlich schöne Ausgabe ist bestimmt die Zierde aller wahren Bibliotheken zu werden.

A. Ich werde sie nehmen.

B. Interessiren Sie die Werke über National-Oekonomie?

A. Gewiß.

B. Dann werde ich mir er-

me Vd. que llame su atención hacia el *Tratado de Economía política, social é industrial* del señor Don José Garnier. El autor, constantemente ocupado en mejorar un trabajo con justicia estimado, acabé de dar una edición enteramente retocada.

A. En mi biblioteca tengo buen número de obras maestras de la literatura francesa; pero me falta un *Moliere*.

L. Puedo servir á Vd. á su gusto, porque, en mi colección, en 8.°, de las obras maestras de la literatura francesa tengo un *Moliere* en siete tomos, con notas críticas y eruditas del señor L. Moland. La colección de que hablo á Vd. comprende en la actualidad veintiséis tomos de lujo, impresos por Claye y ornados con láminas abiertas en acero.

A. Sa que es acolección se parecia mucho hoy día. Tomaré entonces el *Moliere* de Moland. — Desearía también un diccionario francés bien completo.

lauben, Ihre Aufmerksamkeit auf das Lehrbuch der sozialen und industriellen National-Oekonomie von Joseph Garnier zu lenken. Der Verfasser, welcher sich beständig bemüht, sein mit Recht sehr geschätztes Werk zu verbessern, hat eben eine neue ganz umgearbeitete Ausgabe veröffentlich.

A. Ich habe in meiner Bibliothek eine gute Anzahl der Meisterwerke der französischen Litteratur; aber es fehlt mir ein Molière.

B. Ich kann Ihnen nach Wunsch dienen, denn in meiner Sammlung der Meisterwerke der französischen Litteratur in Oktav-Format, befindet sich ein Molière in sieben Bänden, mit Anmerkungen, kritisch und litterarhistorisch bearbeitet von Louis Moland. Diese besagte Sammlung besteht bis jetzt aus sechsundzwanzig, von Claye mit Pracht gedruckten und mit Stahlstichen verzierten Bänden.

A. Ich weiß daß diese Sammlung sehr geschätzt ist. Ich nehme also diesen Moland-Molière. — Ich wünschte auch ein äußerst vollständiges französisches Wörterbuch.

L. Tome Vd. el de Bechesrelle, en cuatro tomos en 4.° mayor. Es el más completo y el mejor de todos. — Si se ocupa Vd. en estudios históricos, le propondré á Vd. un diccionario que acabo de publicar y que es ya muy ventajosamente conocido.

B. Nehmen Sie das von Bescherelle in zwei groß-quart Bänden. Es ist das ausführlichste und beste von allen.

— Wenn Sie sich mit historischen Forschungen befassen, so habe ich Ihnen ein Lexikon vorzuschlagen, welches ich eben herausgegeben habe und das schon sehr vortheilhaft bekannt ist.

D. ¿Qué diccionario es ese?

A. Was ist das für ein Lexikon?

L. Es el enciclopédico de historia, biografía, mitología y geografía del señor L. Gregoire. La obra forma un gran volumen, en 8.° mayor, de más de dos mil páginas, y contiene la materia de unos cincuenta tomos ordinarios.

B. Es ist das encyclopedisch historisch-biographisch-mythologisch- und geographische Lexikon von L. Gregoire. Es ist ein Werk von mehr als zwei tausend Seiten. Groß-Oktav, und enthält den Stoff von ungefähr fünzig gewöhnlichen Werken.

D. Muy bien. Los artículos en ese caso deben estar tratados con la conveniente extensión y contener datos precisos. Tomo el *Gregoire*. — Y respecto á lenguas antiguas ¿ tiene Vd. algo de nuevo?

A. Vortrefflich. Dann sind also die Artikel gehörig ausführlich und geben bestimmte Auskunft. Ich nehme den Gregoire. Was nun die klassischen Sprachen betrifft, haben Sie da einige Neuigkeiten?

L. Vd. sabe que la librería de Garnier hermanos ha publicado todas las ediciones clásicas de los

B. Sie wissen wohl, mein Herr daß Garnier frères Buchhandlung, alle alten Classiker mit Anmerkungen

autores antiguos, con notas y comentarios de mucha utilidad. Además de las ediciones clásicas, tiene ediciones completas y eruditas, diccionarios de las lenguas griega y latina, y en fin, excelentes traducciones.

und sehr nützlichen Erklärungen besitzt. Neben diesen Classiker Auflagen hat sie vollständige und gelehrte Auflagen, die griechischen und lateinischen Wörterbücher und endlich ausgezeichnete Übersetzungen.

D. ¿Tiene Vd. alguna de esas excelentes obras que recomandarme?

A. Können Sie mir einige gute Werke anempfehlen?

L. He aquí dos tomos de la *Nueva Biblioteca latino francesa*, las obras de Apuleyo, traducidas por el señor Betolaud. Esta biblioteca, como Vd. no ignorará sin duda, está formada de las traducciones de la antigua colección de Pankouke, pero escrupulosamente revisadas, de suerte que, al propio tiempo de estar muy mejoradas, son mucho más baratas en razón al cambio de tamaño.

B. Hier sind zwei Bände der Neuen lateinisch-französischen Bibliothek; es sind die Werke des Apulejus, von Betolaud übersetzt. Diese Bibliothek besteht, wie Sie wahrscheinlich wissen, aus den Uebersetzungen der alten Panckoucke'schen Sammlung; aber sie sind alle sorgfältig nach den neuesten Forschungen umgearbeitet; sie sind also sehr verbessert und zugleich kosten sie viel weniger wegen der Veränderung des Formates.

D. ¿No tiene Vd. una edicion de Chateaubriand?

A. Haben Sie keine besondere Ausgabe von Chateaubriand?

L. Sí, señor, tengo och *Chateaubriand* en un hermosos tomos en 8.° y esta edición es superior á cuantas se han-

B. Ich habe einen Chateaubriand in acht schönen Bänden; sie ist allen bisher veröffentlichten vorzuziehen. Der erste Band enthält

publicado hasta aquí; y así es en efecto, pues el primero de ellos contiene notas extractadas de los papeles dejados por Chateaubriand, notas no recogidas aún en ninguna otra edición.

A. ¿También tendrá Vd. librería extranjera?

L. En todas las lenguas. Tengo las obras corrientes y me encargo de procurar cuantas me sean pedidas de las que no haya en mi almacén.

A. Espero tenga Vd. un catálogo de su librería.

L. Héle aquí. En él encontrará V. un buen surtido de los libros extranjeros más notables.

A. Doy á Vd. mil gracias. ¡Ah! una palabra más. ¿Tiene Vd. diccionarios poliglotas?

L. Tengo la *Colección de diccionarios en dos lenguas* tamaño manual, con la pronunciación figurada, sumamente completos, y hechos con el mayor esmero. Es todo cuanto existe de más moderno en materia de léxicos.

A. Tenga Vd. la bondad de darme el diccionario

nämlich Anmerkungen, welche aus den von Chateaubriand hinterlaſſenen Papieren gezogen ſind, und welche in keiner anderen Ausgabe zu finden ſind.

A. Halten Sie auch Bücher in fremden Sprachen?

B. Zu dienen, in allen Sprachen. Ich habe die gangbaren Werke vorräthig; die anderen, welche ich nicht im Magazin beſitze, laſſe ich auf der Stelle kommen.

A. Sie haben gewiß einen Katalog von den Büchern Ihres Verlags?

B. Hier iſt er. Sie werden darin eine Auswahl von ganz vorzüglichen Werken über fremde Sprachen finden.

A. Ich danke Ihnen. Noch etwas: haben Sie polyglotte Wörterbücher?

B. Ich habe eine ganze Sammlung von Wörterbüchern in zwei Sprachen, in Taſchen-Format, mit der figurirten Ausſprache; ſie ſind ſehr vollſtändig und mit der größten Genauigkeit bearbeitet. Sie haben da das Allerneueſte was in dieſer Art erſchienen iſt.

A. Haben Sie die Güte mir das franzöſiſch-ruſſiſche

francés-ruso de esa colección.

L. He aquí un ejemplar. El diccionario francés-ruso y ruso-francés están juntos en este mismo tomo.

A. ¿ Dice Vd. que tiene la colección completa ?

L. Sí, señor, todos cuantos han sido publicados y editados por la casa Garnier. La colección se compone hasta hora de los diccionarios inglés-francés y francés-inglés, alemán-francés y francés-alemán, italiano-francés y francés-italiano, español-francés y francés-español, portugués-francés y francés-portugués, griego-francés y francés-griego, ruso-francés y francés-ruso, y, últimamente, del diccionario latino-francés. Toda la colección no cuesta más que 43 francos.

(*Un desconocido se acerca.*)

E. ¿ Cuarenta y tres francos por algunos diccionarios?

L. ¿ Eso le admira á Vd.?

E. El sabio no se admira de nada. *Nihil admirari.*

Wörterbuch aus dieser Sammlung zu geben.

B. Hier haben Sie ein Exemplar. Sie haben das französisch-russische und das russisch-französische Wörterbuch in dem nämlichen Bande.

A. Sie sagten mir, Sie hätten die ganze Sammlung.

B. Zu dienen; ich habe alle die Wörterbücher welche im Verlag der Gebrüder Garnier erschienen sind. Die Sammlung besteht bis jetzt aus folgenden Wörterbüchern : englisch-französisch und französisch-englisch, deutsch-französisch und französisch-deutsch, italienisch-französisch und französisch-italienisch, spanisch-französisch und französisch-spanisch, portugiesisch-französisch und französisch-portugiesisch, griechisch-französisch und französisch-griechisch, russisch-französisch und französisch-russisch, und endlich latein-französisch. Die ganze Sammlung kommt nur auf 43 Franken zu stehen.

(Ein Fremder nähert sich.)

F. Drei und vierzig Franken für einige Wörterbücher ?

B. Das wundert Sie ?

F. Der Weise wundert sich über Nichts. Nil mirari.

L. ¿Sin duda que tengo la honra de hablar á un sabio ilustre?

E. Eche Vd. una ojeada sobre este manuscrito. *Ex ungue leonem.*

L. ¡Ah! es Vd. autor.

E. Usted verá que desde la obra de la creación hasta hoy nada ha salido de más profundo, curioso é interesante. *¡Præclarissimum opus!*

L. ¡Un tratado de metafísica!

E. Sí, señor, un tratado que explica los misterios de la cosmología, que...

L. Supongo que tendrá Vd. un nombre.

E. ¿Quién no le tiene?

L. Quiero decir, ¿su nombre de Vd. es conocido en la república de las letras?

E. De una noche letal y una vez, la primera, — surgió el astro de vida que la luz nos diera.

L. Lo que en prosa quiere decir que todavía no ha hecho Vd. imprimir nada. Lo siento. Si fuera Vd. ya conocido..... pero... Vd. ve que en este momento estoy muy

B. Ich habe gewiß die Ehre mit einem berühmten Gelehrten zu sprechen.

F. Werfen Sie nur einen Blick auf dieses Manuskript. Ex ungue leonem.

B. Auch so, der Herr ist Schriftsteller.

F. Sie werden sehen daß seit der Schöpfung der Welt nie ein solch rieses, merkwürdiges, interessantes Werk zum Vorscheingekommen ist. Præclarissimum opus!

B. Was? Vielleicht ein Lehrbuch der Metaphysik?

F. Eben, mein Herr; ein Buch welches die Geheimnisse der Kosmologie, welches...

B. Haben Sie einen Namen, verehrter Herr?

F. Wo ist der, welcher keinen Namen hat?

B. Ich will sagen, ist Ihr Name in der Republik der Wissenschaften bekannt?

F. Meinesgleichen setzen nicht zweimal an um sich berühmt zu machen; ihr erster Versuch ist schon ein Meisterwerk.

B. Das heißt wohl in schlichter Prosa, daß noch Nichts von Ihnen gedruckt ist. Es ist mir Leid. Wenn Sie schon Etwas veröffentlicht hätten, dann... aber so... Uebrigens entschuldigen Sie

ocupado.

E. ¡Adiós! (*Parte bruscamente.*)

A. Acaso tenga mérito esa obra; no debiera Vd. haberla rehusado sin examinarla.

L. El cielo me guarde de hacer imprimir un tratado de metafísica. ¿Quién se ocupa ya de filosofía? Eso era bueno allá en los tiempos de antaño, pero hoy...

A. Si le hubiera ofrecido á Vd. el «Arte de adquirirse una renta de tres mil francos criando conejos», tal vez Vd. la habría aceptado.

L. ¿Como, tal vez? Indudablemente. Hubiera sido un buen negocio. —(*Al dependiente*) Dé Vd. á este señor un catálogo de los libros que vendemos con rebaja. Entre ellos hay gran número que son excelentes.

ich bin, wie Sie sehen, im Augenblicke höchst beschäftigt.

E. Empfehle mich Ihnen. (Er stürzt hinaus.)

A. Aber sein Werk könnte doch nicht ohne Wardienst sein Sie hätten es doch nicht zurückweisen sollen, ehe Sie es hätten prüfen lassen.

B. Gott behüte mich ein Werk über Metaphysik zu verlegen. Wer beschäftigt sich noch mit Philosophie? Das wär gut in den alten Zeiten, aber heute?

A. Wenn der Mensch Ihnen Die Kunst sich drei tausend Franken Rente mit der Kaninchenzucht zu machen, gebracht hätte, so hätten Sie vielleicht solch ein Buch gedruckt.

B. Warum nicht? Ganz gewiß! Das wäre ein gutes Geschäft gewesen. (Zu dem Gehilfen sich wendend.) Geben Sie dem Herrn einen Katalog der Bücher welche wir zu herabgesetztem Preise verkaufen. Sie werden da eine Menge ganz vorzüglicher Werke finden.

107. *Un encuadernador.*

A. Buenos días, mi querido amigo. ¿Siempre sepultado entre libros?

C. Espero á mi encuadernador que debe traerme

105. Ein Buchbinder.

A. Guten Tag, lieber Freund; immer in Büchern vergraben?

C. Ich erwarte meinen Buchbinder, der mir einige drei-

una treintena de volúmenes.

A. Y que según veo, se llevará todavía otros cincuenta.

C. ¿Qué quiere Vd.? una biblioteca compuesta de libros en rústica tiene un aspecto muy miserable.

A. Sin duda, pero yo no veo aquí más que encuadernaciones de lujo; en todo hay un justo medio.

C. Es, querido, que mis bellas encuadernaciones impiden el que me pidan libros prestados, y que me los destruyan ó descabalen.

A ¡Ya! ¿es por economía por lo que Vd. enriquece á su encuadernador?

C. Vd. lo ha dicho.

A. No haga Vd. como aquel otro que daba bailes para tener cabos de velas que quemar.

C. Vd. se chancea y yo le hablo formalmente.

A. Pero, ¿es indispensable que sus libros de Vd. tengan los cortes dorados?

C. Seguramente. Los cortes jaspeados no valen nada, mientras que los dorados, que presentan una superfig Bände bringen ſoll.

A. Und einige fünfzig wieder mitnehmen, wie ich ſehe.

C. Freilich. Eine Bibliothek, die aus geheften Büchern beſteht, hat ein jämmerliches Ausſehen.

A. Ohne Zweifel, aber ich ſehe hier nur Luxusbände: man kann darin die Mittelſtraße halten.

C. Mein Beſter, dieſe ſchönen Einbände verhindern die Leute, mir Bücher abzuleihen und ſie mir dadurch zu beſchädigen oder zu verlieren.

A. Alſo aus Sparſamkeit machen Sie Ihren Buchbinder reich?

C. Wie Sie ſagen.

A. Aber machen Sie es nicht wie jener, der Bälle gab, um Lichtendchen brennen zu können.

C. Sie ſcherzen, ich ſpreche aber in vollem Ernſt.

A. Iſt es denn wirklich nothwendig, daß Ihre Bücher einen Goldſchnitt haben?

C. Ganz gewiß. Die marmorirten Schnitte taugen nichts: der Goldſchnitt allein gibt eine glatte Fläche, die den

que el polvo se introduzca entre las hojas. (*Al encuadernador que entra.*) ¡Hola! ¿ya le tenemos por acá?

E. Le traigo á Vd. los libros que me había mandado encuadernár; vea Vd. si le contentan.

C. Enséñelos Vd.

E. Aquí tiene Vd., primero, el *Thesaurus* de Enrique Estienne, encuadernado en pergamino.

C. Es sencillo y sólido, como conviene á un léxico.

E. ¿Que le parece á Vd. de este Racine?

C. El tafilete rojo es bellísimo, pero los adornos del lomo, los rótulos y esta labor de encaje sobre las tapas son demasiado lujosos.

E. Vd. hubiera preferido tal vez unos filetes sencillos.

C. Sí, para mi gusto hubiera estado más bonito.

E. Entonces satisfará á Vd. la encuadernación de las obras de Flechier.

C. En efecto; es tan sencilla como elegante.

E. Las obras de Rousseau las he hecho en becerro natural, con lomo flexible, y he guarecido los grabados con papel de seda.

Staub verhindert, ſich zwiſchen die einzelnen Blätter zu ſetzen. (Zu dem Buchbinder, der eintritt.) Ah, da ſind Sie ja.

B. Ich bringe die Einbände, die Sie beſtellt haben; ſehen Sie gefälligſt, ob Sie damit zufrieden ſind.

E. Zeigen Sie.

B. Hier zuerſt den Theſaurus von Henrius Stephanus, in Pergament gebunden.

E. Das iſt einfach und dauerhaft, wie es für ein Lexicon paſſend iſt.

B. Wie gefällt Ihnen dieſer Racine?

E. Der rothe Soffian iſt ſehr ſchön, aber die Verzierungen auf dem Rücken und die Etiquetten und Schnörkel auf der Decke ſind zu überladen.

B. Sie hätten vielleicht einfache Goldſtreifen vorgezogen?

E. Ja, das wäre, nach meinem Geſchmack, hübſcher geweſen.

B. Dann werden Sie mit dem Einbande der Werke Flechier's zufrieden ſein.

E. Gewiß, er iſt ebenſo einfach wie geſchmackvoll.

B. Ich habe die Werke Rouſſeau's in fahles Kalbleder mit hohlem Rücken gebunden, und die Kupferſtiche mit Seidenpapier verſehen.

C. ¿Habrá Vd. olvidado, por ventura, el dejar señales y poner muchos registros en cada volumen?

E. No, señor; he seguido en todo sus órdenes. Ahora sírvase Vd. examinar estas encuadernaciones á la holandesa.

C. Ha recortado Vd. mucho al tomo intesecalado de papel blanco; apenas le ha quedado margen.

E. Imposible hacer otra cosa. Aquí traigo además algunos libros de escuela para sus niños; vienen encuadernados en rústica y en tela.

C. Está bien. Póngalos Vd. aparte y haga Vd. que me lleven ese paquete que le estaba esperando. Sobre todo no tarde Vd. demasiado en traérmelo.

E. Se lo devolveré á Vd. dentro de tres semanas.

C. Ahora se trata de colocar estos libros en los estantes de mi biblioteca.

A. Entonces le dejo á Vd. porque veo que le sería molesta mi presencia.

C. De ningún modo. Podemos seguir hablando sin ningún inconveniente.

A. No, no, prefiero volver

G. Sie haben doch nicht vergessen, Randstrichen zu lassen, und jedem Buche einige feine Bänder beizugeben?

B. O nein, ich habe mich genau an Ihre Befehle gehalten. Wollen Sie noch gefälligst diese Halbfranzbände besehen?

G. Sie haben den mit Papier durchschossenen Band zu stark beschnitten; es ist fast kein Rand geblieben.

B. Es war unmöglich, es anders zu machen. Hier sind noch einige Schulbücher für Ihre Kinder: sie sind cartonnirt, oder in Leinwand gebunden.

G. Gut. Legen Sie sie bei Seite, und lassen Sie das Packet, das Sie schon erwartete, abholen. Versäumen Sie ja nicht, es mir bald zurückzubringen.

B. In drei Wochen sollen Sie alles haben.

G. Jetzt handelt es sich darum, die Bücher in den Fächern meiner Bibliothek aufzustellen.

A. Ich verlasse Sie, denn ich sehe, daß meine Gegenwart Ihnen lästig wäre.

G. O keineswegs, wir können doch mit einander reden.

A. O nein, ich komme lieber

en otra ocasión.
C. Pues bien, entonces hasta la vista.

108. *Un estampero.*

A. Caballero, quisiera tener las vistas de la ciudad y sus alrededores.
B. ¿Y qué es lo que Vd. quiere, señora? ¿Fotografías, grabados ó litografías?
A. Fotografías en tarjeta ó litografías iluminadas para ponerlas en cuadro.
B. He aquí la casa de Ayuntamiento, el parque de San Cloud y la columnata del Louvre.
A. Tomaré una docena de estas fotografías. ¿No tiene Vd. el retrato del poeta...?

B. Sí, señora, diariamente vendemos varios ejemplares. ¿No quería Vd. señora, algunos tipos nacionales? He aquí una lechera, un pastor y un mendigo.

A. También tomaré algunos. ¿Qué precio tienen estos cuadros?
B. Dos francos al pormenor y 20 la docena;

ein anderes Mal wieder.
C. So hoffe ich wenigstens, Sie bald wieder zu sehen.

108. Ein Kupferstichhändler.

A. Ich wünschte Ansichten von der Stadt und der Umgegend.

B. Wie wünschen Sie sie, Madame? In Photographieen, in Stich oder Lithographieen?
A. Ich möchte Photographieen von der Größe der Visitenkarten, und colorirte Lithographieen zum einrahmen.
B. Hier haben Sie das Hotel-de-Ville, den Park von St-Cloud und die Kolonnade des Louvre.
A. Ich werde auch ein Dutzend von diesen Photographieen nehmen. Haben Sie nicht das Porträt des Dichters...?

B. Gewiß, zu dienen; wir verkaufen täglich mehrere Exemplare davon. Wünschen Sie nicht, Madame, auch einige National-Typen? Hier haben Sie ein Milchmädchen, einen Schäfer, einen Bettler.

A. Ich werde welche nehmen. Wie theuer sind diese Rahmen?
B. Zwei Franken das Stück, zwanzig Franken das Dut-

son en madera esculpida, una especialidad del país. Vd. llevará algunos como recuerdo. Tenemos también una vista de la ciudad á vista de pájaro, y un plano del museo.

A Necesitaría además algunas vistas estereoscópicas.

B. Tenemos un gran surtido que cuestan un franco en negro y dos iluminadas.

zend; sie sind aus geschnitztem Holze; es ist eine Spezialität des Landes. Sie werden wohl einige als Andenken nach Hause bringen wollen? Wir haben auch eine Ansicht der Stadt in Vogelperspective und einen Plan des Musenms.

A. Ich möchte noch einige stereoskopische Ansichten haben.

B. Wir besitzen davon eine große Auswahl; sie kosten schwarz einen Franken, und colorirt zwei Franken.

109. *Un cerrajero.*

A. He torcido mi llave y me es imposible el sacarla de la cerradura.

C. Veamos lo que es. La puerta está cerrada con doble vuelta; será difícil abrirla.

— La llave está toda torcida; no hay medio de retirarla. ¡Crac! Vea Vd., ya se ha roto.

A. ¡Y las guardas que han quedado en la cerradura?

C. No resta más que hacer que desclavar la cerradura y hacerle á Vd. otra llave.

A. ¿Y en tanto quedaré con las puertas abiertas?

109. Ein Schlosser.

A. Ich habe meinen Schlüssel verdreht, und es ist mir unmöglich, ihn wieder aus dem Schloß zu ziehen.

S. Lassen Sie einmal sehen. Die Thür ist zweimal zugeschlossen: es wird schwer sein, sie zu öffnen.

— Der Schlüssel ist ganz verbogen, es ist nicht möglich, ihn herauszuziehen. Krach! da bricht er.

A. Und der Bart ist stecken geblieben!

S. Es bleibt mir nichts übrig, als das Schloß abzuschrauben, und einen andern Schlüssel zu machen.

A. Und unterdessen sitze ich bei offenen Thüren?

C. No, señor; yo pondre un candado.
— Tal vez hará Vd. mejor en comprar una cerradura nueva, pues, según veo, la antigua no vale nada.
A. ¿Por qué razón?
C. Es una cerradura de Alemania que pueden abrir facilmente con una ganzúa ó con una llave maestra.
— El muelle, la chapa y el pestillo se hallan en mal estado.
A. ¿Pues qué, no son buenas las cerraduras de Alemania?
C. Están muy mal construídas y no tienen ninguna firmeza; así no es extraño el que las vendan á tan vil precio.
A. ¿Y las cerraduras de Francia y de Inglaterra?
C. La cerrajería francesa es estimada por su solidez; lleva ventaja á la inglesa en que en la construcción de sus cerraduras no entra una pieza que no sea forjada, mientras que en Inglaterra están cortadas por lo general, por medio de la mecánica.
A. ¿Y de qué se ocupan más particularmente los cerrajeros de París?

S. O bewahre, ich hänge ein Vorlegeschloß vor.
— Vielleicht thun Sie gut daran, gleich ein neues Schloß zu kaufen, denn das alte taugt nichts, wie ich sehe.
A. Weßhalb das?
S. Es ist ein deutsches Schloß, das man leicht mit einem Dietrich oder mit einem Haken aufmachen kann.
— Feder, Schließkappe und Riegel sind in schlechtem Zustand.
A. Sind denn die deutschen Schlösser nichts werth?
S. Sie sind meist schlecht und unsolide gearbeitet; auch verkauft man sie zu sehr (zu höchst) niedrigen Preisen.
A. Und die französischen und englischen Schlösser?
S. Die französische Schlosserarbeit wird wegen ihrer Dauerhaftigkeit sehr geschätzt; sie hat den Vortheil vor der englischen, daß jedes einzelne Stück eines Schlosses geschmiedet ist, während sie in England nur allzu häufig mit Maschinen zugeschnitten werden.
A. Womit beschäftigen sich denn die Pariser Schlosser vorzugsweise?

C. De cerraduras de seguridad, de candados de secreto y de cajas fuertes para los banqueros.

A. Veo que la cerrajería es uno de los oficios más extendidos.

C. Sí, por cierto; comprende cuanto hace relación á la firmeza y seguridad de los muebles de casa, y á todo lo que asegura las habitaciones.

A. Es un campo vasto; y Vd. deberá tener mucho que hacer.

C. Hace Vd. bien en recordármelo. Mientras hablo aquí con Vd., mis hierros van á enfriarse, y ya sabe Vd., tambien como yo, que no es bueno machacar en hierro frío.

S. Mit Sicherheitsschlössern, Vexirschlössern und Geldkisten für die Bankiers.

A. Ich sehe, das Schlosserhandwerk ist eine viel umfassende Kunst.

S. O gewiß: es umfaßt Alles, was sich auf den Verschluß in Eisen, sowohl der Mobilien wie der Gemächer und Wohnungen, bezieht.

A. Das ist ein weites Feld, und Sie müssen Bedeutend zu thun haben.

S. Sie thun wohl, mich daran zu erinnern. Indem ich mit Ihnen plaudre, werden meine Eisen kalt und Sie wissen so gut wie ich, daß man das Eisen schmieden muß, wenn es heiß ist.

110. *Diversos profesores.*

M. Jourdain. Su maestro de esgrima, su maestro de musica, su maestro de baile y su profesor de filosofia.

E. (*Después de haber tomado dos floretes y presentado uno á Mr. J.*).

— Vamos, caballero, el saludo.

— El cuerpo derecho; un

110. Verschiedene Lehrer.

Jourdan. Sein Fechtlehrer, Musiklehrer, Tanzlehrer, und sein Professor der Philosophie.

F. (Nimmt zwei Stoßdegen und reicht einen davon dem Herrn J.)

— Auf die Mensur, Herr J., und die Reverenz.

— Den Körper gerade, etwas

poco inclinado sobre la pierna izquierda.
— Las piernas no tan separadas.
— Los pies sobre la misma línea.
— El puño al frente de la tetilla derecha.
— La punta de la espada á la altura del hombro.
— El brazo no tan extendido.
— La mano izquierda á la altura del ojo.
— La cabeza derecha.
— La vista serena.
— Avance Vd.
— El cuerpo firme.
— Tome Vd. mi espada en cuarta y tire Vd. á fondo. Una, dos.
— En guardia.
— Doble Vd. de pie firme.

— Rompa Vd. la medida.
— Cuando Vd. tire á fondo, es menester que la espada siga la línea del cuerpo bien perfilado. Una, dos.
— Vamos, bata Vd. mi espada en tercia y tire Vd. tercia.
— A fondo. Con firmeza. Una, dos.
— En guardia.
— Doble Vd. Una, dos.
— Paso atrás.
— En guardia, caballero, en guardia.

auf die linke Hüfte geneigt.

— Die Beine nicht so weit auseinander.
— Die Füße auf derselben Linie.
— Das Handgelenk der Hüfte gegenüber.
— Die Degenspitze der Schulter gegenüber.
— Den Arm nicht so weit ausgestreckt.
— Die linke Hand an der Höhe des Auges.
— Kopf gerade!
— Den Blick fest.
— Fallen Sie aus!
— Nicht gewackelt!
— Ziehen Sie Quart an, und stoßen Sie zu. Eins, zwei.

— In die Auslage zurück!
— Noch einmal die Quarte, und festen Fußes.
— Einen Sprung rückwärts.
— Wenn Sie zustoßen, so müssen Sie den Degen zuerst bewegen und den Körper gehörig einziehen. Eins, zwei.

— Ziehen Sie Terz an, und stoßen Sie zu.

— Fallen Sie aus! Nicht gewackelt. Eins, zwei.
— In die Auslage!
— Noch einmal! Eins, zwei.
— Einen Sprung rückwärts.
— Decken Sie sich, Herr, decken Sie sich!

(*El maestro le tira dos ó tres estocadas.*)

(Der Fechtlehrer gibt ihm zwei oder drei Stöße.)

J. ¡Tocado!

M. Tira Vd. muy diestramente.

E. Ya le he dicho á Vd.; el secreto de la esgrima consiste em dos cosas: en tocar al adversario y en no dejarse tocar.

— Nunca será Vd. tocado si sabe Vd. apartar la espada del adversario de la linea de su cuerpo, cosa que depende sólo de un ligero movimiento de muñeca, sea para adentro, sea para afuera.

J. Quiere decir que de ese modo, un hombre, aun cuando no tenga valor, está seguro de matar á su enemigo sin correr el menor riesgo.

E. Sin duda. Y en eso se echa de ver cuán superior es la ciencia de las armas á las demás ciencias inútiles, tales como el baile, la música, la...

B. ¡Alto ahí! señor espadachín, hable Vd. del baile con más respeto.

M. Eso prueba que no

J. Oho!

M. Sie halten ſich vortrefflich.

F. Ich habe es Ihnen ja ſchon geſagt; das ganze Geheimniß der Fechtkunſt beſteht nur in zwei Dingen: zu geben, und nicht zu empfangen.

— Es iſt unmöglich daß ein Stoß Sie trifft, wenn Sie den Degen Ihres Gegners von Ihrem Körper abwenden, und dies hängt nur von einer kleinen Bewegung des Handgelenkes ab, nach einwärts oder nach auswärts.

J. Auf dieſe Weiſe iſt alſo Einer, der kein Herz hat, ſicher, ſeinen Mann zu tödten, und ſelbſt nicht getödtet zu werden?

F. Ohne Zweifel. Und daran erkennt man auch, wie viel höher die Fechtkunſt ſteht, als jene andern unnützen Künſte, wie das Tanzen, die Muſik, die...

T. Langſam! mein Herr Fechtmeiſter; ſprechen Sie vom Tanzen mit Reſpect.

M. Und lernen Sie mir ge-

conoce Vd. la excelencia de la música.

E. Me hacen Vds. reír con la graciosa pretensión de querer comparar sus ciencias con la mía.

M. ¡Vea Vd. qué hombre de importancia!

B. ¡Vaya an gracioso animal, con un peto!

E. Oiga Vd., señor danzante, yo le haré á Vd. bailar de lo lindo. Y á Vd., señor musiquillo, le haré yo cantar el contrapunto.

B. Señor maestro de quites, yo le enseñaré á Vd. su oficio.

J. ¿Está Vd. loco en ir á buscar disputa á quien maneja tan bien la tercia y la cuarta?...

B. ¿Qué me importan su tercia y la cuarta?

E. Si le cojo á Vd., le pondré de vuelta y media.

(*Entra el profesor de filosofía*).

J. Bien venido, señor filósofo, llega Vd. muy oportunamente con su filosofía. Venga Vd. á poner paz entre estos caballeros.

F. ¿De qué se trata, señores? — ¿Qué es lo que ha sucedido?

J. Se han acalorado por fälligſt die hohe Bedeutung der Muſik beſſer ſchätzen.

F. Ihr ſeid mir ſpaßhafte Leute. Eure Künſte mit meiner Kunſt zu vergleichen.

M. Seht doch einmal den Wichtigthuer?

T. Der poſſirliche Kauz, mit ſeinem Bruſtleder!

F. Mein kleiner Herr Tanzmeiſter, ich werde Ihnen gleich eins vortanzen; und Sie, Herr Muſikant, ſollen dazu aufſpielen.

T. Herr Eiſenfreſſer, ich werde Ihnen gleich zeigen, was eine Harke iſt.

J. Sie ſind verrückt, ſich mit ſo einem zu zanken, der ſich auf die Terzen und Quarten verſteht...

T. Ich ſcherze mich viel um ſeine Terzen und Quarten.

F. Wenn ich über Euch komme will ich Euch...

(Der Profeſſor der Philoſophie tritt herein.)

J. Hollah! Herr Philoſoph, Sie kommen gerade zur rechten Zeit mit Ihrer Philoſophie. Stiften Sie etwas Frieden zwiſchen dieſen Leuten.

Ph. Was gibt's denn? Was iſt los, meine Herren?

J. Sie ſind über den Werth

rivalidad de oficio, y esto en términos de injuriarse mutuamente, y de querer venir á las manos.

F. ¡Cómo, señores! ¿Quién se acalora por semejantes cuestiones? Bien se ve que no han leído Vds. el docto tratado de Séneca sobre la cólera.

— ¿Hay cosa más vergonzosa que esa pasión que trasforma al hombre en una fiera?

B. Sepa Vd. que el señor nos ha insultado á los dos, despreciando el baile que yo ejerzo, y la música que este caballero practica.

F. Un hombre juicioso debe mostrarse superior á las injurias; la mejor respuesta que se puede dar á un ultraje es la moderación y la paciencia.

E. Sepa Vd. que han tenido la audacia de comparar la excelencia de sus profesiones con la de la mía.

F. ¿Y es una razón para que Vd. se exalte? Lo que distingue á los hombres unos de otros es la prudencia y la virtud.

C. Sostengo que el baile es una ciencia que se

und Unwerth ihrer Professionen in Hitze gerathen, haben sich Grobheiten gesagt, und wollten eben handgemein werden.

Ph. Ei, ei, meine Herren! Wer wollte wohl so heftig werden? Haben Sie nicht die gelehrte Abhandlung Seneca's über den Zorn gelesen?

— Gibt es etwas Gehässigeres als jene Leidenschaft, die aus dem Menschen ein wildes Thier macht?

T. Wie! Er sagt uns Beiden Grobheiten; mir schimpft er auf die Tanzkunst, in der ich unterrichte, und dem da auf die Musik, die seine Profession ist.

Ph. Ein weiser Mann ist erhaben über alle Beleidigungen, die man ihm sagen kann. Die einzige Antwort auf Schmähungen ist Mäßigung und Geduld.

F. Sie haben Beide die Frechheit, ihre Professionen mit der meinigen zu vergleichen.

Ph. Muß Sie das denn aufbringen? Was uns über Andre erhebt, ist Weisheit und Tugend.

T. Ich behaupte, daß das Tanzen eine Wissenschaft ist,

debe honrar altamente.

M. Y yo que la música debe tener la supremacía, puesto que ha sido venerada en todos los siglos.

E. Y yo he sostenido y sostengo á ambos que la ciencia de la esgrima es la mejor en todos conceptos y la más necesaria de todas las ciencias.

F. ¿Y entonces qué será la filosofía? ¡Por mi vida! que son Vds. tres harto insolentes para hablar ante mí con esa arrogancia. ¡Cómo! ¡Vds. apellidan ciencia á cosas que ni aun se deben honrar con el nombre de arte, y que no pueden ser comprendidas sino bajo el miserable de oficio de gladiador, de cantor y de danzante!

E. Lárguese de aquí el malandrín filósofo.

M. Lárguese el belitre pedante.

B. Lárguese el pedante consumado.

F. ¡Cómo así!... ustedes, hato de bergantes...

(*El filósofo se lanza sobre ellos y todos tres le muelen á golpes*).

J. ¡Señor filósofo! ¡Señores! ¡Señor filósofo! ¡Señores!

(*Salen todos peleándose.*)

die von allen Jahrhunderten in Ehren gehalten wurde.

M. Und ich, daß die Musik eine Wissenschaft ist, die man nicht hoch genug ehren kann.

F. Und ich sage Beiden, daß die Fechtkunst die schönste und nützlichste von allen Wissenschaften ist.

Ph. So? Und was ist denn die Philosophie? Ich finde euch alle drei sehr ungezogen, vor mir mit solcher Anmaßung zu reden. Was? Ihr gebraucht den Namen Wissenschaft für Dinge, die nicht einmal den Namen Kunst verdienen, für das elende Handwerk eines Klopffechters, eines Musikanten und eines Hanswurfts!

F. Pack dich, Hund von einem Philosophen!

M. Zum Henker mit dem lumpigen Pedanten! [fuchs!

T. Fort mit dir, du Erzschul-

Ph. Was, ihr Halunken, ihr...

(Der Philosoph geht an sie los und alle drei fallen über ihn her.)

J. Herr Philosoph! meine Herren! Herr Philosoph! meine Herren! [hinaus.)

(Sie prügeln sich zur Thür

J. ¡Oh! riñan Vds. cuanto quieran; no iré yo á mezclarme entre Vds. y alcanzar algún famoso puñetazo.

F. (*Entra arreglándose el cuello.*) Vamos á nuestra lección.

J. ¡Ah! señor, siento mucho los golpes que le han dado á Vd.

F. Eso no es nada. Un filósofo sabe recibir las cosas como es debido. Dejemos eso. ¿Qué es lo que quiere Vd. aprender?

J. Todo lo que pueda; porque no sabe Vd. qué deseos tengo de ser sabio; me desespera que mi padre y mi madre no me hayan hecho aprender todas las ciencias cuando era joven.

F. Ese sentimiento es justo; *nam, sine doctrina, vita est quasi mortis imago.* Ya me entiende Vd., por que Vd. sabrá sin duda el latín.

J. Sí; pero haga Vd. como si no lo supiera. Explíqueme Vd. lo que eso quiere decir.

F. Eso quiere decir que, sin la ciencia, la vida es

J. O, prügelt euch, so viel ihr wollt; ich werde mich nicht zwischen euch werfen, um etwa auch eins abzukriegen.

Ph. (Kommt zurück und bringt seinen Kragen in Ordnung.) Fangen wir an.

J. O Herr***, ich bedaure sehr, daß man sie so geschlagen hat.

Ph. Das hat nichts zu bedeuten, Ein Philosoph muß sich in Alles zu finden wissen. Lassen wir das. Was wollen Sie lernen?

J. So viel ich kann, denn ich wollte um Alles in der Welt gern gelehrt sein, und ich bin auf meine Eltern wüthend, daß sie mich nicht in meiner Jugend alle Wissenschaften haben gehörig studiren lassen.

Ph. Dies Gefühl ist vernünftig; nam, sine doctrina, vita est quasi mortis imago. Sie verstehen das, denn ohne Zweifel können Sie Latein?

J. Ja, aber thun Sie als wenn ich es nicht verstände. Erklären Sie mir, was das sagen will.

Ph. Es will sagen; daß ohne Wissenschaft das Leben gleich-

casi una imagen de la muerte. [chísima razón.

. Pues ese latín tiene mu-

. ¿No ha adquirido Vd. algunos principios, algunos rudimentos de las ciencias?

. ¡Oh! sí, señor, sé leer y escribir.

. ¿Por dónde quiere Vd. que empecemos? ¿Quiere Vd. que le enseñe la Lógica?

. ¿Y dígame Vd.? ¿qué cosa es lógica?

. Es la ciencia que enseña las tres operaciones del entendimiento.

. ¿Y cuáles son esas tres operaciones?

. La primera, la segunda y la tercera. La primera es la de concebir bien por medio de los universales; la segunda la de bien juzgar por la comparación de los objetos de igual naturaleza; y la tercera la de saber sacar una consecuencia por medio de las figuras: *Barbara, Celarent, Darii, Ferio, Baralipton*, etc. (1).

. Vea Vd. unos nombres

(1) Estas palabras, que no tienen ningún sentido, servian para designar en las antiguas escuelas, las diferentes formas de silogismos regulares.

sam ein Bild des Todes ist.

J. Dies Latein ist sehr wahr.

Ph. Sie haben wohl einige Prinzipien, einige Anfangsgründe in der Wissenschaft?

J. O ja. ich kann lesen und schreiben,

Ph. Womit sollen wir denn anfangen? Wünschen Sie, daß ich Sie in der Logik unterrichte?

J. Was bedeutet denn das: die Logik?

Ph. Sie lehrt die drei Thätigkeiten des Geistes.

J. Was sind das für drei Thätigkeiten des Geistes?

Ph. Die erste, zweite und dritte. Die erste ist, gut zu begreifen, durch die allgemeinen Merkmale; die zweite ist gut zu urtheilen, vermittelst der Kategorien; die dritte ist, gut zu schließen, vermittelst der Schlußfiguren: Barbara, Celarent, Darii, Ferio, Baralipton, etc. (1).

J. Das sind höchst wider-

(1) Diese Wörter, die an sich keinen weitern Sinn haben, dienten in den alten Schulen zur Bezeichnung der verschiedenen regelmäßigen Schlüssen.

lo quo no es verso es prosa.

J. ¿Y la manera de hablar en general, qué nombre es el que tiene?

F. Prosa.

J. ¡Cómo! ¿Cuándo yo digo: «Juan, tráeme las chinelas y dame el gorro de dormir», eso que digo es prosa?

F. Sí, señor.

J. ¡Á fe mía! pues hace más de cuarenta años que estoy hablando en prosa, sin sospecharlo siquiera: no sabe Vd. cuán agradecido le estoy por haberme enseñado eso.

— Pues como decía; yo quisiera poner en la carta: «Bella marquesa, sus hermosos ojos me hacen morir de amor»; pero desearía que eso fuera puesto de una manera galante, que fuese arreglado de otro modo.

F. Decir, por ejemplo, que la luz de sus ojos reduce su corazón de Vd. á cenizas; que sufre Vd. por ella noche y día las violencias de un...

J. No, no, no; no quiero nada de eso. No quiero más que lo que le he dicho á Vd.

F. Pero ello es preciso extender algo el asunto.

was nicht Verse sind, ist Prosa.

J. Und wie man gewöhnlich spricht, was ist denn das?

Ph. Prosa.

J. Was! wenn ich sage: Johann; bring mir meine Pantoffeln und gib mir meine Nachtmütze, das ist Prosa?

Ph. Ja wohl, Herr J...

J. Meiner Treu, du sprechst ich seit mehr als vierzig Jahren Prosa und weiß von nichts; ich bin Ihnen unendlich verbunden, daß Sie mir das beigebracht haben.

— Ich wollte ihr also in einem Briefchen schreiben: „Schöne Marktisa, Ihre schönen Augen lassen mich vor Liebe sterben;" aber ich wollte, daß das auf eine galante Weise gesagt gemacht und anders ausgedrückt würde.

Ph. Sagen Sie, daß das Feuer Ihrer Augen Ihr Herz in Asche verwandelt, daß Sie Tag und Nacht um sie die heftigsten Schmerzen leiden und...

J. Nein, nein, nein; das Alles will ich nicht. Ich will nur das, was ich Ihnen gesagt habe.

Ph. Man muß doch die Sache etwas ausdehnen.

A. Ya he dicho á Vd. que no. No quiero mas que esas solas palabras, pero bien arregladas á la moda. Hagame Vd. el favor de decirme, así, para ver las diferentes maneras en que pueden ponerse.

F. En primer lugar, pueden ponerse como Vd. ha dicho: Bella marquesa, sus hermosos ojos me hacen morir de amor.

— O bien: De amor morir me hacen, bella marquesa, sus hermosos ojos.

— O bien: Sus hermosos ojos de amor hacénme bella marquesa, morir.

— O bien: Morir sus hermosos ojos, bella marquesa, de amor me hacen.

— O bien por último: Me hacen sus hermosos ojos morir, bella marquesa, de amor.

J. Pero, de todas esas formas, ¿cúal es la mejor?

F. La que Vd. ha dicho primeramente: Bella marquesa, sus hermosos ojos me hacen morir de amor.

J. Sin embargo, yo no he estudiado y vea Vd. que he hecho eso del primer golpe. Doy á Vd. las más expressivas gracias, y le

J: Nein, sage ich Ihnen. Ich will nichts als diese Worte in dem Billet, aber nach der Mode ausgedrückt. Bitte, sagen Sie mir einmal die verschiedenen Arten, wie man das setzen kann.

Ph: Zuerst kann man sagen, wie Sie selbst gesagt haben: Schöne Markisin, Ihre schönen Augen lassen mich vor Liebe sterben.

— Oder auch: vor Liebe sterben lassen mich, schone Markisin, Ihre schönen Augen.

— Oder: Ihre schönen Augen lassen mich vor Liebe, schöne Markisin, sterben.

— Oder auch: Sterben lassen mich Ihre schönen Augen, schöne Markisin, vor Liebe.

— Oder endlich: Mich lassen Ihre schönen Augen sterben, schöne Markisin, vor Liebe.

J. Aber welche Art von allen diesen ist die beste?

Ph. Die welche Sie selbst gesagt haben: Schöne Markisin, Ihre schönen Augen lassen mich vor Liebe sterben.

J. Ich habe nicht studirt, und dennoch das so auf den ersten Wurf gemacht. Ich danke Ihnen von ganzem Herzen und bitte Sie, mor-

suplico que venga mañana temprano.
F. No faltaré.

gen recht früh zu kommen.
Ph. Ich werde nicht fehlen.

111. *La pintura.*

A. ¿Dibuja usted, señorita?
S. Sí, señor, pero, como Vd. puede ver, soy todavía poco hábil.
A. He aquí sin embargo un paisaje cuya composición es bellísima. ¿Está tomado del natural?
S. No, señor, es solamente una copia; vea Vd. el modelo.
A. Los contornos están vigorosamente trazados; y se ve que tiene Vd. un golpe de vista muy justo.
S. Eso es lo que me dice también mi maestro.
A. ¿Y quién es su maestro de Vd.?
S. Mr. C.
A. ¡Cómo! ¿es ese gran artista quien le da á Vd. lecciones?
S. Hay ya cerca de un año que me da tres por semana.
A. En general los grandes artistas como él no suelen dar lecciones particulares.
S. Hace una excepción en mi favor, porque somos parientes; además, co-

111. Die Malerei.

A. Sie zeichnen, mein Fräulein?
Fr. Ja. Herr A., aber ich bin noch nicht sehr geschickt.
A. Das ich aber eine Landschaft die recht schön angelegt ist. Ist sie nach der Natur gezeichnet?
Fr. O nein, Herr A. Es ist nur eine Copie. Hier ist das Original.
A. Die Umrisse sind fest und sicher; man sieht, daß Sie ein gutes Auge haben.
Fr. Das hat mir mein Lehrer auch gesagt.
A. Wer ist Ihr (Zeichen-) Lehrer?
Fr. Herr C.
A. Wie! Dieser große Künstler gibt Ihnen Unterricht?
Fr. Seit bald einem Jahr, dreimal wöchentlich.
A. Gewöhnlich gehen große Künstler wie er keine Privatstunden (keinen Privatunterricht).
Fr. Er hat für mich eine Ausnahme gemacht; wir sind mit einander verwandt und

nosotros no le ocasiona molestia.

A. Eso es otra cosa. — Veo ahí un caballete, una paleta, pinceles y colores; ¿es que pinta Vd. también al óleo?

S. Todavía no; pero pinto al pastel y á la aguada. Esos colores sirven á Mr. C. para hacer mi retrato.

A. Estoy seguro de que hará una obra maestra.

S. Véale Vd.; ahí viene.

A. En ese caso me retiro.

S. No, no, permanezca Vd. Puede Vd., si gusta, conversar con mi madre ínterin él trabaja en mi retrato.

C. Veamos, señorita, ¿se halla Vd dispuesta á concederme una sesión?

S. Con mucho gusto, caballero.

C. (*Colocando el cuadro en el caballete.*) Cuanto más examino mi trabajo, menos satisfecho estoy; pierdo la esperanza de poder reproducir en el lienzo todas las gracias del original.

S. El original vale verdaderamente bien poco, pero tal es la habilidad del pintor que podrá cubrir sus defectos.

er wohnt uns gegenüber. Es stört ihn faſt gar nicht.

A. Ah, das iſt etwas Anderes. Ich ſehe hier eine Staffelei, Palette, Pinſel und Farben; Sie malen auch in Oel?

Fr. Noch nicht; aber ich zeichne in Paſtell und male in Waſſerfarben. Die Oelfarben da gebraucht Herr C. für mein Portrait.

A. Er wird gewiß ein Meiſterwerk liefern.

Fr. Da kommt er gerade.

A. In dieſem Fall werde ich mich Ihnen empfehlen.

Fr. O bewahre, bleiben Sie. Sie können ſich ſehr gut mit meiner Mutter unterhalten, während er an meinem Portrait arbeitet.

C. Nun, Fräulein, ſind Sie geneigt, mir zu ſitzen?

Fr. Mit Vergnügen, Herr C.

C. (Stellt das Bild auf die Staffelei.) Je mehr ich meine Arbeit betrachte, deſto weniger befriedigt ſie mich: ich verzweifle, alle Reize des Originals auf der Leinwand wiederzugeben.

Fr. Das Original will nicht viel ſagen, aber die Geſchicklichkeit des Malers weiß die Mängel deſſelben zu verhüllen.

C. El pintor no encuentra ninguno.

S. Si sus pinceles de Vd. son tan lisonjeros como su lengua, va Vd. á hacerme un retrato que no se me parezca en nada — ¿Dónde quiere Vd. que me coloque?

C. Aquí. Este sitio es el que recibe una luz más favorable.

S. (*Después de sentarse.*) ¿Estoy bien así?

C. Un poco más hacia este lado. La cabeza más erguida. Así, si no le es á Vd. molesto. Todo depende de la actitud que se da á las personas.

S. ¿Esta posición es sencilla y natural?

C. Sí, señora; sólo que desearía se sirviese Vd. volver los ojos hacia mí y fijar sus miradas en la mía.

S. Sobre todo no me favorezca Vd. Yo le pido únicamente mi retrato y no una pintura que obligue á preguntar quién es el original.

C. Vea Vd. una cosa que las señoras no desean ordinariamente. Por lo regular todas exigen una tez de azucena y rosas, una nariz bien hecha, bo-

C. Der Maler findet keine daran.

Fr. Wenn Ihr Pinsel ebenso schmeichelt wie Ihre Zunge, so werden Sie mir ein Bild machen, das mir nicht ähnlich sieht. — Wohin soll ich mich setzen?

C. Hierher. Das Licht fällt hier am günstigsten ein.

Fr. (Nachdem sie sich gesetzt hat.) Bin ich gut so?

C. Etwas mehr auf diese Seite. Den Kopf etwas in die Höhe. So, wenn ich bitten darf. Alles hängt von der Stellung ab, die man einer Person gibt.

Fr. Ist meine Stellung einfach und natürlich?

C. Vollkommen; nur richten Sie gefälligst die Augen auf mich, und heften Sie Ihre Blicke auf die meinigen.

Fr. Vor allem, schmeicheln Sie nicht. Ich verlange ein Portrait, das ich selbst bin, und bei welchem man nicht nöthig hat, zu fragen, wen es vorstellt.

S. Das verlangen die Damen in der Regel nicht. Sie wollen alle eine Gesichtsfarbe wie Lilien und Rosen, eine schöngeformte Nase, einen kleinen Mund und

es pequeña, y ojos grandes, vivos e rasgados.

S. (*Riéndose.*) Lo que Vd. dice es algo picante.

Mad. M. Me parece que no debierías hablar tanto. Eso no puede menos de molestar á Mr. C. en su trabajo.

C. ¡Oh! de ningún modo. Tengo costumbre de hablar siempre cuando pinto. La conversación excita naturalmente el espíritu, y éste da á la fisonomía la animación que debe tener un retrato.

A. (*A Mad. M.*) ¿Cuántas sesiones ha consagrado ya Mr. C. al retrato de esta señorita?

Mad. M. Unas veinte, aproximadamente.

A. Es un esmero extremado.

Mad. M. Como que se propone enviar ese retrato á la Exposición.

groſſe, lebhafte, ſchöngeſchlitzte Augen.

Fr. (Lachend.) Was Sie da ſagen, klingt ein wenig boshaft.

Mad. M. Mir ſcheint, du ſollteſt nicht ſo viel ſprechen (plaudern.) Es könnte Herrn C. in ſeiner Arbeit ſtören.

K. O, ganz und gar nicht Ich bin gewöhnt immer zu ſprechen, wenn ich male. Die Unterhaltung belebt den Geiſt, und das Geſicht der zu malenden Perſonen erhält dadurch die nöthige Heiterkeit.

A. (Zu Mad. M.) Wie viel Sitzungen hat Herr C. ſchon auf das Portrait des Fräuleins verwendet?

Mad. M. Einige zwanzig ungefähr.

A. Welch eine außerordentliche Sorgfalt.

Mad. M. Er will es aber auch in die Ausſtellung ſchicken.

112. *Teatro y conciertos.*

112. Theater und Conzerte.

Juan. Aquí está la señora C.; desea ver á Vd.

A. ¡Oh Dios mío! ¡qué visita ahora! Pronto, vaya Vd. á decirle que no estoy.

J. Se le ha dicho ya que se encontraba Vd. en casa.

Johann. Madame C. wünſcht Sie zu ſprechen.

A. O mein Gott! was für ein Beſuch! Geh ſchnell und ſage, daß ich nicht zu Hauſe bin.

J. Man hat ihr ſchon geſagt, daß Sie zu Hauſe ſeien.

A. ¿Y quién es el necio que lo ha dicho?
J. Yo, señora.
C. (*Entrando.*) ¡Ay! querida, por piedad, haga Vd. que me den al instante una silla.
A. (*A Juan.*) Un sillón, pronto.
C. ¡Ah, Dios mio!
A. Pero, ¿qué es eso?
C. No puedo más.
A. ¿Qué tiene Vd.?
C. Me faltan las fuerzas.
A. ¿Pero, cuál es su enfermedad de Vd., y cuándo le ha atacado?
C. Hace más de tres horas, y la he cogido en el teatro?
A. ¿Como?
C. Acabo de ver, por mis pecados, la comedia *la Escuela de las Mujeres* y sospecho que esto me va á ocasionar una enfermedad.
A. Yo no sé cual es mi temperamento, pero ayer he visto la misma comedia y me he retirado á casa tan fresca y tan llena de salud.
C. ¡Qué! ¿Vd. la ha visto?
A. ¡Toma! y escuchado desde el principio al fin.
C. ¿Y, la verdad, no ha tenido Vd. un ataque de nervios?

A. Und wer iſt der Dummkopf, der das geſagt hat?
J. Ich, Madame.
C. (Eintretend.) Um Gotteswillen, meine Beſte, laſſen Sie mir ſchnell einen Stuhl geben!
A. (Zu Johann.) Einen Lehnſtuhl, und raſch.
C. O, du lieber Gott!
A. Was gibt's denn?
C. Ich kann nicht mehr.
A. Was fehlt Ihnen?
C. Die Luft geht mir aus.
A. Was iſt denn Ihre Krankheit, und ſeit wann ſind Sie ſo?
C. Seit mehr als drei Stunden; ich habe es mir im Theater geholt.
A. Wie das?
C. Ich habe zur Büßung meiner Sünden, das Luſtſpiel die „Schule der Frauen" geſehen. O, ich werde davon ernſtlich krank werden.
A. Ich weiß nicht, von welchem Temperament ich bin, aber ich habe geſtern daſſelbe Stück geſehen und ich bin friſch und geſund davon zurück gekommen.
C. Was! Sie haben es geſehen?
A. Ja, und von Anfang bis zu Ende angehört.
C. Und Sie haben keine Krämpfe davon bekommen?

A. No soy tan delicada, á Dios gracias; y además creo que esa comedia es más á proposito para curar á las gentes que para ponerlas enfermas.

C. ¡Dios mio! ¿qué es lo que Vd. dice?

J. El señor B., pide permiso para ponerse á los pies de la señora.

C. Diga Vd. que le recibiré con gusto.

B. (*Después de haber saludado y tomado asiento.*) ¿En qué estaban Vds., señoras, cuando he venido á interrumpirlas?

C. Hablábamos de *la Escuela de las Mujeres.*

B. Vengo precisamente de verla.

C. Pues bien, caballero, ¿tiene Vd. la bondad de darnos su opinión?

B. Es la peor obra dramática que pueda darse. Pensé que me ahogasen á la entrada, y después de verme pisado bestialmente, apenas si pude encontrar un asiento.

A. Eso, en efecto, está gritando venganza contra *la Escuela de las Mujeres*: veo que la condena Vd. con justicia.

B. En mi opinión, jamás se ha hecho una comedia más mala.

A. Ich bin Gottlob! nicht so zart, und ich finde daß dies Stück die Menschen eher gesund als krank machen sollte.

C. Gerechter Gott! was sagen Sie da!

Johann. Herr B. wünscht seine Aufwartung zu machen.

A. Ich werde ihn mit Vergnügen empfangen.

B. (Nachdem er die Damen begrüßt und Platz genommen.) Wovon sprachen Sie, wenn ich fragen darf, als ich Sie unterbrach?

C. Von dem Lustspiel „die Schule der Frauen."

B. Dort komme ich gerade her.

C. Nun Herr B., bitte, wie finden Sie das Stück?

B. Es ist das schlechteste Stück auf der Welt. Ich meinte an der Thür zu ersticken, und niemals hat man mir so auf den Füßen herumgetreten. Kaum daß ich einen Platz finden konnte.

A. Ah, ich begreife, daß das um Rache gegen die „Schule der Frauen" schreit, und daß Sie dieselbe mit Recht verdammen.

B. Ich glaube, es ist niemals ein so jämmerliches Stück geschrieben worden.

A. ¡Ah! aquí está el Sr. D. á quien esperábamos.

D. No se incomoden Vds., ni interrumpan por mí su conversación. Se ocupan ustedes precisamente de una materia que es hoy el asunto de todo París.

A. Aquí tiene Vd. á Mr. B. que encuentra muy mal la obra de Moliere.

B. Es verdad. Yo la encuentro detestable.

D. Y yo, querido, encuentro detestable su juicio de Vd.

B. ¡Cómo! ¿pretende Vd. acaso defender esa pieza?

D. Sí, señor, pretendo defenderla, y tendría curiosidad de saber en qué la encuentra Vd. detestable.

B. ¡Toma! es detestable porque es detestable.

D. ¿Es que no le han satisfecho á Vd. los actores y las actrices? ¿La intriga no está bien conducida acaso? En fin, ¿qué tiene Vd. qué decir contra esa obra?

B. Tengo que es detestable.

D. Después de eso, nada queda que replicar; está juzgada sin apelación.

J. Señora, la mesa está servida.

A. Ah, da ist Herr D., den wir erwarteten.

D. Lassen Sie sich nicht stören, und unterbrechen Sie Ihre Unterhaltung nicht. Sie sprechen da von einem Gegenstande, der in allen Häusern von Paris besprochen wird.

A. Herr B. der sagt sehr viel Böses von dem Molière'schen Stück.

B. Ja, das ist der Fall. Ich finde es abscheulich.

D. Und ich, mein Bester, ich finde Ihr Urtheil abscheulich.

B. Was! Sie wollen vielleicht dies Stück vertheidigen?

D. Ja das will ich, und ich möchte sehr gern wissen, weßhalb Sie es abscheulich finden.

B. Es ist abscheulich, weil es abscheulich ist.

D. Haben die Schauspieler und Schauspielerinnen Sie nicht befriedigt? Ist der Knoten der Intrigue nicht vortrefflich geschürzt? Kurz was haben Sie gegen das Stück?

B. Ich habe das dagegen, daß es abscheulich ist.

D. Darauf läßt sich nichts antworten; das Urtheil ist gesprochen.

Johann. Madame, es ist angerichtet.

A. ¡Ah! era lo que necesitábamos para poner término a nuestra disputa. Cenemos. El Sr. D. nos hablará entre tanto sobre el concierto del célebre pianista.

C. ¿Había mucha gente en el concierto?

D. Ya puede Vd. figurárselo. Todo el mundo tenía curiosidad de oír á ese gran artista cuyos triunfos han tenido tan extraordinario eco.

B. No habrá Vd. debido entrar con facilidad.

D. He tenido que esperar á la puerta durante dos horas. Todos los billetes estaban tomados de antemano y eso que eran á doble precio.

A. Y dígame Vd., ¿ese artista merece realmente su gran reputación?

D. Sí, señora. Sabe sacar del piano sonidos nuevos y maravillosos, y arrebata á su auditorio con la expresión, la energía y la gracia de su ejecución.

C. ¿Y es compositor?

D. Ha compuesto algunas sonatas, un concierto y una sinfonía que causan la admiración de los inteligentes y de los *dilettanti*.

A. Gut, das wird unserm Streit ein Ende machen. Gehen wir zu Tische. Herr D., Sie werden uns von dem Concert des berühmten Klavierspielers L. erzählen.

C. Waren viel Leute im Concert?

D. Das können Sie sich denken. Alle Welt war begierig, den großen Künstler zu hören, dessen Erfolge so bedeutendes Aufsehen gemacht haben.

B. Haben Sie queue machen müssen?

D. Zwei geschlagene Stunden. Alle Billette waren im voraus weggenommen, obgleich die Preise verdoppelt waren.

A. Nun, verdient dieser Künstler denn wirklich seinen großen Ruf?

D. Gewiß, Madame; er weiß dem Klavier reizende Töne zu entlocken und er reißt den Zuhörer durch die Kraft, den Ausdruck und die Grazie seines Spieles hin.

C. Ist er auch Componist?

D. Er hat zwei Sonaten, ein Concert und eine Symphonie componirt, welche von Kennern wie von Dilettanten gleich bewundert werden.

B. Pues por lo que á mí hace, yo no daria el menor paso para oír á un pianista. Me causa horror ese instrumento desde que lo he oído tocar á la hija de mi portera.

C. El hecho es que no sabe una dónde meterse para vérse libre del piano; le persigue á una por todas partes.

A. ¿Qué otros artistas han figurado en el concierto?

D. El violinista E.

A. ¡Oh, como me agrada su ejecución! Su instrumento rivaliza con la voz de nuestros más hábiles cantantes.

C. Lo que yo admiro sobre todo es la facilidad con que vence las mayores difficultades. La vista no puede seguir el rapido movimiento de su arco y de sus dedos.

B. ¿Es qué sólo han ejecutado música instrumental?

D. Perdone Vd., no, señor; también hemos tenido música vocal.

B. Eso es otra cosa. La música que no va acompañada de canto, no es para mí, mas que un ruido dacompasado.

D. Si hubiera Vd. oído el dúo que la señorita N.

B. Was mich betrifft, ſo thue ich keinen Schritt, um einen Pianiſten zu hören. Ich verabſcheue dieſes Inſtrument, ſeit die Tochter meiner Pförtnerin darauf ſpielt.

C. Ja wirklich, man weiß nicht mehr wo man hinziehen ſoll, um dem Klavier auszuweichen; es verfolgt einen überall.

A. Was haben ſich ſonſt noch für Künſtler hören laſſen?

D. Der Violinſpieler E.

A. O, wie höre ich ſein Spiel ſo gern! ſein Inſtrument wetteifert mit der Stimme unſerer beſten Sänger.

C. Ich bewundere vorzüglich die Leichtigkeit, womit er die größten Schwierigkeiten überwindet. Das Auge iſt nicht im Stande, dem Bewegungen ſeines Bogens zu folgen.

B. Hat man nur Inſtrumentalmuſik gemacht?

D. Verzeihen Sie, auch die Vokalmuſik iſt an die Reihe gekommen.

B. Das laß ich mir gefallen! Muſik ohne Geſang iſt für mich nichts als Lärm nach dem Takt.

D. Wenn Sie das Duett gehört hätten, das Fräulein

ha cantado con el Sr. G., hubiera Vd. quedado encantado.

B. Es posible; pero esta es la primera vez que oigo pronunciar el nombre de esa cantatriz.

D. Era su estreno, y puedo asegurar á Vd. que ha sido aplaudida con entusiasmo. Posee una voz de soprano fuerte y vibrante, que sabe hacer dulce y melodiosa.

A. ¿Y el Sr. G. la ha secundado bien?

D. Es siempre el mejor bajo cantante que poseemos. Su voz gana más cada día en fuerza y en brillantez.

C. ¿Y había buenas voces de tiple y de tenor?

D. La tiple era regular; pero el tenor no estaba sin duda en voz. Al cantar un aire de bravura le faltó la voz de pecho, y tuvo que recurrir al falsete.

C. ¡Pobre tenor!

B. ¿La orquesta estaba bien dirigida? ¿Había unidad en la ejecución?

D. Sí, señor, completa.

B. Pues es bastante raro.— Pero, en resumidas cuentas, ¿Vd. se ha divertido?

D. ¡Divertido! pero, ¿por qué se sirve Vd. de una

A. mit Herrn G. gesungen, Sie wären davon ganz entzückt gewesen.

B. Das mag sein; es ist übrigens das erste Mal, daß ich den Namen dieser Sängerin höre.

D. Es war ihr Debüt, und ich kann Ihnen sagen, daß man sie lebhaft beklatscht hat. Sie hat eine starke, volltönende Sopranstimme, die Sie sanft und melodisch zu machen weiß.

A. Und hat Herr G. sie gut unterstützt?

D. Dieser Sänger ist noch immer unser bester Baßist. Seine Stimme nimmt täglich an Umfang und Klang zu.

C. Ließen sich auch schöne Alt- und Tenorstimmen hören?

D. Der Alt war nur mittelmäßig und der Tenor war nicht bei Stimme. In seiner Bravourarie versagte ihm die Bruststimme und er mußte durch die Fistel singen.

C. Armer Tenor!

B. Wurde das Orchester gut dirigirt? Spielte es mit Ensemble?

D. Vortrefflich.

B. Das ist selten genug. — Kurz, Summa Summarum, Sie haben sich amüsirt.

D. Amüsirt! Ueber diesen trivialen Ausdruck! Was für

expresión tan vulgar? ¿Qué idea es la que Vd. tiene de este arte divino?

B. Yo, considero la música como el medio más cómodo y menos humillante de matar el tiempo sin darse la pena de pensar.

C. (*Riéndose.*) Es Vd. un bárbaro.

A. No soy de su opinión de Vd., Sr. B. Para mí la música es un beneficio del cielo. Ella embellece la existencia del hombre, multiplica sus placeres si es dichoso, y le calma y consuela si es desgraciado.

D. (*Aparte.*) ¡Cómo deja ver sin quererlo la belleza de su alma! (*Alto.*) Señora, no sabría alabar bastante los sentimientos que expresa Vd. tan bien. Echemos un brindis á los grandes maestros. ¡Viva la música! ¡Vivan las artes!

einen Begriff haben S denn von dieser göttlich Kunst?

B. Ich? ich betrachte die Mu sik als das bequemste u anständigste Mittel, die Zei todt zu schlagen, wenn ma sich die Mühe des Denken ersparen will.

C. (Lachend.) Sie sind ei Barbar.

A. Ich bin nicht Ihrer An sicht, Herr B. Für mich is die Musik eine Wohlthat des Himmels. Sie verschönt das Dasein des Menschen; sie verdoppelt seine Freuden wenn er glücklich ist und tröstet ihn in seinem Unglück.

D. (Bei Seite.) Wie ihre schöne Seele sich unwillkürlich verräth. (Laut.) Madame, ich stimme Ihrer Ansicht aus vollem Herzen bei. Lassen wir die grosen Meister leben. Vivat die Musik! Vivat die Künste!

113. *La gimnástica.*

A. ¿Sus hijos de Vd. hacen ejercicios gimnásticos?

B. Todos los días durante una hora.

A. ¿Y encuentran placer en ello?

113. Die Turnkunst.

A. Turnen Ihre Kinder?

B. Täglich eine Stunde.

A. Finden sie Vergnügen daran?

B. Yo lo creo.

A. Tanto mejor. La gimnástica da fuerza y gracia al cuerpo, le endurece contra la fatiga y la intemperie de las estaciones, y redobla el valor.

B. Añada Vd. á eso, que extingue todas las pasiones, excepto el amor de la gloria y de la patria.

A. Si todo el mundo pensara como nosotros, no se verían en las ciudades tantos niños enfermizos y raquíticos.

B. Todos tendrían un alma sana en un cuerpo sano.

A. Los míos aprenden el baile, la esgrima, el manejo del palo y del bastón, el arte de nadar y la equitación.

B. Mis hijos son todavía muy pequeños para que puedan tenerse á caballo, pero ya nadan como peces.

A. ¿Les acostumbra Vd. también á dar grandes paseos?

B. Sí, sobre todo durante las vacaciones. Yo considero el ejercicio como muy útil para la salud.

A. Es verdaderamente sensible que en nuestro país haya tan raras ocasio-

B. Das will ich meinen.

A. Desto besser. Das Turnen gibt dem Körper Kraft und Anmuth; es härtet ihn ab gegen Strapazen und gegen die Ungunst der Witterung und verdoppelt den Muth.

B. Fügen Sie hinzu, daß es alle Leidenschaften tödtet, ausgenommen die Liebe zum Ruhm und zum Vaterland.

A. Wenn alle Welt wie wir dächte, so würde man in den Städten nicht so viel abgezehrte und verkommene Kinder sehen.

B. Sie würden sämmtlich eine gesunde Seele in einen gesunden Körper haben.

A. Die meinigen lernen tanzen, fechten, stockschlagen (stockfechten), schwimmen und reiten.

B. Meine Kinder sind noch zu jung, um sich gut auf dem Pferde halten zu können, aber sie schwimmen dafür wie die Fische.

A. Gewöhnen Sie sie auch an lange Spaziergänge (an Turnfahrten)?

B. O ja, vorzüglich in den Ferien. Ich finde das Spazierengehen der Gesundheit sehr zuträglich.

A. Leider haben wir bei uns zu Lande so selten Gelegenheit zum Schlittern und

nes de patinar sobre el hielo.

B. No me gusta mucho ese ejercicio; es expuesto á desgracias.

A. En el norte de Europa es menos el riesgo que entre nosotros, porque el hielo es allí mas sólido.

— En Noruega, forma ese ejercicio una parte muy importante de la educación de la juventud. Así se ven allí patinadores que pueden trazar sobre el hielo caracteres y hasta frases enteras.

B. Yo prefiero los ejercicios dirigidos atinadamente por un maestro y que no presenten un riesgo tan positivo.

A. Tiene Vd. razón. No conviene llevar demasiado lejos el amor á la gimnástica.

Schlittſchuhlaufen.

B. Ich halte nicht viel von dieſer Uebung: ein Unglück iſt ſo leicht geſchehen.

A. Im Norden Europa's iſt die Gefahr geringer als (nicht ſo groß als) bei uns, denn das Eis iſt dort dicker.

— In Norwegen iſt dieſe Leibesübung ein ſehr wichtiger Theil der Jugenderziehung. Man ſieht dort Schlittſchuhläufer, die auf dem Eiſe Buchſtaben und ganze Sätze hinzeichnen.

B. Ich ziehe diejenigen Leibesübungen vor, die von einem umſichtigen Lehrer geleitet werden und nicht ſo gerade zu gefährlich ſind.

A. Sie haben Recht. Man muß die Liebe zur Gymnaſtik nicht zu weit treiben.

114. *El ajedrez.*

A. ¿Quiere Vd. echar una partida de ejedrez?

B. Con mucho gusto. Pero debo advertir á Vd. que soy un adversario temible, pues sé á Filidor de memoria.

A. Y yo, caballero, soy un tertuliano del café de la Regencia.

114. Das Schachſpiel.

A. Wollen Sie eine Partie Schach machen?

B. Sehr gern. Aber ich ſage Ihnen vorher, daß Sie einen ſchweren Stand haben werden. Ich weiß meinen Philidor auswendig.

A. Und ich, Herr B., bin ein täglicher Gaſt im Café de la Régence.

B. (*Riéndose*) Es muy particular; estamos haciendo lo mismo que los héroes de Homero que procuraban intimidarse los unos á los otros antes de comenzar la batalla.

A. ¿Toma Vd. las blancas ó las negras?

B. Me es indiferente.

A. En ese caso, si Vd. me lo permite, tomaré las blancas; es un color de mejor agüero.

B. Es una aprehension poco digna en verdad de un tertuliano del café de la Regencia.

A. Mire Vd. lo que hace; coloca Vd. mal sus piezas. La reina negra es coloca en casilla negra; *servat regina colorem!* Es extraño que un discípulo de Filidor incurra en error semejante.

B. Pura distracción, caballero, créalo Vd.; y para prueba le doy á Vd. la salida. Ya ve Vd. que no le temo.

A. ¿Quiere Vd., caballero que le dé una pieza de ventaja?

B. Echemos suertes, ya que está Vd. tan seguro de sí mismo. Veamos. A mí me toca la mano.

A. ¡Cómo! ¿empieza Vd.

B. (Lachend.) Das ist köstlich: wir machen es wie die Helden Homer's, die sich auch gegenseitig einzuschüchtern suchten, bevor Sie den Kampf begannen.

A. Wollen Sie die Weißen oder die Schwarzen?

B. Es ist mir gleich.

A. Dann nehme ich die Weißen, wenn Sie es erlauben: diese Farbe ist von besserer Vorbedeutung.

B. Dieses Vorurtheil ist eines Stammgastes vom Café de la Régence sehr unwürdig.

A. Entschuldigen Sie, Herr B., aber Sie setzen Ihre Figuren falsch. Die schwarze Königin steht auf schwarzem Felde: servat regina colorem! ein seltsamer Irrthum für einen Schüler Philidor's.

B. Keine Zerstreuung, Herr A., glauben Sie mir. Ich lasse Ihnen den ersten Zug; Sie sehen, daß ich Sie nicht fürchte.

A. Soll ich Ihnen vielleicht eine Figur vorgeben?

B. Lassen wir lieber das Loos entscheiden, weil Sie so stolz sind. Gut, ich fange an.

A. Wie, Sie ziehen der

jugando el peón de la torre? ¡Es un modo raro de empezar! Mis principios son otros y así adelanto dos cuadros el peón de mi rey.

B. Yo me propongo despejar mis piezas primero que Vd.

A. Pues yo antes que Vd. tomaré una buena posición en medio del campo de batalla.

B. Pieza tocada, pieza jugada. Ese caballo ya no puede quedar en el cuadro donde estaba.

A. ¡Hola! ¿Es Vd. tan rígido? Pues bien, jaque á la reina y á la torre.

B. Nada le obliga á Vd. á prevenirme de ello. Pierdo la torre.

A. Enroco.

B. No, no; su rey de Vd. se ha movido ya.

A. Es cierto. Pero, ¡toma! se me escapaba que puedo quitarle á Vd. su alfil. Siempre es una ganancia.

B. Sí, pero le cuesta á Vd. dos peones, y es bastante caro.

A. Ha comprometido Vd. su partida.

B. No me lo pareco; Vd. tiene dos piezas más que yo, pero yo tengo más

Thurbauern an? Das nenne ich einen dreisten Angriff! Da verfahre ich doch lieber nach der Regel und rücke den Königsbauern zwei Felder vor.

B. Ich werde meine Figuren schneller ins Spiel bringen als Sie.

A. Und ich werde schneller eine gute Stellung mitten auf dem Schlachtfelde erlangt haben.

B. Berührt, gespielt, Herr A.; Sie dürfen diesen Springer nicht wieder zurückziehen.

A. Ei, ei! Sind Sie so strenge? Gut, Schach der Königin und dem Thurm.

B. Sie brauchten es mir nicht anzusagen. Ich verliere meinen Thurm.

A. Ich rochire.

B. Sie vergessen, daß Sie den König schon gerückt haben.

A. Sie haben Recht. Halt! Ich sah nicht, daß Ihr Läufer nicht gedeckt ist. Das macht immer einen kleinen Gewinn.

B. Ja, aber er kostet Ihnen zwei Bauern: er ist gut bezahlt.

A. Ihre Partie steht sehr schlimm.

B. Das finde ich nicht; Sie haben zwei Offiziere mehr als ich, aber ich habe mehr

peones y mejor dispuestos.

A. Lo que le queda á Vd. que hacer es llamar á Filidor en su ayuda.

B. Hasta el fin nadie es dichoso. ¡Jaque á la reina! No puede Vd. moverla sin descubrir el rey; ni menos puede Vd. ya parar el jaque.

A. Bien; pierdo la reina, pero puedo hacer otra. Tengo aquí un peón que está para entrar á reina.

B. Sí, si es que le dan tiempo para ello. ¡Jaque al rey! — No puede Vd. ocupar de ningún modo ese cuadro sin ser cogido por mi alfil negro.

A. Aun me queda uno y es bueno.

B. ¿Lo cree Vd. así? ¡Jaque al rey! ¡jaque mate!

A. La revancha. Ahora que conozco su juego de Vd. puedo darle una torre ó un caballo de ventaja.

B. ¡Fanfarrón!

Bauern und meine Stellung iſt beſſer.

A. Sie werden nicht übel daran thun, Philidor zu Hülfe zu rufen.

B. Wer zuletzt lacht, lacht am beſten. Schach der Königin! Sie können ſie nicht wegziehen, denn Ihr König ſteht dahinter. Sie können auch nichts vorziehen.

A. Meine Königin iſt verloren; aber ich kann eine neue machen: ich habe einen Bauern, der in die Dame ziehen kann.

B. Ja, wenn ich Ihnen Zeit dazu laſſe; Schach dem König! Auf dieſes Feld können Sie nicht wegen meines ſchwarzen Läufers.

A. Hier habe ich noch einen Platz und einen guten.

B. Glauben Sie? Schach dem König! Schach, Schach und matt!

A. Ich bitte mir die Gegenpartie aus. Jetzt wo ich Ihr Spiel kenne, gebe ich Ihnen einen Thurm oder Springer vor.

B. Sie Großſprecher!

115. *Juegos de naipes.*

I. El whist.

A ¿Quiere Vd. que juguemos un whist?

115. Das Kartenſpiel.

1. Whiſt.

A. Wollen Sie eine Partie Whiſt machen?

B. Con mucho gusto, pero no somos más que tres.

C. Haremos un muerto, que es la partida más interesante.

B. Sé que los buenos jugadores prefieren la partida del muerto á la de cuatro, pero no soy bastante fuerte para arriesgarme.

A. Entonces busquemos un cuarto. — Justamente aquí está el Sr. D.

C. Echemos cartas para hacer compañeros.

A. Hemos caido juntos, Sr. B., pues tenemos las dos cartas más bajas. Nuestra es la elección de lugar, ¿dónde quiere Vd. sentarse?

B. Me es indiferente.

D. ¿En dónde están las fichas y los tantos?

C. Aquí.

B. ¿Jugamos vodillo doble ó prefieren ustedes el sencillo?

C. Como Vd. guste. En París se juega generalmente vodillo doble.

B. Por consiguiente en diez tantos con cuatro fichas de consuelo.

D. Corriente.

B. ¿Y á cuánto jugamos la ficha?

C. Á dos reales, si Vd.

B. Gern, aber wir sind nur drei.

C. Wir spielen mit dem Strohmann; das ist die interessanteste Partie.

B. Ich weiß, daß die guten Spieler lieber mit dem Strohmann als zu Vier spielen, aber ich fühle mich nicht stark genug, dies zu riskiren.

A. So suchen wir einen vierten. Monsieur — Ah, Herr D., Sie kommen sehr gelegen.

C. Ziehen wir, um zu wissen, wer zusammen gehört.

A. Wir beide, Herr B., wir haben die niedrigsten Karten. Welchen Platz wollen Sie? Wie haben die Wahl.

B. Es ist mir ganz gleich.

D. Wo sind die Spielmarken?

C. Hier.

B. Spielen wir mit doppeltem oder einfachem Trick?

C. Wie Sie wollen; in Paris spielt man gewöhnlich mit doppeltem Trick.

B. Folglich zehn Points und vier Entschädigungsmarken.

D. Meinetwegen.

B. Und wie hoch spielen wir den Point?

C. Fünfzig Centimes, wenn

quiere; así lo jugamos siempre.
— Veamos, señores, empecemos.
D. Oros son triunfos.
C. Juegue Vd.
D. Copas.
B. Ahí van copas.
C. Bastos.
B. Fallo.
C. ¿No tiene Vd. copas, compañero?
D. No, señor.
A. Triunfo.
C. Perdone Vd., Mr. B.; hace un instante ha fallado Vd. mi rey de bastos, y ahora sirve Vd. uno al triunfo de su compañero.
B. Es muy cierto, señor mío, no había visto esta carta. Quiere decir que mi distracción nos costará seis tantos.
C. Damos codillo y ganamos tres honores, lo cual hace cuatro tantos, y con el renuncio del Sr. B. diez. Hemos ganado triple.
V. Vamos al desquite. Yo pondré más cuidado esta vez.
A. Tenemos tres bazas, ¿Y los honores?
C. Iguales.
B. A Vd. le toca dar.
A. Ha dado Vd. mal; pase Vd. las cartas.

Sie wollen; das ist unser gewöhnliches Spiel.
— Also, meine Herren, angefangen! [(Schellen).
D. Die Farbe ist Carreau
C. Die Reihe ist an Ihnen.
D. Coeur (Herzen).
B. Hier.
C. Treff (Kreuz).
B Den stech' ich.
C. Kein Coeur, Herr Partner?
D. Nein, Herr C.
A. Atout (Trumpf).
C. Verzeihen Sie, Herr B., eben haben Sie meinen Treff-König gestochen und jetzt wer sen Sie Treff auf das Atout Ihres Partners.
B. Sie haben Recht, Herr C., ich hatte diese Karte gar nicht bemerkt. Meine Zerstreuung kostet uns sechs Points.
C. Wir haben den Trick und drei Honneurs, macht vier und die Renonce des Herrn B. macht zehn. Wir haben Tripel gewonnen.
B. Gut, den Gegenrobber. Diesmal werd' ich aufpassen.
A. O, wir haben drei Stiche. Und die Honneurs?
C. Sind getheilt.
B. Herr C., Sie geben.
A. Sie haben sich vergeben. Der Folgende gibt.

B. En fin, hemos ganado. La partida que empieza es doble.

C. La moza.

D. Antes de empezar, Sr. C., ¿tiene Vd. la bondad de decirme si acostumbra Vd. á gacer envite al as?

C. Rara vez, caballero.

D. ¡Se acabó, levamos bola!

C. Por culpa mía. Si yo, como era mi deber, hubiese jugado del palo que hacía mi juego, en vez de una carta aislada, no nos hubiera sucedido eso.

D. Es necesario ser muy fuerte en triunfos para jugar una carta sola.

C. Ganamos sencillo. Sencillo y triple hacen cuatro fichas; y cuatro de la última, ocho. Hemos ganado la segunda partida doble, el robre es de seis fichas.

D. Sí, pero como la bola vale diez, perdemos cuatro fichas más.

B. Endlich haben wir gewonnen; wir zählen diesmal doppelt.

C. Die Entscheidungspartie.

D. Bevor wir anfangen, möchte ich Sie fragen, Herr C., ob Sie gewöhnlich auf das Aß invitiren?

C. Selten, Herr D.

D. O du lieber Gott, wir sind Schlemm!

C. Das ist meine Schuld. Hätte ich meine Farbe gespielt, anstatt meinen Singleton auszuspielen, so wäre uns das nicht passirt.

D. Man muß ein schönes Atoutspiel haben, um sich den Singleton zu erlauben.

C. Wir gewinnen Simpel. Simpel und Trivel macht vier, und vier dazu macht acht. Das zweite Spiel zählt doppelt und der Robber sechs.

D. Ja, aber da der Schlemm zehn kostet, so verlieren wir immer noch vier.

2. El ecarté.

A. Puesto que esos dos señores nos dejan, hagamos una partida de ecarté.

B. ¿Quién da?

2. Ecartee.

A. Da diese beiden Herren uns verlassen, wollen wir eine Partie Ecartee machen.

B. Wer gibt?

A. Echemos suertes; tengo una sota, ¿y Vd.?
B. Un caballo.
A. Pues á Vd. le toca. — ¿Quiere Vd. darmo cartas?
B. Sirvase Vd. jugar.
A. Espadas.
B. Bueno; levante Vd.
A. Más espadas.
B. Fallo; triunfo, y mi rey de bastos que es bueno.
A. Ahí van bastos.
— Gana Vd. el punto.
— Corte Vd., si gusta.
— Vuelvo el rey.
B. Tengo la bola. Apunto tres tantos.
A. Esta vez tengo el rey y el punto. Como Vd. me ha negado el descarte, gano tres tantos, y añadiendo uno que tenía, hacen cuatro.
B. Cierto, cuatro por tres.
A. Se acabó; he llevado capote; y aun le sobra á Vd. un tanto.
B. Vd. se descarta con mucha frecuencia y eso es lo que le hace perder.

3. El juego de los cientos.

B. ¿Quiere Vd. la revancha á los cientos
A. Con mucho gusto.
B. A Vd. le toca dar, tiene Vd. la menor.
A. Jugamos á ciento cin-

A. Ziehen wir; ich habe einen Buben, und Sie?
B. Eine Dame.
A. Sie geben alſo. — Ich bitte um Karten (ich proponire).
B. Spielen Sie gefälligſt.
A. Pique (Piek).
B. Iſt gut.
A. Noch einmal Pique.
B. Den ſteche ich; Atout, und bringe meinen Trefflönig durch.
A. Ich bediene.
— Der Stich gehört Ihnen.
— Bitte, nehmen Sie ab.
— Ich ſchlage den König um.
B. Ich mache die Volte und lege drei an.
A. Diesmal habe ich den König und mache den Stich. Sie wollten mir keine Karten geben, macht drei, und einen den ich hatte, macht vier.
B. Ja, wohl, vier zu drei.
A. Ich bin matſch; das Spiel iſt aus, Sie machen ſogar einen Point zu viel.
B. Sie legen zu viel Karten ab, darum verlieren Sie.

3. Piquet.

B. Wollen Sie Ihre Revanche im Piquet?
A. Sehr gern.
B. Sie geben, denn Sie haben die niedrigſte Karte.
A. Wir ſpielen bis hundert

cuenta puntos, ¿no es así?
B. Sí, como de costumbre.
A. ¿Se ha descartado Vd.?
B. Sí, y le dejo á Vd. una.
A. La tomo con gusto. — A Vd. le toca hablar.
B. El punto en seis cartas.
A. Es bueno.
B. Cuarta mayor, tercera por el caballo y tercera menor; seis y cuatro diez, y tres trece, y tres diez y seis, y esta diez y siete, etc.
A. Juegue Vd.
B. Tomo; veinte y nueve, treinta, la última treinta y uno y la carta cuarenta y uno.
A. A mí me toca. Cinco cartas, quinta mayor y catorce de ases, noventa y cuatro. — Le doy á Vd. capote, esto me hace cuarenta puntos de más.
B. En efecto, he perdido.

116. *El billar.*

A. Aquí tenemos un buen billar. Si Vd. quiere jugaremos unas mesas.
B. De buena gana. ¡Cómo! ¡un billar sin troneras!
A. Aquí se juega el juego de París. La bilia y el

und siebzig, nicht wahr?
B. Ja wohl, wie gewöhnlich.

A. Haben Sie abgelegt?
B. Ja, ich lasse Ihnen eine (übrig).
A. Die nehme ich gerne. — Sie sagen an.
B. Sechs hohe Karten.
A. Sind gut.
B. Große Quart, Terz von der Dame und kleine Terz; sechs und vier zehn, und drei zwölfzehn, und drei sechszehn und gespielt siebzehn.
A. An Ihnen.
B. Ich stoche; neun und zwanzig, dreißig und den letzten ein und dreißig, und die Karten ein und vierzig.
A. Jetzt ist die Reihe an mir. Fünf Karten, große Quinte und vierzehn As, macht vier und neunzig. — Sie sind Matsch! Ich habe vierzig Points mehr.
B. Es ist wahr; ich habe verloren.

116. Billard.

A. Da ist ein vortreffliches Billard. Wollen Sie eine Partie machen?
B. Mit Vergnügen. — Aber was? Ein Billard ohne Löcher (Blousen)?
A. Ja, man spielt hier die pariser Partie. Die große

doblete ya han pasado de moda.

— Salgo. Jugamos la carambola á treinta tantos.

A. Es demasiado: nunca concluiremos la partida. ¡Ah! si Vd. continúa de ese modo, pronto se acabará. ¡Ocho carambolas seguidas! es Vd. lo que se llama un primer espada.

A. ¡Oh! hay jugadores, que me darían la mitad de los tantos de ventaja. Juegue Vd.

B. Por las cuatro bandas. Bueno, no toco más que una y hago la carambola. ¡Qué chiripa!

— Esta es una jugada bastante difícil. Voy á probar hacerla por retroceso, sólo que temo rasgar el paño. ¡Vaya! taco fuera de servicio; se me ha saltado la suela.

A. A mí me toca ahora. Voy á reunir las bolas en este ángulo.

— Déme Vd. el yeso.

— La serie de carambolas no va mal.

— Esta de fino, esta otra de retruque; ahora de banda á banda; esta de salto. Veinte y ocho.

— ¡Malhadado retruque!

Partie und das Doublé sind aus der Mode.

— Ich fange an. Wir spielen Caramboles, bis dreißig.

B. Das dauert zu lange; die Partie würde kein Ende nehmen. Oho! wenn Sie so fortfahren, wird sie freilich bald aus sein. Acht Carambolagen hinter einander! Sie sind ein Spieler ersten Ranges.

A. Und doch gibt es Spieler, die mir die Hälfte vorgäben. Die Reihe ist an Ihnen.

B. Alle Banden. Gut, ich treffe nur eine und caramboliere doch. Welch ein Fuchs!

— Ein häßlicher Stoß, das! Ich will mit meinem Ball zurücklaufen, aber ich fürchte ein Loch in das Billard zu stoßen. Da! Das Leder ist von meinem Queue abgesprungen.

A. An mir die Reihe. Ich spiele die Kugeln in diese Ecke.

— Geben Sie mir die Kreide.

— Das wird eine schöne Reihe von Stößen geben.

— Diesen dort fein und den andern stark gespielt, diesen durch Nachlaufen, und den durch einen Prallstoß. Acht und zwanzig.

— Unglückliches Contra. Ich

He errado la más fácil. Vd. juega.

B. Creo que mejor haré en entregarme. Pero, si encontramos un billar con troneras ya me dará Vd. mi desquite.

B. ¡ Ah ! Aquí tenemos uno. Le desafío á Vd. al juego de billa seca. No siempre me ha de ganar Vd.

— Juguemos á veinte y cuatro tantos. El mingo vale tres puntos, la blanca dos, y la carambola dos.

— Vaya. ¿ Quiere Usted salir ?

A. No, salga Vd. primero.

— ¡ Buen doblete !

— Pongamos el mingo en el punto.

— Esa es una magnífica billa. Otra como esa.

— Tiene Vd. nueve tantos.

— Y sobre el golpe se viene Vd. á casa.

— Juego por tabla y hago carambola.

B. Sí, pero ha hecho Vd. pérdida, lo que me da dos puntos.

— Voy á tirar una billa floja á la tronera de en medio.

A. No soy diestro en este juego, lo confieso; á mi

verfehle den Beſten. An Ihnen.

B. Ich glaube, ich thue gut daran, mich zu ergeben. Aber wenn wir ein Billard mit Löchern finden, werde ich meine Revanche nehmen.

— Ah ! da iſt ein Billard mit Löchern. Ich fordere Sie heraus auf die große Partie. Sie werden mich nicht immer beſiegen.

— Spielen wir vier und zwanzig Points. Der Rothe zählt drei, der Weiße zwei, die Karambolage zwei.

— Wollen Sie anfangen?

A. Nein, bitte, fangen Sie an.

— Schönes Doublet !

— Setzen wir den Rothen wieder auf.

— Ein ſchöner Blolirſtoß. Noch einer.

— Das macht neun Points.

— Und Sie ſetzen mich unten an die Bande.

— Ich mache einen Prallſtoß und carambolire.

B. Ja, aber Sie verlaufen ſich. Das zählt drei für mich.

— Ich ſpiele Ihren Ball ganz langſam ins Mittelloch.

A. Ich bin Ihnen in dieſem Spiel nicht gewachſen. Mei-

vez le rindo á Vd. las armas.

— Vd. debe jugar muy bien la guerra.

B. En efecto; sin lisonjear me, gano algunas, pero á la carambola soy lo que se llama un chambón.

117. *Una carta.*

A. Felices, amigo mío. Es Vd. muy amable en haber venido á sorprenderme.

B. Querido, por hoy le hago á Vd. una visita interesada. Tengo qun escribir una carta coo tanta premura, que no me deja tiempo para volver á mi casa á hacerlo.

A. Bien, escríbala Vd. aquí. Póngase Vd. á mi mesa. [papel?

B. ¿Dónde tiene Vd. el

A. En el cajón de en medio.

B. Déme Vd. una pluma.

A. Aquí tiene Vd. tres.

B. Sí, pera la una es demasiado gruesa, la otra demasiado fina, y esta está mal hendida y salpica.

A. Comprendo como la quiere Vd. Pruebe Vd. esta. ¿Cómo la encuentra Vd.?

B. Está bastante bien, pero el papel se cala.

nerseits muß ich mich ergeben.

— Sie müssen sehr gut Poule spielen.

B. Nun ja, ich bin, ohne mich zu loben, ziemlich stark darin; aber in der Carambole-Partie bin ich nur in Stümper.

117. Ein Brief.

A. Guten Morgen, bester Freund. Wie liebenswürdig von Ihnen, mich so zu überraschen.

B. Mein Lieber, ich mache Ihnen heute einen egoistischen Besuch. Ich habe einen Brief zu schreiben, und die Zeit drängt mich so, daß ich nicht nach Hause gehen kann.

A. Gut, schreiben Sie ihn hier. Setzen Sie sich an meinen Schreibtisch.

B. Wo ist das Briefpapier?

A. In der mittelsten Schublade.

B. Geben Sie mir eine Stahlfeder.

A. Hier sind drei.

B. Die eine ist zu dick, und die andere zu spitz (zu fein), und die da hat Zähne und spritzt.

A. Ich sehe, was Sie brauchen.

A. Versuchen Sie diese. Wie finden Sie sie?

B. So ziemlich, aber das Papier löscht.

A. Aquí tiene Vd. otro.
B. Parece que no escribe Vd. mucho, ta tinta es espesa.
A. Voy á echarla un poco de agua.
B. ¡ Bueno! me acaba de caer un borrón. Está visto que no concluiré nunca esta desgraciada carta.
A. Tome Vd. papel secante, un poco de grasilla y un raspador.
B. Está remediado el mal; pero he perdido cinco minutos.
A. ¡ Cómo hace Vd. correr la pluma sobre el papel, y qué diablo de carta tan larga!
B. ¿ Qué quiere Vd.? La hago tan larga porque no tengo el tiempo de hacerla más corta.
A. ¿ Quiere Vd. polvos y un sobre? [voc.
B. Sí, hágame Vd. ese fa-
A. Tome Vd. este cuchillo de marfil para plegar la carta.
B. Encienda Vd. una vela mientras que pongo el sobre.
A. ¿ Le interesa á Vd. que esa carta no sea abierta por manos indiscretas?
B. Me interesa en extremo.
A. En ese caso, cierre

A. Hier ist anderes.
B. Es scheint, daß Sie nicht viel schreiben: Ihre Tinte (Dinte) ist dick.
A. Ich will etwas Wasser hinzugießen.
B. Da habe ich einen Klecks gemacht. Ich werde mit diesem unseligen Briefe nie fertig.
A. Hier ist Löschpapier, Sandrach, und ein Radiermesser.
B. Der Schaden ist wieder gut gemacht, aber ich habe fünf Minuten verloren.
A. Ihre Feder fliegt ja förmlich über das Papier hin. Was für einen langen Brief Sie da schreiben.!
B. Ich mache ihn nur deßhalb so lang, weil ich nicht Zeit habe, ihn kürzer zu machen.
A. Wollen Sie Streusand und ein Couvert?
B. Ja, wenn ich bitten darf.
A. Nehmen Sie dies Papiermesser (Falzbein), um Ihren Brief zu falzen.
B. Zünden Sie eine Kerze an, während ich die Adresse mache.
A. Liegt Ihnen daran, daß dieser Brief nicht von unberufnen Händen geöffnet werde?
B. Mir liegt sehr viel daran.
A. Alsdann siegeln Sie Ihren

Vd. la carta con lacre. Apriete Vd. bien el sello.

B. Ya está. — Comprendo la utilidad de esta manera de cerrar las cartas.

A. Juan, vaya Vd. corriendo á llevar esta carta a correo. — Ahora encendamos un cigarro y hablemos un poco.

Brief zu. Drücken Sie das Petschaft fest auf.

B. Das wäre geschehen. — Ich begreife die Nützlichkeit dieses Verfahrens.

A. Johann, trag' schnell diesen Brief auf die Post. — Zünden wir jetzt eine Cigarre an und plaudern wir ein wenig.

118. *El correo.*

J. Señor, aquí hay una carta para Vd.

A. Gracias. — Al fin me contestan. ¿Qué es esto a ¿no han recibido mi última carta? Juan, ¿h? olvidado Vd. por venture el ponerla en el correo -

J. ¡Oh! no, señor; la he echado yo mismo en le buzón.

A. Sin embargo, yo había puesto perfectamente el sobre y es imposible que se haya extraviado. Voy á ir de seguida al despacho de reclamaciones. ¿Dónde está la dirección de correos?

J. En la calle de ***.

A. Caballero, he enviado una carta á Berlín, y según parece no ha llegado á su destino.

P. Es muy extraño. ¿Qué

118. Die Post.

J. Herr A., hier ist ein Brief für Sie.

A. Danke. Endlich eine Antwort. Was! Man hat meinen letzten Brief nicht erhalten? Johann, solltest du vergessen haben, ihn auf die Post zu tragen?

J. O! gewiß nicht, Herr A.; ich habe ihn selbst in den Briefkasten geworfen.

A. Die Adresse war doch richtig; unmöglich kann er verloren gegangen sein. Ich gehe sofort auf das Reklamationsbüreau. Wo ist das Hauptpostamt?

J. In der ...straße.

A. Herr P., ich habe einen Brief nach Berlin geschickt, und er ist nicht an seine Adresse gelangt.

P. Das wundert mich. Wann

día ha salido su carta de Vd.?

A. Hoy hace precisamente seis días.

P. ¿ Y cómo sabe Vd. que no ha llegado?

A. Por una carta que acabo de recibir hace pocos minutos.

P. ¿ Quiere Vd. dejarme ver el sobre?

A. Tome Vd.

P. El sello de Berlín tiene la fecha del quince; hoy estamos á diez y ocho, de consiguiente ha tardado tres días. Su carta de Vd. salió el doce y ha llegado á Berlín el quince: como se ve pues, las dos cartas se han cruzado en el camino.

A. Tiene Vd. razón. Disimule Vd. el que le haya molestado por nada.

haben Sie Ihren Brief abgehen lassen?

A. Es sind heute sechs Tage.

P. Und wie wissen Sie, daß er nicht angekommen ist?

A. Durch einen Brief, den ich soeben (im Augenblick) erhalten habe.

P. Zeigen Sie mir gefälligst das Couvert.

A. Hier ist es.

P. Es ist am fünfzehnten in Berlin gestempelt; wir haben heute den achtzehnten: der Brief ist mithin drei Tage unterwegs gewesen. Ihr Brief ist am zwölften abgegangen und am fünfzehnten in Berlin angekommen: die beiden Briefe haben sich also gekreuzt.

A. Sie haben Recht. Bitte, entschuldigen Sie, daß ich Sie umsonst gestört habe.

A. Cartero, sírvase Vd. indicarme el despacho donde se distribuyen las cartas.

C. Aquí, la tercera puerta de la derecha.

A. (*Al oficial de correos.*) Caballero, tengo en lista una carta procedente de Lisboa.

O. Tenga Vd. la bondad de decirme su nombre.

A. Briefträger, zeigen Sie mir doch gefälligst das Büreau, wo man die Briefe austheilt.

B. Hier, rechts die dritte Thür.

A. (Zum Beamten.) Es muß für mich ein Postrestantbrief aus Lissabon da sein.

B. Bitte, sagen Sie mir Ihren Namen.

A. Me llamo A***.
B. Enséñeme Vd. su pasaporte ú otros papeles que indentifiquen su persona.
A. Aquí tiene Vd. mi pasaporte.
B. Y aquí tiene Vd. su carta. Viene certificada y por lo tanto suplico á Vd. que me firme este recibo.

A. He aquí una carta que exige una pronta respuesta. ¡Juan!
J. Señor.
A. ¿A qué hora sale de aquí el correo?
J. Todos los dias á las siete de la noche.
A. ¿Y á qué hora se acostumbra recoger las últimas cartas?
J. A las cinco.
A. Entonces no tengo un solo minuto que perder.
J. ¿Tiene Vd. necesidad de sellos?
A. Sí, quiero franquear la respuesta.
J. Pues sírvase Vd. apresurarse, porque sino su carta no saldrá esta tarde.
A. He concluído, vaya Vd. corriendo á echarla.
J. ¿Oye Vd.? las cinco. ¡Con tal que no llegue demasiado tarde!

A. Ich heiße A.
B. Zeigen Sie mir Ihren Paß, oder sonst ein Papier, das Sie hinreichend legitimirt.
A. Hier ist mein Paß.
B. Und hier ist Ihr Brief. Er ist beschwert und recommandirt; wollen Sie gefälligst diesen Schein unterzeichnen.
A. Ein Brief, der sofortige Antwort verlangt. Johann?
J. Zu Befehl.
A. Um wie viel Uhr geht die Briefpost von hier ab?
J. Jeden Abend um sieben Uhr.
A. Und wann werden die Briefkasten zuletzt geleert?
J. Um fünf Uhr.
A. Dann habe ich keine Zeit zu verlieren: es ist schon halb fünf.
J. Haben Sie Freimarken nöthig?
A. Ja, ich will meine Antwort frankiren.
J. Dann beeilen Sie sich gefälligst; sonst geht Ihr Brief heute Abend nicht mehr ab.

A. Ich bin fertig. Wirf ihn schnell in den Briefkasten.
J. Da schlägt es fünf. Wenn ich nur nicht zu spät komme!

119. *Los sellos de correo.*

A. ¿ Cuánto cuesta el franqueo de una carta para el extranjero?

B. Veinticinco céntimos; ¿ tiene Vd. sellos de franqueo?

A. No. ¿ Querría Vd. hacerme el favor de comprarlos? ¿Y cuánto cuesta una carta del correo interior?

B. Quince céntimos; pero puede Vd. emplear una carta-postal. Su precio es diez céntimos para todos los países de la Unión postal.

D. Tome Vd. He aquí los sellos de franqueo. Este se encuentra ya inutilizado. Sirviéndose de él se expondría Vd. á un proceso.

A. En ese caso, lo guardaré para regalárselo á uno de mis amigos que forma colecciones de sellos.

B. Hace poco que he visto un álbum hermosísimo de sellos de correo; los más lindos son los de Rusia ¿ no es verdad?

A. Sí, pero se pagan muy caros; ademas hay que cuidar de no comprarlos falsificados.

119. Briefmarken.

A. Wie viel koſtet die Frankirung dieſes Briefes für das Ausland?

B. Fünf und zwanzig Centimes. Haben Sie Freimarken?

A. Nein; wollen Sie mir gefälligſt welche kaufen. Und was koſtet ein Brief für Frankreich?

B. Fünfzehn Centimes. Aber Sie können auch, wenn Sie wollen, einer Correſpondenz-Karte ſich bedienen; die koſtet bloß zehn Centimes für alle Länder des Poſtvertrages.

B. Hier haben Sie Freimarken. Dieſe hier iſt geſtempelt, und kann nicht mehr dienen. Wenn Sie ſie brauchen würden, ſo würden Sie ſich einem Prozeſſe ausſetzen.

A. Dann werde ich ſie behalten und ſie einem meiner Freunde ſchenken, welcher Briefmarken ſammelt.

B. Ich habe neulich ein ſehr ſchönes Freimarken-Album geſehen; die ruſſiſchen ſind die ſchönſten, nicht wahr?

A. Ja, aber ſie koſten ſehr theuer; übrigens muß man ſich vorſehen, daß man keine nachgemachten Marken kauft.

B. La venta de sellos constituye hoy día una verdadera industria.

120. *En la Administración del telégrafo y del teléfono.*

A. Deseo enviar un telegrama á Londres.

T. Tenga Vd. la bondad de tomar este impreso y redactar su telegrama Vd. mismo.

A. Aquí tiene Vd. mi telegrama redactado. ¿Cuánto debo pagar?

T. Permítame Vd. que cuente el número de palabras. Su telegrama le costará tres francos cincuenta céntimos. Se va á expedir en seguida.

A. Paréceme algo caro.

T. Tenga Vd. presente que es para el extranjero.

A. Tengo otro telegrama que expedir para el interior.

T. Eso le costará mucho menos relativamente.

A. ¿No tiene Vd. también tarjetas-telegramas?

T. Sí, señor; pero esas tarjetas no circulan sino en el interior de París. Tenemos abiertas y ce-

B. Der Freimarken-Verkauf bildet heute eine besondere vollständige Industrie.

120. Telegraph und Telephon.

A. Ich möchte ein Telegramm nach London senden.

T. Nehmen Sie gefälligst dieses Papier und fassen Sie selbst Ihr Telegramm ab.

A. Hier ist mein abgefaßtes Telegramm? Wie viel kostet seine Absendung?

T. Erlauben Sie mir daß ich die Anzahl der darin angewendeten Wörter feststelle. Ihr Telegramm wird Ihnen drei Franken fünfzig Centimes kosten. Man wird es sogleich absenden.

A. Ich finde den Preis ein wenig zu hoch.

T. Bedenken Sie, mein Herr, daß Ihr Telegramm für das Ausland ist.

A. Ich habe ein anderes Telegramm für das Inland abzusenden.

T. Es wird Ihnen beziehungsweise viel weniger kosten.

A. Haben Sie auch Telegrammkarten?

T. Erlauben Sie, mein Herr, diese Karten Cirkuliren nur im Innern von Paris. Wir haben offene und

rradas.

A. Le agradeceré me dé una cerrada y otra abierta. ¿No le llaman también tarjetas-pneumáticas?

T. Sí, porque se expiden entre las administraciones de París por tubos de ese nombre.

A. Ahora me agradaría corresponder por teléfono.

T. El gabinete se halla, aquí, al lado; el empleado está á la disposición de Vd. y le dará todas las indicaciones.

A. (*Al empleado.*) Tenga Vd. la bondad de poner este señor en comunicación con la casa X.

E. Es necesario que tome Vd. antes un billete. Aquí lo tiene Vd., señor, y la comunicación se halla establecida por cinco minutos.

geschlossene.

A. Ich bitte Sie um eine geschlossene und eine offene. Nennt man sie nicht auch pneumatische-Karten?

T. Ja wohl, weil sie von den verschiedenen Postämtern von Paris durch Röhren dieses Namens abgesendet werden.

A. Jetzt würde ich wohl mit dem Telephon korrespondiren.

T. Die Kammer befindet sich hier seitwärts: der Beamte steht zu Ihrer Verfügung, er wird Ihnen Auskunft geben.

(Zum Beamte.)

A. Mein Herr, wollen sie mich mit dem Hause X. in Verbindung setzen.

E. Sie müssen zuerst ein Billet lösen. Hier ist es, mein Herr, und die Verbindung ist für fünf Minuten festgestellt.

121. *El almuerzo.*

A. Sea Vd. bien venido, caballero. ¿Qué es lo que me proporciona el honor de su visita?

B. Vengo á hablar á Vd. de un excelente negocio en el que se podrá ganar dinero.

121. Das Frühstück.

A. Seien Sie bestens willkommen, Herr B. Was verschafft mir die Ehre Ihres Besuchs?

B. Ich komme, um Ihnen von einem prächtigen Geschäft zu reden, bei welchem Geld zu verdienen ist.

A. El dinero es cosa que no se rechaza jamás.
B. Se trata de un nuevo camino de hierro, que...
A. Perdone Vd. que le interrumpa, pero es la hora de mi almuerzo y me estoy muriendo de hambre.
B. ¿ Está Vd. aún en ayunas?
A. Como Vd. lo dice.
B. Comprendo; vientre vacío no entiende de razones.
A. Veamos, hágame Vd. el gusto de almorzar conmigo, y después hablaremos de negocios todo lo que Vd. quiera.
B. No acostumbro á almorzar generalmente tan temprano, en razón á que me desayuno con café con leche, al levantarme; pero por hacerle á Vd. compañía tomaré un bocado.

A. Geld kommt immer gelegen.
B. Es handelt sich um eine Eisenbahn, die...
A. Verzeihen, Sie, wenn ich Sie unterbreche, aber es ist gerade meine Frühstückstunde und ich komme vor Hunger um.
B. Sind Sie denn noch nüchtern?
A. Ja wohl, wie Sie sagen.
B. O dann begreife ich: ein leerer Magen hat keine Ohren.
A. Hören Sie, machen Sie mir das Vergnügen, mit mir zu frühstücken; nachher reden wir von Geschäften, so viel Sie wollen.
B. Gewöhnlich frühstücke ich nicht so früh, da ich gleich nach dem Aufstehen Kaffee mit Milch (Milchkaffee) trinke, aber um Ihnen Gesellschaft zu leisten, will ich auch etwas genießen.

A. ¡ Juan! ¿ el almuerzo está pronto? [servido.
J. Sí señor; el señor está
A. Este caballero almorzará conmigo.
J. Muy bien. Voy á poner otro cubierto.

A. Johann! Ist das Frühstück fertig?
J. Ja, es ist bereit.
A. Herr B. wird mit mir frühstücken.
J. Zu Befehl; ich werde ein zweites Gedeck auflegen.

A. Debo decir á Vd. que tengo por regla de conducta el no hacer jamás

A. Ich muß Ihnen sagen, lieber B., daß ich den Grundsatz habe, nie zwei

dos cosas á la vez. Hay tiempo para todo como dice el proverbio.

J. El señor está servido.

A. Pasemos al comedor. Siéntese Vd. aquí. ¿Quiere Vd. que le ponga ostras? [nas.

B. Sí, señor, tomaré algu-

A. Permítame Vd. que le sirva un vaso de vino blanco. Es de viejo Chablís, que es excelente.

B. Déme Vd. muy poco; pues no tengo costumbre de beber vino al almuerzo.

A. ¿ Quiere Vd. una chuleta de carnero ó un bifteck?

B. Gracias, no tengo mucha gana. Prefiero tomar más bien un ala de pollo, si Vd. gusta.

A. Puesto que no tiene gana, sírvase Vd. aceptar esta codorniz.

B. La encuentro excelente, no es demasiado gorda ni muy flaca.

A. Me es muy satisfactorio el que la encuentre Vd. á su gusto; yo mismo la cacé antes de ayer.

B. ¿ Y tiene Vd. tiempo de ir de caza?

A. ¿ Por qué no? Estuve

Dinge auf einmal zu thun. Alles hat seine Zeit, sagt das Sprichwort.

J. Das Frühstück ist servirt.

A. Gehen wir in's Eßzimmer. Nehmen Sie diesen Stuhl. Kann ich Ihnen einige Austern anbieten?

B. O ja, ich nehme wohl einige.

A. Erlauben Sie mir, Ihnen ein Glas Weißwein einzuschenken. Es ist alter Chablis, der mit den Austern vortrefflich schmeckt.

B. Geben Sie mir nur sehr wenig; ich bin nicht gewohnt, Wein zum Frühstück zu trinken.

A. Nehmen Sie eine Hammelskarbonade, oder ein Beafsteak?

B. Ich danke Ihnen, ich habe keinen rechten Hunger. Geben Sie mir lieber einen Flügel oder ein Bein von jenem Huhn dort.

A. Da Sie keinen Hunger haben, so biete ich Ihnen diese Wachtel an.

B. Sie ist vortrefflich; sie ist weder zu fett, noch zu mager.

A. Es freut mich, daß Sie sie nach Ihrem Geschmack finden, ich habe sie vorgestern selbst geschossen.

B. Sie finden also Zeit auf die Jagd zu gehen?

A. Und warum nicht? Ich

con algunos amigos en una de mis tierras, que se halla á dos leguas de aquí.

— Pero veo que Vd. no bebe. Tome Vd. un poco de este burdeos; tiene diez años de embotellado, y ciertamente no le sentará á Vd. mal.

B. Gracias, no puedo beber más; ya lo probaré en otra ocasión.

A. Verdaderamente me hará Vd. avergonzarme de mi apetito, al verle comer tan poco.

B. Pues bien; tomaré algo de fruta.

A. Mejor haría Vd. en comer queso; eso le excitará á beber.

B. Confesaré á Vd. que este negocio de caminos de hierro me preocupa de un modo que no puedo pensar en almorzar.

A. Hace Vd. mal, amigo mío: lo uno no debe estorbar á lo otro. Pasemos á mi gabinete, donde nos servirán café ó te, y allí hablaremos formalmente del negocio que Vd. me propone.

122. *La comida.*

A. Buenos días, querido amigo. Celebro verle á

sagte mit einigen Freunden auf einer meiner Beſitzungen, die zwei Meilen von hier liegt.

— Aber Sie trinken ja nicht. Nehmen Sie ein Tröpfchen von dieſem Bordeaux; er liegt ſeine zehn Jahre auf Flaſchen und wird Ihnen gewiß nicht ſchaden.

B. Nein, ich danke, ich werde nicht mehr trinken ich probire ihn ein andermal.

A. Ich ſchäme mich wirklich meines Appetits (über meinen Appetit), wenn ich Sie ſo wenig eſſen ſehe.

B. Nun, ſo nehme ich etwas Obſt.

A. Sie ſollten lieber etwas Käſe nehmen: das reizt zum trinken.

B. Aufrichtig geſtanden, mir geht das Eiſenbahngeſchäft dergeſtalt im Kopf herum, daß ich nicht ordentlich frühſtücken kann.

A. Aber, beſter Freund, da haben Sie ſehr Unrecht; Eins darf das andere nicht verhindern. Gehen wir hinüber in mein Kabinet. Dort wollen wir eine Taſſe Kaffee oder Thee trinken und ernſthaft von dem bewußten Geſchäft reden.

122. Das Mittagseſſen.

A. Ei guten Morgen, mein Beſter. Sie ſind alſo von

Vd. de vuelta de su viaje.
¿Desde cuándo está Vd. en París?

B. Desde ayer tarde. Mi primera visita es á Vd.

A. Es una atención que me lisonjea infinito. Espero que me hará Vd. el obsequio de comer conmigo.

B. Cuestión es esa bien grave y que merece reflexionarse.

A. Comprendo á Vd. Puede Vd. aceptar sin temor, pues no le invito á Vd. á una comida de confianza.

B. Sé que es Vd. incapaz de semejante perfidia.

A. Y lo sería en efecto. Conozco demasiado los principios gastronómicos que Vd. profesa, para convidarle á mi ordinario.
— Le han hecho á Vd. entrar en el gabinete, porque hay visitas en el salón y porque estábamos á punto de pasar al comedor.

B. En ese caso no perdamos el tiempo; comida recalentada nunca valió nada.

A. ¿Cómo encuentra Vd. esta sopa?

B. Excelente; veo que su cocinero de Vd. es un hombre de gusto.

Ihrer Reise zurückgekehrt! Seit wann sind Sie in Paris?

B. Seit gestern Abend; mein erster Besuch ist für Sie.

A. Das ist sehr schön von Ihnen. Ich hoffe. Sie erzeigen mir die Freundschaft und speisen mit mir.

B. Das ist eine ernste Sache (Frage), die Ueberlegung verlangt.

A. Ich verstehe. Aber fürchten Sie nichts; ich lade Sie nicht auf's Gerathewohl ein.

B. Ich weiß, Sie sind eines solchen Verraths an der Freundschaft nicht fähig.

A. Das wäre wirklich einer. Ich kenne Ihre gastronomischen Grundsätze zu gut, um Sie zu bitten, nur so mit uns vorlieb zu nehmen.
— Man hat Sie in mein Cabinet geführt, weil im Salon Gesellschaft ist, und wir schon im Begriff stunden, in den Speisesaal zu gehen.

B. In diesem Fall, lassen Sie uns keine Zeit verlieren: ein aufgewärmtes Mahl taugt nicht viel.

A. Wie finden Sie diese Suppe?

B. Vortrefflich; ich sehe, Ihr Koch ist ein Mann von Geschmack.

A. Una copa de madera seco, después de la sopa, jamás hace daño.

B. Bien al contrario.

A. ¿ Quiere Vd. un pedazo de vaca, ó prefiere Vd. un bifteck?

B. Me gusta mucho el bifteck si está cocido á punto, pero confieso francamente mi flaco por la pierna de vaca.

A. Sírvase Vd. mismo. Aquí tiene Vd. patatas fritas, pepinillos en vinagre y mostaza.

B. Comprendo la predilección de los ingleses por la vaca, y por qué es la base de todas sus comidas. Es el solo alimento de que uno no se cansa jamás.

A. ¿ Le gustan á Vd. las espinacas?

B. Le contestaré á Vd. lo que el otro: tengo la dicha de que no me gusten, porque si me gustasen las comería, y no las puedo sufrir.

A. En ese caso tome Vd. coliflor, ó de cualquiera de esas otras legumbres.

B. ¡ Magnífico salmón es el que sirven ahora! ¡ Por mi vida que es un verdadero bocado de rey.

A. Ein Gläschen Madera nach der Suppe schadet auch nicht.

B. Bewahre, im Gegentheil.

A. Kann ich Ihnen Rindfleisch anbieten, oder ziehen Sie ein Beefsteak vor?

B. Ich esse sehr gern ein gutgebratenes Beefsteak, aber ich gestehe Ihnen, daß ich für den Mürbebraten eine Schwachheit habe.

A. So bedienen Sie sich doch. Hier sind gebratene Kartoffeln, Essiggurken und Senf.

B. Ich begreife es, daß die Engländer aus dem Rindfleisch die Grundlage ihrer Mahlzeiten machen. Es ist das einzige Gericht, dessen man nie überdrüssig wird.

A. Mögen Sie (Essen Sie gern) Spinat?

B. Ich antworte Ihnen wie Jener: Ich bin glücklich, ihn nicht zu mögen, denn wenn ich ihn möchte, würde ich davon essen, und ich kann ihn nicht ausstehn.

A. In diesem Falle, nehmen Sie Blumenkohl, oder ein anderes Gemüse.

B. Welch einen herrlichen Lachs bringt man da! Fürwahr, eine prächtige Schüssel?

A. Aquí tiene Vd. salsa de alcaparrones.

B. Prefiero sazonarlo con aceite y vinagre.

A. No olvide Vd., querido, que los pescados piden nadar.

B. No tema Vd. nada; su viejo burdeos de Vd. se recomienda por sí solo.

A. ¿Tendría Vd. la bondad de aderezar la ensalada, mientras que yo trincho el asado?

B. Con mucho gusto. Juan, déme Vd. la sal, la pimienta, el aceite y el vinagre. Ya está bastante movida; vea Vd. si la encuentra á su gusto.

A. Está deliciosa. — Si le gusta á Vd. la carne de caza, puede Vd. servirse de ese venado.

B. Diré á Vd.; es que ese pollo de faisán ha fijado ya mi atención, y creo que es el momento de comerlo.

A. ¿Como lo encuentra Vd.?

B. Su cocinero de Vd. es un grande hombre; es todo lo que puedo responder.

A. Me lisonjeo de que quedará Vd. también satisfecho de los postres. Tendremos exquisitos

A. Hier iſt Kapernſauce.

B. Ich eſſe ihn lieber mit Eſſig und Oel.

A. Vergeſſen Sie nicht, daß die Fiſche ſchwimmen wollen.

B. Seien Sie unbeſorgt; Ihr alter Bordeaux empfiehlt ſich ſchon von ſelbſt.

A. Wollen Sie gefälligſt den Salat anmachen, während ich den Braten vorſchneide?

B. Mit Vergnügen. Johann, bringe mir Salz und Pfeffer, Oel und Eſſig. Jetzt iſt er gut umgerührt; probiren Sie ihn, ob er nach Ihrem Geſchmack iſt.

A. Er iſt köſtlich. — Wenn Sie ein Freund von Wildpret ſind, bitte, ſo nehmen Sie von dieſem Rehbraten.

B. Ich muß Ihnen ſagen, daß dieſer junge Faſan bereits meine Aufmerkſamkeit auf ſich gezogen hat; es iſt die beſte Zeit dafür.

A. Wie finden Sie ihn?

B. Ihr Koch iſt ein großer Mann; das iſt Alles was ich zu antworten weiß (das iſt meine ganze Antwort).

A. Ich hoffe, Sie werden mit dem Nachtiſch ebenſo zufrieden ſein. Wir haben ausgezeichneten Käſe und

quesos y toda espeiec de frutas precoces, con lo cual beberemos cierto champaña rosado que no carece de atractivos.

B. Querido amigo, me ha dado Vd. una comida verdaderamente regia. ¡Cuando pienso que hay gentes que no saben lo que es comer!

A. Compadezcámoslas, pero guardémonos bien de imitarlas.

B. Figúrese Vd. que he encontrado últimamente á un individuo, el cual me sostuvo que se comía perfectamente con la sopa, el cocido, un plato de legumbres, un asado y una ensalada.

A. Su hombre de Vd. me causa lástima. — Una buena comida debe componerse de la sopa, un plato de aves cocidas ó asadas, caliente ó frío, de alguna carne de caza, de platos raros y disguidos, de pescados, de confituras, pastas y frutas.

B. Es lo que he contestado; pero mi adversario no se ha dado poo vencido. Ha llegadr hasta el extremo de sostenerme que era necesario Frühobst von allen Arten; wir werden dazu einen röthlichen Champagner trinken, der sich sehen lassen kann.

B. Bester Freund, Sie haben mir eine königliche Mahlzeit gegeben. Wenn ich mir denke, daß es Menschen gibt, die gar nicht wissen, was speisen heißt!

A. Beklagen wir Sie, aber hüten wir uns sie nachzuahmen.

B. Stellen Sie sich vor, daß ich kürzlich Jemand getroffen habe, der behauptete, man könne mit Suppe, Rindfleisch, Gemüse, Braten und Salat ganz vortrefflich zu Mittag speisen.

A. Ihr Jemand dauert mich. — Ein anständiges Mittagsessen muß bestehen: aus Suppe, aus gekochtem oder gebratenem Geflügel, kalt oder warm, aus Wildpret, aus einigen, seltenen, ausgesuchten Schüsseln, aus Fischen, Zuckerwerk, Pasteten und Früchten.

B. Das habe ich ihm auch geantwortet, aber mein Gegner hielt sich keineswegs für geschlagen. Er ging sogar so weit zu behaupten, daß man esse um zu leben

sario comer para vivir y no vivir para comer.

A. ¡Algún pobre diablo sin duda! Díme lo que comes y te diré quién eres.

B. En último caso, no es un gran mal el que exista esta clase de originales; de otro modo los buenos bocados se pondrían por las nubes para los inteligentes.

B. Tiene Vd. razón; se hace bien en dejar sus preocupaciones al vulgo.

und nicht lebe, um zu essen.

A. Irgend ein armer Teufel, ohne Zweifel! Sage mir was du ißt, und ich sage dir, was du bist.

B. Im Grunde ist es so übel nicht, daß dergleichen Originale existiren. Die guten Bissen würden sonst für die Feinschmecker gewaltig selten werden.

A. Sie haben Recht; lassen wir dem großen Haufen seine Vorurtheile.

123. *Una fonda.*

A. Mozo, ¿puede Vd. darnos un cuartito reservado?

M. Sí, señores, tengan Vds. la bondad de subir al primer piso.

B. Tráiganos Vd. la lista.

A. Dénos Vd. primero tres docenas de ostras y vino blanco.

M. ¿Es vino ordinario el que Vds. desean?

A. No, queremos viejo Sauterne.

B. Este cuchillo no corta.

A. Dénos Vd. pan tierno; este está demasiado sentado.

B. Llévese Vd. estos pla-

123. Eine Restauration.

A. Kellner, können wir ein besonderes Zimmer haben?

K. Zu dienen; haben Sie die Güte, sich in den ersten Stock zu bemühen.

B. Geben Sie uns die Speisekarte.

A. Geben Sie uns zuerst drei Dutzend Austern und eine Flasche weißen Wein.

K. Wünschen Sie gewöhnlichen Wein?

A. Nein, geben Sie uns alten Sauterne.

B. Dies Messer schneidet nicht gut.

A. Geben Sie mir frisches Brod; dieses da ist zu alt.

B. Nehmen Sie die Teller

tos y dénos Vd. una sopa de...

A. No tenemos cucharón.

M. Perdone Vd., está detrás de la sopera.

B. Pida Vd. dos raciones de solomillo de vaca con setas.

A. ¿Tiene Vd. pescado bien fresco?

M. Tenemos carpas y sollos que acaban de salir del rio.

B. Déme Vd. otro tenedor y al mismo tiempo un plato limpio.

A. ¿Tiene Vd. algo de caza?

M. Por ahora, no señor; la temporada de caza no ha empezado todavía.

A. Este aceite no es bueno.

M. Sin embargo, es aceite de Aix.

A. Puede ser; pero debe hacer mucho tiempo que no ha visto el hermoso cielo de Provenza.

B. ¿Y respecto á verduras, qué tienen Vds.?

M. Tenemos guisantes, y pequeñas coles de Bruselas.

A. Dénos Vd. un pollo asado y una ensalada.

B. Mozo, traiga usted una botella de Pouilly, y otros vasos.

weg und geben Sie uns eine ....ſuppe.

A. Wir haben keinen Suppenlöffel.

K. Entſchuldigen ſie, er liegt hinter der Terrine.

B. Beſtellen Sie uns zwei Portionen Kalbsbraten mit Champignons.

A. Sind Ihre Fiſche recht friſch?

K. Wir haben Karpfen und Hechte, die vor kurzem noch im Waſſer ſprangen.

B. Geben Sie mir eine andere Gabel und einen reinen Teller.

A. Haben Sie Wildpret?

K. Nicht für den Augenblick: Die Jagd iſt noch nicht offen.

A. Dies Oel iſt nicht beſonders.

K. Es iſt doch Provencer Oel.

A. Das iſt möglich; aber es iſt vermuthlich lange her, daß es den ſchönen Himmel der Provence nicht geſehen.

B. Was haben Sie an Gemüſen?

K. Wir haben junge Erbſen und Sproſſenkohl (Roſenkohl).

H. Bringen Sie uns ein gebratenes Huhn und Salat.

B. Kellner, eine Flaſche Burgunder und andere Gläſer.

M. ¿ Qué postres tomarán Vds., señores ?

A. Queso de Roquefort y peras.

B. La cuenta (la lista del gasto), si Vd. gusta.

M. Aquí está, señores. Tengan Vds. la bondad de pagar en el mostrador.

B. Muy bien; tome Vd. su propina.

K. Was für Nachtiſch befehlen die Herren ?

A. Roquefortkäſe und Birnen.

B. Geben Sie uns die Rechnung.

K. Hier iſt ſie. Haben Sie die Güte an der Kaſſe zu bezahlen.

B. Gut; hier iſt etwas für Sie.

124. *Un café.*

A. Subamos al fumadero para poder echar un cigarro.

B. Mozo, dos tazas de café y dos copas de coñac.

M. Aquí están, Srs. ¿ Lo quieren Vds. con leche?

A. No, yo tomo siempre el café solo.

B. Mozo, écheme Vd. mucho café; ya le diré á Vd. por qué. — Bien. — Ahora écheme Vd. mucha leche; yo le diré á Vd. la razón.

— Y bien, mi querido A*** ¿ qué dice Vd. de nuevo ?

— (*Al mozo*) ¿ Qué hace Vd. aquí? Ya no tenemos necesidad de Vd.

M. Es que como Vd. quería decirme por qué deseaba que le sirviese mucho

124. Ein Kaffeehaus.

A. Gehen wir in's Eſtaminet (Rauchzimmer), um rauchen zu können.

B. Kellner, zwei Taſſen Kaffee mit Cognac (und zwei Gläschen Cognac).

K. Zu Befehl; wünſchen Sie Rahm (Sahne) ?

A. Nein, ich trinke ſchwarzen Kaffee.

B. Kellner, geben Sie mir viel Kaffee, ich ſage Ihnen gleich warum. — Gut. — Geben Sie mir jetzt viel Rahm, ich ſage Ihnen gleich warum.

— Nun, liebſter A., was gibt es Neues?

— (Zum Kellner.) Was warten Sie noch? Wir haben nichts mehr nöthig.

K. Sie wollten mir ja ſagen. warum Sie viel Kaffee und

café y por qué pedía mucha leche...

B. ¡Ah! es verdad: era para poner mucho azúcar.

M. (*Aparte*) ¡Bah! y para esto me hacía esperar.

A. Dénos Vd. algunos fósforos.

— ¿Cómo encuentra Vd. el café?

B. Muy bueno; es moka puro, sin mezcla de achicorias.

A. Confieso que mi mayor placer es tomar una buena taza de café después de haber comido bien.

B. Sin embargo, los médicos señalan esta bebida como muy nociva para la salud.

A. Sí, pretenden que es un veneno lento, y tienen razón.

B. ¿Lo cree Vd. así?

A. Vea Vd. sino á aquel anciano caballero que está leyendo un periódico.

B. ¿El que tiene la cabeza enteramente blanca?

A. El mismo. ¿Qué edad le da Vd.?

B. Puede tener muy bien sus ochenta años.

A. Pues bien, hace unos cuarenta que es parroquiano de este café,

viel Rahm verlangten.

B. Ah, das ist wahr, um viel Zucker hinein zu thun.

K. (Bei Seite.) Das verlohnte sich auch der Mühe, mich warten zu lassen.

A. Bringen Sie uns einige Zündhölzchen.

— Nun, wie finden Sie den Kaffee?

B. Er ist sehr gut; reiner Mokka ohne Beimischung von Cichorie.

A. Ich gestehe, daß es mein größter Genuß ist, nach einer guten Mahlzeit eine gute Tasse Kaffee zu trinken.

B. Und doch erklären die Aerzte dies Getränk für sehr gefährlich.

A. Ja, sie behaupten, daß es ein langsames Gift sei, und sie haben Recht.

B. Sie glauben?

A. Ja, sehen Sie nur den alten Herrn dort an, der die Zeitung liest.

B. Der da mit den weißen Haaren?

A. Eben derselbe. Welches Alter geben Sie ihm?

B. Er mag wohl seine achtzig Jahr haben.

H. Nun, dieser Greis ist seit vierzig Jahren Stammgast in diesem Kaffehause, und

adonde viene infaliblemente á envenenarse todos los días que sale el sol.

B. En efecto, veo que el café debe de ser un veneno bien lento. Pero, ¿qué me dice Vd. del te?

A. El te flojo me echa á perder el estómago, y el muy cargado, aun que me agrada al paladar me agita y me impide dormir.

B. Es una bebida cuyo encanto sólo saben apreciar las señoras.

A. Tal vez. Por lo que a mí hace confesaré á Vd. que doy la preferencia á un vaso de grog ó de ponche, y hasta á un vasa de cerveza.

B. No diré yo otro tanto; pero, nadie debe disputar sobre gustos : *de gustibus non est disputandum.*

125. *La lectura de los periódicos.* *En un cafe.*

A. Mozo, déme Vd. el *Times*.

D. Caballero, están leyéndolo.

A. Entonces haga Vd. el favor de traerme *la Ilustración*.

B. Voy á enviársela á V., caballero.

jeden Tag, den Gott wer den läßt, kommt er hierher um ſich zu vergiften.

B. Wahrhaftig, da muß de Kaffee wohl ein langſame Gift ſein. Aber was halte Sie vom Thee?

H. Der Thee ſchwächt mi den Magen; ſtarker Th ſchmeckt mir wohl, aber e regt mich auf, und läß mich nicht ſchlafen.

B. Es iſt ein Getränk, deſſe Werth nur die Damen z ſchätzen verſtehen.

A. Wohl möglich. Was mi betrifft, ſo geſtehe ich, da ich einem Glaſe Grog ode Punſch den Vorzug geb ja ſelbſt einem Glaſe Bie

B. Das ſage ich nicht, aß über den Geſchmack läß ſich nicht ſtreiten : de gus tibus non est disputandum.

125. Die Zeitungslektüre. In einen Kaffee.

A. Kellner, Sie geben m die Times.

B. Sie iſt ſchon vergeb mein Herr.

A. Dann langen Sie mir d Illuſtration gefälli

B. Ich will ſie Ihnen gle zukommen laſſen.

. Señor mío, tenga Vd. la bondad de pasarme el *Espectador* cuando haya Vd. concluído.

A. Bitte sehr, mein Herr, wollen Sie die Güte haben mir den Spectateur zu reichen, wenn Sie ihn ausgelesen haben werden.

. De aquí á un momento.

B. Auf der Stelle, mein Herr.

. ¿Ha visto Vd. la última caricatura del *Punch*? Es sumamente ingeniosa.

A. Haben Sie die letzte Karikatur des Punch gesehen; sie ist sehr witzig.

. Sin duda; pero yo me devano los sesos por adivinar el geroglífico del *Diario Ilustrado*.

B. In der That; aber ich zerbreche mir den Kopf vergebens um das Rebus des Journal illustree zu enträthseln.

. Está mal dibujado. Á propósito. ¿Sabe Vd. lo que pasa? Parece que acaba de estallar una revolución en Calcuta.

A. Es ist schlecht gezeichnet. Ei, wissen Sie die neueste Nachricht. Es soll eine Revolution in Kalkutta ausgebrochen sein.

. ¡Bah! Es tal vez una invención.

B. Ach, das ist wohl eine Zeitungsente.

. No, señor; lea Vd. el artículo de fondo del *Constitucional*.

A. Nein, lesen Sie nur den Leitartikel des Constitutionnel.

. Para creerlo esperaré á la confirmación de los periódicos de la tarde. Pero este café no está suficientemente surtido. Todos los de la mañana están en lectura, no hay medio de alcanzar ninguno de ellos.

B. Bis ich es glaube, warte ich auf die Abendblätter. Aber dieses Kaffee ist nicht hinreichend mit Zeitungen versehen; die Morgenblätter sind alle in Händen; man kann nichts bekommen.

. Si V. quiere leer regularmente los diarios haría V. mejor en abonarse á un gabinete de lectura.

A. Wenn Sie die Zeitungen regelmäßig lesen wollen, so thun Sie besser sich in einem Lesekabinet zu abonniren.

. Y ¿cuánto cuesta eso?

B. Wie viel kostet es?

A Veinticinco céntimos la sesión y diez francos por mes. Además de los periódicos, puede llevarse libros y revistas. Pero hay que hacer un depósito en garantía.

B. Eso es muy cómodo. ¿Encontraré también en el gabinete el *Almanaque de señas* y el *Indicador de ferrocarriles?*

A. Naturalmente. Por otra parte tenemos también el *Círculo de los Amigos de las Artes*, á donde puedo presentar á V.; allí encontrará Vd. una hermosa colección de periódicos, revistas y novelas de lo más reciente.

A. Fünf und zwanzig Centimes den Sitz, und zehn Franken den Monat. Außer den Zeitungen können Sie auch da Bücher und periodische Schriften leihen. Nur müssen Sie als Bürgschaft den Preis der Bücher die Sie mitnehmen wiederbringen.

B. Das ist sehr bequem. Werde ich auch im Lesekabinet das Adreßbuch und den Eisenbahnplan finden?

A. Natürlich. Wir haben übrigens hier eine Gesellschaft, den Cercle des amis des arts, wo ich Sie vorstellen kann. Sie werden dort eine reiche Auswahl von Zeitungen, Revuen und von den neuesten Romanen finden.

126. *Para emprender un viaje.*

126. Um abzureisen.

B. ¿Á qué hora sale el tren para París?

A. Á las siete y treinta y cinco.

A. ¿Tiene Vd. dispuesto su equipaje?

B. Todavía no; no corre tanta prisa.

A. Vd. olvida que la distribución de billetes cesa cinco minutos antes de la partida.

B. Um wie viel Uhr geht der Zug nach Paris ab?

A. Um sieben Uhr fünf und dreißig Minuten.
— Ist ihr Gepäck bereit?

B. Noch nicht; ich habe gar keine Eile.

A. Sie vergessen, daß das Billetbüreau fünf Minuten vor der Abfahrt geschlossen wird.

B. He tomado mi billete de antemano.

A. Bien: pero, ¿y los baúles? Los equipajes que se presentan demasiado tarde quedan para el convoy inmediato, y pagan por la tarifa de mensajerías.

B. Bueno; lo llevaré conmigo.

A. Los viajeros no pueden llevar en los carruajes ningún objeto que pueda embarazar.

— Vd. tiene dos baúles, un saco de noche, una sombrerera, un folgo para los pies, un bastón, tres ó cuatro paquetes pequeños, una escopeta, un perrito y dos pipas turcas, y ¿cree Vd. que le van á acomodar todo eso á su lado?

B. ¿Y por qué no?

A. En primer lugar, porque la compañía no responde de objetos que no han sido registrados.

B. Lo que es en eso estoy tranquilo; no perderé nada

A. Y después, porque no se admiten perros en los carruajes de los viajeros: se les pone un bozal y se les coloca en cajas especiales.

B. Ich habe mein Billet schon genommen.

A. Um so besser; aber Ihre Koffer? Alle Bagage die (Alles Gepäck das) zu spät kommt, wird für den nächsten Zug zurückgelegt, und wie Frachtgut taxirt.

B. Gut, so behalte ich die meinige bei mir.

A. Die Reisenden können sie nur dann im Wagen bei sich behalten, wenn sie keine Belästigung verursachen.

— Sie haben zwei Koffer, einen Nachtsack, eine Hutschachtel, einen Fußsack, einen Stock, drei oder vier kleine Pakete, eine Flinte, einen kleinen Hund und zwei türkische Pfeifen, und Sie glauben wirklich, daß man sich auf all das einlassen werde?

B. Und warum nicht?

A. Zunächst, weil die Compagnie für alle nicht einregistrirten Effekten keine Garantie leistet.

B. Deßhalb bin ich unbesorgt; ich verliere nichts.

A. Ferner, weil keine Hunde in die Personenwagen zugelassen werden; sie müssen mit einem Maulkorb versehen sein, und werden dann in einer besonderen Abtheilung untergebracht.

B. Eso puede entenderse con los perros alanos, pero mi Azor es tamaño como el puño. Yo lo ocultaré bajo mi capa y nadie percibirá su presencia.

A. (*Aparte*) No hay peor sordo que el que no quiere oír. (*Alto*) Sea así, pero esa escopeta no creo pueda ocultarse con la misma facilidad.

B. ¿ Y qué importa?

A. Importa mucho. Está prohibida la entrada en los carruajes á toda persona que lleve una escopeta cargada.

B. Pero si la mía no lo está.

A. De todos modos será preciso justificarlo, y eso, como Vd. comprendo, pide tiempo. — ¿ Su pasaporte de Vd. estará sin duda en regla?

B. No he pensado en él, porque nadie lo pide. Siempre me han dejado circular libremente los gendarmes y los agentes de policía.

A. Es verdad que Vd. no tiene facha de revolucionario; pero como va Vd. armado de una escopeta...

B. Caballero, yo soy un ciudadano pacífico. Mi

B. Das mag für Bullenbeißer gut sein aber mein Azor ist ja nicht größer als meine Hand. Ich werde ihn unter meinen Mantel nehmen, und Niemand wird seine Gegenwart bemerken.

A. (Für sich.) Keiner ist tauber als einer, der nicht hören will. (Laut.) Meinetwegen. Aber dies Gewehr wird wenigstens nicht unbemerkt bleiben.

B. Was liegt daran?

A. Sehr viel. Alle Personen die ein geladenes Gewehr tragen, werden zurückgewiesen.

B. Aber meine Flinte ist nicht geladen.

A. Dies wäre doch erst zu beweisen, und das verlangt Zeit. — Ihr Paß ist ohne Zweifel in Ordung?

B. Ich habe gar keinen und man hat mir niemals einen abgefordert. Die Gendarmen und Polizeidiener haben mich stets ungehindert passiren lassen.

A. Es ist wahr, Sie sehen nicht aus wie ein Revolutionair; da Sie aber mit einer Flinte bewaffnet sind...

B. Herr, ich bin ein friedlicher Bürger. Ich habe mein

vida entera ha sido consagrada á la elaboración de gorros de algodón, y jamás he quemado un cartucho. Además puedo probar que esa escopeta no me pertenece.

A. Vd. dirá todo eso al inspector de equipajes; entre tanto, me temo que va Vd. á llegar demasiado tarde al embarcadero.

B. ¡Pero si es Vd. el que con sus observaciones intempestivas está siendo causa de mi retraso! — ¡Juan! ¿está el coche á la puerta?

J. Le espera á Vd. hace media hora.

[El criado baja el equipaje; Mr. B. sube al coche que parte inmediatamente; llegan al embarcadero del ferrocarril en el momento en que se cierra el despacho de billetes.]

La locomotiva. ¡Zut! ¡zut! ¡zut!

B. ¡Estamos frescos! (*Leyendo su billete*) Una vez tomados los billetes, no se devuelve su valor; tampoco pueden servir más que para el tren á que están destinados. (*Con furor*) (Ese maldito de A. tiene la culpa de

ganzes Leben mit Fabrikation von Nachtmützen zugebracht und nie ein Loth Pulver verschossen. Ueberdies kann ich beweisen, daß die Flinte nicht mir gehört.

A. Sie können Alles dem Bagageaufseher sagen; unterdessen fürchte ich, daß Sie zu spät am Bahnhof anlangen werden.

B. Herr, daran sind Sie Schuld mit Ihren unzeitigen Bemerkungen. — Johann! hält der Fiaker vor der Thür?

J. Er wartet seit einer halben Stunde.

(Der Bediente trägt das Gepäck hinunter; Herr B. steigt in den Wagen; der Kutscher fährt zu; man langt im Bahnhof gerade in dem Augenblick an, wo die Büreaux geschlossen werden.)

Die Lokomotive. Etsch! Etsch! Etsch!

B. Eine schöne Suppe! (Er liest sein Billetin.) Die einmal bezahlten Billets werden nicht zurückgenommen. Sie dienen nur für den Zug, für welchen sie ausgegeben sind. (Wüthend.) An allen diesen Unannehmlichkeiten ist nur der ver-

todos estos disgustos.

wünschte Herr A. Schuld!

127. *Para embarcarse.*

A. Dígame Vd. ¿á qué hora sale mañana el vapor?

C. Á las siete de la mañana.

A. ¿Cuál es el precio del pasaje?

C. En primera cámara cuesta... y en segunda...

A. ¿Tiene Vd. un boletín con la tarifa de precios y las horas de salida y llegada?

C. Entre Vd. en el despacho y allí encontrará Vd. un anuncio impreso.

A. ¿Á qué hora se deben enviar los equipajes?

C. Es preciso que se hallen aquí á las seis y media. Vd. tiene un exceedente de peso de treinta kilogramos y debe Vd. pagar la diferencia con arreglo á la tarifa.

A. Capitán, ¿cuándo saldrá Vd.?

C. Á la próxima marea.

A. ¿Y á que hora es la marea?

C. Al rayar el día.

A. ¿Cuánto tiempo echaremos en el camino?

C. Tres días.

128. Um sich einzuschiffen.

A. Um wie viel Uhr geht das Dampfschiff morgen ab?

C. Um sieben Uhr Morgens.

A. Was ist der Preis der Plätze!

C. Der erste Platz kostet.., und der zweite...

A. Haben Sie ein Büllctin, das den Passagepreis und die Stunden der Abfahrt und Ankunft angibt?

C. Gehen Sie gefälligst ins Büreau; Sie finden dort eine gedruckte Anzeige.

A. Um welche Stunde muß ich mein Gepäck schicken?

C. Es muß um halb sieben hier sein. Sie haben sechzig Pfund frei und das Uebergewicht bezahlen Sie nach dem Tarif.

A. Capitain, wann reisen Sie ab (wann geht's fort?

C. Beim Eintritt der Ebbe.

A. Um welche Stunde ist das?

C. Mit Tagesanbruch.

A. Wie lange bleiben wir unterwegs?

C. Drei Tage.

A. ¿ La comida está comprendida en el precio del pasaje?

C. No, señor, pero es obligatoria y se paga de antemano á razón de dos francos el almuerzo y cuatro la comida para los de primera clase, y un franco cincuenta céntimos el almuerzo y dos francos cincuenta la comida para los de segunda.

A. ¿ Cuánto se paga por los camarotes sobre cubierta?

C. Un diez por ciento más sobre el precio establecido para los de primera.

A. ¿ Será necesario presentar mis baúles en la aduana antes de traerlos á bordo?

C. Sin duda. También debe Vd. entregar su pasaporte con anticipación en el despacho de embarque.

A. ¿ Puede uno detenerse en los puertos de escala?

C. Sí, señor; y continuar después su viaje en los buques de la compañía que se suceden en el espacio de un mes.

A. Yo no viajo solo; llevo conmigo á mi mujer, dos niños, un criado y un carruaje. En atención á ello, ¿ no se me hará alguna diminución en el precio del pasaje?

A. Ist die Beköstigung mit einbegriffen?

C. Nein; aber sie ist obligatorisch und wird vorausbezahlt, und zwar das Frühstück mit zwei und das Mittagessen mit vier Franken für den ersten Platz, und mit einem Franken fünfzig Centimes und zwei Franken fünfzig Centimes für den zweiten Platz.

A. Wie viel kosten die Privatcajüten?

C. Zehn Prozent mehr als der erste Platz.

A. Muß ich mein Gepäck an der Douane visitiren lassen, ehe ich es an Bord schicke?

C. Das versteht sich. Sie haben auch Ihren Paß auf dem Abfahrtsbüreau im voraus zu deponiren.

A. Kann man auf den Zwischenstationen aussteigen?

C. O ja. Sie können sogar Ihre Reise mit einem der folgenden Dampfböte im Verlauf eines Monats fortsetzen.

A. Ich reise nicht allein; ich habe meine Frau bei mir, zwei Kinder, einen Diener (Bedienten) und einen Wagen. Wird man mir nicht etwas vom Passagepreise ablassen?

C. ¿Qué edad tienen sus niños de Vd.?

A. El uno nueve años y al otro siete.

C. Hasta la edad de diez años los niños pagan la mitad del precio de pasaje y comida; y está señalado un lecho para cada dos niños.

—Puesto que son Vds. tres personas incluídas en un mismo pasaporte y ocupando una cámara, el reglamento les concede á Vds. una rebaja de un veinte por ciento.

A. ¿Cuanto me costará el transporte de mi carruaje?

C. Un carruaje descubierto, de cuatro ruedas, se recibe con las mismas condiciones que un viajero de primera clase.

A. También llevo un perro; ¿podré tenerle conmigo?

C. Eso no es posible. Los perros deben ir atados sobre cubierta, y pagan diez francos, cualquiera que sea su destino.

A. (*Aparte*) ¡Pagar! ¡pagar! No se oye otra palabra cuando se viaja. (*Alto*) ¿Lleva Vd. muchos pasajeros?

E. Wie alt ſind Ihre Kinder?

A. Das eine iſt neun und das andere ſieben Jahre alt.

E. Kinder unter zehn Jahren bezahlen die Hälfte für Platz und Beköſtigung, auch wird für zwei Kinder ein Bett bewilligt.

— Weil Sie ferner drei Perſonen auf demſelben Paß und für dieſelbe Klaſſe ſind, ſo werden Ihnen nach dem Reglement zwanzig Prozent nachgelaſſen.

A. Wie viel wird mir der Transport meines Wagens koſten?

E. Ein offner, vierrädriger Wagen wird unter denſelben Bedingungen wie ein Reiſender erſter Klaſſe aufgenommen.

A. Ich habe auch einen Hund; kann ich ihn bei mir behalten?

E. Das geht nicht an. Die Hunde müſſen auf dem Verdeck angebunden werden; ſie bezahlen ein für alle Mal zehn Franken.

A. (Bei Seite.) Bezahlen! bezahlen! Man hört immer und ewig dies Wort wenn man reiſt. (Laut.) Haben Sie viel Paſſagiere?

C. Si, señor, y de todas naciones.
— Tenga Vd. la bondad de decirme dónde vive.
A. En el Hotel de*****
C. Es cerca del puerto. Enviaré á Vd. uno de mis marineros para advertirle le hora de salida.

C. O ja und von allen Nationen.
— Sagen Sie mir gefälligst, wo Sie logiren.
A. Im Gasthof zum...
C. Das ist dicht beim Hafen. Ich werde Ihnen einen meiner Matrosen schicken, um Sie von der Stunde der Abfahrt zu benachrichtigen.

127. *Viaje en diligencia.*

127. Im Postwagen.

El conductor. El señor Mastodonte está esperando á la puerta del despacho, y no queda más que un asiento en el interior.
M. (*En la puertecilla del coche*) Señores, un pequeño espacio.
A. ¡Cómo! ¡un pequeño espacio!... Caballero, cuando se tiene la desgracia de ser tan obeso, se toman dos asientos.

Der Conducteur. Da wartet der Herr Mastodon an der Thür des Büreaus und es ist nur noch ein Platz im Wagen.

M. (Am Wagenschlag.) Einen kleinen Platz, meine Herren, wenn's gefällig ist.
A. Was? Einen kleinen Platz! Aber Herr, wenn man so dick ist wie Sie, so nimmt man wenigstens zwei Plätze.

M. Eso es precisamente lo que he hecho. Por desgracia me han reservado uno en el interior y el otro en la imperial.
A. Es sensible, pero Vd. mismo ve que estamos demasiado estrechos para que Vd. pueda entrar.
M. Estréchense Vds. un poco más, señores, yo se lo suplico. No voy más

M. Das habe ich auch gethan, aber unglücklicherweise hat man mir einen Platz im Wagen und einen andern obenauf zurückbehalten.
A. Das ist verdrießlich, aber Sie sehen selbst, wir sitzen zu eng, um Sie aufzunehmen.
M. Ich bitte Sie, meine Herren, rücken Sie ein wenig zusammen. Ich gehe nur bis

que hasta X... seis leguas de posta; dentro de dos horas se verán Vds. libres de mí.

A. Sí, pero ¿ y entre tanto?

C. ¿ Alguno de estos señores no quisiera subir á la imperial? No veo por mi parte otro medio de zanjar la dificultad.

Un viajero. ¡ Vamos! voy á sacrificarme por el bien público.

M. ¡ Ah! caballero, ¡no sabe Vd. cúanto lo agradezco!

(El conductor ayuda á subir al señor Mastodonte al carruaje. Los viajeros gritan en coro :)

— Que me pisa Vd. (¡Vea Vd. lo que hace!)

— No se apoye Vd. sobre mis rodillas.

— ¡ Inclínese Vd.! Que aplasta Vd. mi sombrero

— No se siente Vd. sobre mí.

— Está Vd. sentado sobre mi capa.

— ¡ Uf! Vd. me ahoga.

M. Señores, pido á Vds. mil veces perdón, dejen Vds. siquiera que me coloque.

— Permita Vd. que crucemos las piernas.

— Extienda Vd. la pierna derecha.

nach X., sechs kleine Postmeilen; in zwei Stunden sollen Sie von mir erlöst sein.

A. Ja, aber unterdessen?

C. Vielleicht ist einer der Herren so gütig, sich oben hinauf (auf die Imperiale) zu setzen; ich sehe sonst kein Mittel die Schwierigkeit zu heben.

Ein Reisender. Wohlan! ich will mich für das allgemeine Wohl opfern.

M. O mein Herr, wie fühle ich mich Ihnen verpflichtet.

(Der Conducteur hilft Herrn Mastodon in den Wagen. Die Reisenden schreien :)

— Sie treten mir auf die Füße.

— Stützen Sie sich nicht auf meine Knie.

— Bücken Sie sich! Sie zerquetschen meinen Hut.

— Setzen Sie sich nicht auf mich.

— Sie sitzen auf meinem Mantel.

— Ah, Sie erdrücken mich!

M. Ich bitte tausendmal um Entschuldigung, meine Herren, lassen Sie mich nur erst zur Ruhe kommen.

— Bitte, lassen Sie uns die Beine kreuzen.

— Strecken Sie Ihr rechtes Bein aus.

— Retire Vd. el brazo izquierdo.
— Avance Vd. un poco.
— ¿Le incomodo á Vd. todavía?
B. ¡Cáspita! ¡y me estoy ahogando! Hágame Vd. el favor de bajar el vidrio para que nos dé un poco el aire.
A. Acabo de levantarlo porque el viento sopla de este lado; es necesario abrir el otro.
Una señora. Caballero, Vd. que tiene su asiento en el fondo del carruaje, ¿tendría Vd, la bondad de cedérmelo? Me es imposible de todo punto el continuar en el asiento del vidrio.
B. Con mucho gusto, señora; me es indiferente el ir sentado delante ó detrás. ¿Se halla Vd. por acaso indispuesta?
S. Sí, señor. No puedo ir de espaldas, sin que al momento me maree.
B. ¿Quiere Vd. bajar un instante?
S. No, no, señor. Ya me pasará el mareo en cuanto cambie de posición y dejo de ir de espaldas á los caballos.
[Gran silencio. Los viajeros se duermen sucesivamente. El señor Mas-

— Ziehen Sie Ihren linken Arm zurück.
— Rücken Sie ein wenig vor.
— Bin ich Ihnen noch im Wege?
B. Zum Henker! ich ersticke. Bitte lassen Sie das Wagenfenster nieder, daß wir etwas frische Luft bekommen.
A. Ich habe es aufgezogen, weil der Wind von dieser Seite wehe; man muß das andere niederlassen.
Eine Dame. Mein Herr, Sie sitzen vorwärts, würden Sie vielleicht die Güte haben, mir Ihren Platz zu überlassen? Ich kann unmöglich länger auf dem Rücksitz bleiben.
B. Mit Vergnügen. Madame; es ist mir ganz gleich, ob ich vorwärts oder rückwärts sitze. Fühlen Sie sich unwohl?
D. Ja, mein Herr. Ich kann ohne große Belästigung nicht rückwärts fahren.
B. Wollen Sie einen Augenblick aussteigen?
D. O nein, ich danke. Ich befinde mich schon besser, sobald ich nur nicht mehr den Pferden den Rücken zukehre.
[Große Stille. Die Reisenden schlafen nach einander ein. Herr Mastodon lehnt sich

todonte se acuesta sobre el hombro de su vecino, quien hace vanos esfuerzos para despertarle. De repente se oye un crujido.]

A. ¡ Diablo ! ¿ qué es eso ? (¿ qué sucede ?)

B. Creo que es la sopanda que se ha roto.

A. No, es una de las ruedas delanteras.

B. ¿ Hay peligro ?

S. ¡ Peligro ! ¡ Oh, Dios mío ! Conductor, pare Vd., yo se lo suplico ; impida Vd. al postillón que adelante.

M. ¡ Hem ! ¿ cómo ? ¿ qué ? ¿ qué dice Vd.? ¿ hemos llegado ya á X? Pues yo creía sin embargo que me acababa de dormir.

C. Señores, tengan Vds. la bondad de quitarse de ese costado ; acaba de romperse una rueda.

B. Pero, ¿ cómo ha hecho Vd. para eso, postillón?

P. No hay que echarme la culpa, yo iba durmiendo en mi caballo.

A. ¡ Dormías ! ¿Es que un postillón debe dormir ? ¡ Me gusta la disculpa !

B. La diligencia ha tropezado con un guardacantón.

auf die Schulter seines Nachbars, der ist vergebens bemüht, ihn aufzuwecken. Plötzlich hört man ein Krachen.)

A. Hollah ! was ist das?

B. Ich glaube einer der Hängriemen ist zerrissen.

A. Nein, ein Vorderrad ist zerbrochen.

B. Ist Gefahr dabei ?

D. Was ! Gefahr ? Halten Sie an ! Um Gotteswillen ! Conducteur, lassen Sie doch den Postillon nicht weiter fahren.

M. Hm ! Was ist gefällig ? Wie ? Was sagen Sie ? Sind wir in X.? Es scheint mir doch, als wäre ich erst eben eingeschlafen.

C. Meine Herren, steigen Sie gefälligst auf dieser Seite aus; es ist ein Rad zerbrochen.

B. Aber Postillon, wie ist das zugegangen ?

P. Meine Schuld ist es nicht ; ich schlief auf meinem Pferde.

A. Was, du schliefst ? Darf ein Postillon schlafen ? Das ist mir eine schöne Entschuldigung.

B. Der Postwagen hat gegen einen Meilenzeiger gestoßen.

C. No es nada, señores, nada absolutamente; una rueda hecha pedazos, un eje roto, ni más ni menos. Voy corriendo al primer carretero que encuentre, y en dos ó tres horitas podremos continuar nuestro camino.

M. ¡Conductor! ayúdeme Vd. á bajar.

A. ¡Dentro de tres horas! ¡Maldito postillón!

B. ¡Pardiez! Eso accidente no podía llegar más á propósito. Estamos á cien pasos de una posada.

C. No se impacienten Vds. que ya recuperaremos el tiempo perdido. Yo les respondo de que llegaremos á L. mañana por la mañana.

M. ¡Conductor!... ¡Conductor! ¿no oye Vd. que le llamo?

C. Ya voy; ya voy; dé Vd. tiempo al menos á las gentes. (*A los demás viajeros*) Señores, voy á hablar á los postillones, después me encontrarán Vds. en el comedor de la posada.

B. Nada más justo. Ese es el puesto de todo buen conductor.

C. Es hat nichts zu bedeuten, meine Herren, gar nichts. Ein Rad und eine Achse zerbrochen, das ist Alles. Ich laufe zum ersten besten Stellmacher. In zwei oder drei Stündchen können wir wieder weiter fahren.

M. Conducteur, helfen Sie mir doch beim Aussteigen.

A. In drei Stunden! Verwünschter Postillon!

B. Wahrhaftig? Das Unglück konnte gar nicht gelegener kommen. Wir sind nur noch hundert Schritte von einem Wirthshause.

C. Werden Sie nicht ungeduldig. Wir werden die verlorne Zeit schon wieder einholen; ich stehe Ihnen dafür, daß wir morgen früh in L. ankommen.

M. Conducteur? So kommen Sie doch, wenn man Sie ruft.

C. Gleich, gleich! Lassen Sie doch wenigstens den Leuten die Zeit. (Zu den andern Reisenden.) Meine Herren, ich will mit den Postillons reden, Sie finden mich nachher im Zimmer des Wirthshauses.

B. Recht so. Dort ist der Platz eines guten Conducteurs.

129. *En camino de hierro*
En el ventanillo

A. Deseo un billete de primera (segunda, tercera) clase para X.

R. Aquí lo tiene Vd.

A. ¿Dónde debo facturar mi equipaje?

R. En el ventanillo de enfrente, cerca de la báscula.

A. Tengo que andar de prisa, la hora se acerca. Luego iré á la sala de espera.

El conductor. Al coche, al coche, señores viajeros.

A. Vamos, subamos pronto.

B. No nos pongamos tan cerca de la locomotiva.

A. A ver si cogemos un asiento de la puertezuela.

B. Yo quisiera ir de espaldas á la locomotiva por no recibir el viento y el polvo.

A. Oigo tocar la tercera campanada; vamos á partir.

B. Ya suena el silbido, de señal. — ¡Qué largo es el tren!

A. No saque Vd. la cabeza por la puertezuela. — ¿Sabe Vd. si el tren debe pararse en X?

127. Auf der Eisenbahn.
Beim Sprachfenster.

A. Ich wünsche ein Billet erster (zweiter, dritter) Klasse nach X.

R. Hier ist Ihr Billet.

A. Wo kann ich mein Gepäck aufgeben?

R. Beim Sprachfenster hier gegenüber, neben der Brückenwage.

A. Ich muß mich beeilen, die Zeit drängt. Dann werde ich in dem Wartesaale eintreten.

Der Conducteur. Eingestiegen (steigen Sie ein), meine Herren!

A. Kommen Sie! Steigen wir schnell ein.

B. Nur keinen Platz in der Nähe der Lokomotive.

A. Suchen wir einen Platz an der Waggonthür (am Fenster) zu bekommen.

B. Ich sitze gern mit dem Rücken gegen die Lokomotive, um keinen Wind und Staub zu bekommen.

A. Ich höre das dritte Signal mit der Glocke; wir werden gleich abfahren.

B. Da pfeift es zur Abfahrt. — O, wie ist der Zug lang!

A. Stecken Sie nicht den Kopf zum Fenster hinaus. — Wissen Sie ob der Zug im X. anhält?

B. La guía indica que pasa sin detenerse.
A. Oigo el silbido de un tren que llega.
B. Vea Vd. el magnífico viaducto que vamos á atravesar.
A. Parece tan sólido como bello.
B. Tenga Vd. preparado el billete.
A. ¿Por qué?
B. Porque es necesario presentarlo en todas partes á la entrada de las sala; de descanso y en todo el camino, siempre que los empleados lo pidane
A. ¿Y si me ocurriera el perderlo?
B. Pagaría Vd. el precio de su asiento, calculado por la mayor distancia que haya recorrido.
— ¿Vd. habrá hecho registrar sin duda su equipaje?
A. Vea Vd. la papeleta que me han dado.
B. Consérvela Vd. cuidadosamente para sacar sus baúles.

A. ¿Á que hora se detienen para almorzar?
B. Dentro de media hora llegaremos al parador.
A. ¡Que me place! porque ya comienzo á sentir

B. Nach dem Fahrzettel fährt er vorbei ohne anzuhalten.
A. Ich höre das Signal eines Zuges, der ankommt.
B. Sehen Sie dort den schönen Viaduct, den wir passiren werden.
A. Er scheint eben so solide wie schön.
B. Halten Sie Ihr Billet bereit.
A. Weßhalb das?
B. Weil Sie es überall vorzeigen müssen: beim Eintritt in die Wartesäle, und auf Verlangen (auf Begehren) der Beamten sogar während der Fahrt.
A. Und wenn ich das Unglück hätte, es zu verlieren?
B. So bezahlen Sie Ihren Platz noch einmal, und zwar von der entlegensten Station an gerechnet.
— Sie haben Ihr Gepäck natürlich einschreiben lassen?
A. Ja, hier ist der Schein, den man mir ausstellte.
B. Bewahren Sie ihn sorgfältig auf, um ihn gegen Ueberlieferung Ihrer Sachen zurückzugeben.
A. Um wie viel Uhr wird zum Frühstück angehalteu?
B. In einer halben Stunde werden wir am Büffet sein.
A. Um so besser, denn ich fange an, hungrig und dur-

hambre y sed. ¿ Cuánto tiempo se detienen ?

B. Un buen cuarto de hora.

A. ¿ Cómo se llama esta estación ?

B. La estación G.

A. El caminero hace señales y el tren se detiene. Paréceme que la máquina se descarrila y que la caldera pierde el vapor.

B. El miedo le hace ver á Vd. muchas cosas. El maquinista ha acortado el vapor porque nos aproximamos á una estación. Observe Vd. como describimos una pequeña curva sin salir del carril.

A. ¿ Y qué es aquella negra sima que veo allá abajo ?

B. Es un túnel.

A. No me gusta mucho atrevesar esos caminos subterráneos.

B. Ni á mí tampoco, sobre todo cuando no están alumbrados.

A. ¿ Y es muy largo ese túnel? ¿ Es muy profundo.

B. No mucho, pero en cam-

A. ¡ Gracias á Dios ! ya hemos salido de ese abismo.

B. Y llegado al mismo tiempo al parador.

A. No es poca fortuna para nosotros.

fig zu werden. Wie lang hält man an ?

B. Eine gute Viertelſtunde.

A. Wie heißt dieſe Station ?

B. Es iſt G.

A. Der Bahnwärter gibt Signale und der Zug hält an. Mir ſcheint, daß die Maſchine aus dem Gleiſe geräth, und daß der Keſſel durch die Ventile Dampf verliert.

B. Die Furcht läßt Sie ſolche Dinge ſehen. Der Zugführer hat gebremſt, weil wir uns einem Ausweichplatz (einer Weiche) nähern. — Sehen Sie, wir beſchreiben einen kleinen Bogen, ohne im allergeringſten aus den Schienen zu gehen.

A. Was bedeutet jenen ſchwarze Schlund dort vor uns?

B. Es iſt ein Tunnel.

A. Ich paſſire die Tunnels (die unterirdiſchen Wege) nicht gern.

B. Ich ebenſo wenig; vorzüglich wenn ſie nicht erleuchtet ſind.

A. Iſt dieſer Tunnel ſehr lang ?

B. Nein, aber er iſt tief genug.

A. Gott ſei Dank ! Da ſind wir heraus, aus dem Abgrund.

B. Und am Buffet angelangt

A. Das iſt ſo übel nicht.

C. (*Abriendo la puertezuela.*) Desciendan Vds.

A. ¿ Cuántos minutos de parada tenemos?
C. Señores, tienen Vds. un cuarto de hora.
A. ¿ Debemos cambiar de tren aquí ?
C. No, señores, Vds. cambiarán en Z. Se tendrá cuidado de prevenirles.

A. Tenga la bondad de decirme si hay en este tren coche reservado para señoras.
C. Sí, señor, hay dos : uno de primera y otro de segunda clase. Hasta de tercera hay uno en el tren que sigue.

A. ¿ Dónde está el vagón-restaurant ?
C. Más lejos, á su izquierda.
A. ¿ Dónde está el comedor?
C. Escalera de la derecha, la puerta del fondo.
A. ¡ En fin, ya hemos cobrado fuerzas ! ¿ Vamos á encender un cigarro?
B. Está prohibido fumar.

A. Sin embargo yo he fumado yendo de Estrasburgo á Basilea.
B. Es que hay carruajes

C. (Die Wagenthür öffnend.) Steigen Sie aus, meine Herren, Sie haben eine Viertelstunde.
A. Wie viele Minuten Aufenthalt haben wir ?
C. Sie haben eine Viertelstunde.
A. Müssen wir hier den Zug wechseln.
C. Nein, meine Herren, Sie werden in Z abwechseln. Man wird sie in Kenntniß setzen.

A. Sagen Sie mir gefälligst ob es hier ein Damencoupe gibt?

C. Ja, es sind zwei, eins erster Klasse und eins zweiter Klasse. Es gibt auch eins dritter Klasse im folgenden Zuge.

A. Wo ist der Wagon-Restaurant.
C. Etwas weiter, links.

A. Wo ist das Büffet.
C. Die Treppe rechts, die erste Thür geradezu.
A. Da wären wir ein wenig gestärkt ! Wollen Sie nicht eine Cigarre anzünden ?
B. Das Rauchen ist verboten.

A. Ich habe doch von Strassburg nach Basel geraucht.

B. Ja, weil auf jener Bahn

reservados para los fumadores.

A. Bien, entonces hablemos un poco.

B. Con mucho gusto; pero, ¿de qué?

A. Déme Vd. una idea sucinta de una locomotiva.

B. Una locomotiva es una máquina de cuatro ó seis ruedas, con un fogón, una chimenea, una caldera, y uno ó muchos cilindros á vapor cuyos émbolos ponen en juego las bielas que comunican su movimiento á las ruedas.

A. ¿Pero cómo puede el vapor del agua poner en movimiento los émbolos de los cilindros?

B. El vapor entra alternativamente por los dos lados del émbolo, escapándose por el lado opuesto en la atmósfera. — El vaivén que resulta de esto se trasmite á las ruedas por medio de un conjunto de piezas unidas entre sí.

A. ¡Calla! ¡cómo se va el tiempo conversando! Ya hemos llegado.

B. Vamos á buscar nuestros equipajes.

besondere Wagen für die Raucher eingerichtet sind.

A. Gut, so plaudern wir ein wenig.

B. Gern, aber wovon?

A. Geben Sie mir einen kurzen und deutlichen Begriff von einer Lokomotive.

B. Es ist eine Maschine mit vier oder sechs Rädern, einem Heerd, einem Kamin, einem Dampfkessel und einem oder mehreren Dampfcylindern, deren Kolben die Treibstangen in Bewegung setzen, die ihrerseits den Rädern die Bewegung mittheilen.

A. Aber wie kann der Wasserdampf die Kolben der Cylinder in Bewegung setzen?

B. Der Dampf tritt abwechselnd zu einer Seite des Kolbens ein und entweicht auf der andern. — Die dadurch entstehende Bewegung wird durch in einander greifende Kurbeln auf die Räder übertragen.

A. Ei, wie die Zeit vergeht, wenn man so plaudert! Wir sind angekommen.

B. Gut, holen wir unser Gepäck.

130. *Una excursión.*

A. ¿Ha hecho Vd. ya la ascensión del monte Rigi?

B. Todavía no; pero puede hacerse muy fácilmente desde que para ello hay ferrocarril.

A. Cierto, y si Vd. es aficionado á las ascensiones conmovedoras, puede Vd. emprender la del Jungfrau.

B. Para eso es preciso tener el pie montañés ó de amigo, y encontrar buenos guías.

A. ¿Cuánto cuestan los guías por día?

B. Diez francos; si teme Vd. la fatiga, podemos alquilar mulas y sólo tendremos que andar á pie las dos terceras partes del camino.

A. ¿No teme Vd. el vértigo? A mí la vista se me turba en llegando á cierta altura.

B. Si tan impresionable es Vd., podemos contentarnos con dar un paseo en el lago; una barca de cuatro remeros no es muy cara.

A. Lo mismo que las nom-

129. Ein Ausflug.

A. Haben Sie schon den Rigi bestiegen.

B. Noch nicht; aber es ist jetzt eine leichte Sache seitdem man mit der Eisenbahn hinaufkommt.

A. Gewiß. Wenn Sie die Ausflüge vorziehen welche das Gemüth mehr aufregen, so können Sie den Pilatus oder die Jungfrau besteigen.

B. Um es zu unternehmen, muß man flink und fest auf den Füßen sein und gute Führer finden.

A. Was gibt man den Führern *per* Tag?

B. Zehn Franken. Wenn Sie die Müdigkeit fürchten, so können wir Maulesel miethen, dann haben wir bloß die Zwei Drittel des Weges zu Fuße zu machen.

A. Fürchten Sie nicht den Schwindel? Was mich betrifft, so dreht sich alles bei mir im Kopfe herum, wenn ich zu einer gewissen Höhe anlange.

B. Wenn Sie so leicht erregbar sind, so können wir uns mit einer Spazierfahrt auf dem See begnügen; ein Nachen mit vier Rudern kommt nicht theuer zu stehen.

A. Mit dem Wasser ist es

tañas, el agua me da náuseas; una vez, yendo en góndola en Venecia, estuve expuesto á marearme.

B. Mucho siento que sea Vd. tan delicado; hubiera tenido gusto en que me acompañara Vd. Hay ascensiones que pueden verificarse en silla de manos, éstas no le darán á Vd. miedo.

A. Lo ignoro; todavía no he probado ese modo de locomoción; pero se me figura que debe ser costoso.

B. Sin duda alguna que es más barato el servirse de sus piernas.

A. Sí, cuando uno es fuerte y vigoroso como Vd.; á mi edad, las fuerzas faltan y se siente la necesidad de economizarlas.

B. En ese caso me veré, á pesar mío, obligado á renunciar á la amable compañía de Vd.; pues no he venido á Suiza para estarme encerrado en un cuarto de una posada.

A. Yo, amigo mío, me contentaré con subir al monte Rigi en ferrocarril.

wie mit den Bergen; es gibt mir Übligkeiten. Ich bin ein mal in Venedig auf einer Gondel gefahren und ich habe fast die Seekrankheit bekommen.

B. Ich bedaure daß Sie so zärtlich sind; ich hätte Sie gern zum Begleiter gehabt. Es gibt Berge die man im Tragsessel besteigen kann; davor werden Sie wohl nicht zurückschrecken?

A. Ich weiß es nicht; ich habe noch nie diese Art zu reisen versucht; aber ich glaube sie ist sehr theuer.

B. Es ist gewiß ökonomischer sich seiner Beine zu bedienen.

A. Ja, wenn man stark und rüstig ist wie Sie. In meinem Alter hat man nur mehr wenig Kräfte, und man empfindet das Bedürfniß sich zu schonen.

B. Dann werde ich mich wohl ungern genöthigt sehen auf Ihre angenehme Gesellschaft zu verzichten; denn ich bin nicht nach der Schweiz gekommen um in einem Wirthshauszimmer eingeschlossen zu bleiben.

A. Ich meinentheils werde mich begnügen nach dem Rigi mit der Eisenbahn hinaufzusteigen.

B. Para esa excursión tan prosaica no necesitará Vd. ni de bastones ferrados, ni de cuerdas, ni de garfios.

A. ¿Qué quiere Vd.? no estoy por las emociones novelescas.

B. (*Aparte*). ¡Burgués, bah! (*En voz alta*). Le contaré á Vd. mis impresiones.

A. Con eso me contento. Vd. las referirá tan bien que creeré haberlas experimentado yo mismo.

B. Für diesen prosaischen Ausflug brauchen Sie weder Alpenstock, noch Seile, noch Haken.

A. Was wollen Sie, ich halte nicht auf romantische Gemüthserregungen.

B. (Aparte.) Du Philister! (Laut.) Ich werde Ihnen meine Eindrücke mittheilen.

A. Das wird mir genügen. Sie werden sie so schön beschreiben, daß ich glauben werde, sie selbst empfunden zu haben.

131. *Por mar.*

B. En fin, ya estamos embarcados.

A. De lo que me doy el parabién. ¡Qué estúpida invención la de esas escalas de cuerda! Poco me ha faltado para romperme la cabeza.

B. Échese Vd. á sí la culpa; no tenía Vd. qué hacer sino sostenerse bien.

A. Es muy posible; pero, ¿qué hubiera Vd. dicho si hubiese sobrevenido un golpe de viento mientras estábamos en esa malhadada chalupa?

B. Nada probablemente, porque la chalupa habría

130. Auf dem Meer.

B. Endlich wären wir eingeschifft.

A. Mir kommt es ganz gelegen. Welch eine dumme Erfindung sind die Strickleitern! Ich hätte mir beinahe den Hals gebrochen.

B. Das ist Ihre eigne Schuld; Sie hätten sich nur gut festhalten sollen.

A. Das mag sein; aber was hätten Sie gesagt, wenn uns ein Windstoß überrascht hätte, während wir uns in der unseligen Schaluppe befanden?

B. Wahrscheinlich nichts, denn die Schaluppe würde umge-

zozobrado y hubiéramos bebido un trago.

A. Vd. toma las cosas filosóficamente; por lo que á mí hace, confieso á Vd. que quisiera estar ya fuera de este maldito barco que apesta á brea.

B. ¿Le hace á Vd. daño ese olor?

A. No lo sé, pero tengo un dolor de cabeza y de riñones, y un frío por todo el cuerpo...

B. Beba Vd. un poco de ginebra.

A. Prefiero bajar al camarote y echarme en mi hamaca; eso me aliviara tal vez.

B. Cambia Vd. de color. ¿Qué tiene Vd.?

A. Se me va la cabeza. tengo mal de estómago; (*Gritando*) ¡Una escupidera! ¡una aljofaina!

B. ¡Tan pronto! Sin embargo, el mar está en calma, y apenas si hemos dejado el puerto.

A. Yo me muero.

B. Consuélese Vd.; nadie muere de mareo.

A. Es que sufro de un modo horrible.

schlagen sein, und wir hätten einen kalten Trunk gethan.

A. Sie nehmen die Sache sehr philosophisch; was mich betrifft, so gestehe ich, daß ich dies häßliche Fahrzeug, wo alles nach Theer riecht, schon gern wieder verlassen hätte.

B. Ist Ihnen der Theergeruch unangenehm?

A. Ich weiß nicht recht, aber ich habe Kopf- und Seitenweh, und mich friert am ganzen Körper.

B. Trinken Sie einen Schluck Genever.

A. Ich will mich lieber in meine Hängematte legen, das wird mir vielleicht gut thun.

B. Sie wechseln die Farbe, was ist Ihnen?

A. Der Kopf schwindelt mir; mir ist sehr übel. (Schreiend.) Ein Waschbecken! Ein Waschbecken!

B. Wie! Jetzt schon? Das Meer ist doch ziemlich ruhig und wir haben den Hafen kaum verlassen.

A. O ich sterbe.

B. Trösten Sie sich: man stirbt nicht an der Seekrankheit.

A. Ich leide fürchterlich.

B. Eso se pasa pronto.
A. Me siento un poco mejor.
B. Subamos sobre cubierta; el aire libre le hará á Vd. bien.
A. ¡Oh! ¡qué viento! — ¡Mi gorra ha caído al mar! ¡Alto! ¡Paren Vds.!
B. (*Riéndose*). Enraye Vd., conductor ¡enraye Vd.!
A. ¡Qué fastidi! Una gorra de diez francos...

B. Que va á servir de tocado á cualquier vaca marina.
A. (*Vuelve las espaldas con cólera y se va.*)
B. Oiga Vd., señor A., no lleve Vd. las piernas tan tiesas; marchando de ese modo va Vd. á volver á marearse.

A. ¿Habla Vd. con formalidad?

B. Escuche Vd. Si lleva Vd. las rodillas un poco encorvadas, como hacen los marineros, su cuerpo de Vd. estará en reposo, y el movimiento del buque no vendrá á contrariar el de su estómago.
— Marchando como un granadero prusiano, todo su cuerpo de Vd. sufre iguales sacudidas, y entonces es natural que...

B. Es wird vorübergehen.
A. Ich fühle mich etwas besser.
B. Steigen wir auf's Verdeck; die frische Luft wird Ihnen wohl thun.
A. O, welch ein Wind! — Meine Mütze ist ins Meer gefallen! Halt an! Halt an!
B. (Lachend.) Den Hemmschuh! Conducteur, den Hemmschuh!
A. Wie ärgerlich! eine Mütze zu zehn Franken.
B. Die irgend einem Seehund zum Kopfputz dienen wird.

A. (Dreht sich wüthend um, und geht fort.)
B. He! Herr A., halten Sie die Kniee nicht so steif; sonst packt Sie die Seekrankheit von neuem.

A. Sprechen Sie im Ernst?

B. Hören Sie. Wenn Sie die Kniee sanft gebogen halten, wie die Matrosen, so bleibt Ihr Körper in Ruhe, und die Bewegung des Schiffes ist der Ihres Magens nicht hinderlich.

— Marschiren Sie aber wie ein preußischer Grenadier, so wird Ihr ganzer Körper durchgeschüttelt, und da ist es natürlich...

A. Comprendo, comprendo. Ensayemos el paso de los marineros.
(*Da dos pasos y se cae.*)

B. Yo le creía á Vd. más hábil.

A. Caballero, sostengo que nadie es más hábil que yo. No he sido yo quien ha dado un tropezón, ha sido el buque.

B. ¡Sea para bien!

A. El mar está de leva; ¡con al de que lleguemos á buen puerto!

B. Deponga Vd. todo temor; el viento nos es favorable, y nuestro buque es sólido y marcha con gran velocidad.

— Vea Vd. que bien construído está

— La proa está adelgazada de modo que el prisma de agua que separa no lo es sino lateralmente y con la menor violencia posible.

— Los costados del buque no tienen el menor relieve ni aspereza; están lisos y pulimentados.

— La popa es casi tan esbelta como la proa, y está formada de curvas en perfecta armonía con los costados.

— Las máquinas, coloca-

A. Ich verstehe, ich verstehe. Versuchen wir den Matrosenschritt.
(Er macht zwei Schritte und fällt hin.)

B. Ich glaubte, Sie wären geschickter.

A. O, Herr B., ich will den sehen, der geschickter ist als ich. Nicht ich, habe fehlgetreten, das Schiff hat eine unrechte Bewegung gemacht.

B. Das laß' ich mir gefallen!

A. Die See geht hoch (hohl), wenn wir nur glücklich ankommen.

B. Fürchten Sie nichts; wir haben günstigen Wind, und unser Schiff ist solide und segelt schnell.

— Sehen Sie nur, wie gut es gebaut ist.

— Der vordere Theil (Kiel) ist geschweift, damit die Wassermasse nur seitwärts und so langsam wie möglich fortgestoßen werde.

— Die Seiten des Schiffes haben weder Bauchungen noch Unebenheiten; sie sind eben und glatt.

— Der hintere Theil (Spiegel) ist ähnlich geschweift wie der Kiel, und bildet krumme Linien, die genau zu den Seiten passen.

— Die in einem kleinen Raum

das en un reducido espacio, son sólidas al mismo tiempo que ligeras.

A. ¿Cómo hacen para dar regularidad al movimiento del árbol de rotación que hace girar las máquinas?

B. La acción de las dos máquinas de vapor obra sobre dos manubrios fijos en los extremos de dicho árbol, y en ángulo recto el uno respecto al otro.

— De este modo, cuando una de las máquinas se encuentra en su apogeo, esto es, en su mayor fuerza, la otra está en su punto de descenso; y de aquí resulta que la acción de todo el sistema es siempre uniforme.

A. Su explicación de Vd. me ha interesado mucho, pero ya quisiera haber llegado á D.

— Estoy cansado de pasearme de proa á popa, de babor á estribor, de oír el ruido de las ruedas, los gritos del contramaestre y de los marineros, y de no ver más que cielo y agua y el negro vapor que vomita la chimenea.

B. Mire Vd. á su frente. ¿Qué es lo que ve Vd.?

angebrachten Maschinen sind zugleich dauerhaft und leicht.

A. Aber wie kann man dem großen Wellbaum die regelmäßige Bewegung mittheilen, um die Maschinen in Gang zu bringen?

B. Man läßt die Dampfmaschinen auf zwei Kurbeln wirken, die rechtwinklig an den äußersten Enden jenes Baumes befestigt sind.

— Auf diese Weise befindet sich die eine Maschine auf dem höchsten Punkt ihrer Kraft, indeß die andere auf ihren Ruhepunkt gelangt; daher kommt es daß die Wirkung des ganzen Systems immer dieselbe ist.

A. Ihre Erklärung hat mich interessirt, aber ich wäre bei alledem gern in D. angekommen.

— Ich bin es müde so hin und her zu gehen, von hinten nach vorn, vom Steuerbord nach Backbord, und dabei stets das Geräusch der Räder zu hören, das Rufen des Hochbootmanns und der Matrosen, und nichts als Himmel und Wasser zu sehen und den schwarzen Rauch des Schornsteins.

B. Schauen Sie dort hin vor sich. Was sehen Sie?

A. Veo como una nube blanquecina.
B. Son las costas de***, y dentro de dos horas estaremos en el puerto de D.
A. ¡Loado sea Dios!
B. ¿Conoce Vd. un buen Hotel en D.?
A. He oído hablar del hotel del León de oro, pero no lo conozco sino de oídas.

B. No hay nada más embarazoso para un viajero que la elección de posada en una ciudad donde se entra por primera vez.
A. No es eso lo que más me preocupa, sino que visitarán nuestros baúles en la aduana...
B. Exigirán la presentación de los pasaportes.
A. Revolverán todos nuestros efectos...
B. Los cocheros me arrastrarán á la derecha...
A. Los mozos de fonda me arrastrarán á la izquierda...
B. Mientras que los mozos de cordel se escaparán con nuestros equipajes.
A. En fin, con la expectativ de todos esos diversaosplaceres, ya hemos leag do sal muelle. Vamo á ldesembarcar.
C. La marca es baja, yel

A. Es ſcheint mir wie eine weiße Wolke.
B. Das ſind die Küſten von... und in zwei Stunden ſind wir im Hafen von D.

A. Gott ſei gelobt!
B. Kennen Sie ein gutes Hotel in D.?
A. Ich habe vom Gaſthof zum goldnen Löwen reden hören, aber ich kenne ihn nur vom Hörenſagen.
B. Nichts beläſtigt den Reiſenden mehr als die Wahl eines Wirthshauſes in einer Stadt, die er zum erſten Male betritt.
A. O, das iſt es nicht, was mich verlegen hat. Aber man durchſucht unſere Koffer auf dem Zollamt...
B. Man verlangt unſere Päſſe zu ſehen...
A. Man wirft alle unſere Sachen durcheinander...
B. Die Kutſcher reißen mich links...
A. Die Kellner ſchleppen mich rechts nach ihrem Hotel...

B. Während ſich die Laſtträger mit unſerm Gepäck davonmachen.
A. In Erwartung all dieſer Freuden wären wir denn am Hafendamm. Wir werden ſogleich ans Land gehen.
C. Es iſt Ebbe, vor zwei Stunden kann das Schiff

buque no podrá entrar en el puerto hasta dentro de dos horas. Tendrán Vds. que desembarcar en chalupa. Por lo demás ahí están los aduaneros.
A. y B.! Que el diablo...

nicht in den Hafen einlaufen. Sie müssen sich in einer Schaluppe ans Land setzen lassen. Da sind übrigens auch die Zollbeamten.
A. und B. Holl sie der...!

132. *Pasaportes. Registro de efectos.*

D. Sírvense Vds. entregarme sus pasaportes.
A. y B. Aquí están.
D. ¿De dónde vienen Vds. y adónde van?
A. Venimos de L. y vamos á P.
D. Señor A., Vd. debería haber hecho visar su pasaporte en la embajada de Francia.
A. Me presenté para ello, pero como lo remitiesen para el día siguiente, me vi obligado á partir sin llenar este requisito.
D. Señor B., Vd. tiene un pasaporte para viajar por el interior, y tampoco se encuentra en regla.
B. ¡Cómo es eso!
D. Ha cumplido hace quince días.
B. Le juro á Vd. que no lo sospechaba siquiera.
D. Señores, yo les daré á Vds. un pase provisional, y sus pasaportes les

131. Päſſe. Viſitation.

— Wollen Sie mir gefälligſt Ihre Päſſe übergeben.
A. und B. Hier ſind ſie.
J. Woher kommen Sie? Wohin gehen (reiſen) Sie?
A. Wir kommen von L. und gehen nach P.
J. Herr A., Sie hätten Ihren Paß auf der franzöſiſchen Geſandſchaft viſiren laſſen ſollen.
A. Ich bin auch dort geweſen, aber man beſtellte mich auf den folgenden Tag, und ſo war ich gezwungen, ohne Viſa abzureiſen.
J. Herr B., Sie haben einen Paß für das Inland und er iſt eben ſo wenig in Ordnung.

B. Das wäre!
J. Er iſt ſeit vierzehn Tagen abgelaufen.
B. Ich verſichere Ihnen, daß ich es nicht wußte.
J. Meine Herren, ich werde Ihnen einen Durchreiſepaß ausſtellen und man wird

serán devueltos al fin de su viaje, en la prefectura de policía de P.

A. ¡Qué fastidio¡

B. No nos quejemos mucho. Hubo un tiempo en que era necesario para obtener un pasaporte, más testigos que para condenar á un hombre á muerte; y en el que se pasaban más semanas en esperar su turno que las que se necesitan hoy para la partida, la llegada, la estancia, los negocios y la vuelta.

A. Es posible; pero cuando se ha viajado en Inglaterra...

B. ¿Y por qué razón, si se sirve Vd. decírmelo?

A. Los pasaportes no existen en Inglaterra. Allí, el ciudadano que viaja no necesita obtener el permiso de un juez superior de policía; allí, el comercio y la industria no están sujetos á tales trabas; todo el mundo va, viene, corre, y se detiene como conviene á cada uno.

B. ¡Entonces es el paraíso terrenal!

Una voz. ¡Señores, el registro de los equipajes!

Ihnen Ihre Päſſe in P. auf der Polizeipräfectur wieder einhändigen.

A. Wie verdrießlich!

B. Beklagen wir uns nicht zu ſehr. Es gab eine Zeit, wo man, um einen Paß zu erhalten, mehr Zeugen bedurfte als nöthig ſind einen Menſchen zum Tod zu verurtheilen; wo man mehr Wochen damit zubrachte, ſeine Reihe abzuwarten, als man jetzt zu Abreiſe, Ankunft, Aufenthalt, Geſchäften und Rückreiſe gebraucht.

A. Das mag ſein; aber wenn man in England gereiſt hat.

B. Weßhalb das, wenn ich fragen darf?

A. In England exiſtiren keine Päſſe. Dort hat der Bürger, nicht nöthig die Erlaubniß dazu von einem Polizeibeamten nachzuſuchen; Handel und Gewerbe unterliegen dort keinem ſolchen Zwang; man kommt und geht, man reiſt ab und kommt an, wie es gefällt; Landſtraßen und Fahrwege ſind dort frei von aller Polizei-Inquiſition.

B. Aber da iſt ja der Himmel auf Erden!

Eine Stimme. Meine Herren, die Viſitation!

B. ¡Justo cielo! ¡corramos! Yo quiero hallarme presente á ese registro para que no me barajen y embrollen todos mis efectos.

D. ¿Tiene Vd. alguna cosa que declarar?

A. Llevo dos objetos sujetos á pagar derechos, que encontrará Vd. sobre los demás de mi baúl.

D. Entre Vd. en la oficina, y pague usted al recaudador, exigiéndole un recibo. — ¿Y Vd., caballero?

B. Aquí tiene Vd. las llaves de la cerradura y del candado de mi baúl. Nada tengo que declarar.

D. ¿Qué cosa es esta manta de lana?

B. Una manta igual á las que llevan los escoceses cuando tienen miedo de resfriarse. [llero?

D. ¿Y Vd. es escocés, caba-

B. No, señor, pero temo tanto á los resfriados como si fuera escocés.

D. Esa no es una razón para defraudar á la renta.

B. Pero, caballero, yo no soy mercader de mantas, y si he comprado esta crea Vd. que ha sido para mi uso personal.

B. Gerechter Gott! Beeilen wir uns! Ich will dabei gegenwärtig sein, damit man mir nicht alle Sachen durcheinander wirft.

Z. Haben Sie etwas zu verzollen.

A. Ich habe zwei zollbare Gegenstände; Sie finden sie obenauf in meinem Koffer.

Z. Gehen Sie ins Büreau, bezahlen Sie dem Einnehmer und verlangen Sie einen Empfangschein. — Und Sie, mein Herr?

B. Hier ist mein Kofferschlüssel und der zum Vorlegeschloß. Ich habe nichts zu verzollen.

Z. Was bedeutet dieser wollene Schahl?

B. Es ist ein Schahl, wie ihn die Schotten tragen, wenn sie sich nicht erkälten wollen.

Z. Der Herr ist ein Schotte?

B. Das gerade nicht; aber ich fürchte eben so sehr mich zu erkälten, wie wenn ich ein Schotte wäre.

Z. O das ist kein Grund, die Steuer zu umgehen.

B. Aber, mein Herr, ich handle nicht mit Schahls; ich habe diesen da zu meinem persönlichen Gebrauch gekauft.

D. ¿Qué lleva Vd. en esta caja?

B. No lo sé absolutamente; es un regalo que uno de mis amigos ha hecho á mi mujer.

D. Pues vea Vd., caballero, son nada menos que encajes de Bruselas.

B. No es posible.

D. ¿Conque es Vd. portador de mercancías prohibidas, y dice Vd. que no tiene nada que declarar?

B. ¡Ah!

D. Mi deber me prescribe el decomisar esta caja. La ley es terminante.

B. ¡Oh!

D. Puede Vd. presentar una reclamación al intendente de Hacienda.

B. ¡Ah! ¡las aduanas! ¡Oh! ¡los aduaneros!

133. *Llegada al hotel.*

A. Mozo, denos Vd. inmediatamente dos cuartos.

M. Tengan Vds. la bondad de entrar un momento en la sala común. Ha llegado hoy tanta gente que no sé en verdad si quedarán aún dos cuartos libres.

B. Vaya Vd. á ver, pero despáchese Vd.

M. Señores, no tengo más

Z. Was haben Sie in jener Schachtel dort?

B. Ich weiß es nicht; es ist ein Geschenk, das einer meiner Freunde an meine Frau machte.

Z. Aber Herr, das sind ja Brüsseler Spitzen.

B. Unmöglich!

Z. Sie führen also verbotne Waaren mit sich: und sagen, daß Sie nichts zu verzollen haben?

B. Ah!

Z. Es ist meine Pflicht, diese Schachtel zu confiskiren. Das Gesetz ist formell und wir haben dafür zu sorgen, daß es beobachtet werde.

B. Oh!

Z. Sie können eine Beschwerde beim Zolldirektor einreichen.

B. O, über die Zollämter und die Zollbeamten!

132. Ankunft im Wirthshause.

K. Kellner! geben Sie uns sogleich zwei Zimmer mit Betten.

K. Bemühen Sie sich gefälligst einen Augenblick in den Saal. Es sind heute so viel Reisende bei uns eingekehrt, daß ich nicht weiß, ob noch zwei Zimmer frei sind.

B. Gut, sehen Sie zu; aber beeilen Sie sich etwas.

K. Meine Herren, ich kann

que un cuarto con dos camas que ofrecerá Vds.

A. ¿En qué piso está ese cuarto?

M. En el tercero.

A. Es un poco alto; pero, en fin, no hay que pedir cotufas al golfo.

B. A mí me importa poco la habitación, si puedo dormir con tranquilidad.

A. Condúzcanos Vd. inmediatamente, y haga Vd. subir nuestro equipaje.

B. Diga Vd. que nos hagan un buen fuego.

M. Está todo dispuesto; no hay más que encenderlo.

A. ¡Ah! ¡tiene las vistas á una pared..! ¡Es lindísimo!

M. Las vistas eran magníficas hace dos años, y lo serían aún, si el vecino no los hubiera cubierto.

B. ¡Qué humo! Abra Vd. la ventana; se ahoga uno aquí.

M. La chimenea es, sin embargo, magnífica; vea Vd. qué hermoso mármol.

B. (*En voz baja*) ¡Qué bestia es este mozo!

A. (*En voz baja*) ¿Y de qué le serviría el tener talento?

B. Está Vd. viendo que se hiela uno ó se ahoga

Ihnen nur ein Zimmer mit zwei Betten anbieten.

A. In welcher Etage liegt das Zimmer?

K. In der dritten Etage.

A. Das ist etwas hoch, aber man muß es nehmen wie es kommt.

B. Ich sehe wenig auf das Zimmer, wenn man nur ruhig schlafen kann.

A. Führen Sie uns gleich hin, und lassen Sie unser Gepäck hinaufbringen.

B. Lassen Sie uns ein gutes Feuer machen.

K. Es ist bereit, man braucht es nur anzuzünden.

A. Oh, man hat die Aussicht auf eine Mauer; das ist hübsch.

K. Vor zwei Jahren war die Aussicht sehr schön, und sie würde es noch sein, wenn sie der Nachbar nicht vermauert hätte.

B. Welch ein Rauch! Oeffnen Sie das Fenster man erstickt.

K. Das Kamin ist übrigens prachtvoll; sehen Sie nur den schönen Marmor.

B. (Leise.) Ist dieser Kellner dumm!

A. (Leise.) Was würde es ihm nützen, gescheidt zu sein?

B. Sie sehen, man erfriert oder erstickt in diesem Zim-

en este cuarto; es indispensable de todo punto el darnos otro.

M. Pero, si he dicho á Vds. que no le hay.

B. Vamos, no hay más remedio que conformarse. — Diga Vd., ¿es que no hay campanilla en este cuarto?

M. Perdone Vd, hay una al lado del espejo.

A. Pero, ¿dónde está el cordón? Yo no lo veo.

M. ¡Calla! es verdad. El rico tratante en madera lo habrá roto sin duda.

B. Poco nos importa el saber quién lo ha roto, ponga Vd. otro.

A. ¿La puerta cierra bien? No veo llave ni cerrojo.

M. No hay necesidad; están Vds. entre gentes honradas.

A. Lo creo sin que se me diga, pero en fin aquí vienen viajeros que Vd. no conoce.

M. Aquí no vienen más que hombres de bien.

A. Eso es lo que se llama responder al alma. Estoy seguro de que el día quo Vd. nació huqo regocijos públicos.

M. No lo sé, á fe mía, pero todo el mundo dice lo

mer: Sie müſſen uns ein anderes geben.

K. Aber ich ſagte Ihnen, daß nur dieſes da frei iſt.

A. Nun Meinetwegen; man muß ſich darein finden. — Iſt keine Klingel im Zimmer?

K. Entſchuldigen Sie, es iſt eine neben dem Spiegel.

A. Aber wo iſt die Schnur? ich ſehe ſie nicht.

K. Wahrhaftig, Sie haben Recht. Die hat der dicke Holzhändler abgeriſſen.

B. Was geht es uns an, wer Sie abgeriſſen hat; ſchaffen Sie eine andere.

A. Schließt die Thür gut? ich ſehe weder Schlüſſel noch Nachtriegel.

K. O, das hat nichts zu ſagen; Sie ſind bei ehrlichen Leuten.

A. Das iſt recht ſchön; aber es kehren denn doch allerlei Reiſende hier ein, die Sie nicht kennen.

K. O, es kehren hier nur ehrliche Leute ein.

A. Nun, das nenn' ich brav geantwortet. Gewiß hat man am Tage Ihrer Geburt ein Feuerwerk abgebrannt.

K. Meiner Treu, ich weiß es nicht; aber alle Welt ſagt

qué Vd. Es original que todos se den la mano.

B. Tráiganos Vd. de seguida agua fresca, jabón y toallas.

M. La criada va á traer todo eso inmediatamente, en un instante.

A. Quisiera darme un baño de pies.

M. ¿Debo encargar comida para Vds.?

A. ¿Á qué hora es la mesa redonda?

M. A las ocho en punto.

A. Guárdenos Vd. dos asientos.

B. Examinemos las camas entre tanto, ya que tenemos tiempo.

A. Ha tenido Vd. una idea oportuna.

— Estas sábanas han servido ya, quiero que me las muden.

B. Las mías están húmedas.

A. Yo necesito un travesero y dos almohadas; no me es posible dormir cuando tengo la cabeza baja.

B. Quite Vd. ese colchón de plumas, y póngalo Vd. debajo del de lana.

M. Se hará todo lo que ustedes deean, y ses les calentarán las camas.

wie Sie. Das iſt komiſch bei alledem.

B. Bringen Sie uns friſches Waſſer, Seife und Handtücher.

K. Das Mädchen wird Ihnen Alles im Augenblick bringen.

A. Ich möchte gern ein Fußbad haben.

K. Soll ich für die Herren ein Abendeſſen beſtellen?

A. Um welch Uhr iſt die Tabledhote?

K. Schlag acht Uhr.

A. So belegen Sie für uns zwei Couverts.

B. Unterſuchen wir ein wenig die Betten, weil es noch Zeit iſt.

A. Sie haben da eine gute Idee.

— Dieſe Bettücher haben ſchon einmal gedient, ich will andere.

B. Die meinigen ſind feucht.

A. Ich muß einen Kopfpfühl und zwei Kopfkiſſen haben; ich kann nicht ſchlafen, wenn ich mit dem Kopf zu niedrig liege.

A. Nehmen Sie das Federbett fort, oder legen Sie es unter die Matratze.

K. Man wird Ihnen Alles nach Wunſch machen und Ihnen auch die Betten wärmen.

A. Vamos á salir; si alguien pregunta por nosotros le dirá Vd. que estaremos de vuelta dentro de una hora.

B. No olvide usted de hacer limpiar toda la ropa que queda sobre esa silla.

M. No, señor. — Dejen Vds. su calzado á la puerta, que ya cuidarán de embetunarlo.

A. Ponga Vd. una lamparilla y avíos de encender ó fósforos sobre mi velador.

B. Mañana, á las cinco en punto de la mañana, sin falta, nos traerá usted café con leche y panecillos.

M. ¿Será necesario traerles á Vds. también la cuenta?

A. Precisamente.

M. (*A parte*) ¡Vea Vd. aquí unos viajeros que hacen algún gasto! Con tal de que no se olviden de mi propina.

D. ¿Dónde está la caballeriza?

M. En el patio, á la derecha.

D. ¿Y mis caballos? Quiero ver por mí mismo que no les falta nada.

M. Los han llevado al abrevadero, y ahora están comiendo avena.

D. No están bien almoha-

A. Wir wollen ausgehen; wenn Jemand nach uns fragt, so sagen Sie, daß wir in einer Stunde zurück sein werden.

B. Vergessen Sie nicht, die Kleider die ich dort auf den Stuhl gelegt habe, ausbürsten zu lassen.

K. Nein, Herr. — Stellen Sie Ihre Stiefel vor die Thür, damit man sie putzen kann.

A. Stellen Sie auch ein Nachtlicht, ein Feuerzeug oder Zündhölzer auf meinen Nachttisch.

B. Morgen früh, Schlag (präcise um) fünf Uhr, bringen Sie uns Kaffee mit Milch und Brödchen (Semmeln).

K. Soll ich Ihnen auch die Rechnung bringen?

A. Das versteht sich.

K. (Bei Seite.) Das nenn' ich Reisende, die verzehren! Wenn sie nur nicht mein Trinkgeld vergessen.

D. Wo ist der Pferdestall?

K. Im Hofe, rechts.

D. Wo sind meine Pferde? Ich will sehen, ob Ihnen nichts fehlt.

K. Man hat sie zur Tränke geführt; jetzt fressen sie Hafer.

D. Sie sind schlecht gestrie-

zados. Déles Vd. un manojo de heno y paja fresca.

M. Este caballo está desherrado.

D. Llévele Vd. al herrador para que le ponga otra herradura.

M. ¿Quiere Vd. ver la cochera en donde está su carruaje?

D. Es inútil. Veo que desempeña Vd. bien su servicio y quedará Vd. contento de mí.

M. (*Aparte*) ¡Magnífico! Esto es lo que se llama hablar al alma.

A. Mozo; tengo ropa que dar á lavar.

M. Bien, señor. Su ropa será lavada y planchada con cuidado.

A. Tómela Vd. mañana por la mañana y devuélvamela lo más pronto posible.

M. No podrá dársela á Vd. antes de pasado mañana á la noche. Pero se cuidará de recomendarla si es necesario.

A. Le recomiendo especialmente el planchado de mis camisas. Me gusta que la pechera, cuello y puños estén muy tiesos.

gelt. Geben Sie ihnen ein Bund Heu und frisches Stroh.

K. Dies Pferd hat ein Eisen verloren.

D. Bringen Sie es zum Schmied, daß er es beschlage.

— Wünschen Sie die Remise wo ihre Pferde sind zu sehen?

D. Das ist nicht nöthig. Ich sehe, du hast deine Sachen gut gemacht; du sollst mit mir zufrieden sein.

K. (Bei Seite.) Das laß' ich mir gefallen! So muß man mit den Leuten sprechen.

A. Kellner, ich habe einige Wäsche zum waschen.

K. Sehr gut, mein Herr, Ihre, Wäsche wird sorgfältig gewaschen und geplättet werden.

A. Sie werden sie morgen holen und mir sie sobald als möglich zurückgeben.

K. Man wird sie Ihnen erst übermorgen Abends zurückstellen Man wird aber Sorge tragen sie auszubessern wenn es nöthig sein wird.

A. Ich empfehle Ihnen besonders das Plätten meiner Hemden. Es liegt mir viel daran daß die Brust, der Kragen und die Manschetten sehr steif sein.

M. Se tendrá presente su recomendación.

A. No quiero que almidonen los chalecos blancos y los pantalones.

M. No se almidonarán.

A. No tengo otra cosa que decir. (*Acordándose.*) ¡Ah! mozo. Dejaré la lista de la ropa sobre la chimenea de mi cuarto. Cuente Vd. con cuidado y procure que no se pierda nada.

M. Será Vd. servido puntualmente.

G. Man wird auf ihre Anempfehlung achten.

A. Was die weißen Westen und die Hosen anbetrifft so will ich sie nicht gestärkt.

G. Man wird sie nicht stärken.

A. Das ist alles. (Sich anders besinnend) Kellner! sie werden die Wäschliste auf dem Kamin in meinem Zimmer lassen. Sie werden richtig zählen und wohl Acht haben daß nichts sich verliere.

G. Sie werden pünktlich bedient werden.

134. *El baño.*

A. ¿Tiene Vd. baños de vapor y de duchas?

B. Los hay variados.

— ¿Quiere Vd. un baño completo?

A. Sí; me dará V. dos toallas y un peinador.

— ¿Tiene V. baños rusos?

B. Sí, señor, tenemos baños de vapor y duchas de agua de manantial. El precio es de tres francos, ropa comprendida. También hay una piscina para las personas que desean nadar.

134. Das Bad.

A. Haben Sie Dampfbäder und Douchen?

B. Ja, mein Herr.

— Wünschen Sie Alles was zum Bade gehört?

A. Ja, geben Sie mir zwei Servietten und einen Bademantel.

— Haben Sie russische Bäder?

B. Zu dienen. Wir haben Dampfbäder und Quellwasserdouchen. Der Preis ist drei Franken, das Badezeug mitgerechnet. Es ist auch ein Teich da für die welche schwimmen wollen.

A. Me gusta más nadar en el río. ¿Hay cerca de aquí una escuela de natación?

B. Sí, hay dos: una para los nadadores y la otra para los que no saben nadar.

A. Me contentaré con tomar un baño ordinario. Es lo mejor cuando se viene de viaje.

B. El baño está preparado, caballero.

135. *Para alquilar una habitación.*

B. ¿Tiene Vd. habitaciones que alquilar?

P. Sí, señor, tengo dos; una amueblada y la otra sin amueblar. ¿Cuál de ellas desea usted ver?

B. No sé todavía si me decidiré á comprar muebles ó no.

P. En ese caso vea Vd. las dos. El cuarto sin amueblar está en el primer piso y el otro en el segundo.

B. La escalera es un poco empinada.

P. Lo parece, pero se sube con mucha comodidad.

A. Das thue ich lieber mit vollem Strome.
Gibt es hier in der Nähe eine Schwimmschule?

B. Ja, es sind zwei solche Anstalten; eine für die Leute welche schwimmen können, die andere für die welche es nicht können.

A. In dem Falle werde ich einfach ein gewöhnliches Bad nehmen; es ist das beste was man thun kann wenn man von der Reise kommt.

B. Das Bad ist bereit, mein Herr.

134. Um eine Wohnung zu miethen.

B. Sie haben Wohnungen zu vermiethen?

P. Zu dienen, zwei; die eine mit, die andere ohne Möbeln. Welche von beiden wünschen Sie zu besehen?

B. Ich weiß noch nicht, ob ich mir Möbeln anschaffe, oder nicht.

P. In diesem Fall besehen Sie beide. Die unmöblirte Wohnung ist in der ersten Etage, die andere in der zweiten.

B. Die Treppe ist ein wenig steil.

P. Das scheint nur so; sie ist ganz bequem.

B. ¿De cuántas piezas se compone el principal?
P. Se compone de una antesala, un comedor, una sala, tres alcobas, dos gabinetes de vestir y una cocina y los cuartos excusados. Hay además una escalera de servicio.

B. Aus wie viel Zimmern besteht die erste Etage?
P. Aus einem Vorzimmer, einem Eßzimmer, einer Wohnstube, drei Schlafzimmern, zwei kleinen Cabinetten einer Küche und einem Abtritt. Es ist auch eine Nebentreppe.

B. ¿No hay cuarto de criado?
P. Perdone Vd., sí, señor, al lado de la cocina.
B. ¿Y hay alacenas en cada cuarto?
P. Sí, señor, en todos.
— He olvidado decir á Vd. que tiene también al lado de la antesala un cuartito obscuro que sirve ordinariamente de desahogo.
B. ¿Puede uno disfrutar del jardín?
P. No, señor; los inquilinos no tienen más que las vistas.
B. ¡Es lástima! — ¿Cuál es el precio del alquiler?
P. Es de...
B. Es muy caro.
P. Sírvase Vd. hacerse cargo, caballero, de que este barrio es el mejor de la ciudad; que se halla Vd. próximo á los teatros y á la Bolsa; que el cuarto está reciente-

B. Ist kein Dienstbotenzimmer dabei?
P. Entschuldigen Sie, es liegt neben der Küche.
B. Sind Wandschränke in jedem Zimmer?
P. Es sind überall welche.
— Ich habe noch vergessen Ihnen zu sagen, daß neben dem Vorzimmer ein dunkles Cabinet ist, das gewöhnlich zur Rumpelkammer dient.
— Darf man den Garten benutzen?
P. Nein, die Miethsleute haben nur die Aussicht.

B. Das ist Schade. — Wie hoch ist der Miethspreis?
P. Er beträgt...
B. Das ist sehr theuer.
P. Bedenken Sie gefälligst, daß dies das schönste Stadtviertel ist; daß Sie sich in der Nähe der Theater und der Börse befinden; daß die Wohnung selbst ganz neu hergerichtet und sehr gesund ist; daß über allem

mente reparado; que es muy ventilado; que hay espejo sobre todas las chimeneas, y que la casa está sólo habitada por personas decentes.

B. Yo hablaré al propietario, que será tal vez más corriente que Vd.— ¿Quiere Vd. hacerme ver ahora el del piso segundo?

P. Con mucho gusto, caballero. Por lo demás es en todo semejante al principal, si se exceptúa que el techo es menos elevado. — Los muebles son de caoba; los tapices, las cortinas y las camas están perfectamente limpios.

B. ¿Cuánto pide Vd. por esta habitación?

P. No podré alquilarla menos de... por mes. Es el último precio.

B. Pues bien, me decido por ella. Tome Vd. las arras.

P. Doy á Vd. las gracias. Voy á quitar el anuncio.

136. *Para ver la ciudad.*

A. Llaman. ¡Entre Vd.!

C. Señores, soy el cicerone que han mandado Vds. buscar.

B. ¡Ah! muy bien. ¿Cuánto

Kaminen Spiegel angebracht ſind, und daß das Haus von ſehr anſtändigen Miethsleuten bewohnt wird.

B. Ich werde mit dem Hauseigenthümer (Wirth) reden, er läßt ſich vielleicht billiger finden als Sie. — Bitte, zeigen Sie mir jetzt die zweite Etage.

P. Mit Vergnügen. Es iſt übrigens die genaue Wiederholung der erſten, ausgenommen, daß die Decke etwas niedriger iſt. — Die Mobilien ſind von Mahagonyholz, die Fußdecken, Gardinen und Betten ſind ſehr fauber.

B. Wie viel verlangen Sie für dieſe Wohnung?

P. Ich könnte ſie monatlich nicht unter... laſſen. Es iſt der äußerſte Preis.

B. Gut, ich entſcheide mich. Hier iſt das Aufgeld.

P. Ich danke Ihnen. Ich werde gleich den Miethzettel abnehmen.

136. Um die Stadt zu beſehen.

A. Man klopft. Herein!

L. Ich bin der Lohnbediente den Sie beſtellt haben.

B. Ah, das iſt ſchön. — Wie

tiempo se necesita para ver las curiosidades de la ciudad?

C. Si Vds. desean ver los monumentos y las colecciones en detalle...

B. Tendríamos para muchos días, y nosotros queremos partir mañana por la mañana.

C. Pero entonces no podrán Vds. visitar las colecciones...

A. No tenemos empeño en ello, ya hemos visto bastante en su clase.

C. Como Vds. gusten, señores. Tengan Vds. la bondad de seguirme.

— Ahora nos encontramos en la calle principal que atraviesa toda la ciudad.

B. Las casas parecen haber sido construídas todas ellas por el mismo arquitecto.

C. La regularidad de esta calle data desde el gran incendio que hace cincuenta años redujo la ciudad á cenizas.

A. ¡Ah! ¿la ciudad se ha quemado?

C. Sí, señor; es toda una historia.

A. ¡Hola! pues cuéntenosla Vd.

C. Con mucho gusto; pero para que Vds. comprenviel Zeit muß man haben, um die Merkwürdigkeiten der Stadt zu beſehen?

L. Wenn Sie die Monumente und öffentlichen Sammlungen... einzeln beſichtigen wollen.

B. O, das würde uns mehrere Tage koſten und wir wollen ſchon morgen wieder abreiſen.

L. Aber dann können Sie die Sammlungen nicht beſehen...

A. Daran liegt uns nichts; wir haben dergleichen ſchon genug geſehen.

L. Wie Sie befehlen, meine Herren. Wollen Sie mir gefälligſt folgen.

— Wir ſind hier in der Hauptſtraße, welche die ganze Stadt durchſchneidet.

B. Die Häuſer ſcheinen alle von demſelben Architekten (Baumeiſter) erbaut zu ſein.

L. Dieſe Straße iſt erſt ſeit der großen Feuersbrunſt ſo regelmäßig, die vor fünfzig Jahren die Stadt in Aſche gelegt hat.

A. Was! die Stadt iſt abgebrannt?

L. Ja, ja; das iſt eine ganze Geſchichte.

A. Gut, erzählen Sie ſie uns.

L. Mit Vergnügen; aber damit Sie es recht verſte-

dan bien, es necesario que les diga, en resumen, lo que pasó antes de ese terrible incendio.

B. Le escuchamos á Vd.

C. La Francia, llamada en otro tiempo Galia, estaba habitada por los galos ó celtas, nación muy nombrada por su hospitalidad, y muy temible por su fuerza y por su valor.

— Julio César empleó diez años en subyugar á los galos, que sin embargo no fueron sometidos enteramente hasta unos cincuenta años ant. de J.C.

— La Galia formó parte del imperio romano hasta principios del siglo quinto.

— Bajo el reinado de Clodoveo, la Galia tomó el nombre de Francia, y París pasó á ser su capital.

B. Pero todo eso no tiene nada de común con el incendio de esta ciudad.

C. Perdone Vd., Vd. va á ver. — Nuestra ciudad está situada en un país de grandes recursos de toda especie. [parar?

A. ¿Dónde quiere venir á

C. Suministra cuanto es necesario á la vida, y pue-

hen, muß ich Ihnen kurz ſagen, was ſich vor der ſchrecklichen Feuersbrunſt zugetragen.

B. Wir ſind ganz Ohr.

L. Frankreich, früher Gallien genannt, wurde von den Galiern oder Celten bewohnt, einer Nation die wegen ihrer Gaſtfreundſchaft berühmt und wegen ihrer Kraft und Tapferkeit gefürchtet war.

— Julius Cäſar gebrauchte zehn Jahre, um die Gallier zu unterjochen, die erſt vollſtändig ungefähr fünfzig Jahre vor Chriſti Geburt unterworfen wurden.

— Gallien machte einen Theil des römiſchen Reiches aus, bis zu Anfang des fünften Jahrhunderts.

— Unter Chlodwig's Regierung nahm Gallien den Namen Frankreich an und Paris wurde die Hauptſtadt.

B. Aber das Alles hat ja nichts mit der Feuersbrunſt der Stadt gemein.

L. Bitte ſehr, Sie ſollen gleich ſehen. Unſere Stadt liegt in einem Lande, das reich iſt an Hülfsquellen.

A. Wo will denn der hinaus?

L. Es verſorgt uns mit Allem was zum Leben noth-

de en todo caso bastarse así mismo.

—Aquí se explotan muchas y muy abundantes minas de hierro y de hulla.

B. Al diablo doy si comprendo...

C. Ahora bien, bajo el reinado de Carlomagno, que la Iglesia venera como un santo y que...

A. ¡Por vida mía que no puedo mas! Prefiero no tener cicerone á seguir escuchando á este viejo chocho.

B. Amigo mío, aquí tiene Vd. un escudo por su trabajo, y déjenos Vd. en paz.

C. Pero señores...

A. ¡Vaya Vd. a pasear!

C. *Se aleja refunfuñando.*

A. ¿Qué vamos á hacer?

B. Oiga Vd.; esta ciudad con sus calles tiradas á cordel empieza á fastidiarme.

— Hace un tiempo magnífico, estamos á las puertas de la ciudad; ¿no podríamos dar un paseo por el campo?

A. ¡Excelente idea! pero, ¿por qué lado nos dirigiremos?

B. Por el lado del río.

wendig ist und kann durch eigne Kraft bestehen.

— Man beutet daselbst viele Eisen und Kohlenwerke aus.

B. Hol' mich der Teufel wenn ich verstehe...

L. Nun geschah es, daß unter der Regierung Karls des Großen, den die Kirche wie einen Heiligen verehrt...

A. Wahrhaftig, ich halte es nicht länger aus. Ich will lieber den Führer entbehren.

B. Hören Sie, Freund da haben Sie einen Thaler für Ihre Mühe, aber lassen Sie uns ungeschoren.

L. Aber, meine Herren...

A. Packen Sie sich!

L. (Geht brummend ab.)

A. Was sollen wir anfangen?

B. Hören Sie: diese Stadt mit ihren schnurgraden Straßen fängt an, mich gewaltig zu langweilen.

— Es ist herrliches Wetter; wir sind den Stadtthoren ganz nahe; wie wär's, wenn wir einen kleinen Ganz aufs Feld machten?

A. Ein guter Gedanke! Aber welchen Weg schlagen wir ein?

B. Den längs des Flusses.

A. Entonces tomemos por este sendo, y será más corto.

B. Las orillas del río son encantadoras.

A. ¿Qué es lo que se ve allá abajo?

B. Creo que un pueblo ó un lugar grande.

A. Cualquiera diría que está pintado sobre la falda de la colina.

B. ¿Ve Vd. ese espeso bosque que lo resguarda del viento del norte?

A. Parece que la naturaleza se ha recreado en embellecer estos lugares.

B. Era necesario ahora encontrar alguno que nos indicase el camino más corto. (Óyese una detonación.)

A. Es un cazador. Acerquémonos. ¡Caballero! ¡caballero!

C. Perdonen Vds., señores; no había tenido el gusto de ver á Vds. ¿En qué puedo servirles?

A. Suplico á Vd. nos indique el camino más corto para llegar al pueblo que se descubre allá abajo.

C. Señores, yo estoy domiciliado en esa CIUDAD, y puedo tener, si Vds. me

H. Dann nur gleich diesen Fußsteig, das wird kürzer sein.

B. Die Ufer des Flusses sind allerliebst.

A. Was gewahre ich denn da in der Ferne?

B. Es ist ein Marktflecken, oder ein großes Dorf.

A. Man möchte sagen, es sei auf dem Abhang des Hügels hingemalt.

B. Sehen Sie diesen dichten Wald, der es gegen den Nordwind schützt?

A. Die Natur scheint eine Freude daran gefunden zu haben diese Gegend zu verschönern.

B. Wir müssen durchaus Jemand finden, der uns den kürzesten Weg zeigt. (Man hört einen Flintenschuß.)

A. Ein Jäger. Holen wir ihn ein. Mein Herr! mein Herr!

J. Ich bitte tausendmal um Entschuldigung. Ich hatte nicht das Glück Sie sofort zu bemerken, Womit kann ich Ihnen dienen.

A. Zeigen Sie uns, bitte, den kürzesten Weg, um nach jenem Flecken zu gelangen, den wir dort vor uns liegen sehen.

A. Meine Herren, ich wohne selbst in jener Stadt und wenn Sie erlauben, werde

lo conceden, el honor de conducirlos hasta ella.

A. Lo agradecemos mucho.

C. ¿Y piensan ustedes, señores, hacer larga estancia?

A. ¡Oh! no. [sabemos.

B. La verdad es que no lo

C. Tanto peor. Yo tendría placer en hacerles á Vds. admirar todas las curiosidades de nuestra ciudad.

A. ¡Ah! ¿es una ciudad? Comunmente todas las ciudades están rodeadas de murallas.

C. Las había en otro tiempo. Antes de la invención de la artillería, era una plaza fuerte; sostuvo un sitio bajo el reinado de Clodoveo, en el que perecieron unos veinte mil hombres.

B. (*Bajo.*) Caemos de Caribdis en Escila.

A. Yo creía que no había contado jamás sino dos á tres mil almas.

C. En efecto... pero la crónica del tiempo de...

B. ¿Y el interior de la ciudad es agradable?

C. La ciudad baja es antigua y mal construída, y hay un recodo en la calle mayor por donde no pueden pasar dos personas

ich die Ehre haben, Sie selbst hinzuführen.

A. Sehr verbunden.

J. Beabsichtigen die Herren lange zu verweilen?

A. O nein.

B. Wir wissen es noch nicht.

J. Um so schlimmer. Ich hätte mir ein Vergnügen daraus gemacht, Sie die Merkwürdigkeiten unserer Stadt bewundern zu lassen

A. Was, es ist eine Stadt? Gewöhnlich sind doch die Städte mit Mauer umgeben.

J. Es waren früher auch welche da. Vor dem Schießpulver war sie ein fester Platz; sie hat eine Belagerung unter Chlodwig ausgehalten, bei welcher zwanzig tausend Menschen umgekommen sind.

B. (Leise.) Wir gerathen aus der Charybdis in die Scylla.

A. Ich glaubte, sie hätte nie über zwei oder dreitausend Einwohner gehabt.

J. Schon recht... aber die alten Chroniken...

A. Ist das innere der Stadt angenehm?

J. Der untere Stadttheil ist alt und schlecht gebaut. In der Hauptstraße gibt es einen Winkel, wo nicht zwei Menschen neben einander

de frente; pero el barrio nuevo es un verdadero dije.

B. Debe de ser una ciudad lindísima.

C. Muy agradable al menos. Tiene paseos pintorescos; la vida es fácil, y el vino de nuestro terreno no tiene nada que envidiar al de Borgona. Una sociedad escogida...

A. Veo que hablamos con uno de los principales habitantes.

C. Represento en ella cierto papel. Ya oirán Vds. hablar de mí, aun cuando yo no tengo en el pueblo más que una especie de apeadero. Por lo regular habito en mi castillo, que fué construído por uno de mis abuelos que fué ayudante de campo de Balduino, conde de Tolosa, de él se hace mención en la *Jerusalén libertada*.

B. ¡Hola! ¡vean Vds. qué casas tan lindas!

A. Su ciudad de Vd. es un París en pequeño.

C. Exacto. Con la sola diferencia de que el posadero no desuella al viajero; de que el mercader vende en conciencia; de que el médico cura á sus enfermos, y de que el abogado reconcilia á sus clientes.

gehen können; aber das neue Viertel ist ein wahres Prachtstück.

B. Es muß eine reizende Stadt sein.

J. Wenigstens sehr angenehm. Romantische Spaziergänge, vortreffliches Leben, der Landwein gleicht dem Burgunder. Eine gewählte Gesellschaft...

A. Wie ich sehe, sprechen wir mit einem der vornehmsten Einwohner.

J. Nun ja, ich spiele dort eine gewisse Rolle. Sie werden von mir sprechen hören, obschon ich dort nur ein Absteigequartier habe. Gewöhnlich bewohne ich mein Schloß, das von einem meiner Urahnen erbaut wurde. Er war Adjudant Balduins, Grafen von Toulouse: im Befreiten Jerusalem ist die Rede von ihm.

B. Aber das sind ja wirklich sehr hübsche Häuser!

A. Ihre Stadt ist ein kleines Paris.

J. Vollkommen. Nur schindet der Gastwirth dort nicht den Reisenden; der Kaufmann verkauft gewissenhaft; der Arzt curirt seine Kranken; der Advokat versöhnt seine Klienten mit einander.

B. Es una ciudad privilegiada.

A. Saludémosla con respeto y veamos si el vino del país vale realmente lo que el Borgoña.

B. Das iſt eine privilegirte Stadt.

A. Begrüßen wir ſie ehrfurchtsvoll, und ſehen wir, ob der Landwein wirklich dem Burgunder gleicht.

136. *Una exposición.*

136. Eine Ausſtellung.

A. ¿ Podría Vd. decirme en dónde se encuentra la exposición?

B. Yo voy allá, caballero; si Vd. quiere iremos juntos.

A. Könnten Sie mir wohl gefälligſt ſagen wo die Ausſtellung gelegen iſt?

B. Ich gehe eben hin, mein Herr; wenn Sie wollen begeben wir uns zuſammen hin.

A. Gracias. ¿Cuánto cuesta la entrada?

B. No podré decírselo á Vd. á punto fijo.

A. ¿ Hay muchos visitantes?

B. Unos cinco mil cada día.

A. ¡ Ah! ya hemos llegado.

A. Danke gütigſt. Wie viel koſtet der Eintritt?

B. Ich kann es nicht genau ſagen.

A. Kommen viele Leute ſie zu beſuchen?

B. Fünf tauſend Perſonen ungefähr täglich.

A. Ei, da ſind wir ja angekommen.

B. ¿Tiene Vd. suelto? Aquí se cobra, pero no se cambia; ahí cerca está un cambista.

B. Haben Sie Münze auf ſich? Man empfängt hier das Geld, aber man wechſelt nicht. Hier nebenbei iſt wohl ein Wechsler.

A. Entremos. ¿ Hace mucho que la exposición ha sido abierta?

B. Hace ya un mes; tiene un éxito excelente. ¿ Desea V. ver primero el pabellón de las bellas artes ó la sección de la industria?

A. Veamos, si á V. le agra-

A. Treten wir ein. Iſt es ſchon lange daß die Ausſtellung geöffnet iſt?

B. Einen Monat ſchon. Sie hat großen Erfolg. Wollen Sie zuerſt das Pavillon der ſchönen Künſte ſehen, oder die Induſtrie-Sektion?

A. Die Induſtrie-Sektion,

da, la sección industrial. Desearía especialmente examinar la sección de las máquinas de vapor.

B. Muy bien; voy á conducirle á usted.

A. ¿ Podría Vd. decirme donde se encuentra el comisario del gobierno?

B. Allí abajo, en aquel pabellón.

A. Tenía que hablarle respecto á una patente de invención, cuya explotación exclusiva por diez años desearía alcanzar.

B. A propósito de la patente, ¿ qué quieren decir las letras S. G. D. G.?

A. Esas iniciales quieren decir: *Sin garantía del Gobierno.*

B. Mil gracias por la explicación. ¿ No querría Vd. ver también la sección marítima? Entre otras cosas, encierra un soberbio acuario.

A. Con mucho gusto. Pero antes quisiera comprar un plano para orientarme en la exposición.

B. Los venden en la puerta de entrada de la sección austriaca; luego estaremos allí.

A. Vamos ahora á visitar

wenn es Ihnen beliebt. Ich wünschte besonders die Abtheilung der Dampfmaschinen, genauer zu besehen.

B. Recht so; ich will Sie geleiten.

A. Können Sie mir Bescheid sagen wo der Regierungs-Kommissär sich hält?

B. Da hinten, in diesem Pavillon.

A. Ich habe ihn zu befragen wegen eines Erfindungs-Patentes welches ich während zehn Jahren ausschließlich benutzen will.

B. Weil wir von Patenten sprechen, was bedeuten doch diese Buchstaben S.G.D.G.

A. Sie bedeuten: Sans garantie du gouvernement (Ohne Garantie der Regierung).

B. Danke bestens für Ihre Erklärung. Wünschen Sie nicht die See-Section zu besuchen? Sie enthält unter Anderen ein wunderschönes Aquarium.

A. Recht gerne. Aber vorläufig möchte ich einen Plan der Ausstellung mir anschaffen um mich gehörig zu orientiren.

B. Man verkauft deren beim Eingang der östreichischen Ausstellung; wir werden gleich da hinkommen.

A. Gehen wir jetzt das Pa-

el pebellón de las bellas artes. En seguida entraremos en la fonda-café á tomar algún refresco.

B. Aquí hay estableci-mientos de todas las naciones y le sirven á Vd. dependientes que visten el traje nacional y que hablan la lengua del país. ¿Quiere Vd. que entremos en el restaurant chino?

A. Lo agradezco; pero ni hablo el chino, ni me gusta la sopa de nidos de golondrina.

B. Vamos, pues, al *buffet* americano.

villon der schönen Künste besuchen. Nachher wollen wir uns in einer Restauration glücklich thun.

B. Sie finden hier Restaurationen von allen Nationen, welche von Leuten in ihrer Volkstracht bedient werden; sie sprechen jeder seine eigene Landessprache. Wollen Sie daß wir in die chinesische Restauration eintreten?

A. Ich danke; ich spreche kein chinesisch und ich kann die Schwalbennesterſuppe nicht leiden.

B. Dann wollen wir nach dem amerikanischen Büffet gehen.

198. *Un cochero simón.*

198. Ein Droſchkenkutſcher.

A. ¿Nos iremos á pie ó en carruaje?

B. El camino es un poco largo y el tiempo incierto; así, si á usted le parece, tomaremos un carruaje.

A. Vea Vd. un ómnibus que pasa. ¡Conductor! pare Vd.

C. No hay más que un asiento.

B. Me alegro; nunca tomo el ómnibus sino cuando

A. Gehen wir zu Fuß, oder nehmen wir einen Wagen?

B. Der Weg iſt etwas lang und das Wetter iſt ungewiß; wenn es Ihnen recht iſt, ſo nehmen wir einen Wagen.

A. Da fährt ein Omnibus vorbei. Conducteur, halt!

C. Es iſt nur noch ein Platz frei.

B. Um ſo beſſer. Ich benutze den Omnibus nur wenn

quiero llegar tarde á una cita.

A. Tomemos un simón.

B. ¡Cochero! ¿está tomado el carruaje?

C. No, señor.
A. Denos Vd. su número y la tarifa.
C. No se los puedo negar.
A. Condúzcanos Vd. á la calle de ***.
C. ¿Es por una carrera ó por horas?
A. Tomamos el coche por horas. Llévenos Vd. á buen paso y tendrá Vd. propina.
B. Se detendrá Vd. en el número nueve. Es la quinta casa á la izquierda.
C. Suban Vd. señores.
A. Vamos bien.
B. No tardaremos mucho en llegar.
A. Aquí es. Alto, cochero.

C. ¿Tardarán Vds. mucho, señores? [caso.
A. Un cuarto de hora es-
C. No tienen Vds. que darse prisa; yo esperaré.
B. Ya lo creo; pero eso no nos tiene mucha cuenta.

ich irgendwo zu spät anlangen will.

A. So nehmen wir eine Droschke.
B. Da ist eine Droschke. Kutscher! Sind Sie (bist du) bestellt?
K. Nein, Herr.
A. Geben Sie uns gefälligst Ihre Nummer und Tarif...
K. Ich kann sie Ihnen nicht verweigern. [der ...straße.
A. Gut, so fahr' uns nach
K. Auf den Weg oder auf die Stunde?
A. Auf die Stunde. Fahr uns gut und du sollst ein gutes Trinkgeld bekommen.

B. Setz' uns Nummer neun ab. Links das fünfte Haus.

[Herren.
K. Steigen Sie ein, meine
A. Das geht ja gut.
B. Wir werden bald an Ort und Stelle sein.
A. Hier ist es. Kutscher, halt an! Oeffne den Schlag, laß den Tritt herab.
K. Werden die Herren sich lange aufhalten?
A. Eine kleine Viertelstunde.
K. Beeilen Sie sich nur nicht; ich kann warten.
B. Das glaub' ich gern; aber damit ist uns nicht gedient.

MANUAL EPISTOLAR

139. *Esquelas de invitación, de aceptación, de repulsa.*

Don N. A. y Sra. presentan sus respetos al Sr. y á la Sra. D... y les suplican se dignen honrarlos con su presencia, acompañándoles á comer el martes próximo, á las seis de la tarde.

Don N. A. y Señora, suplican al Señor y Señora B... se sirvan venir á comer con ellos el jueves próximo, á las cinco, y aprovechan esta ocasión para reiterarles sus afectos.

Mi querido amigo,
¿Le permiten á Vd. sus empeños el venir á comer conmigo el lunes próximo, á las seis? Tendré un placer en procurar á Vd. el conocimiento de uno de mis parientes que acaba de llegar.
Es de Vd. siempre afectísimo seg. serv. q. b. s. m.

El Señor y la Señora D.. ruegan al Señor E... se sirva favorecerles viniendo á comer con ellos el viernes próximo, á las seis, y le renuevan sus atentas expresiones.

Kleiner Briefsteller.

139. Einladungsschreiben, Zusagen und Absagen.

Herr und Madame A... bitten Herrn und Madame D... ihnen die Ehre zu erzeigen —, am nächsten Dienstag, sechs Uhr, freundschaftlichst bei ihnen zu Mittag zu essen, und empfehlen sich ganz gehorsamst.

Herr und Madame A... bitten Herrn und Madame B... am nächsten Donnerstag, fünf Uhr, bei ihnen zu speisen, und grüßen sie auf das freundschaftlichste.

Mein lieber Herr,
Ist es Ihnen möglich, nächsten Montag um sechs Uhr mit uns zu Mittag zu essen? Ich möchte Sie gern mit einem meiner Verwandten bekannt machen, der so eben angekommen ist.

Empfangen Sie unsere herzlichsten Empfehlungen (Grüße).

Herr und Madame D... bitten Herrn E... ihnen die Freundschaft zu erzeigen und nächsten Mittwoch sechs Uhr bei ihnen zu Mittag zu essen, und empfehlen sich ganz ergebenst.

Querido Señor D. M...
Tenga Vd. la bondad de venir á esta su casa mañana á la noche. Tendremos al Señor D. F... y á algunas otras personas que tendrán una verdadera satisfacción en conocer á Vd. Nuestra reunión es de toda confianza. Sírvase Vd. trasmitir la expresión de nuestro más sincero afecto á su Señora, y dar un bezo de nuestra parte á su querida y encantadora niña.
Su af. amigo y servidor.
Lunes.

Mein bester Herr M...,
Haben Sie doch die außerordentliche Güte, uns morgen Abend zu besuchen. Herr F... ist bei uns und einige andere Personen, die sich sehr freuen würden, Ihre Bekanntschaft zu machen. Wir sind ganz unter uns. Unsere angelegentlichsten Empfehlungen an Madame M... (Ihre Frau Gemahlin) und einen herzlichen Kuß für Ihr reizendes kleines Kind.

Ihr treuergebner Freund.
Montag.

Don N. A... y Señora, suplican al Señor y á la Señora B... se dignen favorecerles con su presencia en la noche del jueves próximo.

Herr und Madame A... bitten Herrn und Madame A.. nächsten Donnerstag, den Abend freundschaftlich bei ihnen zuzubringen.

La Señora de M. tiena hoy un palco en el Teatro Francés. El placer del espectáculo se duplicará para ella, si puede alcanzar el favor de gozarlo en compañía de la señora de P... á quien ofrece uno y aun dos asientos.

Frau von M... hat heute eine Loge im Théâtre-Français. Der Genuß des Schauspiels würde für sie ein doppelter sein, wenn sie das Vergnügen haben könnte, Frau von P... bei sich zu sehen, der sie hiemit einen oder selbst zwei Plätze anbietet.

La Señora de M... tendrá el domingo en la noche, uno ó dos violines y algunos aficionados al bai-

Frau von M... wird am Sonntag Abend etwas musiciren lassen und einige Tänzer bei sich sehen, sie würde sich

le; por lo tanto le sería muy satisfactorio el que la Señora y la Señorita de L... viniesen á honrar su humilde sarao, como se les suplica por la presente.

Señorita: Vd. me dijo no hace muchos días que prefería el baile á cualquier otro género de diversión; esto me alienta para pedirla me conceda el honor de venir á pasar conmigo la noche del martes. Mi madre me ha dado su beneplácito para tener una reunión de amigas, y poder ofrecerles *un te bastante confortable*. Mi maestro de piano nos tocará contradanzas y galops, y mi hermano ha obtenido permiso en el colegio para sí y mis dos primos y serán de los nuestros. Mi madre dice que no se atreve á invitar á su Señora madre de Vd. para una *reunión* de este género; pero que si tiene la bondad de venir se lo agradecerá infinito. Insista Vd. mucho, pues viniendo con ellá estará Vd. más tiempo.

Tengo el honor, señorita, de repetirme su atenta segura servidora.

glücklich schätzen, wenn Frau von L... und Fräulein Tochter ihr kleines Fest durch ihre Gegenwart verschönern wollten und nimmt sich die Ehre, sie darum auf das freundlichste zu ersuchen.

Sie äußerten kürzlich, mein Fräulein, daß Sie den Tanz jedem andern Vergnügen vorzögen: dieser Umstand macht mich so frei, Sie um die Ehre zu bitten, Dienstag Abend bei uns zuzubringen. Meine Mutter will nämlich einigen meiner Freundinnen einen kleinen Ball und einen gemüthlichen Thee geben. Mein Clavierlehrer wird uns Concertänze und Galoppaden spielen, und mein Bruder hat in seinem Gymnasium für sich und meine beiden Vettern die Erlaubniß bis elf Uhr erhalten. Mama sagt, daß sie es nicht wagen könne, Ihre Frau Mutter zu dieser Festivität einzuladen, aber daß man ihr vielen Dank wissen würde, wenn Sie die Güte hätte, mitzukommen. Bitten Sie sie doch recht; um so länger können Sie alsdann selbst bleiben.

Ich bin, mein Fräulein, Ihre ganz ergebenste Dienerin.

Don N. D... y Señora, presentan sus respetos al Señor y á la Señora A...; y les participan tendrán el honor de corresponder á su fina invitación.

Herr und Madame D.... werden die Ehre haben, der gütigen Einladung des Herrn A... und Frau Gemahlin Folge zu leisten, und empfehlen sich ganz ergebenst.

D. N. F... da á la Señora de C... las más expresivas gracias y tendrá el honor de corresponder á la invitación que se ha dignado enviarle.

Herr S... bittet Frau von C... seinen verbindlichsten Dank entgegen zu nehmen; er wird die Ehre haben, der Einladung, welche ihm gütigst hat zukommen lassen, Folge zu leisten.

D. N. G... ha recibido con el mayor placer la invitación de la Señora marquesa de R... y tendrá el honor de asistir en su consecuencia.

Herr G... ist im höchsten Grade erkenntlich für die gütige Einladung der Frau Marquisin von R... Er wird die Ehre haben, derselben Folge zu leisten.

D. N. C... acepta con gusto la invitación que ha tenido el honor de recibir de la Señora D... y le suplica acepte las más rendidas gracias.

Herr C... beeilt sich, der gütigen Einladung, womit Madame D... ihn beehrt hat, Folge zu leisten, und bittet sie, seinen verbindlichsten Dank entgegen zu nehmen.

D. N. L... tendrá el honor de participar el jueves próximo, de la invitación que el Señor P... ha tenido a bondad de dirigirle.

Herr L..., wird die Ehre haben, nächsten Donnerstag, der freundlichen Einladung Folge zu leisten, welche Herr P... so gütig gewesen ist, an ihn zu richten.

Don N. D... y Senora, sienten que compromisos anteriores les impidan aceptar la amable invitación del Señor y Señora.

Herr und Madame D.... bedauern sehr, daß eine frühere Einladung sie verhindern, derjenigen des Herrn A... und Frau Gemahlin zum Diens-

A... para el martes.

tag Folge zu leiſten.

D. N. B. suplica á la Señora H... se sirva recibir sus excusas con la expresión de su agradecimiento. Un empeño anterior le impide aceptar la honrosa invitación que se ha servido dirigirle.

Herr B... bittet Madame H... ſeinen Dank und zugleich ſein Bedauern entgegen zu nehmen: bereits verſagt, kann er die freundliche Einladung, mit welcher er beehrt worden iſt, nicht annehmen.

Una indisposición repentina priva al Señor K... del honor de asistir á la reunión de la Señora N..., á quien ruega reciba la expresión de su sentimiento.

Ein plötzliches Unwohlſein beraubt Herrn K... der Ehre, den Abend bei Madame N... zuzubringen. Er bittet, den Ausdruck ſeines höchſten Bedauerns entgegen zu nehmen.

No permitiendo negocios perentorios al Señor O... el aprovechar la invitación que la Señora R... se ha dignado dirigirle, le suplica reciba sus excusas con la expresión de su más profundo respeto.

Dringende Geſchäfte geſtatten dem Herrn O... nicht, der freundlichen Einladung, mit welcher Madame R... ihn beehrt hat, Folge zu leiſten; er bittet ſeine Entſchuldigung und die Verſicherung ſeiner Hochachtung entgegen zu nehmen.

140. *Esquelas y cartas de negocios; peticiones y memoriales.*

140. Geſchöftsbriefe, Anfragen, Geſuche.

El Señor R... tiene que comunicar al Señor D... un asunto de interés, y le ruega que le indique el día y la hora en que podrá pasar á su casa. Espera

Herr R... hat dem Herrn D... etwas Wichtiges mitzutheilen. Er bittet daher, ihm gefälligſt Tag und Stunde zu bezeichnen, wo er ſich bei demſelben einfinden kann. Er hofft,

que el Señor D... se servirá perdonarle esta importunidad.

Herr D... wird ihm seine Freiheit entschuldigen.

La condesa de L..., hallándose algo indispuesta, ruega á la Señora B..., se sirva tomarse la molestia de pasar por su casa, y, si no es su costumbre, de enviarle su primera oficiala.

Da sich die Gräfin L... unwohl befindet, so bittet sie Madame L... sich die Mühe nehmen zu wollen und bei ihr vorzukommen, oder wenn ihr dies nicht paßt, ihre erste Gehülfin zu schicken.

Suplico á la Señora X... me envíe pasado mañana mi vestido de gro azul, pues la comida del ministro se ha anticipado un día.
La quedaré muy agradecida si tengo el vestido antes de las cuatro.

Ich ersuche Madame X... mir übermorgen mein blauseidenes Kleid zuzuschicken; das Mittagsessen beim Minister ist einen Tag früher.
Es wäre mir sehr lieb, wenn ich mein Kleid vor vier Uhr haben könnte.

Suplico al Señor J... se sirva pasarse por esta su casa el lunes por la mañana, ó enviarme el más inteligente de sus oficiales.
Le quedaré muy agradecido.

Ich ersuche Herrn J... gefälligst Montag Morgen bei mir vorzukommen, oder mir den besten seiner Arbeiter zu schicken.
Ich werde ihm sehr verbunden sein.

En el momento en que el Señor T... se disponia para acudir á la cita que el Señor V... se había servido darle, un negocio perentorio y de la mayor importancia le priva del placer que se prometía asistiendo á ella. Espera sin embar

Gerade wir Herr T... sich zu der Zusammenkunft begeben wollte, die Herr V... gütigst mit ihm verabredet hatte, zwang ihn ein Geschäft von der äußersten Wichtigkeit, auf dies Vergnügen zu verzichten. Er hofft indeß die Ehre zu haben, sich morgen um die-

go poder desquitarse mañana á la misma hora, si es que el señor T... no ha cambiado de idea.

selbe Stunde dafür zu entschädigen, wenn Herr B... seine Ansicht nicht geändert hat.

Don N. A... saluda al Señor G..., y le suplica tenga la bondad de enviarle un billete de entrada para visitar la exposición de agricultura.

Herr A... empfiehlt sich dem Herrn von G... ganz gehorsamst und bittet ihm gefälligst ein Billet zuzuschicken, das ihm erlaubt die landwirthschaftliche Ausstellung zu besuchen.

La Señora F... quedaría muy agradecida al Señor de C..., si éste tuviese la bondad de solicitar para ella y sus amigos, el permiso de visitar el Museo de Versalles, en un día reservado.

Madame F... würde sehr erkenntlich sein, wenn Herr von C... die Güte haben wollte, für sie und die Ihrigen die Erlaubniß auszuwirken, das Museum von Versailles an einem reservirten Tage zu besuchen.

Don N. A..., que procedente de Madrid se halla en París hace sólo ocho días, espera que el Señor de L... se dignará darle una galante prueba de hospitalidad, permitiéndole visitar la fábrica de tapices de los Gobelinos.

Herr A..., erst seit acht Tagen von Madrid in Paris angekommen, hofft, daß Herr von L... ihm die liebenswürdigste Probe der Gastfreundschaft geben wird, durch Ertheilung der Erlaubniß, die Manufactur der Gobelins zu besuchen.

D. N. D... suplica al Señor F... recuerde tuvo la bondad de ofrecerle un billete para la exposición de pinturas; pues deseos aprovechar su amable oferta, por la cual le da

Herr D... bittet Herrn F... sich gefälligst erinnern zu wollen, daß er die Güte gehabt hat, ihm ein Billet für die Gemäldeausstellung zu versprechen; er wünscht diese Gefälligkeit zu benutzen und

las más expresivas gracias.

D. N. X... aunque no tiene el honor de ser conocido del Señor B..., se atreve á esperar le permita visitar su taller, y solicita el honor de ser en él admitido.

Muy Señor mío: sabiendo la benevolencia con que Vd. permite á los extranjeros el visitar su galería de pinturas, me atrevo á suplicarle me conceda el mismo favor, dando las órdenes necesarias para que se me permita la entrada.

Tengo el honor, caballero, de presentar á Vd. el homenaje de profundo respeto con que soy su seguro servidor que besa su mano.

El Señor O..., que acaba de llegar de Tolosa, se ha presentado en casa de la Señora Condesa de S... No habiendo tenido el honor de encontrarla, se ha retirado con las cartas y un cofrecito que la Señora de P... le había recomendado no entregar sino á la Señora Condesa de S..., en

hat zugleich die Ehre seinen ergebensten Dank auszudrücken.

Obwohl Herr X... nicht die Ehre hat, von Herrn B... gekennt zu sein, so wagt er doch zu hoffen, daß ihm derselbe gestatten werde, sein Atelier zu besuchen, und bittet hiemit gehorsamst um diese Vergünstigung.

Geehrter Herr, da mir bekannt ist, mit welcher Zuvorkommenheit Sie den Fremden erlauben, Ihre Gemäldegallerie zu besuchen, so wage ich es, Sie um eine ähnliche Vergünstigung zu bitten und um die nöthigen Befehle zu meinen Zulassung.

Genehmigen Sie gütigst die Versicherung meiner vollkommensten Hochachtung mit welcher ich die Ehre habe zu sein,

Ew. Wohlgeboren,

Ihr ganz gehorsamster Diener.

Herr O..., von Toulouse angekommen, hat sich sofort bei der Frau Gräfin von S. gemeldet. Da er aber nicht die Ehre hatte sie anzutreffen, hat er die Briefe und das kleine Kästchen wieder mitgenommen, die Frau von P... ihm anvertraut, der Frau Gräfin zu eigenen Händen zu übergeben. Herr O... wird morgen um

persona. El Señor O... volverá mañana á las dos, y espera ser más dichoso.

Domingo.

Don N. G... debiendo salir el sábado próximo para Brest y embarcarse inmediatamente con dirección á la Guadalupe, ha venido á pedir al Señor de R... sus cartas y encargos. El señor G... no sabe si sus ocupaciones le permitirán tener el honor de volver á presentarse en casa del Señor R..., y en su consecuencia le suplica tenga la bondad de enviarle todos sus encargos á la fonda de... y el Sr. R... puede estar seguro de que serán hechos con la mayor atención y celo.

Martes, 8 de diciembre.

Señor :

Don N. N..., natural de T..., etc., á V. M. I. con la más alta consideración, dice : Que si bien sabe que alcanzar una audiencia de V. M. I. es un favor que apenas es permitido ame bicionar, el exponents, confiando en las bondade- que el Emperador prodiga á sus súbditos, solicita el honor de ser escuchado ; y A. V. M. I. suplica se digne acordarle la gracia de ser admitido en su presencia.

zwei Uhr wieder vorkommen und hofft glücklicher zu sein.

Sonntag.

Da Herr G... nächsten Samstag nach Brest abreisen und sich sofort nach Guadeloupe einschiffen wird, hat er bei dem Herrn von R... dessen Briefe und Aufträge in Empfang nehmen wollen. Herr G... weiß nicht, ob seine Geschäfte ihm das Vergnügen gestatten werden, nochmals bei Herrn von R... vorzufragen ; er bittet denselben daher, ihm alle seine Commissionen ins Hotel zum..... zu schicken, und des Eifers und der Sorgfalt versichert zu sein, mit welcher alle seine Commissionen ausgeführt werden sollen.

Dienstag, 8. Dezember.

Sire,

Eine Audienz von Ew. Kaiserlichen Majestät ist eine Gnade, die zu hoffen fast nicht erlaubt ist. Ich wage dennoch, im Hinblick auf die unzähligen Wohlthaten, welche der Kaiser allen seinen Unterthanen zu Theil werden läßt, um die Gnade eines kurzen Gehörs nachzusuchen, und bitte um die Vergünstigung vor Höchstdenselben erscheinen zu dürfen.

Dios guarde la importante vida de V. M. I. dilatados años. París, etc...
Señor,
A L. R. P. de V. M. I.

Ich bin in tiefſter Ehrfurcht.
Sire,
Ew. Kaiſerlichen Majeſtät unterthänigſter und treugehorſamſter Diener und Unterthan.

Á su Alteza Real el Príncipe de C...

An S. königliche Hoheit, den Prinzen von C...,

Serenísimo Señor,

No me atrevería á solicitar las bondades de V. A. R. si no supiera cuánto se ha interesado siempre por los antiguos servidores del Estado.

Gnädigſter Herr, ich würde es nicht wagen, die Gnade Ew. königlichen Hoheit in Anſpruch zu nehmen; wenn ich nicht zugleich wüßte, wie huldreich Hochdieſelben ſtets den alten Staatsdienern geſonnen ſind.

El empleo de... se halla vacante; me encuentro con la cantidad suficiente para presentar una fianza, y tendría fundada probabilidad de ser nombrado para ocupar dicho empleo, si V. A. R. se dignase hacer saber al ministro de hacienda, que desea se interese en mi favor.

Das Amt eines ..... iſt vakant (frei); mein Vermögen reicht zu meiner Caution hin und ich habe einigen Grund zu hoffen, zu jenem Platz ernannt zu werden, wenn Ew. königliche Hoheit geruhen wollten, dem Finanzminiſter zu erkennen zu geben, daß Hochdieſelben es angemeſſen fänden, daß mir jene Stelle gegeben werde.

Perdóneme V. A. si le suplico detenga un instante su pensamiento sobre un padre de familia que ve comprometido el porvenir de sus hijos, por la falta de fortuna, y que entrevé la esperanza de asegurar su

Verzeihen Sie, gnädigſter Herr, wenn ich Sie bitte, einen Augenblick eines Familienvaters zu gedenken, der die Zukunft ſeiner Kinder durch den Mangel an hinreichenden, Vermögen bedroht, aber auch zugleich die Hoffnung ſieht,

suerte, si obtiene la protección de V. A. R.

Soy, serenísimo Señor, con el más profundo respeto,

Su más humilde y atento servidor.

Señora Condesa:

Vd. ha tenido la extremada bondad de ofrecerme su protección y sus buenos oficios con el Señor P...: ¿me permitirá Vd. venir á reclamarlos hoy? El señor P... es uno de los profesores nombrados para mi examen, y me dicen que es tal la influencia que ejerce, que su opinión decide siempre la de sus colegas. Yo he trabajado con todas mis fuerzas, pero en el momento de sufrir un examen me sobrecoge el pavor, y, francamente, al Señor P... es á quien más temo. Dígnese Vd., Señora, escribirle en mi favor; que no me detenga en el primer momento de embarazo y entonces tendré una fundada esperanza. Nunca me hubiera atrevido á solicitar esto de Vd., sin la orden que Vd. me había dado.

Reciba Vd., Señora Condesa, la profunda expresión de mi gratitud.

Ihr Glück zu begründen, wenn er die hohe Protektion Ew. königlichen Hoheit erlangt.

Ich verharre in tiefster Ehrfurcht,

Ew. königlichen Hoheit,

unterthänigst gehorsamster Diener.

Gnädige Frau Gräfin,

Sie hatten einst die Gewogenheit, mir Ihre Protektion bei Herrn P... zuzusichern: erlauben Sie mir wohl heute dieselbe in Anspruch zu nehmen? Herr P... ist einer der Professoren, die zu meinem Examen ernannt sind, und man schildert mir seinen Einfluß als so bedeutend, daß seine Meinung stets die seiner Collegen bestimmt. Ich habe nach allen Kräften gearbeitet, aber im Augenblick der Prüfung überkommt mich die Angst, und es ist vor Allen Herr P..., den ich fürchte. Geruhen Sie, gnädige Frau, ihm ein Wort zu meinen Gunsten zu schreiben, daß er sich nicht bei der ersten Verlegenheit aufhalten möge, und ich habe Hoffnung. Ich hätte niemals gewagt, Sie mit dieser Bitte zu belästigen, wenn ich nicht Ihren frühern Befehl dazu erhalten.

Genehmigen Sie, gnädige Frau Gräfin, den Ausdruck meiner ehrfurchtsvollen Gesin-

sión de mi gratitud y afecto respetuoso.

B. S. P.

141. *Cartas de gracias.*

Muy Señor mío: el corto servicio que he tenido ocasión de prestar á Vd., no merecía los testimonios de gratitud con que Vd. lo ha recibido, y Vd. debía dejarme la satisfacción de haberle complacido sin mezclar á ello cumplimientos que yo no esperaba. Esté Vd. seguro, caballero, de que tendré un verdadero placer en cuantas ocasiones pueda probarle por mis servicios de que soy su más afecto servidor.

Q. B. S. M.

Muy Señor mío:

He recibido su atenta de Vd., en la que veo con satisfacción que no he obligado á un ingrato; jamás he visto nada de más agradable ni más cortesano; y sería preciso estar completamente exento de amor propio para no sentirse halagada por las alabanzas de Vd. Aseguro á Vd., pues, que me es muy grata

nungen, mit denen ich die Ehre habe zu sein,

Ew. Hochgeboren

ganz gehorsamster Diener.

141. Danksagungsschreiben.

Geehrter Herr,

Der geringe Dienst, den ich Ihnen zu leisten mich bemühte, verdient wirklich nicht eine so große Berücksichtigung von Ihrer Seite und Sie hätten mir die Befriedigung lassen sollen, Ihnen einen Gefallen erwiesen zu haben, ohne mir Komplimente zu machen, die ich gar nicht erwartete. Seien Sie versichert, daß es mir stets zum Vergnügen gereichen wird, Ihnen durch meine Dienstbereitwilligkeit zu beweisen, wie sehr ich bin, Ihr ganz ergebenster Diener.

Geehrter Herr,

Ich habe Ihren Brief erhalten, der mir deutlich bezeigt, daß ich mir keinen Undankbaren verpflichtet habe; wie habe ich etwas Angenehmeres und Verbindlicheres gelesen und man müßte frei von aller und jeder Eigenliebe sein, um bei Lobeserhebungen, wie die Ihrigen sind, gefühllos zu bleiben. Ich versichere Ihnen, daß ich über die gute

la opinión que formula sobre mis sentimientos, y debo añadirle, sin que esto sea devolver lisonja por lisonja, que la estimación en que le tengo á Vd. excede á cuanto pueden expresar las palabras.

Soy de Vd. afectísima segura servidora, etc.

Muy Señor mío: acabo de recibir la apreciable de Vd. de primero de julio, por la cual veo la gracia que, á instancia suya, se ha servido el rey hacerme. Esta gracia, y el modo como Vd. se ha portado conmigo, me penetran de gratitud, en términos, que me privan de expresión bastante para probársela a Vd. por medio de la palabra; pero ayúdeme Vd. á darle las gracias; repítase á sí mismo que tengo por Vd. todo el agradecimiento y amistad de que es capaz un corazón, cuando se le agobia de favores y beneficios. Dentro de pocos días saldré para París. ¡Qué dichoso seré si puedo decir á Vd. verbalmente que nadie es tan servidor y amigo suyo, como su atento seguro servidor, etc.

Meinung, die Sie von meinem Herzen hegen, hocherfreut bin, und ich versichere Ihnen meinerseits, ohne Ihnen übrigens Complimente für Complimente zurückzugeben, daß ich Ihnen eine Hochachtung bewahre, die weit mehr sagen will, als jene Worte, deren man sich gewöhnlich bedient, um seine Gedanken auszudrücken.

Ihre ganz ergebenste.

Ich habe so eben Ihren Brief vom ersten Juli erhalten, verehrter Herr, aus welchem ich die Huld erfahre, die mir der König auf Ihre Fürbitte gewährt hat. Diese Huld und die Art und Weise, wie Sie sich stets für mich verwendet haben, rühren mich so tief, daß es mir schwer wird, Ihnen dies in seinem ganzen Umfange zu sagen. Ich bitte Sie daher, verehrter Herr, helfen Sie mir, Ihnen recht herzlich zu danken; sagen Sie sich doch selbst, daß ich für Sie alle Erkenntlichkeit und Freundschaft fühle, die ein dankbares Herz hegen kann, das man mit Wohlthaten und Artigkeiten überhäuft hat. Ich werde in einigen Tagen nach Paris abreisen und würde mich sehr glücklich schätzen, wenn ich Ihnen noch vorher in Person sagen könnte, daß Ihnen Niemand ergebner sein kann, als Ihr, ꝛc.

Mi general: el Señor D... va encargado de pagar á Vd. novecientos cuarenta y cinco francos en oro. Ruego á Vd. reciba la propia tiempo mis más expresivas gracias. El servicio que Vd. me ha hecha, que vino por cierto muy á propósito, me ha conmovido menos que las maneras delicadas y llenas de bondad con que Vd. supo acompañarlo. Así, al devolver á Vd. su dinero, veo que no me desempeño de la obligación que he contraído, y siento en el alma no poder ser á Vd. útil para nada. Sin embargo, mi reconocimiento por impotente que sea, no es de ningún modo una carga pesada, y encuentro un placer en quedar obligado á Vd. por toda la vida.

142. *Cartas de felicitación para año nuevo.*

Muy Señor mío: no podía recibir una noticia más agradable que la del último triunfo obtenido por Vd. en la Academia de Ciencias. Ha sido una verdadera dicha para Vd. el poder reunir los sufragios de los sabios de toda clase que la componen; y no lo es menor para dicha so-

Herr General, ich habe dem Herrn D... beauftragt, Ihnen neun hundert fünf und vierzig Franken in Gold auszuzahlen. Ich bitte Sie, zugleich meinen Dank entgegen zu nehmen. Der Dienst, den Sie mir geleistet, hat mich, obwohl er sehr gelegen kam, weniger gerührt, als die Beweise Ihrer Güte, womit Sie denselben begleiteten. Ich fühle, daß ich, wenn ich Ihnen auch Ihr Geld zurückerstatte, doch stets Ihr Schuldner bleiben werde und leider werde ich Ihnen wohl nie nützlich sein können. Aber mein Dankgefühl, so ohnmächtig es auch immerhin sein mag, ist mir eine angenehme Last, und ich finde ein Vergnügen darin, Ihnen mein Leben lang verpflichtet zu sein.

142. Glückwunschschreiben. Neujahrswünsche.

Hochverehrter Herr,

Ich konnte keine angenehmere Nachricht erhalten, als diejenige Ihres letzten Erfolges in der Akademie der Wissenschaften. Es ist ein Glück für Sie, die Stimmen so vieler Gelehrten aller Art, aus denen dieselbe besteht, vereinigt, und nicht minder für die Gesellschaft selbst, ein so bedeutendes Verdienst wie das Ihrige erkannt zu haben. Dieses Ver-

ciedad el haber sabido distinguir un mérito tan brillante como el de Vd.; por este mérito pues, debo felicitarle y al mismo tiempo á la Academia por la equidad de su juicio.

Reciba Vd., caballero, la más sincera enhorabuena y el homenaje respetuoso de su afectísimo seguro servidor.

Muy Señor mío: Quedo en extremo agradecido por la parte que cabe á Vd. en la gracia que el Rey acaba de hacerme. Mi mayor deseo es que ella me proporcione ocasiones frecuentes para probar á Vd. cuanto agradezco el honor de su recuerdo, y hasta que punto soy, etc.

Señor Barón...

Muy Señor mío: Las cartas de esta época del año pasan con harta razón por fastidiosas; lo sé, pero creo de mi deber ser á Vd. fastidioso; jamás me quejaré de una costumbre que me autoriza y proporcion aa honor de dar á Vd. nuev-, seguridades de mi gratir tud. Vd. sabe, Señor Barón cuanto le debo, peroignrao el placer con que ól traigo á mi memoria; peod neme Vd., pues, si aprovecho todienſtes wegen muß man Sie beglückwünſchen, wie man der Akademie Glück wünſchen muß wegen der Unparteilichkeit ihres Urtheils.

Genehmigen Sie, hochverehrter Herr, die Verſicherung meiner ausgezeichneten Hochachtung, die ich Ihnen hiemit darbringe und die Sie ſo ſehr verdienen.

Ich bin Ihnen, geehrter Herr, für den Antheil ſehr verbunden, den Sie an der Gnadenbezeigung nehmen, welche mir der König hat zu Theil werden laſſen. Ich würde mich ſehr freuen, wenn mir dieſelbe häufige Gelegenheit verſchaffte, Ihnen zu beweiſen, wie ſehr ich die Ehre Ihrer gütigen Erinnerung zu erkennen weiß und wie ſehr ich bin, ꝛc.

Herr Baron,

Ich weiß, daß man die Briefe am heutigen Tage für ſehr langweilig hält, aber ich fühle mich gezwungen, Sie zu langweilen; auch werde ich niemals einen Gebrauch bedauern, der mir geſtattet, Sie wieder einmal meiner Erkenntlichkeit zu verſichern. Sie wiſſen, hochverehrter Herr, was ich Ihnen Alles verdanke, aber Sie wiſſen vielleicht nicht, mit welchem Vergnügen ich mich deſſen erinnere: verzeihen Sie mir daher, wenn ich alle

das las ocasiones que se presentan para ofrecer á Vd. mis más ardientes votos por su felicidad, y la expresión de los sentimentos respetuosos con que soy su afectísimo seguro servidor.

Q. B. S. M.

143. *Cartas de pésame.*

Adicto como soy á Vd., Señora, no he podido saber sin sentimiento la pérdida de su pleito. Sin embargo, para estos casos es para cuando sirve la filosofía, y Vd. tiene bastantes bienes de fortuna para que no la haga gran mella la pérdida de ese pleito. No le cause á Vd., pues, gran pena, y trate Vd. de conservarse, porque crea Vd. que si sobrevive á sus adversarios, es seguro que serán ellos los que hayan perdido el pleito.

Muy Señor mío:

He sabido con el mayor sentimiento la pérdida que acaba Vd. de sufrir en la persona de su señora hermana. Era una joven de talento que todo el mundo estimaba y cuyo agradable trato hacía que se buscase con gusto su sociedad. A la piedad de Vd. toca acoger

Gelegenheiten benutze, die sich mir darbieten, um Ihnen meine Wünsche und meine ehrfurchtsvollen Gesinnungen darzubringen, mit denen ich die Ehre habe zu sein,

Herr Baron,

Ihr ganz gehorsamster Diener.

143. Beileidsbezeigungen.

Geehrte Frau, ich habe mit wahrem Mißvergnügen den Verlust Ihres Prozesses vernommen, denn ich bin Ihnen aufrichtig zugethan. Doch im Unglück muß man nicht verzagen, und Sie haben Gottlob Vermögen genug, um diesem Prozeß ohne weitere Belästigung zu verlieren: lassen Sie sich also dadurch nicht verstimmen; halten Sie sich im Gegentheil gut, und glauben Sie mir, wenn Sie Ihre Gegner überleben, so sind es diese, die ihren Prozeß verloren haben werden.

Geehrtester Herr,

Glauben Sie mir, daß ich mit aufrichtiger Betrübniß den Verlust erfahren, den Sie durch den Tod Ihrer Schwester erlitten haben. Es war ein unges Mädchen von Verstand, das alle Welt achtete und wegen ihres angenehmen Umganges aufsuchte; an Ihnen ist es jetzt, bei diesem

en esta dolorosa circunstancia, todos los consuelos que la amistad y sobretodo la religión ofrecen á los hombres en estas crueles catástrofes; y aun cuando cuesta mucho á mi corazón el renovar su pena de Vd., tengo necesidad de probar á Vd. que tomo demasiado interés en cuanto le concierne, para poder guardar en esta ocasión un silencio que Vd. podría tomar como una manca de indiferencia.

Tengo el honor de ofrecerme á Vd. y reiterarle el sincero afecto con que soy su seguro servidor.

¡Ah! mi querido amigo, no creía tener que llorar ya por otra cosa que por mis enfermedades! ¡Qué motivo de perpetuo llanto, y qué pérdida la que acabo de sufrir, Dios mío! ¿Quién podrá reemplazar un amigo del mérito, de la bondad y de las sólidas virtudes del Señor Conde de L.? Consuéleme Vd., querido amigo mío, si es que puede ser consolado. Entre todas las pruebas de bondad que me le harán sentir toda la vida, la que más me conmueve es la de haberme

schmerzlichen Ereigniß, in frommer Ergebung die Tröstungen anzunehmen, welche uns die Freundschaft und vor allem die Religion bei so harten Prüfungen darbietet; und wie schwer es mir auch wird. Ihren Schmerz zu erneuern, so liegt mir doch zu sehr daran, Ihnen den Antheil zu beweisen, den ich an Allem was Sie betrifft, nehme, als daß ich bei dieser Gelegenheit ein Stillschweigen beobachten möchte, das Sie mir als ein Zeichen von Gleichgültigkeit auslegen könnten.

Ich verbleibe mit vollkommenster Hochachtung,

geehrteste Herr,

Ihr theilnehmender...

Ach! mein theurer Freund, ich glaubte nicht, daß ich noch etwas anders zu betrauern haben würde, als meine eigne Kränklichkeit. Welch einen thränenvollen Verlust habe ich erlitten, großer Gott! Wer wird mir einen Freund ersetzen von dem Verdienst, der Tugend, die Güte und Zuverlässigkeit des Grafen L...? Trösten Sie mich, theurer Freund, wenn ich überhaupt noch zu trösten bin. Unter allen Beweisen seiner Güte, die mich den Verstorbenen mein ganzes Leben lang betrauern lassen werden, ist der-

procurado un amigo como Vd., en cuyo cariño puedo volver á encontrar, si es posible, con qué reparar una parte de las pérdidas de mi corazón. ¿Pero dónde podré hallar un nuevo protector tan sólido, tan virtuoso como esa digno señor?

¡Adiós! temo borrar lo que escribo con las lágrimas que se escapan de mis ojos. Abrazo á Vd., querido amigo, y le suplico trasmita mis afectos á su apreciable familia.

Muy Señor mío: Agradezco como debo los nuevos testimonios de simpatía y de amistad que Vd. me ofrece, con ocasión de la dolorosa pérdida que acabo de sufrir en la persona de mi hijo único. Verdaderamente, caballero, la naturaleza humana no puede resistir por sí sola semejantes pruebas y se tiene gran necesidad de socorro para sostener el peso de tan grave golpe. Puede Vd. estar persuadido por consiguiente, de que mi reconocimiento por sus bondades no tiene límites, y de que no cuenta Vd. un amigo más adicto que yo.

Se repite de Vd., etc.

senige, mir einen Freund wie Sie zugeführt zu haben, wohl einer der rührendsten. In Ihrer Freundschaft kann ich allein, wenn dies möglich ist, das Mittel finden, einen Theil der Verluste meines Herzens zu ersetzen. Wo könnte ich auch einen neuen Beschützer finden, der so zuverlässig und tugendhaft wäre, wie es dieser verehrungswürdige Mann war.

Leben Sie wohl! Ich fürchte durch meine Thränen, das was ich Ihnen geschrieben, auszulöschen. Ich umarme Sie, theurer Freund, und grüße Ihre ganze liebenswürdige Familie.

Ich bin so erkenntlich, wie man es nur immer sein kann, geehrter Herr, für die Versicherung der Fortdauer Ihrer Freundschaft, bei Gelegenheit des Verlustes, den ich durch den Tod meines einzigen Sohnes erlitten habe. In Wahrheit, geehrter Herr, die eigne Kraft genügt nicht um solchen Prüfungen zu widerstehen, und man bedarf der Unterstützung von außen sehr um die Schwere eines solchen Schlages zu tragen. Ich bitte Sie! geehrter Herr, von meiner Erkenntlichkeit für Ihre Güte überzeugt zu sein und zu glauben, daß Ihnen Niemand mehr zugethan ist, als

Ihr ergebenster ꝛc.

144. *Cartas de quejas y de excusas.*

¿Por qué no me contesta Vd., Señora, puesto que ha debido Vd. recibir la carta que la dirigí á mi llegada? No me extenderé en largos reproches, pues acaso no los merezca Vd.; pero en caso de merecerlos, prefiero, á quejarme, el abandonarla a Vd. á sus remordimientos. Mas hablando seriamente, dígame Vd., Señora, qué es lo que la ha impedido escribirme; querría mejor que hubiese Vd. estado un poco enferma que creer hubiera Vd. dejado de amar á su atento amigo y servidor, etc.

No se lisonjee Vd. de conocer la amistad, caballero; hace seis meses que no escribo á Vd. porque he estado clavada en cama toda el invierno, y en tan largo espacio no he tenido el menor indicio de un recuerdo de Vd. Veo muy bien que podría estar muerta hace dos ó tres años, sin que Vd. se inquietara por ello á no ser que mi sombra se encargase de ir á reprochar á Vd. su olvido. Tenga Vd. cuidado, sin embargo; algo

144. Vorwurfs- und Entschuldigungsschreiben.

Weßhalb lassen Sie mir keine Antwort zukommen, werthe Frau, denn Sie haben den Brief erhalten, den ich Ihnen schrieb, als ich hier ankam. Ich will mich nicht in langen Vorwürfen erschöpfen; vielleicht verdienen Sie auch keine. Und wenn Sie welche verdienen, so will ich Sie lieber Ihren Gewissensbissen überlassen, als mich beklagen. Doch in allem Ernst, Madame, sagen Sie mir, was Sie verhindert hat, mir zu schreiben. Ich möchte wirklich lieber, daß Sie ein wenig krank gewesen wären, als glauben, daß Sie weniger geliebt hätten Ihren ꝛc.

O Herr..., rühmen Sie sich nicht mehr die Freundschaft zu kennen: seit sechs Monaten habe ich Ihnen nicht geschrieben, weil ich den ganzen Winter das Bett nicht verlassen, und ich habe nicht das geringste Zeichen Ihres Andenkens erhalten. Ich sehe wohl, daß ich zwei oder drei Jahre lang todt sein könnte, ohne Sie deßhalb zu beunruhigen, wenn mein Schatten Ihnen nicht Ihr Vergessen vorwürfe. Aber nehmen Sie sich in Acht, das könnte Ihnen wirklich

de eso podría suceder, por que yo creo que sabré amar hasta más hallá de la tumba

Muy Señor mío:

Soy la mujer más perezosa del mundo, cuando se trata de hacer cumplimientos á mis amigos ó de asegurarles de nuevo que los aprecio. Creo que no deben dudar de esto último, y en cuanto á lo primero, me parece tan poco importante para el que escribe, como para el que recibe la carta. Estas son mis razones buenas ó malas y las envío á Vd. tales como las pienso. No es lo mismo, sin embargo, cuando se trata de servir á personas que, como Vd., merecen toda mi estimación; dígame Vd., caballero, en qué puedo serle útil, y Vd. verá la prontitud con que le pruebo mi afecto y mi deseo de complacerle.

¿Se dignará Vd. aún, amigo mío, volverme á su gracia, á pesar de mi culpable negligencia respecto á Vd.? Me avergüenzo de mi falta y pido el perdón de ella con todo mi corazón. Considerándolo bien, sin embargo, cuando ofen-

wiederfahren, denn ich glaube, daß ich über das Grab hinaus lieben werde.

Werther Herr,

Ich bin sehr faul, wenn es sich nur darum handelt, Freunden ein Compliment zu machen, oder ihnen zu versichern daß ich sie immer liebe. Ich meine, daß Sie an dem letzteren nie zu zweifeln haben, und was das erstere betrifft, so scheint es mir, daß es dem der es schreibt, wie dem der es empfängt, gleichgültig ist; da haben Sie meine Gründe, schlecht und recht, ich sage Ihnen wie ich es denke. Aber es ist etwas anders, wenn es sich um einen Dienst handelt für Jemand den ich so sehr liebe wie Sie und dem ich so nahe stehe. Theilen Sie mir also mit, worin ich Ihnen nützlich sein kann, geehrter Herr, und Sie werden sehen, mit welcher Bereitwilligkeit ich mich für Sie verwenden werde, um Ihnen meine herzliche Zuneigung zu beweisen.

Werden Sie mich auch noch, in Gnaden wieder aufnehmen, mein theurer Freund, nach einer so unwürdigen Vernachlässigung wie die meinige? Ich fühle die Schande derselben völlig und ich bitte Sie deßhalb von ganzem Herzen um Verzeihung. Ich finde in-

do á Vd. con mis desatentos retardos, considero que es Vd. el más dichoso de los dos. Vd. ejerce respecto á mí la más dulce de todas las virtudes de la amistad, que es la indulgencia; y gusta Vd. el placer de llenar los deberes de un amigo perfecto, mientras que á mí no me queda más que la vergüenza y los reproches que me hago á mí mismo por la conducta que observo con Vd. Ya ve Vd. que al menos no busco rodeos para disculparme, prefiero deber mi perdón á la amistad de Vd., que excusarme por medio de vanos subterfugios. Ordene Vd. lo que su corazón le dicte, respecto al culpable y á su castigo, y será Vd. obedecido; solo exceptúo un género de pena que me sería imposible soportar, y es la diminución ó el resfriamiento de su amistad de Vd. Consérvemela Vd. en toda su entereza, se lo suplico, y tenga Vd. presente que seré siempre su mejor amigo, aun cuando llegue á hacerme indigno de que Vd. lo sea mío.

deß, bei Licht gesehen, daß Sie bei meiner Saumseligkeit noch der Glücklichste von uns beiden sind. Sie üben gegen mich die süßeste aller Tugenden der Freundschaft, die Nachsicht; Sie genießen das Vergnügen die Pflichten eines vollkommenen Freundes zu erfüllen, während ich nur verlegen mir Vorwürfe über die Nachlässigkeit meines Betragens zu machen habe. Wenigstens ersehen Sie hieraus daß ich keine Umschweife mache, mich weiß zu brennen. Ich will lieber meine Verzeihung nur Ihrer Güte verdanken, als mich durch leere Ausflüchte zu entschuldigen suchen. Sagen Sie was Ihr Herz Ihnen eingibt über den Schuldigen und seine Züchtigung, und Sie sollen Gehorsam finden. Nur eine Art von Strafe nehme ich aus, da ich sie nicht ertragen könnte: das Erkalten Ihrer Freundschaft. Bewahren Sie mir dieselbe ganz, ich bitte Sie darum und erinnern Sie sich, daß ich stets Ihr zärtlicher Freund sein werde, selbst wenn ich mich unwürdig gemacht hätte, daß Sie noch der meinige wären.

145. *Cartas de consejos.*

A Tomás Jefferson Smith.

Monticello, 2 de febrero de 1825.

Considere Vd. esta carta como si le llegase de la mansión de los muertos (1). Puesto que el que la escribe se hallará ya en la tumba antes de que Vd. haya podido meditar sus consejos. Su tierno y excelente padre me ha pedido le escriba alguna cosa que pueda ejercer una influencia favorable sobre la dirección futura de su vida de Vd., y yo que también llevo su nombre, me inclino á hacerlo por el interés que me inspira su porvenir. Pocas palabras bastarán, con tal de que Vd. ponga de su parte sus buenas disposiciones: adore Vd. á Dios, venere Vd. y ame tiernamente á sus padres; ame Vd. á su prójimo como á sí mismo, y á su patria más que á sí mismo; sea Vd. justo y sincero; no murmure Vd. jamás contra los decretos de la Providencia, y de este modo la vida que

(1) Jefferson tenía 82 años en el momento en que escribía esta carta.

145. Rathschläge.

An Thomas Jefferson Smith.

Monticello, 2. Februar 1825.

Dieser Brief wird Ihnen sein, wie wenn er aus dem Reich der Todten käme (1) Derjenige welcher Ihnen denselben schreibt, wird im Grabe sein, bevor Sie seine Rathschläge erwägen können. Ihr zärtlicher und vortrefflicher Vater hat mich gebeten, einige Worte an Sie zu richten, die einen günstigen Einfluß auf die künftige Richtung Ihres Lebens ausüben könnten, und auch ich, der ich denselben Namen trage wie Sie, nehme Antheil an Ihrer Zukunft. Wenig Worte genügen, wenn Sie von Ihrer Seite ein empfängliches Gemüth zeigen: „Fürchte Gott, ehre und liebe deine Eltern, und deinen Nächsten wie dich selbst; und Ihr Vaterland mehr wie dich selbst; sei gerecht und wahr; murre niemals über die Wege der Vorsehung, so wird der Lebensweg, den du eingeschlagen, dich zur unwandelbaren und ewigen Glückseligkeit führen." — Wenn es den Todten er-

(1.) Jefferson war 82 Jahr alt, als er diesen Brief schrieb.

se abre para Vd. será el paso á una felicidad inefable y eterna. Si es permitido á los muertos el tomar parte aún en las cosas de este mundo, yo le seguiré á Vd en todos los actos de su vida. Adiós.

TOMÁS JEFFERSON.

P. S. — Decálogo de las reglas que deben observarse en la práctica de la vida.

1. No dejéis jamás para mañana lo que podéis hacer hoy.

2. No molestéis nunca á otra persona para cosas que podáis hacer vosotros mismos.

3. No gastéis jamás vuestro dinero antes de tenerlo.

4. No compréis nada superfluo á pretexto de que es barato; para vosotros será aún demasiado caro.

5. El orgullo nos cuesta más caro que el hambre, la sed y el frío.

6. Nunca tiene uno que arrepentirse de haber comido poco.

7. Nada es menos penoso que lo que se hace voluntariamente.

8. ¡Cuántos pesares nos han costado ciertas desgra-

laubt iſt, noch Antheil an den Dingen dieſer Welt zu nehmen, ſo werde ich Ihnen bei allen Handlungen Ihres Lebens folgen. Leben Sie wohl (Adieu).

Thomas Jefferſon.

P. S. — Zehn praktiſche Lebensregeln.

1. Verſchiebe nie auf morgen, was du heute thun kannſt.

2. Beläſtige niemals einen Andern wegen einer Sache, die du ſelbſt thun kannſt.

3. Gib nie dein Geld aus, bevor du es in der Hand haſt.

4. Kaufe nie etwas deſſen du nicht bedarfſt, unter dem Vorwand der Billigkeit; es iſt immer noch zu theuer für dich.

5. Hochmuth koſtet uns mehr als Hunger, Durſt und Kälte.

6. Man bereut niemals zu wenig gegeſſen zu haben.

7. Nichts was man gern thut, erſcheint ſchwer.

8. Wie viel Noth haben uns Unglücksfälle gemacht, die

cias que no han llegado jamás!

9. Tomad todas las cosas por el lado más fácil.

10. Si os sentís en cólera contad hasta diez antes de pronunciar una palabra, y hasta ciento si estáis muy encolerizados.

Mi querido hermano: siento no tener este año otra cosa que ofrecerte que mis votos por tu felicidad. Aun no he pagado todas mis deudas y tú comprendes que ese es el primer uso que debo hacer de mi pensión. Con un poco de economía podrías vivir con bastante desahogo; pero ¡ay! tu disipación me traspasa el corazón. Sepárate de los placeres; piensa que cuestan cien veces más caros que las necesidades... Perdona este sermón á mi cariño. Yo no podré ser dichosa mientras tú no lo seas; y tú no lo serás sino cuando seas virtuoso.

146. *Cartas de recomendación.*

Estoy tan convencida de la extremada bondad de Vd., Señora Condesa, que sin excusarme por mi atrevimiento, llego á pedirla su

ſich nie ereignet haben.

9. Nimm jedes Ding von der leichteſten Seite.

10. Wenn du zornig biſt, ſo zähle bis zehn, bevor du ſprichſt, und bis hundert, wenn du ſehr zornig biſt.

Es thut mir recht Leid, mein lieber Bruder, daß ich in dieſem Jahr Dir nichts als meine Wünſche anzubieten habe. Ich habe meine Schulden noch nicht alle bezahlt und du begreifſt, daß die der erſte Gebrauch iſt, den ich von meiner Penſion machen muß. Bei einiger Sparſamkeit könnteſt du übrigens ganz bequem leben. Deine Verſchwendung geht mir durch die Seele. Gib doch die Vergnügungen auf; ſie koſten ſtets hundertmal mehr als das Nothwendige... Verzeih meiner Freundſchaft für dich dieſe kleine Predigt. Ich kann nur glücklich ſein, wenn du es auch biſt, und du kannſt es nur ſein, wenn du tugendhaft biſt.

146. Empfehlungsbriefe.

Sie ſind ſo überaus gütig, gnädige Frau Gräfin, daß ich nicht nicht einmal entſchuldige, ſondern Sie ſofort bitte, Miß Sarah B..., eine junge, ſanft-

alta protección para Mis Sara B., joven inglesa, que tendrá el honor de entregar á Vd. esta carta. Mis Sara es la mayor de doce hermanos, y tiene diez y nueve años. No hay bienes de fortuna que puedan bastar en un caso semejante; y así, aunque bien nacida, Mis Sara quiere trabajar para ayudar á su familia. Sabe un poco el francés, perfectamente su idioma, así como el dibujo, y puede dirigir, con seguridad de buen éxito, estudios de piano y de italiano. Respecto á sus principios y conducta, es necesario juzgarla por su rostro, y ya ve Vd. lo que él dice. Suplico á Vd., pues, encarecidamente que la procure una plaza de aya. El inglés (y ella conoce todos los clásicos), el inglés y el dibujo deberían valerle mil francos por año; pero su madre se contentaría con menos, si lograse entrar en una familia que supiese apreciar el mérito de esta jóven, que yo garantizo á Vd. *con mi cabeza*.

Sabiendo que me dirijo á la cortesanía misma, nada añadiré, Señora, sino

Engländerin, welche die Ehre haben wird, Ihnen diesen Brief zu überreichen, in Ihren Schutz zu nehmen. Miß Sarah ist das älteste von zwölf Kindern und neunzehn Jahre alt. In einem solchen Falle ist kein Vermögen groß genug; Fräulein Sarah will daher arbeiten, um die Ihrigen zu unterstützen. Sie weiß etwas französisch und ihre eigne Sprache sehr gründlich; sie zeichnet vortrefflich, kann die Uebungen auf dem Klavier leiten, auch einigen Unterricht im Italienischen geben. Was ihre Grundsätze und ihr Betragen betrifft, so muß man sie nach ihrem Gesicht beurtheilen, und Sie sehen, was dieses sagt. Ich bitte Sie daher inständigst, ihr einen Platz als Erzieherin zu verschaffen. Ihre Fertigkeit im Englischen (sie kennt alle Schriftsteller) und im Zeichnen müßten ihr wohl jährlich tausend Franken eintragen, aber ihre Mutter will sich auch mit weniger begnügen, wenn sie in eine Familie einträte, wo man das Verdienst dieses jungen Frauenzimmers zu würdigen weiß, für die ich Ihnen übrigens mit meinem Kopf einstehe.

Ich füge nichts hinzu, wo ich mich wie hier an die Güte selbst wende, wenn nicht, gnä-

que nadie es más digna ni tiene mayor satisfacción en decirse de Vd.

Su sincera admiradora y humilde criada.

Muy señor mío: el señor Leroux-Durant me escribe suplicándome le recomiende á Vd., bajo el pretexto de que tengo con Vd. gran crédito, cosa en que no sé si se engaña. Como quiera que sea, procedo á sus instancias pidiendo á Vd. le favorezca en cuanto pueda. Tiene ingenio y talento para muchas cosas, según he tenido ocasión de experimentar en Ussé, donde ha estado conmigo el tiempo bastante para poder juzgarle. Quedaré á Vd. pues muy agradecido, si le proporciona algún empleo que le saque de su actual penuria. Estoy seguro de que desempeñará con acierto cualquier encargo que Vd. le confíe. Soy de Vd., etc.

Al recibo de esta carta, Caballero, dará Vd. un empleo, sin falta ni dilación alguna, al individuo cuyo memorial adjunto. El

tige Frau Gräfin, die Versicherung) daß niemand mehr als ich auf die Ehre stolz ist, sich zu nennen.

Ihre Verehrerin und gehorsamste Dienerin.

Herr Leroux-Durant schreibt mir, um mich um eine Empfehlung an Sie zu bitten, geehrter Herr; er behauptet, daß ich sehr viel bei Ihnen vermag, und ich weiß nicht, ob er sich nicht irrt. Wie dem auch sei, ich erfülle hiemit seinen Wunsch und bitte Sie, sich seiner in Allem, was ihm nützlich sein kann, anzunehmen. Er hat Geist und Talent für viele Dinge; ich habe ihn in Ussé erprobt, wo ich lange genug mit ihm gelebt habe, um dies beurtheilen zu können. Ich wäre Ihnen für Ihre Güte sehr verbunden, geehrter Herr, wenn Sie ihm irgend eine Anstellung verschafften, die ihn in eine günstigere Lage versetzte, als diejenige in welcher er sich augenblicklich befindet. Ich bin überzeugt, daß er Vieles, was Sie ihm auftragen möchten, nach Wunsch aufführen wird. Ich bin u. s. w.

Ermangeln Sie nicht, geehrter Herr, nach Empfang dieses Briefes demjenigen dessen Memorandum anbei folgt, einen Platz zu verschaffen. Der

nombre está borrado, pero eso no importa; no deje Vd. de atender la súplica, pues es para el joven más interesante del mudo. Yo no le conozco, ni le he visto en mi vida; pero me ha sido recomendado por una persona á quien tampoco he visto ni conocido, y el todo me ha sido dado por mi primo hermano. En atención al parentesco, suplico á Vd. me escriba negándome formalmente lo que le pido, bajo el concepto de imposible, á fin de que yo pueda contestar á mi vez con su carta de Vd.

147. *Correspondencia comercial.*

Lila, 10 de junio de 18...
Valga por 346 francos.

Muy señor mío:

A quince días vista, se servirá Vd. pagar por esta primera de cambio, á la orden de M. Desir, la suma de trescientos cuarenta y seis francos, valor recibido en mercancías (en especies, en manuscrito) que pasará en cuenta á su afectísimo seguro servidor.

BRISTOLLES.

Al Señor Mussard, negociante, calle de San Martín, en París.

Name iſt ausgelöſcht, aber das thut nichts zur Sache; gewähren Sie immerhin das Geſuch: es iſt für den hübſcheſten Jungen in der Welt. Ich habe ihn niemals weder geſehen noch gekannt, er iſt mir durch eine Perſon empfohlen worden, die ich ebenfalls nie geſehen noch gekannt habe, die ganze Geſchichte iſt mir von meinem Vetter übergeben worden, und eben wegen dieſer Vetterſchaft bitte ich Sie mir ernſthaft zu antworten, daß das was ich verlange, unmöglich iſt, damit ich ihm Ihren Brief mittheilen kann.

147. Handelscorreſpondenz.

Lille, den 10. Juni 18..
Gut für 346 Franken.

Geehrter Herr,

Vierzehn Tage nach Sicht zahlen Sie gefälligſt auf dieſen Prima-Wechſel, an die Order des Herrn Déſir, die Summe von drei hundert ſechs und vierzig Franken; Werth in Waaren (barr, in Manuskript) empfangen, und ſchreiben ſie auf Rechnung Ihres ergebnen,

Bristolles.

Herrn Muſſard, Kaufmann, rue Saint-Martin, Paris.

Lyón, 14 de setiemb. 18...
Valga por 1,500 fran.
Muy Señor mío:
Á noventa días, se servirá Vd. pagar por esta primera de cambio, á M. Lenormand ó á su orden, la suma de mil quinientos francos, valor recibido del mismo, que sentará Vd. en nuestra cuenta, según aviso de su servidor,

ADAM.

A Mr. Girard, librero, en el Havre.
Á fin del mes próximo, pagaré á Mr. Dorigny ó á su orden, la suma de cuatro cientos cincuenta francos, valor recibido en mercancías.
Bruselas, 15 de mayo 18...

HUMANN.

Páguese á la orden de Mr. Garnier, valor recibido en mercancías.
Recibí.

GARNIER.

Amiéns, 5 de nov. 18...
Valga por 1,500 francos.
Muy señor mío:
Á la vista, sírvase Vd. pagar por esta sola de cambio, á la orden de M. Simón, la suma de mil quinientos francos, valor recibido de M. Masson, y

Lyon, 14. Septembre 98..
Gut für 1,500 Franken.
Geehrter Herr,
Nach dreifachem Uso zahlen Sie gefälligst auf diesen Prima-Wechsel an Herrn Lenormand oder dessen Order die Summe von fünfzehn hundert Franken; Werth von demselben und schreiben sie auf Rechnung laut Bericht von Ihrem ergebenen u. s. w.

Adam.

Herrn Girard, Buchhändler in Havre.
Ende März d. J. zahle ich an Herrn Dorigny oder dessen Order die Summe von vierhundert und fünzig Franken; Werth von demselben in Waaren.
Brüssel, 15. Mai 18..

Humann.

Für mich an die Order des Herrn Garnier, Werth in Rechnung.
Erhalten,

Garnier.

Amiens 5. Nov. 18..
Gut für 1,500 Franken.
Geehrter Herr,
Nach Sicht zahlen Sie an die Order des Herrn Simon auf diesem Sola-Wechsel die Summe von fünfzehn hundert Franken; Werth erhalten von Herrn Masson und stellen Sie

que sentará Vd. en cuenta de su servidor.

EMERILLET.

Á M. Berrard, mercader de paños, calle Duphot, nº 12, en París.

Reconozco deber y prometo pagar el treinta de setiembre próximo, á M. Loiseau, la suma de cien francos, que me ha prestado en un caso de apuro.

Nimes, 23 de marzo 18...

LEVY.

Rouen, 3 de marzo 18...

Señor R., en París.

Muy señor mío: ocupándome hace años de negocios de banca y de la recaudación de contribuciones de las provincias, ofrezco á Vd. mis servicios para la colocación de los valores que tenga Vd. que cobrar en toda la Francia.

Incluyo á Vd. una tarifa de recaudaciones, y espero que lo módico de los precios le animará á enviar me frecuentes órdenes, de las que será Vd. garantido á vuelta de correo.

Con este motivo, tengo el honor, etc.

auf Rechnung Ihres ergebenen,

Emerillet.

Herrn Berrard, Tuchhändler, rue Duphot, N. 12 in Paris.

Ich erkenne schuldig zu sein und verspreche zu bezahlen am dreißigsten September d. J. an Herrn Loiseau die Summe von hundert Franken, die ich als Darlehn von ihm erhalten.

Nimes, den 23. März 18..

Levy.

Rouen, den 3. März 18..

Herrn R., in Paris.

Da ich mich seit Jahren mit Bankgeschäften und Eintreibungen von ausstehenden Geldern (in der Provinz) befasse, erlaube ich mir, geehrter Herr, Ihnen hiemit meine Dienste zur Unterbringung von ausstehenden Capitalien für ganz Frankreich anzubieten.

Ich füge einliegend einen Tarif bei und hoffe, daß meine mäßigen Preise Sie zu recht häufigen Aufträgen veranlassen werden; Sie werden stets mit umgehender Post gedeckt werden.

Ich empfehle mich ganz gehorsamst.

Burdeos, 2 de abril 18...

Señores D. y C., en Lyón.

Hemos recibido oportunamente su circular de 1° de junio, y tomado desde luego nota para aprovechar, á la primera ocasión, la oferta que nos hace de sus servicios.

Tenemos una viva satisfacción en entrar en negocios con esa casa. Vds. saben que nuestra plaza ofrece una salida considerable y ventajosa para todos los productos de ese país, y especialmente para los aceites, que son muy buscados y obtienen buenos precios.

Tendríamos casi una seguridad de colocar una veintena de barricas al precio de... que es el curso corriente. Este precio, creemos que ofrece á Vds. bastante ventaja para decidirlos á enviarnos una partida; y á fin de fijar á Vds. positivamente sobre los gastos, les adjuntamos un modelo de factura de venta, á la cual unimos el precio corriente de nuestros artículos.

Deseamos, Señores, que hallen Vds. en esta proposición una ocasión favo-

Bordeaux, am 2. April 18..

Herren T... und C..., in Lyon.

Ihr Circular vom 1. Juni ist uns zugegangen. Wir haben von Ihrer gefälligen Unterschrift Kenntniß genommen und werden vorkommenden Falls von Ihren Anerbietungen (Offerten) Gebrauch machen.

Wir wünschen nichts sehnlicher, geehrte Herren, als mit Ihrem Hause in Geschäftsverbindung zu treten; unser Platz bietet, wie Sie wissen, beträchtlichen und vortheilhaften Absatz für alle Produkte (Waaren) Ihrer Gegend, vorzüglich für Oele, die hier sehr gesucht sind und zu hohen Preisen begeben werden.

Wir sind fast sicher einige zwanzig Tonnen zum Preise von ... abzusetzen, was augenblicklich der Cours ist. Wir hoffen daß dieser Preis Ihnen genügt, um uns eine Partie zu senden (zu übermachen); damit wir uns genau über die Kosten (Commissionsgebühr) einigen, fügen wir eine Abrechnung über einen Scheinverkauf bei und zugleich einen Preiscourant unsere eignen Artikel.

Wir wünschen, geehrte Herren, daß dieser Vorschlag Ihnen eine günstige Gelegen-

rable para empezar nuestras relaciones, en las que encontraremos un placer, no descuidando nada que pueda activarlas más cada día.

Quedan de Vds. afectísimos seguros servidores.

Muy Señor mío: hemos recibido la atenta carta que nos ha hecho Vd. el honor de dirigirnos, con fecha 25 del próximo pasado, y suplicamos á Vd., ante todo, reciba las gracias por los expresivos ofrecimientos que se sirve hacernos.

Esté Vd. seguro, que aprovecharemos con el mayor placer toda ocasión en que podamos recurrir á su ministerio.—La paralización cada vez mayor de los negocios de banca nos impide, sin embargo, entablar por ahora nuevas relaciones, porque las numerosas que tenemos desde hace muchos años en esta ciudad, nos están ya creando molestos y frecuentes embarazos, y no podríamos de modo alguno, por ahora, encontrar elementos para alimentar otras nuevas.

heit bieten möge, mit uns in Verbindung zu treten; wir werden darüber sehr erfreut sein und nichts vernachlässigen diese Verbindung zu befestigen.

Wir haben die Ehre zu zeichnen....

Wir sind im Besitz, geehrter Herr, Ihres gefälligen Briefes (Letzten) vom 25. Mai d. J. und bitten Sie vor Allem unsern Dank für die freundlichen Anerbietungen (Offerten) die Sie uns darin gemacht haben, entgegen zu nehmen.

Seien Sie versichert, daß wir mit großem Vergnügen davon profitiren und uns an Ihr geehrtes Haus wenden werden, sobald sich hiezu die Gelegenheit bietet. Augenblicklich freilich setzt uns die immersteigende Stockung aller Bankgeschäfte außer Stand Verbindungen anzuknüpfen; wir sind oft schon sehr verlegen, nur die zahlreichen alten am hiesigen Platz zu unterhalten als daß wir uns dazu verstehen könnten, neue Elemente zu neuen Verbindungen nachzusuchen.

Tenemos la esperanza de que semejante estado de cosas cambiará pronto, y entonces procuraremos demostrarle nuestro vivo deseo de utilizar sus servicios.

Permítanos Vd. le encarezcamos también los nuestros, juntamente con la seguridad de nuestro sincero afecto y la consideración más perfecta de sus atentos servidores.

Q. B. S. M.

Es en nuestro poder su carta de 3 del mes último, en la que nos anuncia Vd. que no había podido realizar, ateniéndose á nuestras instrucciones, la compra de 50 barricas de aceite de camelina.

Al recibo de esta, sírvase Vd. comprar por cuenta nuestra, bajo las mejores condiciones, 50 barricas de la misma mercancía y expedírnosla en seguida por trasporte ordinario.

Si, para su pronta expedición, hubiese que completar el acarreo, le autorizamos á Vd. para comprar el exceso; esta mercancía tiene que servir para saldar una remesa de ochenta, por no haber podido el fabricante de Caén dar

Wir hoffen indeß, daß sich diese Lage der Dinge bald ändern wird und daß wir uns recht bald in den Stand gesetzt sehen, Ihnen die Bereitwilligkeit zu zeigen, mit welcher wir von Ihren Diensten Gebrauch machen werden.

Erlauben Sie uns, geehrter Herr, Ihnen auch unserseits die unsrigen anzubieten und die Versicherung unserer vollständigen Ergebenheit hinzuzufügen.

Wir empfehlen uns hochachtungsvoll u. s. w.

Wir haben Ihren (werthen) Brief vom 3. vorigen Monats erhalten, in welchem Sie uns Anzeige machen daß Sie den Kauf von 50 Tonnen Leinöl, zu dem vorgeschriebenen Preise nicht haben bewerkstelligen können.

Nach Empfang des Gegenwärtigen wollen Sie gefälligst für unsere Rechnung und zu unserm besten Vortheil 50 Tonnen derselben Waare kaufen und sofort mit der gewöhnlichen Fracht an uns expediren.

Wenn zur schleunigen Expedition noch etwas an der Fracht fehlen sollte, so completiren Sie dies durch einen weiteren Ankauf; die Waare soll dazu dienen eine Oktoberlieferung vollzumachen, indem

dachar á tiempo el todo. Nuestro comprador exige pronta llegada y no puede perderse un instante.

La colisaciôn recibida hoy de Lila, fija este artículo de 108,50 à 109; estamos persuadidos de quo lo obtendra Vd. á menos de 110.

Reembólsese Vd. girando sobre nosotros cuando le parezca, previo aviso.

Saludan á Vd. sus afectísimos seguros servidores.

Muy señor nuestro:

Tenemos el honor de advertir á Vd. que deseando nuestro socio el Señor" separarse de los negocios, se retira desde hoy de nuestra casa. Si bien su retirada nos deja con el vivo pesar de vernos privados de su cooperación y de sus luces, no por eso introduce cambio alguno en nuestros negocios ni en la amistad que siempre nos ha ligado.

Con este motivo ofrecemos á Vd. la seguridad de nuestra consideración, etc.

Muy señor mio:

Víctima de los acontecimientos de 18.., que tan funestos fueron al comercio, tuve el dolor en

der Fabrikant zu Caen nicht Alles zum Termin hat beſchaffen können. Unſer Käufer verlangt ſchleunige Ankunft, es iſt daher kein Augenblick zu verlieren.

Der Cours zu Lille vom heutigen Datum ſtellt dieſe Sorte auf 108,50 bis 109; wir nehmen daher an, daß Sie unter 110 abſchließen werden.

Decken Sie ſich nach Belieben auf uns, nach Avis (Bericht).

Wir empfehlen uns freundſchaftlichſt.

Geehrter Herr,

Wir haben die Ehre, Sie zu benachrichtigen, daß unſer... die Geſchäfte zu verlaſſen wünſcht und mit dem heutigen Tage aus unſerm Hauſe austritt. Sein Austritt, obwohl wir lebhaft bedauern, in Zukunft ſeine Mitwirkung und ſeine Kentniſſe entbehren zu müſſen, zieht keinerlei Veränderung in unſeren Geſchäften wie in unſerer bisherigen Freundſchaft nach ſich.

Wir empfehlen uns hochachtungsvoll und ergebenſt.

Geehrter Herr,

Als ein Opfer der Ereigniſſe von 18.. die dem Handel ſo verderblich waren, ſah ich mich in die

aquella época de verme obligado á suspender mis pagos y firmar un convenio con mis acreedores.

Lejos de dejarme abatir por un revés tan cruel, me armé nuevamente de valor, porque estaba persuadido de que con mi actividad, ayudada de la confianza que seguían dispensándome, lograría indemnizar á mis acreedores de las pérdidas considerables que las circunstancias me habían obligado á hacerles sufrir.

Mis votos se han realizado por completo; he conseguido el objeto que tanto anhelaba, y tengo la indecible satisfacción de poder anunciar á Vd., que el tribunal supremo, en su audiencia solemne de 8 del corriente, ha pronunciado mi rehabilitación.

Dichoso con haber podido justificar la confianza que se me había acordado, me atrevo á solicitarla hoy de nuevo, en la seguridad de que todos mis esfuerzos tenderán á hacerme siempre digno de ella.

Tengo el honor de repetir

traurige Nothwendigkeit versetzt, zu jener Zeit meine Zahlungen einzustellen und einen Accord mit meinen Gläubigern zu treffen.

Aber weit entfernt, mich durch ein so hartes Geschick niederschlagen zu lassen, habe ich mich mit neuem Muth bewaffnet, überzeugt, daß ich durch Thätigkeit und durch das Vertrauen, das man mir bewahren wollte, unterstützt, dahin gelangen würde, meine Gläubiger für die bedeutenden Verluste welche die Verhältnisse mich erleiden ließen, zu entschädigen.

Meine Wünsche sind jetzt durch einen vollständigen Erfolg gekrönt worden; ich habe den Zweck erreicht, den ich mir vorgesetzt und habe die unaussprechliche Befriedigung Ihnen, geehrter Herr, hiemit anzuzeigen, daß der kaiserliche Gerichtshof zu Paris in feierlicher Sitzung am 8. dieses meine Rehabilitation ausgesprochen hat.

Indem ich mich glücklich schätze, daß ich das mir geschenkte Vertrauen rechtfertigen könnte, wage ich Sie heute, um die Fortdauer desselben zu bitten, indem ich Sie versichere, daß ich mich stets bestreben werde, mich dessen würdig zu zeigen.

Ich habe die Ehre zu sein,

tirme su seguro servidor,
Q. B. S. M.

Muy señor mío: nos hará Vd. un gran servicio, si le es posible darnos informes sobre la casa cuyo nombre va á continuación, diciéndonos el grado de confianza que puede acordársele: creemos que las extensas relaciones que tiene Vd. en esa ciudad, le facilitarán el darnos informes prontos y positivos. Puede Vd. contar de antemano con nuestra discreción, y recibir por su complacencia nuestra más sinceras gracias.

Somos de Vd. atentos seguros servidores, etc.

Ihr ganz ergebener und gehorsamer Diener.

Wenn es Ihnen möglich ist, uns einige Auskunft über das Vertrauen zu geben, welches das Haus verdient, dessen Name sich auf dem beifolgenden Blättchen befindet, so würden Sie uns sehr verbinden. Wir hoffen, daß Ihre Verbindungen in jener Stadt Sie in Stand setzen werden, uns baldige und genaue Nachrichten zu geben. Versichern Sie sich im voraus auf unsere Verschwiegenheit (Discretion) und empfangen Sie unsern aufrichtigen Dank.

Mit den freundschaftlichsten Empfehlungen u. s. w.

Confirmando á Vd. nuestra última, tenemos el honor de anunciarle la entrada en nuestro puerto del *Neptuno*, capitán Damigni, buque procedente de Bristol, cargado de diferentes mercancías, y, entre otras, de 378 bultos de hierro, cuyas muestras no nos han llegado aún. Procuraremos adquirirlas cuanto antes, para avisará Vd. más amplios informes.

Tenemos el honor de repetirnos sus atentos servidores, etc.

Indem wir Ihnen unser Letztes bestätigen, haben wir die Ehre Ihnen zu melden, daß das Schiff „Neptun", Capitain Damigny, in unserm Hafen angekommen ist. Es kommt von Bristol und hat verschiedene Waaren geladen, unter andern 378 Gebinde (Barra) Eisen, wovon die Proben noch nicht an uns gelangt sind. Wir werden uns bemühen, sie uns zu verschaffen, um Ihnen alsdann weitere Nachricht zu geben.

Wir empfehlen uns ganz ergebenst.

Muy señor mío: le he esperado á Vd. en vano largo tiempo para reconocer la calidad de los vinos que me han sido enviados por su cuenta. He aquí lo que resulta de dicho examen.

Los vinos tienen muy buen gusto, pero espuman poco, y una gran parte de ellos no son claros, aunque no han sido expedidos sino hace una quincena de días. Dejo al buen juicio de Vd. el pensar lo que serán de aquí á un mes. Vd. sabe, tan bien como yo, que el defecto de limpidez es capital para el Champaña, y que hace su venta imposible. En su consecuencia, creo deber proponerá Vd. lo siguiente: se desembalará todo el vino de Champaña para colocarle por partes, y quince días después tomaré todas las botellas que se hallen claras.

Como Vd. ha querido sin duda servirme bien y obrar conmigo lealmente, debo creer que admitirá Vd. mi proposición. Entre tanto, no he creído deber pagar la orden que su comisionista ha girado contra mí; en primer lugar demasiado pronto, y aun antes del re-

Ich habe Sie lange und vergebens erwartet, damit Sie selbst über die Qualität der mir für Ihre Rechnung übersandten Weine entscheiden könnten. Ich theile Ihnen hier das Resultat meiner Untersuchung mit.

Die Weine schmecken nicht übel, aber sie moussiren (schäumen) nur schwach und eine große Partie ist nicht klar, obwohl sie erst seit vierzehn Tagen expedirt sind. Ich überlasse es Ihnen zu urtheilen, was aus ihnen nach einem Monat werden wird. Der Mangel an Klarheit ist, Sie wissen es so gut wie ich, für Champagner ein Hauptfehler, so daß der Verkauf (Absatz) dadurch unmöglich gemacht wird. Ich schlage Ihnen nun Folgendes vor: Man wird Ihren Champagner auspacken und ihn lagern, und nach vierzehn Tagen nehme ich alle Flaschen die klar sind.

Da Sie ohne Zweifel mich gut bedienen und ehrlich mit mir haben verfahren wollen, so darf ich wohl annehmen, daß Sie mit meinem Vorschlag einverstanden sein werden. Ich habe übrigens unterdessen die von Ihrem Expedienten auf mich gezogene Tratte nicht acceptirt; zunächst

cibo de las mercancías, en segundo sin autorización alguna de mi parte, y en fin, contra todo lo que habíamos convenido particularmente.

Estas dificultades son penosas, pero la falta está en su comisionista que envía mercancías defectuosas.

Soy de Vd. atento seguro servidor Q. B. S. M.

Muy señor nuestro: hemos recibido la favorecida de Vd. de 7 del corriente y adjunta la factura de las mercancías que nos ha expedido Vd. importantes:

Fr. 7,860 30 cent., que abonamos á Vd.

Incluímos á Vd.:

Fr. 1,000	vencidos.
3,211	15 de jul.
900	á la vista.
1,817 42	á 10 dias [vista.

Tot. fr. 6,928 42, que se servirá Vd. acreditarnos en cuenta, acusándonos su recibo.

Quedan á la disposición de Vd. seg. servidores, etc.

Hace cerca de nueve meses que en vista de la

weil sie viel zu früh und sogar vor Ankunft der Waaren eintraf, ferner weil ich meinerseits keine Autorisation dazu gegeben, und endlich weil dies unserer besondern Uebereinkunft zuwider läuft.

Diese Umstände (Weitläufigkeiten) sind verdrießlich, aber die Schuld liegt an Ihrem Expediteur, der schadhafte Waaren liefert.

Hochachtungsvoll und ergebenst.

Wir sind, geehrter Herr, im Besitz Ihres gefälligen Schreibens vom 7. dieses mit der Factura der an uns expedirten Waaren, im Betrage zu Fr. 7,860 30 Cent., die wir Ihnen gut schreiben.

Wir übermachen Ihnen angebogen:

Fr. 1,000	verfallen.
3,211	15. Juli.
900	auf Sicht.
1,817 42	10 Tage [nach Sicht

Summa 6,928 42, die Sie uns gut schreiben und deren Empfang Sie uns melden wollen.

Achtungsvoll ergebenst.

Es sind fast neun Monate, seitdem ich, auf Ihr dringen-

apremiante invitación que Vd. me dirigió consigné á Vd. 12 cajas de bórax refinado, para que las expendiera lo más ventajosamente que pudiese.

Desde entonces no he recibido ninguna noticia acerca de esto, lo cual me ha sorprendido mucho.

Espero que á correo seguido me dirá Vd. los motivos de este largo silencio, dándome la esperanza de ver terminado convenientemente este negocio, demasiado tiempo en suspenso.

Es de Vd. seguro servidor, etc.

Muy señor mío: á mi llegada á Beaucaire, he recibido la carta que se ha servido Vd. dirigirme el 5 del corriente. En efecto, había perdido de vista el vencimiento de sus facturas. Habiendo comprado más de lo que me proponía, tengo muchos pagos que efectuar pertenecientes á estos meses pasados.

Sírvase Vd., pues, excusarme y, para arreglar mi débito, gire Vd. contra mí por la mitad del capital aproximadamente, importante fr. 6,628 76c., pagados Anſuchen, 12 Kiſten raffinirten (gereinigten) Borax an Sie expedirt habe, um dieſelben ſo günſtig wie möglich für mich unterzubringen (abzuſetzen).

Seit dieſer Zeit habe ich gar keine Nachricht von Ihnen in dieſer Beziehung erhalten, was mich ſehr befremdet.

Ich hoffe, daß Sie mir mit umgehender Poſt die Urſachen dieſes langen Schweigens mittheilen und mir zugleich Hoffnung machen werden, dies ſeit ſo langer Zeit aufgeſchobene Geſchäft nach Wunſch zu beendigen.

Achtungsvoll empfiehlt ſich u. ſ. w.

Ich finde bei meiner Zurückkunft von Beaucaire Ihr werthes Schreiben vom 5ten dieſes vor. Ich hatte wirklich die Verfallzeit Ihrer Fakturen außer Acht gelaſſen. Da ich überdies mehr gekauft habe, als ich beabſichtigte, ſo hatte ich in den letzten Monaten und auch in dieſem Monat beträchtliche Zahlungen zu leiſten. Sie wollen mich daher gefälligſt entſchuldigen und zu Deckung des Betrags meiner Schuld) etwa die Hälfte der Summe, die ſich nach gegenſeitiger Uebereinkunft auf 6,628 Fr. 76 Cent. beläuft,

deros el 15 de septiembre próximo, y la otra mitad en fin del mismo mes. Su giro de Vd. será satisfecho con puntualidad; y formará Vd., en conformidad con este arreglo, la cuenta corriente que se servirá Vd. pasarme, avisándome lo que resuelva.

Se repite de Vd. seguro servidor.

Muy señor mío: tenemos el honor de remitir á Vd. adjunto, el extracto de su cuenta corriente con nuestra casa, que termina en 31 de dic. y que presenta un saldo en nuestro favor de: Fr. 272,188 55 cent., que hemos trasladado de nuevo á su débito: sírvase Vd. examinarlo y decirnos si le encuentra conforme.

Somos de Vd. afectísimos servidores.

Aprovechando su fina atención, solicitamos de Vd. una letra de crédito de dos mil quinientos francos, á favor de la Señora viuda de M., de Lila, sobre sus amigos de Vd. de Niza, Milán y Roma.

Garantizamos á Vd. esta suma y tan luego como nos remita los recibos de

am 30sten Septemb. d. J. auf mich ziehen und die andere Hälfte zu Ende desselben Monats September. Ihrer Unterschrift wird alle Anerkennung zu theil werden und Sie werden hiernach den Contocourrant ausstellen und mir gefälligst zusenden, indem Sie mir zugleich Ihre Verfügungen mittheilen.

Hochachtungsvoll ergebenst u. s. w.

Wir haben die Ehre, Ihnen angehogen Auszug Ihrer laufenden Rechnung zu übersenden, die am 31. Dezember aufgemacht ist und einen Saldo zu unsern Gunsten nachweist mit:

Fr. 272,188 55 C. mit denen wir Ihr neues Debet belastet haben. Wollen Sie ihn gefälligst untersuchen, verifiziren, und uns mittheilen, ob Sie ihn richtig finden.

Wir verbleiben mit vorzüglicher Hochachtung u. s. w.

Von Ihrer Güte Gebrauch machend, bitten wir Sie hiemit um einen Kreditbrief von zwei tausend fünfhundert Franken zu Gunsten der Frau Wittwe M... aus Lille, ausgestellt auf Ihre Freunde in Nizza, Mailand und Rom.

Wir verbürgen uns Ihnen für diese Summe und wir werden Ihnen dieselbe, wie

dicha señora, se la acreditaremos en cuenta, así como los gastos.

Entre tanto disponga Vd. de sus atentos servidores,
Q. B. S. M.

Muy señor mío: tengo el honor de acusar á Vd. competente recibo de la remesa que me ha hecho de:

Fr. 33,781 45 c. en diversos valores sobre esa ciudad; yo cuidaré de cobrarla abonando en la cuenta que le he abierto al efecto. En cambio he cargado á Vd:

Fr. 6,000 que ha recibido Vd. en mi casa.

Las condiciones de esta cuenta se hallan fijadas como sigue: intereses de mis anticipos á razón de 4 por ciento al año, comisión 1/3 por ciento.

Queda enteramente á sus órdenes afecto seguro servidor, Q. B. S. M.

Muy señor mío: en fin de año acostumbramos liquidar todas nuestras cuentas; por consiguiente le remitimos adjunto el extracto de la suya, cuyo

auch die Kosten gut schreiben, nach Uebersendung der Quittungen der genannten Dame.

Wir verbleiben in vollkommener Hochachtung, Ihre ganz ergebenen u. s. w.

Hierdurch habe ich die Ehre Ihnen den Empfang der Remisse, die Sie mir übermacht haben, anzuzeigen im Betrage von

Fr. 33,781 45 C. in verschiedenen Effecten auf hier; ich werde die eingehenden Gelder auf Ihr Creditkonto, das ich Ihnen zu diesem Zwecke eröffnet habe, gutschreiben. Ich debitire Ihnen dagegen die

Fr. 6,000 die Sie an meiner Kasse gehoben haben.

Meine Bedingungen stellen sich hierbei folgendermaßen; Zinsen für meine Vorschüsse zu 4 Prozent jährlich (p. Anno), Commission 1/3 Prozent.

Ihre geneigten Befehle erwartend, zeichne ich mit vorzüglicher Hochachtung u. s. w.

Da mir beim Jahresschluß alle unsere Rechnungen abschließen, so beehren wir uns Ihnen angelegen den Auszug der Ihrigen zu übermachen, mit einem Saldo zu unserm

saldo á nuestro favor de fr. 2,917 85 c., sometemos á su examen, y si lo encuentra exacto, tenga Vd. la bondad de anotarlo en sus asientos, acusándonos su conformidad.

Recibiríamos con placer en este momento las remesas que le plazca á Vd. hacernos.

Mande Vd. con entera libertad á sus afectísimos servidores Q. B. S. M.

Muy señor mío: esta tiene por objeto suplicar á Vd. se sirva remitirnos el equivalente de nuestras expediciones de hierro de los meses de septiembre, octubre y noviembre corriente, es decir, cerca de 245,845 francos, á los plazos de mayo, junio y julio próximos. Necesitamos estos valores y contamos con su complacencia habitual, aunque la fabricación de noviemhre, que todavía está en camino ó en los puertos, no haya llegado aún á su poder.

Saludan á Vd. afectuosamente, sus atentos servidores, etc.

Muy señor mío: desde que recibimos su apreciable del 13 de oct. último,

Gunsten von Fr. 2,917 85 C.; wir bitten dieselbe zu prüfen, uns ihre Richtigkeit melden und demgemäß mit uns buchen zu wollen.

Wir würden mit Vergnügen in diesem Augenblick die Remissen, die Sie uns etwa gefälligst machen möchten, entgegennehmen.

Zu weiteren geneigten Ordern stets bereit, empfehlen wir uns hochachtungsvoll u. s. w.

Wir bitten Sie hiedurch, geehrter Herr, unsere Eisenlieferungen vom Monat September, Oktober und November d. J. gefälligst berichtigen zu wollen und zwar mit ungefähr, 245,845 Franken in laufenden Wechseln (mit Verfallzeit) auf Mai, Juni und Juli nächsten Jahres. Wir bedürfen dieser Summen (Fonds) und rechnen auf Ihre gewohnte Güte, obwohl Ihnen die Novemberfabrikation, die übrigens schon unterwegs oder gar in den Häfen angelangt ist, noch nicht zugegangen.

Wir empfehlen uns angelegentlichst als Ihre u. s. w.

Wir befinden uns im angenehmen Besitz Ihres geehrten Schreibens vom 13. Ot-

hemos visto con sentimiento que nuestras relaciones son completamente nulas. Sin embargo, nadie está más dispuestos que nosotros á servirle con celo y puntualidad. Procure Vd. pues, de impulsar un poco nuestros mutuos negocios, y puede Vd. creer que se lo agradeceremos infinito.

En esta persuación se repiten de Vd. afectuosos servidores, Q. B. S. M.

Muy señor mío: el dador de a presente será el Señor D. Habiendo liquidado los negocios de su comercio para regresar á su patria, el Señor D., nuestro íntimo amigo, ha tenido la bondad de aceptar las recomendaciones que le hemos entregado para Vd., y que le dirigimos con tanto mayor gusto, cuanto que no dudamos en modo alguno de su buen resultado.

Sírvase, pues, hacer por nuestro recomendado cuanto le dicte su buena amistad hacia nosotros, ya por medio de su fina acogida, ya prestándole, si lo reclama la ocasión, el apoyo más decidido y sincero.

tober vor. Jahres. Seit jener Zeit sind unsere Beziehungen gänzlich null gewesen, was wir mit ganz besonderem Bedauern bemerken. Und doch kann Niemand mehr als wir disponirt sein, Sie auf das sorgfältigste und bereitwilligste zu bedienen. Haben Sie doch die Güte, unsere Verbindung etwas zu beleben, Sie werden uns dadurch sehr verbinden.

In dieser Erwartung grüßen wir Sie auf das freundschaftlichste.

Gegenwärtiges wird Ihnen durch Herrn D... überreicht. Derselbe, nachdem er seine Geschäfte liquidirt hat, um in sein Vaterland zurückzukehren, und der uns durch innige Freundschaft verbunden ist, hat gern unsere Empfehlungen an Sie, geehrtester Herr annehmen wollen, die wir hiemit mit um so größerem Vergnügen an Sie richten, als wir an ihrem guten Erfolg nicht zweifeln.

Erweisen Sie doch unserm Empfohlenen (dem genannten Herrn) alles Angenehme, was Ihre Freundschaft für uns Ihnen eingibt, sei es durch eine freundliche Aufnahme, oder im vorkommenden Fall durch eine ernstere Unterstützung.

En caso de que el Señor D. tuviese que disponer de algunas cantidades, hágannos Vd. el obsequio de entregárselas.

Damos á Vd. anticipadamente las gracias, y le reiteramos la expresión de nuestra amistad. Suyos, etc.

Muy señor mío: bien quisiéramos poder dispensar á Vd. el servicio que nos pide, pero como la situación de los negocios nos pone en la imperiosa necesidad de reunir todos nuestros recursos, no podríamos aceptar la renovación, más que en el caso de darnos Vd. en efectivo la mitad al menos del importe de su pagaré de fin de marzo.

En caso contrario, tenemos el sentimiento de decir á Vd. que dejaremos protestar su pagaré y que tomaremos todas las medidas ulteriores que puedan asegurar su pago.

Somos de Vd., atentos servidores Q. B. S. M.

Muy señor mío: en contestación á su estimada de 29 del mes último, remitimos á Vd. adjunto, según su deseo, el extrac-

Im Falle Herr D... über einige Summen verfügen müßte, werden Sie die Güte haben, ihm dieselben zur Disposition zu stellen.

Genehmigen Sie im voraus unsern lebhaften Dank und die Versicherung unserer Freundschaft.

Wir wünschen nichts sehnlicher als Ihnen den Dienst leisten zu können, den Sie von uns verlangen, aber die Lage der Geschäfte versetzt uns in die gebieterische Nothwendigkeit, alle unsere Ressourcen zu vereinigen. Wir können mithin Ihre Renovation nur in dem Falle annehmen, daß Sie uns baar wenigstens die Hälfte des Betrages Ihres Wechsels vom Ende März übermachen.

Im entgegengesetzten Falle bedauern wir, Ihnen mitzutheilen, daß wir Ihren Wechsel protestiren lassen und alle sonstigen Maßregeln nehmen werden, um Zahlung zu erhalten.

In höflicher Beantwortung Ihres geehrten Schreibens vom 29. letzten Monats übermachen wir Ihnen angebogen auf Ihren Wunsch Auszug

to de su cuenta corriente con nosotros, hasta el 31 del mes anterior, y de cuyo balance en esta época, resultan en nuestro favor :

Ihres Kontocorrents, bis zum 31. letzten Monats, wo sich die Bilanz zu unsern Gunsten auf :

Fr. 183. Tenga Vd. la bondad, para el buen orden, de decirnos si lo encuentra justo, y acusarnos su conformidad.

Fr. 183 stellt Sie wollen uns gefälligst der Ordnung wegen die Richtigkeit und Uberinstimmung anzeigen.

Con motivo de la entrada de año, hacemos los votos más sinceros por su prosperidad, y le reiteramos la expresión de nuestro afecto. B. S. M.

Beim Jahreswechsel erneuern wir Ihnen die aufrichtigsten Wünsche für Ihr Wohlergehen und grüßen Sie auf das freundschaftlichste.

MOEDA E BILHETES DO BANCO FRANCEZES.		INGLATERRA			ITALIA		HESPANHA		PORTUGAL		PRUSSIA		AUSTRIA	
		Pounds St.	Shillings	Pence	Lire	Centimo	Real de Vel.	Maravedi	Milreis	Reis	Talleri	Silbegr.	Florini	Kreutzer
OURO	20 francos		16		20		76	31	3	264	5	10	7	41.5
	10 francos		8		10		38	15	1	632	2	20	3	50.7
	5 francos		4		5		19	7		816	1	10	1	55.3
PRATA	5 francos		4		5		19	7		816	1	10	1	55.3
	2 francos		1	7	2		7	23		326		16		46.1
	1 franco (100 cent.)			9.5	1		3	28		163		8		23
	50 centesimos			4.7		50	1	31		82		4		11.5
	20 centesimos			2		20		26		31		1.6		4.6
BRONZE	1 décimo (10 cent.)			1		10		13		16		0.8		2.3
	5 centesimos (1 soldo)			0.5		5		6		8		0.4		1.1
	1 centesimo			0.1		1		1		1.6		0.1		0.2
BILHETES	100 francos	4			100		384	19	16	320	26	20	38	27
	200 francos	8			200		769	4	32	640	53	10	76	55
	500 francos	20			500		1922	27	81	600	133	10	192	15
	1000 francos	40			1000		3845	20	163	200	266	20	384	30

DEUTSCHLAND.

		FRANKREICH		GROSS BRITANN.			ITALIEN		SPANIEN				PORTUGAL	
		Francs	Centimes	Pounds St.	Shillings	Pence	Lire Ital.	Centesimi	Pesetas	Céntimos	Real de Vel.	Maravédis	Milreis	Reis
GOLD	20 — Mark	25	»	1	»	»	25	»	23	75	95	»	4	464
	10 — Mark	12	50	»	10	»	12	50	11	87½	47	50	2	232
	5 — Mark	6	25	»	5	»	6	25	5	93¾	23	75	1	116
SILBER	5 — Mark	6	25	»	5	»	6	25	5	93¾	23	75	1	116
	2 — Mark	2	50	»	2	»	2	50	2	37½	9	50	»	446
	1 — Mark (100 Pfennige)	1	25	»	1	»	1	25	1	18¾	4	75	»	223
	50 — Pfennige	»	62½	»	»	6¼	»	62½	»	59⅜	2	37	»	111
	20 — Pfennige	»	25	»	»	2½	»	25	»	23¾	»	95	»	44
NICKEL	10 — Pfennige	»	12½	»	»	1¼	»	12½	»	11⅞	»	47	»	22
	5 — Pfennige	»	6¼	»	»	0⅝	»	6¼	»	$5\frac{15}{16}$	»	23	»	11
KUPFER	2 — Pfennige	»	2½	»	»	0¼	»	2½	»	2¾	»	9	»	4
	1 — Pfennige	»	1¼	»	»	0⅛	»	1¼	»	$1^{31}/_{40}$	»	4	»	2

SPANIEN. — Die Zwanzigfrankenstücke sind auf der Grundseite von 20 francs (M[k] 16) = 76 reales.
Der neue Geldsysteme angenommen den 20 Oktober 1868 hat zur Grundseite die peseta = 4 reales.

II

TABLA
DE MATERIAS

I. Vocabulario.

El universo; el mundo 1
El globo; la tierra. . 2
El agua. 3
El aire; la atmósfera; los meteóros. . . . 4
El fuego 6
Sustancias minerales; piedras preciosas . 7
Sustancias químicas. 8
Sustancias vegetales. 9
Propiedades de los cuerpos. 10
Dimensiones; formas. 11
Colores. 13
División del tiempo . 14
Las estaciones. . . . 15
Los meses 15
Los días de la semana 15
Festividades; épocas diversas 16
Números 16
Números cardinales. 17
Números ordinales. . 18
Números quebrados, colectivos y multíplices. 19
El hombre; circunstancias de la vida. 20
Parentela 22
Los sentidos 23

Inhalts-Verzeichniß.

I. Kleiner Sprachschatz.

Das Weltall; die Welt. 1
Die Erdkuhel; die Erde. 2
Das Waſſer. 3
Die Luft; die Atmoſphäre; Meteore 4
Das Feuer; die Heizung. 6
Minerale; Edel-Steine. 7
Chemiſche Subſtanzen. . 8
Vegetabiliſche Stoffe . . 9
Eingenſchaften der Körper 10
Dimenſionen; Formen . 11
Farben. 13
Eintheilung der Zeit . . 14
Die Jahreszeiten. . . . 14
Die Monate 15
Die Tage. 15
Feſte; verſchiedene Zeitepochen. 16
Zahlbegriffe. 16
Cardinalzahlen 17
Ordinalzahlen. 18
Brüche; Collectiv- und Multiplicativzahlen; Sammelnamen . . . 19
Der Menſch; Lebensumſtände 20
Verwandtſchaft 22
Die Sinne 23

El alma; calidades y defectos, virtudes y vicios.	24	Die Seele; Eigenschaften; Fehler; Tugenden und Laster	24
Partes del cuerpo humano.	28	Theile des menschlichen Körpers	28
Propiedades del cuerpo humano	30	Eigenschaften des menschlichen Körpers	30
Accidentes; dolencias, enfermedades	33	Unfälle; Gebrechlichkeiten; Krankheiten	33
Operaciones; remedios; asistencia	37	Operationen; Arzneimittel; Behandlungsweisen	37
Prendas del vestido	39	Kleidungsstücke	39
Telas, estofas	41	Stoffe	41
Objetos de tocador; joyas; voces de costura	42	Putzgeräth; Schmucksachen; Nähausdrücke	42
Comidas	45	Mahlzeiten	45
La comida	45	Das Essen	45
Bebidas	52	Das Getränk	52
Servicio de mesa	53	Tischgeräthe	53
Muebles; utensilios de menaje	55	Mobilien; Hausgeräthe	55
Utensilios de cocina	58	Küchengeräthe	58
Servidumbre, etc.	59	Dienstboten	59
Países y pueblos	60	Länder und Völker	60
Nombres de ciudad	65	Städtenamen	65
La ciudad; la campaña; habitaciones	67	Die Stadt; das Land, Wohnungen	67
Viaje; medios de trasporte	70	Reise; Transportmittel	70
Caminos de hierro, buques de vapor	72	Eisenbahnen; Dampfschiffe	72
Agricultura	75	Ackerbau	75
Profesiones y oficios	76	Gewerbe und Handwerke	76
Marina y navegación	78	Seewesen; Schiffahrt	78
Estado militar	80	Kriegswesen	80
Comercio	84	Handel	84
Monedas	88	Münzen	88
Pesos y medidas	89	Gewichte und Maße	89

Dignidades temporales; dignidades . . 90
Dignidades eclesiásticas; dignidades. . 93

Sabios y artistas; ciencias y artes . . 95

Pintura; escritorio . 98
Música 100
Juegos; ejercicios de recreo 101
Caza 102
Pesca. 105
Árboles y frutas. . . 105
Flores 108

II. Ejercicios prácticos sobre la conjugación de los verbos, las reglas de la construcción, etc.

Verbo *haber* ó *tener*. 109
Verbo *ser* ó *estar*. . 113
Verbos activos . . . 117
Verbos pasivos . . . 123
Verbos recíprocos. . 127
Verbos impersonales. 130

III. Frases usuales.

Para preguntar y responder 131
Para ofrecer. 131
Para pedir 132
Para acceder 133
Para negar, para excusarse. 133
Para dar y recibir

Zeitliche Würden; Würdenträger. 90
Kirchliche Würden; Würdenträger, ꝛc. . . . 93

Gelehrte und Künstler; Wissenschaften und Künste. 95
Malerei; Schrift . . . 98
Musik 100
Spiele; Vergnügungen; Leibesübungen. . . 101
Jagd 102
Fischfang. 105
Bäume; Früchte. . . . 105
Blumen 108

II. Praktische Uebungen. in der Conjugation der Zeitwörter, in den Regeln der Satzbildung u. s. w.

Das Zeitwort haben. . 109
Das Zeitwort sein. . . 117
Thätige Zeitwörter. . . 119
Leidende Zeitwörter. . 123
Zurückziehende Zeitwörter 127
Unpersönliche Zeitwörter 130

III. Gebräuchliche Redensarten.

Um zu fragen, zu antworten. 131
Um etwas anzubieten. . 131
Um etwas zu bitten . . 132
Um einzuwilligen . . . 133
Um zu verweigern, sich zu entschuldigen . . . 133
Um Dankbezeigungen zu

gracias 134

Para consultar, deliberar, aconsejar. . 135
Para afirmar 136
Para negar 137
La probabilidad. . . 137
La duda, la sorpresa, la admiración. . . 138
La alegría 139
La aflicción. 139
La cólera, reconvenciones 140

IV. Conversaciones.

Una visita 140
El tiempo. 144
Al levantarse 149
Al acostarse 151
Para vestirse un caballero 152
Para vestirse una señora 155
Un peluquero 158
Un perfumista. . . . 160
Una lavandera . . . 161
Un zapatero. 164
Un sastre. 167
Una modista 169
Un lencero 171
Una costurera de vestidos 173
Un tapicero mercader de muebles 175
Un maestro de coches 177
Un tratante en caballos. 179
Un jardinero 182
Un médico 185
Un dentista. 191

machen und entgegen zu nehmen 134
Um Rath zu fragen, zu berathschlagen, zu rathen. 135
Um zu bestätigen. . . . 136
Um zu verneinen. . . . 137
Die Wahrscheinlichkeit . 137
Der Zweifel, das Erstaunen, die Bewunderung. 138
Die Freude. 139
Die Betrübniß 139
Der Zorn, die Vorwürfe. 140

IV. Gespräche.

Ein Besuch. 140
Das Wetter. 144
Das Aufstehen. . . . 149
Das Zubettgehen. . . . 151
Herrentoilette. 152
Damentoilette. 155
Ein Barbier (Friseur) . 158
Ein Parfumeur 160
Eine Wäscherin 161
Ein Schuhmacher . . . 162
Ein Schneider. 167
Eine Modehändlerin . . 169

Ein Leinwandhändler. . 171
Eine Damenschneiderin . 173

Ein Tapezirer und Möbelhändler 175
Ein Wagenhändler. . . 177
Ein Pferdehändler . . . 179

Ein Gärtner 182
Ein Arzt. 185
Ein Zahnarzt. 191

Un cambista	193
Un banquero	195
Un acredor y su deudor.	197
Un mercader joyero.	201
Un relojero	204
Un librero	206
Un encuadernador. .	213
Un estampero. . . .	217
Un cerrajero	218
Diversos profesores .	220
La pintura	232
Teatro y conciertos .	235
La gimnástica. . . .	242
El ajedrez	244
Juegos de naipes. .	247
El billar	252
Una carta.	255
El correo	257
Los sellos de correo.	260
En la administración de telégrafos y de teléfonos	261
El almuerzo.	262
La comida	265
Una fonda	270
Un café.	272
Lectura de periódicos	274
Para emprender un viaje	275
Para embarcarse . .	280
Viaje en diligencia .	283
En camino de hierro.	288
Por mar	293
Una excursión. . . .	295
Pasaportes. Registro de efectos.	301
Llegada al hotel. . .	304
El baño.	310

Ein Wechsler	193
Ein Bankier	195
Ein Gläubiger und sein Schuldner	197
Ein Juwelier	201
Ein Uhrmacher	204
Ein Buchhändler. . . .	206
Ein Buchbinder	213
Ein Kupferstichhändler	217
Ein Schlosser.	218
Verschiedene Lehrer. . .	220
Die Malerei	232
Theater und Concert . .	235
Die Turnkunst.	242
Das Schachspiel	244
Das Kartenspiel. . . .	247
Das Billard	252
Ein Brief	255
Die Post.	257
Briefmarken	260
Telegraph und Telephon.	261
Das Frühstück.	262
Das Mittagsessen . . .	265
Eine Restauration . . .	270
Ein Kaffeehaus	272
Zeitungslektüre	274
Um abzureisen.	275
Um sich einzuschiffen . .	580
Der Postwagen	283
Auf der Eisenbahn. . .	238
Ein Ausflug.	293
Auf dem Meer	295
Pässe; Visitation . . .	301
Ankunft im Gasthofe . .	304
Das Bad.	311

Para alquilar una habitación 311
Para ver la ciudad . . 313
Una exposición 320
Un cochero simón . . 322

Um eine Wohnung zu miethen 311
Um die Stadt zu besehen. 313
Für Ausstellung 320
Für Droschkenkutscher. . 322

V. Manual Epistolar.

Esquelas de invitación, de aceptación, de repulsa. 324
Esquelas y cartas de negocios; peticiones y memoriales . . . 327
Cartas de gracias . . 335

Cartas de felicitación para año nuevo . . 337
Cartas de pésame . . 339
Cartas de quejas y de excusas. 342
Cartas de consejos. . 345
Cartas de recomendación 347
Correspondencia comercial 350
Cuadro comparativo de monedas. . . . 363

V. Kleiner Briefsteller

Einladungsschreiben, Zusagen und Absagen. . 324
Geschäftsbriefe, Anfragen; Gesuche 328
Dankſagungsschreiben . . 335

Glückwunschschreiben, Neujahrswünsche 337
Beileidsbezeigungen. . . 339

Vorwurfs- und Entschuldigungsschreiben . . . 342
Rathschläge. 345
Empfehlungsbriefe . . . 347

Handelscorrespondenz . . 350

Vergleichende Münztabelle 363

Imp. PAUL DUPONT, 4, rue du Bouloi. (Cl.) 14.2.1908

EXTRAIT DU CATALOGUE

GRAMMAIRES DE LANGUES ÉTRANGÈRES

Volumes *in-18* reliés toile.

Nouvelle grammaire russe à l'usage des français, par N. SOKOLOFF, 1 vol. **3.50**

Grammaire française à l'usage des Russes, par J. DE LEWSKI. 1 vol. **3.50**

Grammaire de la langue anglaise, par CLIFTON et MERVOYER. 1 vol. .. **2 fr.**

Grammaire allemande, par BIRMAN. 1 vol. .. .. .. **2 fr.**

Nouvelle grammaire espagnole, par GALBAN. 1 vol. .. .. **2 fr.**

Grammaire espagnole à l'usage des Russes, par JOUDELEWSKI. 1 vol. **3.50**

Grammaire espagnole de SOBRINO. 1 vol. in-8°. **4 fr.**

Nouveau Sobrino ou grammaire de la langue espagnole. 1 vol. in-8° .. .. **4 fr.**

Grammaire italienne, par VERGANI. 1 vol. .. .. **2 fr.**

Nuova grammatica Francese-Italiana, par L. GOUDAR. 1 vol. .. .. **2 fr.**

Grammaire portugaise, par P. DE SOUZA. 1 vol. in-18, cartonné .. .. **8 fr.**

Abrégé de la grammaire portugaise, par P. DE SOUZA. 1 vol. in-18, cartonné .. **3 fr.**

L'arabe parlé, par BRUCE-MILLIARD. 1 volume in-18, toile .. .. **3 fr.**

Nouveau correspondant commercial en français et en anglais, par M. J. MC LAUGHLIN. 1 vol. in-18, broché **3.50**
Elégamment relié percaline anglaise .. .. **4 fr.**

Nouveau manuel épistolaire français-anglais, par MC LAUGHLIN. 1 v. in-18. **3.50**
Relié toile .. .. **4 fr.**

Le secrétaire français-allemand commercial, par L. MENSCH. 1 vol. br. **3.50**
Relié percaline.. .. .. **4 fr.**

Il segretario Francese-Italiano, par ENENKEL. 1 vol. in-18 broché.. .. .. .. **2 fr.**

Guida-Manuale del Capitalista (en italien), par BONNET. 1 vol. in-18 broché **3.50**

Il nuovissimo segretario Italiano, par MELZI. 1 vol. in-18 broché.. .. .. **1.50**

Il vero Segretario Italiano, par MELZI. 1 v. in-18 br. **2 fr.**

DICTIONNAIRES EN DEUX LANGUES

Format *in-32* reliés toile à biseau, tranches marbrées.

Anglais-français et français-anglais, par M. CLIFTON. 1 vol. .. .. .. **5 fr.**

Allemand-français et français-allemand, par ROTTECK. 1 vol. .. .. .. **5 fr.**

Italien-français et français-italien par M. FERRARI. 1 vol. .. .. **5 fr.**

Espagnol-français et français-espagnol, par Vicente SALVA. 2 vol. .. .. **5 fr.**

Portugais-français et français-portugais, par SOUZA PINTO. 1 vol. .. .. .. **5 fr.**

Grec-moderne-français et français-grec-moderne, par Emile LEGRAND. 2 vol. .. .. **12 fr.**

Russe-français et français-russe, par SOKOLOFF. 2 vol. .. .. **10 fr.**

Español-inglés é inglés-español portatil, por Don F. Corona BUSTAMENTE. 2 v. **6 fr.**

Español-aleman y aleman-español, por ARTURO ENENKEL. 1 vol. .. .. .. **6 fr.**

Portugais-italien et italien-portugais, par ROZZOL. 1 vol. .. .. **6 fr.**

Español-italiano é italiano-español, por D.-J. CACCIA. 1 vol. .. .. **5 fr.**

New Dictionary of the english and italian languages, by DE BIRMINGHAM. 1 vol. .. .. **5 fr.**

AUG 1 S 1936